

Dictionnaire Français-Espagnol de l'Expression Actuelle tome 4

Alain Trubert
Thierry Trubert

¿Y las palabras, dónde están? ¿Por qué han desaparecido todas de repente? Como una bandada de aves migratorias han levantado el vuelo durante la noche. Luis Landero

Mais où sont donc passés les mots? Pourquoi ont-ils soudain tous disparu? Telle une nuée d'oiseaux migrateurs, ils ont pris leur envol pendant la nuit.

Présentation du dictionnaire

Ceci est un dictionnaire dans lequel les auteurs espèrent voir le lecteur se laisser porter par la langue des nombreuses citations afin qu'il s'y plonge comme dans un livre. En bons amoureux des mots (en espagnol : « amantes de las palabras »), les auteurs ont également été guidés dans leurs choix par des critères d'affinité élective. En effet, si la forme est celle d'un dictionnaire, le fond est celui d'un recueil d'énoncés relevés dans la presse, sur l'Internet ou dans la rue, entre 2000 et 2021, avec toujours un souci de diversité quant au choix du matériel linguistique. Chaque entrée en français (nom commun ou nom propre) est traduite en espagnol avec les synonymes, les homonymes et les termes analogiques. Les traductions ou les adaptations entre le français et l'espagnol ont été choisies avec la volonté de faire rayonner une langue riche et colorée mais parfois méconnue, comme celle de l'argot ou celle des expressions imagées parlées, plus rarement représentées à l'écrit.

Ce « **Dictionnaire Français-Espagnol de l'Expression Actuelle** » a été subventionné et publié par l'**Université Seinan Gakuin** (Fukuoka, Japon), *in*

« **Études de Langue et Littérature Françaises de Seinan** », ISSN 0286-2409, printemps 2017, 2018, 2019 et 2020, *in* « **Seinan Journal of Foreign Language Studies** », ISSN 2435-8991, Vol. 1 November 2020 No. 1, Vol. 2 July 2021 No. 1, et *in* « **Studies Collection, Academic Research Institute of Seinan Gakuin University** », ISSN 1341-9560, No. 43 February 2021, No. 44 January 2022. Il présente la langue sous une forme à la fois agréable et pratique ; la priorité donnée aux entrées en français, suivies de leur traduction espagnole, renvoie à une recherche effectuée en amont sur les langues espagnole et française, recherche en partie déjà publiée dans le précédent « **Dictionnaire Espagnol-Français de l'Expression Actuelle** » (*in* « **Études de Langue et Littérature Françaises de Seinan** », printemps 2013 et 2014, Seinan Gakuin University).

L'Internet a favorisé l'émergence et la visibilité de pratiques langagières jusque-là confidentielles ou marginales. À travers les blogs, les réseaux sociaux et les commentaires d'internautes, l'espagnol se diversifie ; il se latino-américanise aussi et donc se rajeunit tout en s'enrichissant. À côté d'une langue formelle parfois littéraire ou de celle, plus courante, de « *toda la vida* », on observera surtout une langue informelle qui a trouvé sa place dans l'expression actuelle française et espagnole. Elle présente un ample éventail de registres : la langue parlée de la conversation quotidienne et les expressions familières, mais aussi les locutions populaires, vulgaires et argotiques, le verlan, *etc.*

Pour agrémenter les pages de ce dictionnaire, nous y présentons des recettes de cuisine et des dessins originaux de l'artiste **José Castellanos Ubao**.

Dans le **tome 2** précédent, on pourra ainsi les découvrir aux entrées suivantes :

- « **fève** » : la recette de cuisine « Fèves *esparragás* » de José Castellanos Ubao qui l'a lui-même illustrée ; publication bilingue de la recette

- « **lièvre** » : sa recette de cuisine illustrée « Lièvre en escabèche » ; publication bilingue de la recette

- « **menu** » : deux de ses dessins : « Menú del día » et « Cocina », tirés de sa série « *¡¡Ay qué rico Federico!! 10 recetas de cocina* ».

Dans le **tome 3** précédent, on pourra aussi découvrir deux de ses dessins

originaux à l'entrée suivante :

- « **plage** ».

Dans ce présent **tome 4**, on pourra également les découvrir aux entrées suivantes :

- « **princesse** », « **quelle** », « **serpent** », « **Séville** » et « **torero** », ainsi que les œuvres de l'artiste plasticienne **Jacqueline Trubert** aux entrées :

- « **protégé** », « **sculpture** » et « **Thierry** ».

Nota bene

- canepetière** : Les caractères gras identifient l'entrée du dictionnaire et l'énoncé en français.
- casse-pieds* : Les caractères italiques s'appliquent à une occurrence de la langue informelle généralement parlée, ainsi qu'à une expression familière, populaire, vulgaire ou argotique.
- agité/secoué : La barre oblique est placée entre deux mots interchangeables.
- senda ; camino : Le point-virgule sépare deux occurrences.
- lecteur (de) CD : Les parenthèses encadrent un ajout possible.
- cuate [Mexique] : Les crochets encadrent une annotation linguistique, un synonyme, une analogie ou une mention de régionalisme.
- annexe *adj* : La catégorie lexico-grammaticale de l'entrée du dictionnaire est mentionnée en italiques pour la désambiguïser en cas de confusion possible.
- bec — ~ fin : L'entrée du dictionnaire est reprise dans l'énoncé par le signe ~.
- perola ♦ azotea : Le signe ♦ sépare deux acceptions différentes de l'entrée du dictionnaire.

PR-PY

praline — almendra garrapiñada

♦ [locution **cucul la** ~ :] *tonto del culo* ; *tontolculo* ; *tonto del haba* ; *tontolhaba* ; *tontolaba*

♦ [amende :] **une** ~ [voir **prune**] : *un pepinazo* ; una multa.

praticable — transitable ; **un chemin** ~ : un camino transitable.

praticien, praticienne — facultativo, facultativa.

pratiquant, pratiquante *nm, nf* — practicante ♦ **un non-~** : un no practicante ; **il y a de moins en moins de croyants** - **il y a des non-~s, comme il y a des véganes qui mangeraient des côtes de bœuf** -, **et les fidèles sont de plus en plus vieillissants** ; **à une messe, les dames âgées prédominent, on ne voit pas de génération de rechange** : cada vez hay menos creyentes - hay no practicantes, que son como veganos que comen chuletones -, y los fieles cada vez más envejecidos: en una misa predominan las señoras mayores, no se ve un recambio generacional [Sergio C. Fanjul, auteur].

pratique *adj* — práctico, práctica ; apanado ; funcional ♦ **pour des raisons** ~s ; **sur le plan** ~ : a efectos prácticos ♦ **un sac bien** ~ : un bolso muy apanado ♦ **notre truc, ce n'est pas un hobby, on n'est pas des hippies doux**

rêveurs et insoucians, tout doit être

~ : *esto no es un hobby, no somos hippies come flores acá viendo a ver qué, todo tiene que ser funcional* ♦ **le côté** ~ : la practicidad

♦ [locution **un guide** ~ :] un manual de autoayuda ; un autoayuda ♦ **pour se démarquer, il faut avoir l'attitude d'un caïd de cour de récré et la mièvrerie d'un auteur de guide** ~ : para destacar, hay que tener la actitud de un matón de escuela y la cursilería de un escritor de autoayuda

♦ [locutions diverses :] **des renseignements** ~s : datos de interés ♦ **fourrer nos affaires dans un petit sac peu ~ mais très féminin et très chouette** : *embutir nuestros enseres en un inútil bolsito muy femenino y muy cuqui.*

pratique *nf* — práctica ; praxis ♦ **des** ~s **corrompues** : prácticas corruptas ♦ **un code de bonnes** ~s : un código de buenas prácticas ♦ **les manuels de bonnes** ~s **journalistiques** : los manuales de buena praxis periodística ♦ **de mauvaises** ~s : una mala praxis ♦ **le talent est incompatible avec les malheureusement trop habituelles** ~s **endogamiques propres au monde universitaire** : el talento está reñido con las, lastimosamente demasiado habituales, prácticas endogámicas en todo el mundo académico ♦ **à Cuba, les esclaves libres et affranchis [pour ceux qui rachetaient leur liberté] ont transformé la ~ habituelle de l'affranchissement en un droit qui a terminé par être légalement**

consacré : en Cuba, los esclavos, libres y coartados [aquellos que compraban su libertad] transformaron la práctica habitual de la coartación en un derecho que finalmente quedó consagrado en la legislación ♦ **l'expression « crise en terme d'image » est apparue en lien avec des ~s irrégulières, voire délictueuses, du système bancaire** : el sintagma "crisis reputacional" nació asociado a las prácticas irregulares, cuando no delictivas, de la banca [Juan José Millás, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il en est pour se réjouir de s'être débarrassé de la casserole que constituent ces ~s honteuses, selon les mots du nouveau leader Pablo Casado** : hay quien celebra el haberse librado de la mochila de esas prácticas que el nuevo líder, Pablo Casado, dice que le "avergüenzan" ♦ **des ~s éducatives basées sur l'accumulation de tonnes d'informations, que l'on « recrache » à l'examen pour les oublier après, sont des pratiques qui deviendront vite de l'histoire ancienne** : prácticas educativas que se basan en la acumulación de grandes cantidades de información, que se "vomitan" en un examen para olvidarse después, son prácticas que pasarán a la historia ♦ **deux complices des brigands [...] ont tenté de s'enfuir ; cela a amené la Garde Civile à faire feu contre eux en entraînant leur mort ; cette ~ très répandue avait pour nom « délit de fuite »** : dos cómplices de los bandoleros [...] intentaron darse a la fuga, por lo que se les

hizo fuego, resultando muertos; esta práctica tan frecuente tenía el nombre de "ley de fugas"

♦ [locutions en ~ ; dans la ~ :] a efectos prácticos ; en la práctica ♦ **dans la ~, les variétés tardives d'oranges et de mandarines sud-africaines débordent sur les primeurs de la saison espagnole, laquelle s'étend de fin septembre à mai** : en la práctica las variedades tardías de naranjas y mandarinas sudafricanas se solapan con las primeras de la temporada española, que se extiende de finales de septiembre a mayo ♦ **la France a maintenu son interdiction des remontées mécaniques, ce qui en ~ a entraîné des annulations massives pour les présentes vacances** : Francia decidió seguir prohibiendo los remontes mecánicos, lo que a efectos prácticos ha provocado la anulación masiva de estas vacaciones ♦ **dans les caisses de l'Institut espagnol d'océanographie [= Ifremer], on comptabilisait un excédent de 90 millions d'euros, sauf qu'en ~, on ne pouvait pas y toucher pour l'embauche** : en las cajas del IEO [Instituto Español de Oceanografía] había contabilizado un excedente de 90 millones de euros, pero a efectos prácticos no se podía tocar ese dinero para contratar ♦ [locution des ~s déloyales/sordides :] juego sucio/feo ♦ **le pire vient du séparatisme ; une fois encore on peut constater la nature du scorpion : ils sont incapables de s'élever au-dessus**

des ~s déloyales, pas même dans ce climat de souffrance collective ; ils sortiront toujours leur aiguillon : lo peor viene del separatismo; una vez más se evidencia la naturaleza del escorpión: no son capaces de elevarse sobre el juego sucio ni en este clima de sufrimiento colectivo; siempre sacarán el aguijón [Teodoro León Gross, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **avoir des ~s limites** : traspasar la línea roja
♦ **arrêter de telles ~s** : parar una tropelia.

pratiqué, pratiquée *adj* — practicado, practicada ♦ **la philosophie de café du commerce ~e par les gens pourris de friç** : la filosofía barata que esgrime la gente podrida de pasta.

pratiquer — practicar ; [Quim] Torra [Président de la Généralité de Catalogne] **et d'autres dirigeants indépendantistes catalans pratiquent la pire tradition schizophrène, propre à la politique de [Jordi] Pujol** [dirigeant politique et affairiste] : Torra y otros dirigentes indepes practican la peor tradición esquiza del pujolismo ♦ **à droite comme à gauche, on pratique un discours populiste incitant à la haine de l'autre, on utilise un récit, comme on dit maintenant, qui excite les bas instincts les plus émotionnels afin d'exclure l'autre** : a la derecha e izquierda se practica un discurso populista que incita a odiar al diferente, se maneja un relato, como ahora se dice, que mueve los bajos instintos más emo-

cionales para excluir al otro [Javier Zamora Bonilla, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] ~ **le sexting** : sextear ♦ ~ **le coït interrompu** : *hacer la marcha atrás* ♦ [sport :] ~ **un beau jeu** : jugar bonito

♦ **se pratiquer** : practicarse ; estilarse ; mercadearse ♦ **le commerce des partis se pratique selon la novlangue d'Orwell ; là où est écrit « vérité » il faut traduire par « mensonge »** : el comercio de los partidos se merca dea en la neolengua de Orwell; donde dice "verdad" hay que traducir "mentira".

pratiquement — en la práctica ♦ *prácticamente ; poco menos*

♦ [dans la pratique :] en la práctica
♦ **voyons ~** : vayamos a lo práctico

♦ [en fait :] *prácticamente ; poco menos*

♦ ~ **impossible** : poco más que imposible ♦ **le transfert de voix entre le Parti socialiste ouvrier espagnol et Vox** [extrême-droite] **est ~ nul** : el trasvase de votos entre PSOE y Vox es poco menos que cero ♦ **c'est un problème que le Parti populaire n'ait ~ aucun poids [...]** **dans deux communautés autonomes [le Pays basque et la Catalogne] totalisant presque 10 millions d'habitants et 25 % du P.I.B.** : es un problema que el PP tenga predicamento casi nulo [...] en dos comunidades [País Vasco y Cataluña] que suman casi 10 millones de habitantes y un 25% del PIB ♦ **il est ~ inimaginable que ces gens-là vous le** [Covid] **refilent car ils vous aiment et donc, à vue de nez, ils ne sont pas**

porteurs ; de manière primaire, vous craignez les inconnus mais pas les connaissances : *parece inimaginable que te lo peguen, que te quieren y que así, a ojo, no tienen nada; de forma animal temas a los desconocidos, pero a los conocidos no* [Íñigo Domínguez, in « EL PAÍS »].

pré nm — [locution **le ~ carré** :] el patio propio/trasero ; el patio de atrás ; el cortijo ♦ **l'ambassadeur, un conservateur de l'aile dure, avait ferrailé dans des postes plus difficiles avant de venir à Madrid, dans des pays connus à l'époque comme étant le ~ carré des États-Unis – le Salvador, le Costa Rica et le Mexique :** el embajador, un conservador del ala dura, antes de llegar a la Embajada de Madrid había guerreado en puestos más complicados en lo que en la época se conocía como el patio trasero de Estados Unidos – El Salvador, Costa Rica y México.

préadolescence — preadolescencia ; **si vous vous êtes désormais acquitté de votre devoir de père et que vous n'êtes pas encore grand-père, que faites-vous donc maintenant ? – je suis revenu à l'adolescence, non, à la ~ [...]; j'aimerais faire du surf et des choses de ce genre :** si ya ha cumplido como padre y aún no es abuelo, ¿qué pinta ahora? – he vuelto a la adolescencia, no, a la preadolescencia [...]; me gustaría hacer surf y cosas de esas [Luz Sánchez-Mellado à Juan Luis Arsuaga, paléoanthropologue, in « EL PAÍS »].

préalable — previo, previa ; **avec**

paiement ~ : con/de previo pago ♦ **une censure** ~ : una censura previa ♦ **sans avis** ~ : sin previo aviso

♦ [locution **au ~** :] previamente ; previo que ♦ **les résidents espagnols à l'étranger, au total 2,09 millions, en Argentine (420 897), en France (214 357), à Cuba (136 518), au Vénézuéla (130 273) et en Allemagne (125 021), doivent au ~ faire une demande de vote, opération connue sous le nom de vote sur demande :** los residentes españoles en el extranjero, en total 2,09 millones; en Argentina (420.897), Francia (214.357), Cuba (136.518), Venezuela (130.273) y Alemania (125.021) están obligados a solicitar previamente su voto, lo que se conoce como voto rogado ♦ **au ~, il faut posséder un bagage informatif et culturel, permettant de faire la distinction entre les sources fiables et celles qui ne le sont pas :** es preciso tener un bagaje informativo y cultural previo que permita distinguir las fuentes fiables de las que no lo son.

préavis — preaviso ♦ **il peut être renvoyé sans ~ :** puede ser despedido de un día para otro.

précaire — precario, precaria ; eventual ; inestable ; esquivo ♦ **à titre ~ :** en precario ; **embaucher à titre ~ :** contratar en precario ♦ **l'emploi ~ plombe des comptes publics déjà bien mal en point :** el empleo precario socava las ya muy débiles cuentas públicas ♦ [Luis] **Ayala** [professeur] **souligne que le marché du travail était déjà ~ et que la crise actuelle l'a**

mis encore plus à mal : Ayala destaca que el mercado laboral ya venía precario y que la actual crisis lo ha tambaleado aún más [Nacho Sánchez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **nous les artistes et les travailleurs ~s freelance du monde de la culture, nous sommes bien placés pour savoir ce qu'est l'auto-exploitation ; les situations inextricables de l'emploi, pour parvenir à boucler les fins de mois, affoleraient le chef du personnel le plus machiavélique** : los artistas y los trabajadores precarios freelance del mundo de la cultura sabemos mucho de esto [la autoexplotación]; la maraña de situaciones laborales con las que sorteamos el fin de mes asustaría al más maquiavélico jefe de personal [Mar Gómez Glez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **le travail ~** : la precariedad laboral ; la eventualidad ♦ **les travailleurs ~s se révoltent dans le monde entier** : el precariado se rebela en todo el mundo ♦ **l'équilibre ~** : el esquivo equilibrio ♦ **les jeunes sont pris dans le piège du cercle infernal des contrats d'embauche ~s – les contrats de travail merdiques** : los jóvenes están atrapados en una rueda de contratos inestables – los contratos basura.

précarariat *nm* — precariado.

précarité — precariedad ; eventualidad ; provisionalidad ♦ **Alba Flores [actrice] sait bien qu'elle est une privilégiée, quand le monde des acteurs connaît une telle ~** : Alba Flores sabe que es

una privilegiada entre tanta precariedad en lo actuarial ♦ **j'espère que 2020 verra l'union et la persévérance damer le pion aux inégalités sociales, à la ~ et à la corruption** : confío en que 2020 sea el año en el que la unión y la perseverancia le ganen la partida a las desigualdades sociales, la precariedad y la corrupción

♦ [locutions diverses :] **vivre dans la ~** : vivir en precario ♦ **toutes pensent que la ~ est un mécanisme servant à enchaîner les travailleuses** : todas creen que la eventualidad opera como un mecanismo para maniatar a las trabajadoras ♦ **ce qu'ils veulent avec la ~ maximum, c'est que l'on « dise amen à tout »** : con la eventualidad máxima lo que quieren es que digas a todo que sí ♦ **la ~ énergétique** : la pobreza energética.

précaution — precaución ; cautela

♦ **redoubler de ~s** : extremar (las) precauciones ♦ **deux ~s valent mieux qu'une** : todas las precauciones son pocas ♦ **avec d'infinies ~s** : con infinitas precauciones/cautelas ♦ **avec les ~s qui s'imposent** : con las debidas precauciones/cautelas ; con todas las precauciones/cautelas ♦ **d'ici là, cher lecteur désœuvré, je me vois dans l'obligation de vous encourager à vous entourer de ~s, ce qui revient à vous pourrir au maximum vos vacances** : entretanto, desocupado lector, mi obligación es pedirte precaución, o sea fastidiarte las vacaciones todo lo posible ♦ **on nous avait**

prévenus [...] qu'il fallait doubler de ~ si l'on voulait éviter une troisième vague brutale en janvier ; en vain : « *oh là là, mais il faut qu'on aille faire les courses et aussi prendre un verre avec des amis* » ; « *oh là là, impossible d'être privés de fêtes !* » ; « *oh là là, comment imaginer ne pas se faire les bises à la Saint-Sylvestre ?* » : se advirtió que [...] hay que extremar las precauciones si no queremos una tercera ola brutal en enero; ha sido en vano: "ay, es que tenemos que salir a comprar y a tomar algo con amigos"; "ay, cómo vamos a quedarnos sin fiestas"; "ay, cómo no vamos a besarnos en Nochevieja" [Javier Marias, in « EL PAÍS »] ♦ *venu d'un univers microscopique, voilà que vous ramène sa fraise un organisme [Covid] invisible qui se paie votre tête, tout en dézinguant votre mode de vie [...] vous vous retrouvez avec des amis et des parents et les ~s sont vite oubliées* : desde el universo más diminuto se nos sube a la parra un organismo invisible que nos torea y hunde un modo de vida [...] te juntas con amigos y familiares y al cabo de un rato se van perdiendo las precauciones [Íñigo Domínguez, in « EL PAÍS »]

♦ [locution **une mesure de ~**] una medida de precaución; una medida cautelar ♦ **les chiffres nous conduisent à maintenir les mesures de ~, en dépit des montées hormonales estivales** : las cifras nos conducen a mantener las medidas de precaución

pese a los subidones hormonales del verano

♦ [locutions diverses :] **prendre ses ~s** : curarse en salud ♦ **Daniel Sánchez ajoute que son homonyme « prend en compte le travailleur », puis sans autre ~ oratoire : « moi, je vais voter pour lui »** : Daniel Sánchez añade que su tocayo de apellido "valora al trabajador", no se anda con rodeos ni miramientos: "yo le voy a votar".

précédent, précédente *adj* — anterior ; previo

♦ anterior ; si l'on va voir les chiffres d'une décennie ~e : si se va a datos de otro decenio anterior ♦ **en Espagne, les inégalités s'installent plus qu'après les crises ~es** : la desigualdad se enquista más en España que tras las crisis anteriores ♦ **dès le départ, le maire de Madrid a considéré la limitation de la circulation dans le centre de Madrid comme une lubie de la maire ~e** : desde el primer momento el alcalde de Madrid ha tratado la limitación del tráfico en el centro de Madrid como una ocurrencia de la anterior alcaldesa ♦ **en 2018, le nombre de jours de grêle s'est élevé à 274, tandis que lors des deux années ~es, ces derniers étaient restés en dessous de 170** : los días de granizo en 2018 han sido 274, mientras en los dos años anteriores habían quedado menos de 170 ♦ **Maixabel [Lasa, veuve] raconte à l'écran : « vous savez quoi ? la nuit ~e, Juan María [Jáuregui, politique] avait rêvé qu'on le tuait ; quand j'ai vu son corps et le**

sourire sur ses lèvres, c'était comme s'il disait : "vous m'avez tué mais ce combat, nous allons le gagner" ; maintenant, à parler avec vous, Ibon [Etxezarreta, assassin], je me sens en partie soulagée de ce passé » : Maixel cuenta desde pantalla: "¿sabes? Juan María [Jáuregui] soñó la noche anterior que lo mataban; cuando vi su cuerpo y su sonrisa en la boca, parecía que decía: 'me habéis matado pero esto lo vamos a ganar'; ahora, hablando contigo, Ibon, siento que dejo atrás algo de mochila"

♦ **previo ; il ne me reste plus qu'à souhaiter que les jurys de concours de recrutement d'enseignants persistent dans leur volonté d'exigence ; espérons que cela aura des répercussions en amont sur les niveaux ~s : université, lycée, collègue et primaire :** solo me cabe desear que los tribunales de las oposiciones a docentes se ratifiquen en su voluntad de exigencia; a ver si eso repercute hacia atrás en los niveles previos: enseñanza universitaria, bachillerato, enseñanza secundaria obligatoria, primaria.

précédent nm — precedente ; **créer/établir un ~** : sentar (un) precedente
♦ [locution **sans ~**] : sin precedentes
♦ **atteindre des niveaux sans ~** : alcanzar cotas sin precedentes ♦ **au Nicaragua, les petits-enfants payent de leur vie une résistance citoyenne sans ~** : los nietos, en Nicaragua, son los que han puesto los muertos, en una resistencia cívica sin precedentes.

précéder — preceder (a) ♦ **ce qui**

précède : lo anterior ; **aucun rapport avec ce qui précède** : no tiene nada que ver con lo anterior ♦ **je parle d'un roi [Juan Carlos I^{er}] fuyant son pays tel un hors-la-loi, d'un président [Carles Puigdemont] d'une communauté autonome [Catalogne] qui l'a précédé et qui n'arrête pas de faire parler de lui** : hablo de un rey que huye de su país como un forajido, de un presidente autonómico que lo hizo antes que él y que continúa dando que hablar [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »].

précepte — precepto ; **« dépensez tant que vous pourrez », en tant que ~ de politique économique, cela peut sembler être une invitation à manger du foie gras à la petite cuillère, directement dans la boîte de conserve** : "gasten cuanto puedan", como precepto de política económica puede parecer una invitación a comerse el foie gras a cucharadas directamente de la lata.

préchauffage — precalentamiento.

prêcher — predicar ; **~ par l'exemple** : predicar con el ejemplo ♦ **~ dans le désert** : predicar en el desierto ♦ **le conseil « soyez humble comme moi » de [Salvador] Illa [député socialiste] à [Pablo] Casado [Président du Parti populaire] n'est pas sans rappeler ce bon mot, d'un curé qui prêchait la simplicité tout en faisant remarquer à ses paroissiens : « et c'est moi qui vous le dis, or il n'y a pas plus modeste que moi »** : el "sea humilde como yo" de Illa a Casado bien puede recordar aquella humorada del cura que

predicaba la sencillez advirtiendo a los feligreses: "...y os lo digo yo, que a mí a modesto no me gana nadie"

♦ [locution ~ **pour sa paroisse** :] usar un púlpito en beneficio propio ♦ **tout est bon pour qu'il prêche pour sa paroisse** : todo lo que hace le vale para su convento.

prêchi-prêcha — *sermoneo* ; moralina ; sermón.

précieux, précieuse —preciado, preciada ; precioso ; valioso ; impagable
♦ **un bien** ~ : un bienpreciado ♦ **ce que nous avons de plus** ~ : lo máspreciado que tenemos ♦ **les promoteurs de l'institut [ISSEP] soulignent que les étudiants pourront accéder à un « ~ réseau de relations personnelles » ; pour faire partie de l'élite, autant avoir des amis bien placés** : los promotores del instituto [ISSEP] subrayan que los alumnos tendrán acceso a una "valiosa red de relaciones personales"; para formar parte de la élite, también hay que tener amigos bien situados

♦ [locution **un temps** ~ :] un tiempo valioso/precioso ♦ **perdre un temps** ~ : perder un tiempo precioso.

précipice — precipicio ; despeñadero
♦ **aller droit dans le ~ ; foncer dans le ~** : ir al despeñadero.

précipitamment — precipitadamente ; atropelladamente ♦ **filer** ~ : *largarse con lo puesto*.

précipitation — precipitación ♦ **il ne faut pas confondre vitesse et ~** : *no mezclar el atún con el betún ; confundir la gimnasia con la magnesia ; confundir*

la velocidad con el tocino.

précipiter — precipitar ; festinar [Amérique latine]

♦ **se précipiter** : precipitarse ; despeñarse ♦ **se ~ sur** : entrar raudo en ; lanzarse a por ♦ **se ~ dans les bras de quelqu'un** : lanzarse en brazos de uno ♦ **ne pas se ~** : contener las prisas.

précis, précise — preciso, precisa ; **de notre bouche ne sortaient pas encore des gouttelettes mais des postillons, mot plus ~ pour l'univers des bars, projetés vers le visage de nos proches** : de nuestra boca ya no salían gotículas sino perdigones, una palabra más precisa para el mundo tabernario, proyectados hacia la cara de nuestros seres queridos [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **une langue pure, souple et ~e est aussi indispensable que l'air et l'eau non pollués** : un idioma limpio, flexible y preciso es un bien tan de primera necesidad como el aire y el agua no contaminados [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **de façon moins ~e** : de modo menos taxativo
♦ **marcher sans but** ~ : caminar sin rumbo fijo ♦ **se faire une idée ~e** : hacerse una idea cabal ♦ **et pour être plus ~** : y por más señalar ; **pour être encore plus ~** : *más al grano*.

précisément — precisamente ; taxativamente ♦ **le procureur de Mexico a ouvert une enquête à l'encontre des femmes qui ont manifesté ~ contre les violences sexistes** : la Fiscalía de la Ciudad de México abrió carpetas de in-

vestigación en contra de las mujeres que se han manifestado precisamente en contra de la violencia de género ♦ **dans ces enquêtes, c'est souvent la parole de quelqu'un contre celle d'un autre, et plus ~ d'un enfant contre un adulte** : en estas investigaciones muchas veces es la palabra de una persona contra otra, y en concreto de un niño contra un adulto.

préciser — precisar ; señalar ; detallar ; concretar ; especificar ; matizar ♦ **de source de la profession, on précise que des cochons de lait provenant de la dehesa** [pâturage en sous-bois clairsemé], **de très jeunes animaux, se vendent à 5 euros, et des animaux de 50 kilos à moins de 100 euros** : medios del sector señalan la venta de tostones de dehesa, animales pequeños, a 5 euros y animales de 50 kilos a menos de 100 euros ♦ **il est précisé que le candidat devra lever la main pour que le surveillant de salle ramasse sa copie d'examen** : se detalla que el aspirante levantará la mano para que el evaluador lo [el examen] recoja ♦ **je tiens d'abord à ~** : vaya por delante ; por delante.

précision — precisión ; **l'Espagne vide ou l'Espagne vidée : en dépit de la plus grande ~ du terme [vidée], son usage m'a mis mal à l'aise** : la España vacía o la España vaciada: a pesar de esa mayor precisión del término [vacuada], me sentí incómodo con él [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **une ~ apportée** : una puntualización ♦ **la ~ de tir** : la

puntería ; [football :] el gatillo ♦ **le manque de ~** : la mala puntería ; la falta de puntería ♦ **tirer avec moins de ~** : disparar con menos puntería ♦ **donner plus de ~s** : aclararse ♦ **pour plus de ~** : para mayor concreción ; para más datos ; a/por/para más señas.

précoce — temprano, temprana ; tempranero ♦ **une floraison ~** : una floración temprana ♦ **un âge ~** : una edad temprana ♦ **une déscolarisation ~** : un abandono escolar temprano ♦ **la migration des oies cendrées est plus ~ suite au réchauffement climatique** : la migración de ánsares comunes es más temprana por el calentamiento climático.

préconçu, préconçue — preconcebido, preconcebida

♦ [locution **une idée ~e** :] un sesgo ♦ **une idée ~e raciale** : un sesgo racial ♦ **sans idée ~e** : desprejuiciado.

préconstitutionnel, préconstitutionnelle — preconstitucional ; **on remarquera à quel point cette conception, disons « foraliste » [réactionnaire] du pays, une sorte de confédération de peuples ~s, a aujourd'hui migré à gauche ; le principe de citoyenneté égalitaire étant, en revanche, revendiqué par des partis du centre et de droite** : es notable cómo esa concepción, digamos, foralista del país, una suerte de confederación de pueblos preconstitucionales, ha migrado hoy a la izquierda; el principio de ciudadanía igualitaria, en cambio, es reclamado por partidos de centro y de derecha.

précurseur, préceuseuse/préceuseuse — precursor, precursora ; adelantado.

prédateur, prédatrice *nm, nf* — depredador, depredadora ; predator ♦ **la jachère traditionnelle, en laissant la terre au repos en alternance un an sur deux, offrait aux oiseaux des aliments, un refuge face aux ~s et un endroit où nicher sur les parcelles au repos** : el barbecho tradicional, con el descanso de la tierra al ritmo de un año y vez, ofrecía alimento, refugio ante los depredadores y dónde anidar en las parcelas de descanso ♦ **la plainte, loin d'émouvoir le ~, l'excite ; observez plutôt l'expression suffisante qu'il se donne, tout en regardant le public, les lunettes de soleil relevées sur le front, comme à la parade, dirait-on** : el lamento, lejos de conmovier al depredador, lo excita; observen, si no, el gesto de importancia que compone mientras mira al tendido, con las gafas de sol sobre la frente, sin despeinarse, diríamos, un pelo [Juan José Millás, *in* « EL PAÍS »] ♦ **se comporter en ~** : mostrar una actitud depredadora.

prédateur, prédatrice *adj* — depredador, depredadora ; depredatorio ; predator ; predatorio ; extractivo ♦ **cette impatience juvénile et ~rice nous prive de personnel politique qui tiennent la distance** : esa ansiedad juvenil y depredadora nos deja sin políticos de recorrido largo ♦ **les élites ~rices** : las élites extractivas ♦ **un modèle (économique) ~** : un modelo extractivo ♦ **une femme ~rice** : una *tiburona*

♦ [locution **un instinct ~** :] un instinto predatorio ; un talante predator ♦ **ceux qui possèdent un instinct ~ ont trouvé sur le net un terrain de chasse idéal** : aquellos que poseen instinto predatorio han encontrado en internet un cazadero ideal.

prédécesseur, prédécesseuse/prédécesseuse — predecesor, predecesora ; antecesor.

prédication — predicación ; **un foyer de la ~ salafiste** : un semillero de la predicación salafista.

prédiction — predicción ; vaticinio.

prédicatif, prédictive — predictivo, predictiva

♦ [locution **l'écriture ~ve** :] la escritura predictiva ♦ **l'écriture ~ve des téléphones portables offre des avantages, mais elle est aussi cause d'inconvénients : vous essayez d'écrire « varié » et cela donne « variété » et un « si » devient un « sinon »** : la escritura predictiva de los teléfonos móviles ofrece ventajas, pero también provoca inconvenientes: uno intenta escribir "varias" y sale "varías" y un "sí" condicional se transforma en un "sí" afirmativo [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »].

prédire — predecir ; vaticinar.

prédominant, prédominante — predominante ; hegemónico.

prédominer — predominar ; **à une messe, les dames âgées prédominent, on ne voit pas de génération de rechange** : en una misa predominan las señoras mayores, no se ve un recambio generacional.

préemption — retracto ; **le droit de ~** : el derecho de (tanteo y) retracto.

préenregistré, préenregistrée — pregrabado, pregrabada ; **enlatado** ♦ **une voix ~e** : una voz pregrabada ♦ **des rires ~s** : risas enlatadas ♦ **diffuser une émission ~e** : emitir una programación enlatada ; emitir un enlatado ♦ [football :] **grâce au projet de gradins ~s, on n'entendrait plus les grossièretés proférées par les entraîneurs et les footballeurs aux collègues, aux rivaux et aux arbitres** : el plan de gradas enlatadas permitiría evitar que se oigan las inconveniencias que gritan técnicos y futbolistas a compañeros, rivales y árbitros.

préfabriqué, préfabriquée *adj* — prefabricado, prefabricada ; **il faut laisser à d'autres sonorités la chance de vivre leur vie, en marge de la musique ~e ou hors-sol [...] si on se limite à celles-là, on est mal** : hay que dejar vivir a otras sonoridades, fuera de la música prefabricada o de invernadero [...] si solo hacemos esto, estamos apañados [Santiago Auserón, chanteur] ♦ **des baraquements ~s** : barracones prefabricados ♦ **un module ~** : un barracón.

préférable — preferible ♦ **il serait ~ de commencer par les problèmes les plus urgents qui peuvent être résolus grâce aux moyens dont nous disposons** : más valdría empezar por los problemas más urgentes que pueden resolverse con los mimbres con los que ya contamos.

préféré, préférée — preferido, preferida ;

predilecto ♦ **cette liste de nos établissements ~s, effectuée sous des airs de Guide Michelin, est loin d'en atteindre le sérieux ni l'écho** : esta lista de locales predilectos ha sido elaborada con ínfulas de Guía Michelin aunque con menos formalidad y repercusión ♦ **des proches affirment que l'un des paysages ~s de Nadia Calviño** [Vice-présidente du gouvernement Sánchez II] **est le gisement aurifère romain de Las Médulas [Province de León]** : personas cercanas aseguran que uno de los paisajes que más le cautiva [a Nadia Calviño] es el yacimiento aurífero romano de Las Médulas [León].

préférence — preferencia ; **la ~ de l'homme sur la femme dans l'ordre de succession** : la preferencia del varón a la mujer en el orden sucesorio ♦ **révéler clairement ses ~s** : dejar claras sus preferencias ♦ **ceux qui ont réussi dans le show-biz affichent leur ~ pour Miami Beach** [ville insulaire en Floride] : quienes triunfan en la farándula muestran preferencia por Miami Beach [Enric González, *in* « EL PAÍS »] ♦ **on ignore combien, parmi les personnes sondées, sont vraiment indécises et combien sont réfractaires à révéler leur ~, par crainte de trop divulguer ou de se faire manipuler outre mesure** : no sabemos cuántos encuestados están genuinamente indecisos y cuántos no están por la labor de revelar su preferencia por miedo a que se sepa tanto, o que se pueda manipular tanto ♦ **les architectes et les urba-**

nistes du XX^e siècle ne prenaient généralement pas la peine d'observer le comportement ni les ~s des gens en particulier : los arquitectos y los urbanistas del siglo XX no solían molestarse en observar el comportamiento y las preferencias de las personas concretas

♦ [locution de ~:] **preferentement**; **preferiblement**; a poder ser ♦ **à consommer de ~ avant** : **consúmase preferentement** antes de ♦ **l'ANC** [Assemblée nationale catalane (organisation indépendantiste)] **a récemment lancé un moteur de recherche d'entreprises favorables au projet indépendantiste afin que les Catalans**

« comme il faut » consomment de ~ des produits compatibles : la ANC acaba de lanzar un buscador de empresas favorables al independentismo para que los Catalanes de bien consuman preferentement productos afines ♦ **les célèbres « actions de ~ » d'autrefois porteraient aujourd'hui le nom « d'actions premium »** : aquellas famosas “acciones preferentes” se habrían llamado ahora “acciones prémium” ♦ **par ordre de ~** : elija el orden que **prefiere**

♦ [locutions diverses :] **l'écoblanchiment** [greenwashing], **tendance qui a la ~ de certains, mais seulement pour la façade** : el lavado ecológico con el que algunos se apuntan a la tendencia, pero solo en modo escaparate.

préférentiel, préférentielle — preferencial ; **jouir d'un traitement ~** : tener trato preferencial.

préférer — preferir ; quedarse con ♦ **je**

préfère ne pas m'en mêler : **prefiero no liarme** ♦ [film :] « **Les hommes préfèrent les blondes** » : “Los caballeros las prefieren rubias” ♦ **~ l'original**

à la copie : preferir el original a la copia ; votar al original y no al sucedáneo ♦ **y'a pas de secret : je préfère être seul qu'en mauvaise**

compagnie : *no es el truco del almen-druco : prefiero trabajar solo que mal acompañado* ♦ **je préfère recevoir un**

sourire quand je dédicace des ex-

plaires, même si ça fait très cucul : *prefiero una sonrisa cuando firmo ejem- plares, aunque parezca muy moñas* ♦ **en**

tant que parti hégémonique, le PNV [Parti nationaliste basque] **n'a pas**

intérêt à rappeler ce qu'il n'a pas fait ; dans le cas de Bildu [coalition de

gauche radicale nationaliste basque], **on**

voit très bien pourquoi il préfère ne

pas se souvenir : al PNV, como partido hegemónico, no le interesa recordar lo que no hizo, y en el caso de Bildu está claro por qué prefieren no recordar

♦ **nous savons aujourd'hui que** [Isabel]

Díaz Ayuso [Parti populaire] **a préféré**

risquer de sous-traiter le traçage [Covid] **à un groupe privé** : hoy sabemos que Díaz Ayuso ha preferido apostar por subcontratar el rastreo a un grupo privado ♦ **il y a un reste de**

divergence sur les accents, sur les mots

isolés ou sur les pronoms démonstratifs, là-dessus nous n'avons pas de

consensus [...] les grammairiens sont

pour les supprimer et les écrivains

préfèrent les conserver : queda un remanente de disconformidad sobre las tildes, en la palabra solo o en los demostrativos, ahí no tenemos consenso [...] los gramáticos son favorables a quitarlas y los creadores prefieren dejarlas [Santiago Muñoz Machado, universitaire] ♦ **la petite a abandonné le lycée en 2^{nde}** ; « **aller en discothèque et dans la foulée aller faire des fromages, peu pour moi** », rit-elle ; **elle préfère le fromage** : la pequeña dejó el instituto en 4° de ESO; “*eso de salir a la discoteca y luego irte a hacer queso, como que no*”, ríe; ella prefiere el queso

♦ [locution **là, je préfère !**] así me gusta ; así da gusto ♦ **là, je préfère, sans tromperie** : así me gusta, con la verdad por delante

♦ [locutions diverses :] ~ **la quantité à la qualité** : *burro grande, ande o no ande* ♦ **je préfère m'en passer** : maldita la falta que me hace ♦ **ce n'est pas ce que je préfère** : no es mi deporte favorito ♦ **je préfère pour lui que pour moi** : no le arriendo la ganancia ♦ **c'est terrible, on aurait préféré ne pas avoir cela à vivre** », dit le **médecin-chef** : esto es horroroso, ojalá no nos hubiera tocado vivirlo ♦ « **ici, ça coûte quatre euros et là-bas, dit Corinne en montrant l'autre rive de la Bidassoa, neuf** » ; elle fait également les yeux doux à un **jambon** : « on ne devrait pas le dire, explique-t-elle dans un espagnol très francisé et à voix basse, mais je préfère de beaucoup le

jambon d'Espagne à celui de Bayonne » : “aquí cuesta cuatro euros y allí”, dice Corinne señalando al otro lado del Bidasoa, “nueve”; también le está haciendo ojitos a un jamón: “no se puede decir” explica Corinne con un castellano muy afrancesado, y voz baja, “pero el jamón de España me gusta mucho más que el jamón de Bayonne”.

préfixe — prefijo ; « **débloque l'argent du boss ou tu en subiras les conséquences** », tel est le message **WhatsApp reçu en mai dernier par le président de l'Agence d'État de Restructuration des Établissements Bancaires [AREB] d'Andorre, en provenance d'un téléphone à ~ mexicain** : “*libera la plata del patrón o atente a las consecuencias*”, este WhatsApp recibió el pasado mayo el presidente de la andorrana Agencia estatal de Reestructuración de Entidades Bancarias [AREB], desde un teléfono con prefijo mexicano.

préjudice — perjuicio ; daño ; quebranto ; agravio ; desgaste ; destrozo

♦ daño ; **un ~ moral** : un daño moral ♦ **un ~ en terme d'image** : un daño reputacional

♦ quebranto ; **un ~ économique** : un quebranto económico ♦ **dans la plupart des régions, les élèves du secondaire passent en deuxième année après avoir étudié jusqu'à l'Espagne romaine, mais ceux de la Navarre et de la Rioja n'en sont qu'à l'Égypte, quant aux Madrilènes, ils arrivent jusqu'aux Wisigoths, avec un ~ qui en**

résulte pour l'élève qui change de Communauté autonome :

en casi todas las regiones, los estudiantes de secundaria pasan a 2^o habiendo aprendido hasta la Hispania romana, pero los navarros y riojanos no pasan de Egipto y los Madrileños llegan a los Visigodos, con el consiguiente quebranto para quien se establece en otra comunidad

♦ [locution **porter** ~ :] perjudicar ♦ **la Covid nous a porté ~, reconnaît le fondateur de Mediapro** : la Covid nos ha repercutido, admite el fundador de Mediapro ♦ **sans porter ~ à** : sin desdoro de

♦ [locutions diverses :] **un ~ financier** : un agravio financiero ♦ *Esperanza Aguirre a laissé en rade la Cité judiciaire avec un ~ de 200 millions d'euros* : Esperanza Aguirre dejó empantanada la Ciudad de la Justicia con un destroz de 200 millones.

préjudiciable — perjudicial ; lesivo

♦ **empêcher l'accès à des informations ~s** : obstaculizar el acceso a datos lesivos.

préjugé *nm* — prejuicio ; sesgo

♦ **bousculer les ~s** : sacudir los prejuicios ♦ **l'absence de ~s** : la falta de prejuicios ♦ **trimballer un paquet de ~s sexistes** : cargar con una mochila de prejuicios sexistas

♦ [locution **sans ~** :] desprejuiciado ♦ **il nous faut réfléchir sur le nationalisme espagnol et sur la conscience d'appartenance espagnole débarrassée de tout ~, et émancipée du franquisme** : necesitamos una reflexión

sobre el nacionalismo español y la conciencia de pertenencia española desprejuiciada, y emancipada del franquismo

♦ [locutions diverses :] **un ~ raciste** : un sesgo racista ♦ **je voulais dire par là, à quel âge avez-vous dépassé vos ~s de jeune fille ? — oh là là, non, j'ai honte de le dire** : me refería a cuándo se quitó el refajo mental — uy, no, que me da vergüenza decir la edad.

préjuger — prejulgar ; **on ne préjuge pas de son avenir judiciaire** : no se prejulga su futuro judicial.

prélasser (se) — arrellanarse ♦ **se ~ les doigts de pied en éventail** : *tumbarse a la bartola*.

prélèvement — carga ; toma ; cata ; muestreo ; muestra ♦ **les ~s sociaux** : las cargas sociales ♦ **un ~ d'échantillons** : una toma de muestras.

prélever [*voir ponctionner*] — retirar ; sacar ; captar ; recabar ♦ **depuis le début de 2019, la Chine a prélevé 62 % de la production de viande de bœuf uruguayen** : en lo que va de 2019, China ha captado el 62% de la producción de carne de res uruguayana ♦ **~ des traces du crime** : recabar vestigios del crimen.

préliminaires *nm pl* — previa ; fase previa.

prem's ; prems ; prem' — *primer ; prime* ♦ **j'suis ~** : *me pido primer*.

prématuré, prématurée — prematuro, prematura ♦ **de plus en plus nombreuses sont les personnes conscientes que la pollution est cause de morts ~es [...], cette prise de conscience plus importante fait avancer l'écologie dans**

l'ordre du jour politique : cada vez hay más personas conscientes de que la contaminación mata prematuramente [...], esa mayor concienciación facilita el ascenso de la ecología en la agenda política [Cristina Narbona, *in* « EL PAÍS »] ♦ **de façon ~e** : antes de tiempo.

premier, première *adj* — primero, primer, primera ; inicial

♦ primero ; **le ~ vice-président** : el vicepresidente primero ♦ **le ~ jour** : el primer día ; **les ~s jours de vacances** : los primeros días de vacaciones ♦ **le ~ relais** : la primera posta ♦ **poser la ~ère pierre** : poner la primera piedra ♦ **la ~ère impression est la bonne** : la primera impresión es la que cuenta/vale ♦ **~ère nouvelle !** : *primera noticia* ; y *yo sin enterarme* ♦ **à la ~ère heure** : a primera hora ♦ **ce n'est pas la ~ère fois** : no es la primera vez ; llueve sobre mojado ; no es nuevo ♦ **à ~ère vue** ; **au ~ coup d'œil** : al primer golpe de vista ; por lo que se ve ♦ **remporter le ~ prix** : hacerse con el primer premio ♦ **la matière ~ère** : la materia primera ; el insumo ♦ [presse :] **la ~ère page** : la primera plana ; **en ~ère page** : en portada ♦ **la ~ère dame** : la primera dama ♦ **Anne Hidalgo, ~ère magistrate de la capitale française** : Hidalgo, primera regidora de la capital gala ♦ **le ~ ministre** [du Portugal] **envoyé en prison pour fraude fiscale** : el primer ministro a prisión por fraude fiscal ♦ **le ~ homme à avoir posé le pied sur la lune** : el primer hombre que pisó la luna

♦ **j'ai fait un trait sur les dix ~ères années de ma vie** : yo tengo borrados los primeros diez años de mi vida

♦ **Araceli Hidalgo, âgée de 96 ans, ~ère vaccinée de la Covid en Espagne** : « **il faudrait que l'on se débarrasse du virus !** » : Araceli Hidalgo, de 96 años, primera vacunada de covid en España: "a ver si conseguimos que el virus se vaya" ♦ **que celui qui est sans péché lui jette la ~ère pierre** : el que está libre de pecado que tire la primera piedra ; no hay nadie libre de pecado como para tirar la primera piedra ; quien nunca se haya equivocado, que tire la primera piedra ♦ **la ~ère chose qui lui est tombée sous la main dans sa garde-robe** : lo primero que pilló en el ropero ♦ [football :] **en ~ère division** : en primera división ; **la ~ère série de tirs au but** : la primera ronda/tanda de penaltis

♦ inicial ; **un ~ versement/acompte** : una cuota inicial ; una entrada ; para entrar ♦ **Ríos, malgré de ~ères réticences à se mettre à table, avait fini par reconnaître avoir été recruté par le commissaire Andrés Gómez Gordó, en vue de l'opération « Kitchen »** : Ríos, pese a las reticencias iniciales que tuvo para tirar de la manta, afirmó finalmente que le captó para la operación "Kitchen" el comisario Andrés Gómez Gordó [José María Jiménez Gálvez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **un ~ passage** ; **une ~ère ébauche/tentative** :] una primera

pasada ♦ **s'agissant d'une langue que l'on connaît, Google Traduction peut nous tenir lieu de ~ère ébauche, d'inspiration en quelque sorte** : si es sobre un idioma que conocemos, Google Translate nos puede servir como una primera pasada, casi como inspiración

♦ [locution **le ~ pas** :] el primer paso

♦ **comme ~ pas** : como primer paso

♦ **faire le ~ pas** : dar el primer paso ;

mover ficha(s) ♦ **il n'y a que le ~ pas**

qui coûte : sólo cuesta el primer paso ;

todo es empezar ♦ **faire ses ~s pas** :

hacer sus pinitos ; estrenarse ; iniciar su

andadura ; echar a rodar ; **faire ses**

~ères armes : foguearse

♦ [locution **à la ~ère occasion ; du ~**

coup :] a la primera ; a las primeras de

cambio ; a la menor de cambio ; en una

de esas ♦ **sauter sur la ~ère**

occasion : estar a la que salta ; andar a

lo que salta ♦ **en réalité**, [María Luisa]

Fernandez [sympathisante de Vox]

avait toujours cherché à se pousser

du col et elle voulait sauter sur la

~ère occasion pour percer dans les

médias : la realidad es que Fernández

siempre buscó protagonismo y llevaba

tiempo buscando su oportunidad para

salir en los medios ♦ **marcher du ~**

coup : *llegar y besar el santo*

♦ [locution **pour la ~ère fois** :] por

primera vez ♦ **pour la ~ère fois**

depuis longtemps : por primera vez en

mucho tiempo ♦ **des personnes que tu**

vois pour la ~ère fois : personas a

quienes no conoces de nada ♦ **voter**

pour la ~ère fois : estrenarse ante las

urnas ; estrenar (su) voto

♦ [locution **de la ~ère heure** :] de

siempre ♦ **un indépendantiste de la**

~ère heure : un independentista de

siempre ♦ **un phalangiste de la ~ère**

heure : un camisa vieja

♦ [locution **le ~ venu** :] cualquiera ; todo

Dios ; nadie ; *don Nadie ; San Pitopato ;*

un mindundi ; un mindungui ♦ **c'est à**

la portée du ~ venu : así cualquiera ; es

del montón ♦ **traiter quelqu'un comme**

le ~ venu : tratar a alguien como a un

cualquiera ♦ **ce n'est pas le ~ venu ! :**

ahí es nadie ; no es un don nadie ♦ **faut**

pas manquer de culot, oser présenter

un sandwich comme une recette,

c'est à la portée du ~ venu ! :

¡menudo morro, poner un bocadillo

como receta, pero si eso lo hace cual-

quiera!

♦ [locution **de ~ère nécessité** :] de

primera necesidad ♦ **des articles de**

~ère nécessité : artículos de primera

necesidad ♦ **les produits de ~ère**

nécessité : la canasta de la compra ; la

canasta básica [América latina]

♦ [locution **de ~ ordre/plan/rang/**

choix ; de ~ère bourre :] de categoría ;

de primera ; de primera fila/línea ; de

primer nivel ; *de agárrate y no te*

menees ♦ **des acteurs de ~ ordre/**

plan : actores destacados ; actores de

primera fila ♦ **un défi de ~ ordre** : un

reto de primera magnitud ♦ **un rôle de**

~ plan : un papel protagónico ; un pro-

tagonismo ♦ **une figure de tout ~**

plan : una primerísima figura ♦ **assumer**

un rôle de ~ ordre : asumir un papel

protagonista ♦ **c'est de ~ère bourre** : es oro molido/*molio* ♦ **une marchandise de ~ choix ; une marchandise de ~ère bourre** : un material de primera ♦ [locution **être en ~ère ligne (de front)**] : estar en la primera línea de frente ; estar en la primera línea de fuego ♦ **parmi les travailleurs latino-américains en ~ère ligne face au coronavirus, il y a une catégorie encore plus exposée [...] ce sont les sans-papiers** : entre los trabajadores latinos en las trincheras del coronavirus hay una clase todavía más desprotegida [...] son los indocumentados ♦ [*fig*] : **(être) aux ~ères loges** : (estar) en primera línea/fila ♦ [locution **la ~ère place**] : el liderato ♦ **disputer la ~ère place** : disputar el liderato ♦ **la ~ère place sur le podium** : el primer cajón del podio ♦ **occuper la ~ère place** : ocupar el primer puesto ♦ **ravir la ~ère place au classement** : arrebatarse el liderato ♦ **prendre/rafler les ~ères places** : copar los primeros puestos ; ponerse los primeros en la fila ♦ [locution **le peuple ~**] : el pueblo originario ♦ **le communiqué du EZLN [Armée zapatiste de libération nationale] accuse l'exécutif de López Obrador [Président du Mexique] d'utiliser les peuples ~s « pour soutenir son nationalisme d'un autre âge, au moyen de la prétendue splendeur d'un empire, celui des Aztèques, lequel s'est développé en s'abreuvant du sang de leurs semblables »** : el comunicado del

EZLN acusa al Ejecutivo de López Obrador de usar los pueblos originarios "para alimentar su nacionalismo trasnochado con el supuesto esplendor de un imperio, el azteca, que creció a costa de la sangre de sus semejantes" [Carmen Morán Breña, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses] : **poser les ~s jalons** : marcar un nuevo hito ♦ [édition] : **une ~ère épreuve** : una galerada ♦ **entamer un ~ tour de conversations** : iniciar una ronda de conversaciones ♦ **faire une ~ère expérience** : estrenar experimento ♦ **dans un ~ temps** : en un principio ♦ **dès la ~ère minute** : desde el minuto uno/cero ; **dès le ~ jour** : desde el día uno ♦ **le ~ rôle** : el papel protagonista ; **comme ~ rôle** : en papel estelar ♦ **jouer en ~ère partie d'un concert** : telonear ♦ **des ~s signes** : brotes verdes ♦ **en être à ses ~s balbutiements** : estar en pañales ♦ **avec une tête de ~ de la classe ; avec des airs de ~ de la classe** : con pinta de niño modoso ; con cara/pinta de empollón ♦ **la grande question est de savoir quoi faire avec Alfonso, qui entre en ~ère année de maternelle** : la gran duda es lo que harán con Alfonso, que empieza primero de infantil ♦ [football] : **un petit match, ceux du village contre les autres, les célibataires contre les mariés ; on arrête au ~ but marqué** : una panchaga, los del pueblo contra los de fuera, solteros contra casados ; quien marca gana.

premier, première nm, nf [personne] —

primero, primera ; **je suis la ~ère, le premier jour** : estoy la primera, el primer día ♦ **engageons-nous franchement, et moi le ~, sur la voie constitutionnelle** : marchemos francamente, y yo el primero, por la senda constitucional

♦ [locution **le ~ à** :] en primera persona ♦ **être le ~ à constater** : comprobar en primera persona ♦ **le 24 août [1944], il y a maintenant 75 ans, une poignée d'Espagnols, les membres de la Neuvième Compagnie, des soldats républicains, ont été les ~s à entrer dans Paris pour libérer la capitale** : el 24 de agosto, hace ahora 75 años, un puñado de españoles, los miembros de La Nueve, soldados republicanos, fueron los primeros que entraron a París para liberar la capital ♦ **quel que soit le ~ à l'arrivée** : quede quien quede primero ♦ **les tout ~s à s'inscrire** : los primeritos en apuntarse ♦ **le ~ à y gagner** : el primer beneficiado

♦ [locutions diverses :] **le ~ qui se présente** : todo bicho viviente ; todo Cristo ♦ **il vaut mieux être le ~ dans son village que le second à Rome** : más vale ser cabeza de ratón que cola de león ♦ **le ~ de la classe** : el más listo de la clase ♦ **c'est moi le ~** : *me pido primer* ♦ **un jeune ~** : un galán ; **un acteur avec un physique de jeune ~** : un actor con planta de galán ♦ **ceux qui coupent le gâteau se servent les ~s** : los que parten y reparten se llevan la mejor parte ; quien parte y reparte se lleva la mejor parte.

premier (en) loc adv — lo primero ; **c'est ce qui compte en ~** : es lo primero ♦ **il avait décidé de se rendre à un hôpital ou à un poste de secours, ce que l'on trouverait en ~ sur le chemin** : decidió ir a un hospital o a un puesto de socorrista, lo que nos pillase antes.

première nf — estreno [spectacle] ; primicia ♦ **la grande ~** : el riguroso estreno ; **la ~ mondiale** : el riguroso estreno mundial ♦ **en ~ mondiale** : como primicia mundial ♦ **je m'habille et je me pomponne comme pour me rendre à une ~, car il s'agit bien de cela : faire à nouveau ma ~ dans les rues, dans les boutiques, dans la vie** : me visto y maqueo como si fuera a un estreno porque voy a eso ; a volver a estrenar las calles, las tiendas, la vida [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les maisons de production veulent sortir en avant-~ leurs dernières créations au Festival de Cinéma de Saint-Sébastien** : las productoras quieren estrenar en el Festival de Cine de San Sebastián a sus criaturas

♦ [locution **de ~ !** :] *de primera ; integral ; absoluto ; auténtico ; de campeonato ; de alivio ; menudo ; de marca mayor* ♦ **un jobard de ~ !** : *un lila de alivio* ♦ **un crétin de ~ !** : *un memo integral* ♦ **un lèche-bottes de ~ !** : *un pelota integral* ♦ **un emmerdeur/chieur de ~ !** : *un auténtico coñazo ; un petardazo ; c'est un emmerdeur de ~ !* : *es un coñazo absoluto* ♦ **un navet/nanar de ~** : *una petardez un tostón de mucho cuidado*

♦ **quand je pense à notre président, le pauvre, il s'est pris un cadeau empoisonné de ~ !** : *en cuanto a nuestro presidente, qué menudo marronazo le ha caído al pobre* [Maruja Torres, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **être une ~** :] estreñar experimento ; no tener precedentes ♦ **Juan, contrairement à d'autres Cubains, votera (c'est une ~ pour lui) pour Joe Biden** : Juan, a diferencia de otros cubanos, votará (por primera vez en su vida) a Joe Biden

♦ [locutions diverses :] **foncer la tête la ~** : tirarse en plancha ♦ [automobile :] **enclencher la ~** : poner/meter la directa.

prémisse — premisa.

premium — premium ; **ce qui n'est pas essentiel, nous vous le livrons dans un délai d'une journée, et dans les deux heures si vous avez pris le service « ~ » ; la rapidité n'a qu'un seul objectif, que ce soit bien clair, c'est de calmer vos angoisses** : entregamos lo no esencial en el plazo de un día; en el de dos horas, si está usted suscrito al servicio "premium"; el objetivo de la rapidez, a ver si vamos entendiéndonos, no es otro que el de calmar la ansiedad [Juan José Millás, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le chemin de velours à l'entrée tourne au labyrinthe à la sortie, on aura intérêt à être aux aguets, à tout hasard : les célèbres « actions de préférence » d'autrefois porteraient aujourd'hui le nom « d'actions ~ »** : el camino de rosas que hallamos al entrar se

convierte en laberinto para salir, habrá que tener las orejas tiesas, por si acaso: aquellas famosas "acciones preferentes" se habrían llamado ahora "acciones prémium" [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »].

prémunir (se) — prevenirse ♦ **Carlos Saura, âgé de 88 ans, sort à peine, pour se ~ contre le virus qu'il ne craint pas mais qu'il prend au sérieux, car il est le premier concerné** : Carlos Saura, a sus 88 años, apenas sale por prevención ante un virus al que no teme pero "respeta" por la cuenta que le tiene.

prenant, prenante *adj* — metido, metida ; adictivo ; esclavo ; sacrificado ♦ **des horaires très ~s** : horarios muy esclavos ♦ **un travail très ~** : un trabajo sacrificado ; un trabajo que ata mucho ♦ **elle dresse un émouvant inventaire du passé dont elle est toujours partie ~e** : hace un emocional inventario que ya se fue, pero al que sigue perteneciendo.

prendre ; se prendre *v tr ; v intr ; v pron*

—

- 1) tomar/tomarse/retomar
- 2) coger/cogerse/recoger/pillar/pillarse
- 3) dar/darse
- 4) tener
- 5) ir/irse
- 6) hacer/hacerse
- 7) poner/ponerse
- 8) comer/comerse
- 9) llevar/llevarse
- 10) echar/echarse
- 11) pegar/pegarse

- 12) subir/subirse
- 13) cobrar/cobrase
- 14) salir
- 15) cuajar
- 16) agarrar
- 17) atrapar
- 18) sacar/sacarse
- 19) venir
- 20) pedir
- 21) [locutions diverses]

1) **tomar/tomarse/retomar** : ~ **un café** : tomar café ; ~ **son petit café en milieu d'après-midi** : darle cuartelillo al cafelito de media tarde ; ~ **du café et des toasts au petit déjeuner** : desayunar (con) café y tostadas
 ♦ (inviter à) ~ **un verre** : (invitar a) tomar una copa ; ~ **un verre en terrasse** : terracear ; ~ **un verre de Txakoli** [vin blanc basque] **bien frais à midi** : tomarse un Txakoli fresquito a mediodía ; **nous avons bien le droit de ~ un verre avec les amis et de parler des banalités du quotidien, il n'y a pas que la Covid** : tenemos el derecho de tomar algo con los amigos y hablar de las banalidades diarias, porque no todo es covid ; **j'aime ~ un verre avec mes potes du village, rigoler un bon coup, fumer ma clope et c'est tout** : me gusta tomarme un chato de vino con la peña en el pueblo, echarme unas risas, mi piti y ya ♦ ~ **un Dry Martini** : tomarse un Martini ♦ ~ **un pot** : tomar una copichuela ; **t'as envie de ~ un pot ?** : ¿te provoca un tinto? [Amérique latine] ♦ ~ **une photo** : tomar una foto ; ~ **une photo de quelqu'un sans autori-**

sation : hacer un robado ; **se faire ~ en photo** : tomarse fotografías ; sacarse la foto ; **j'ai vu des smalas [...] en train de dire « ouis-ti-ti » au serveur qui leur prenait une photo pour les réseaux sociaux** : he visto familiones [...] diciéndole "pa-ta-ta" al camarero que les tomaba una foto para las redes ; **bonjour mes jolies, je viens vous ~ en photo !** : ¡hola guapas, vengo a haceros unas fotos! ; **le selfie comprime le temps, on se fait photographier en train de se ~ en photo, au moment où l'on se fait photographier** : el selfie comprime el tiempo, nos fotografiamos fotografiándonos, en el momento de fotografiarnos ♦ ~ **un bain** : tomar/darse un baño ; ~ **un bain de soleil les seins nus** : tomar el sol en tetas ; ~ **un bain de réalisme** : recibir un baño de realismo ; ~ **une douche** : darse una ducha ; ~ **une douche de réalisme** : darse una ducha de realidad ♦ ~ **le pouls** ; ~ **la température** : tomar/palpar el pulso ; ~ **le pouls de l'opinion** : pulsar la opinión ; ~ **la température de la rue** : hacer calle ♦ ~ **note** : tomar nota ; ~ **bonne note** : tomar buena cuenta ; ~ **des notes** : tomar apuntes ♦ ~ **son souffle** : tomar aliento ♦ ~ **du recul** : tomar/coger perspectiva ♦ ~ **les devants** ; ~ **ses précautions** : tomar la delantera ; curarse en salud ; adelantarse ; ~ **les devants sur quelqu'un** : madrugar a alguien ♦ ~ **les grands moyens** : tomar/ir por la tremenda ; cogérsela con papel de lija ; darle candela como al macao [Cuba] ;

sacar/montar el/un Cristo ; *sacar/soltar la artillería* ; *matar moscas a cañonazos* ; *abrir la caja de Pandora* ; *abrir/destapar/desatar la caja de (los) truenos* ; *meter el bisturí (hasta el fondo)* ; **en prenant les grands moyens** : a/por la(s) brava(s) ♦ ~ **sa journée** : tomarse el día libre ; ~ **une journée de congé** : tomarse un día libre ; ~ **une journée pour convenance personnelle** : tomarse un día de asuntos propios ; **trois travailleurs ont pris une semaine de vacances en accord avec leur entreprise** : en la empresa tienen tres trabajadores que se han tomado una semana de vacaciones acordadas ; ~ **quelques journées de congé** : cogerse unos días libres ; ~ **des congés** : coger bajas ; **les médecins travaillent depuis plusieurs jours sans ~ de congé** : los médicos llevan varios días sin librar ♦ ~ **les choses au tragique** : tomarlo/echarlo por/a la tremenda ; **prends les choses du bon côté** : miralo por la parte buena ; **il faut ~ les choses comme elles viennent** : la vida manda ♦ **tiens, prends ça !** : ¡toma ya! ; ¡zasca! ; *sórbete ese huevo* ; **prends-toi ça, Nicolas !** : ¡chúpate ésa, Teresa! ; **tiens, prends ça pour ta gueule** ; **prends ça dans les dents !** : zasa en toda la boca ♦ **prends mon pied là où je pense** : toma, Manuela, jarabe de suela [Mortadelo y Filemón] ♦ ~ **froid** : tomar frío ; **couvre-toi bien, tu risques de ~ froid** : tápate bien, no sea que tomes frío ♦ ~ **une tournure** : tomar un sesgo ; dar un giro/cariz ; **en**

voyant la tournure que prenait la conversation : al ver el derrotero que tomaba la conversación ; **l'affaire prend une nouvelle tournure** : el caso da un nuevo giro ; ~ **une mauvaise tournure** : pintar mal/feo ; **l'affaire prend une sale tournure** : la cosa se pone fea ; las cosas se ponen feas ; **vu la tournure que cela prend** : y/tal como pinta la cosa ♦ ~ **la partie pour le tout** : tomar la parte por el todo ♦ ~ **les transports en commun** : tomar/coger/usar el transporte público ♦ ~ **à la rigolade** : tomar a risa/pitorreo/guasa/chacota/cachondeo/chirigota ; tomarse a chunga/chiste/broma ; tomar a cosa de risa ; llevarlo todo a la broma ♦ ~ **(quelqu'un) au mot** : tomarle/cogerle la palabra (a uno) ♦ **s'il y a quelque chose d'insupportable c'est d'être pris pour des poires** : si hay algo que no soportamos es que se nos tome por primos ♦ ~ **(quelqu'un/quelque chose) au sérieux** : tomar(se) en serio ; tenerle respeto (a alguien/algo) ; **pour que ces messieurs cravatés te prennent au sérieux** : para que te tomen en serio esos señores encorbatados ; **c'est à ~ au sérieux** : no es para tomarlo a broma ; **oublions notre peur du virus, sans pour autant ne plus le ~ au sérieux** : hay que perderle el miedo al virus, sin dejar de respetarlo ; **le coronationalisme doit être pris au sérieux** : el coronacionalismo es un asunto serio ; **comment peut-on imaginer que de nombreuses personnes prennent au sérieux les**

messages numériques, l'univers des réseaux sociaux et « *tout le tintouin* » ? : cómo es posible que mucha gente se tome en serio los mensajes digitales, el mundo de las redes y “*toda esa parafernalia*”

♦ **prenez-en de la graine!** : ¡tomen nota! ; **prends-en de la graine** : a ver si aprendes ; **prenons-en de la graine** : que cunda el ejemplo ; ojalá cunda el ejemplo ; **que ceux qui ne veulent rien savoir en prennent de la graine** : que senteren [sic] los que no quieren enterarse [Forges, in « EL PAÍS »] ; **en ~ de la graine** : aplicarse el cuento ♦ **il leur faudra ~ des décisions** : habrán de ir tomando decisiones ; ~ **la décision** : dar el paso ; ~ **une décision à chaud** : tomar una decisión en caliente ; ~ **une décision à la légère** : tomar una decisión con frivolidad ; frivolar ; ~ **une décision sur** : decidir ; **on verra si la décision prise est la bonne** : veremos si la decisión tomada es la acertada o no ; **des décisions prises en haut lieu** : *decisiones de moqueta* ♦ ~ **d'assaut** : tomar por asalto ; ~ **le ciel d'assaut** : asaltar los cielos ♦ ~ **quelqu'un en grippe** : tomarle fila a alguien ; tenerle manía a uno ; enfiar a alguien ; **avoir pris quelqu'un en grippe** : tenerla tomada con alguien ♦ ~ **les choses en main** ; ~ **la main** ; ~ **les commandes** : tomar la iniciativa ; tomar el mando ; hacerse con los mandos ; mover el asunto ; mover ficha(s) ; asumir las riendas ; ~ **la main sur le PC** : acceder al PC ♦ ~ **ses**

distances (avec quelque chose) : tomar distancias (con algo) ; marcar distancia/ distancias (con algo) ; desmarcarse (de algo) ; distanciarse (de algo) ; deslindarse (de algo) ; mantenerse alejado (de algo) ; descolgarse de un comunicado ; **nous avons tous pris nos distances avec les autres** : todos marcamos distancias con los demás ♦ **c'est à ~ ou à laisser** : lo tomas o lo dejas ; si las quieres las comes y, si no, las dejas ; trágala ♦ ~ **soin de (quelqu'un)** : tomar la pulcritud de (alguien) ; estar pendiente de (alguien) ; ~ **bien soin de** : tener buen cuidado de ; **en ~ soin** ; ~ **soin de soi** : cuidarse ; **prends soin de toi** : cuídate ; **prenez soin de vous quand vous sortez dans la rue** : tengan cuidado ahí fuera ♦ **on nous prend pour des cons** : nos toman por tontos ; **tu me prends pour un con ?** : ¿me has tomao por tonto? ♦ ~ **une vitesse de croisière** : tomar velocidad de crucero ♦ ~ **en marche** : tomar en marcha ♦ ~ **en otage** : tomar como rehén ; secuestrar ; ~ **tous les passagers en otages** : tomar como rehenes a todo el pasaje ♦ **une période de crise grave où tu prends le travail ou c'est la porte** : un momento de grave crisis donde el trabajo lo tomas o lo dejas ♦ ~ **le témoin/relais (de)** : tomar/coger/recoger el testigo (a) ; recoger el relevo ; **en espérant que d'autres prendraient le témoin** : con la esperanza de que otros cogieran el testigo ♦ **les gens prennent des médicaments autrement dangereux que les vaccins** : la gente toma fármacos mucho

más peligrosos que las vacunas ; ~ **des médicaments** : medicarse ♦ ~ **la clef des champs** ; ~ **la poudre d'escampette** : *tomar las de Villadiago* ; *poner pies en polvorosa* ♦ ~ **de l'élan** ; ~ **son élan** : tomar/coger carrerilla ; tomar impulso ; ~ **un nouvel élan** : retomar impulso ♦ **s'en ~ à** : tomarla con ; tenerla tomada con ; ir a por ; cargar/arremeter/apuntar contra ; emprender-la con/contra ; denostar ; increpar ; **vous vous en prenez à moi** : vais a por mí ; **ils s'en prennent à votre famille** : van a por tu familia ♦ ~ **la liberté de** : tomarse la confianza de ; **ne pas ~ de libertés** : no tomarse confianzas ♦ ~ **la peine (de)** : tomarse la molestia (de) ; molestar (en) ; tomarse el trabajo ♦ ~ **un repos bien mérité** : tomarse un merecido descanso ♦ ~ **très mal la chose** : tomárselo fatal ; **ne le prends pas mal** : no te ofendas por mis palabras ♦ ~ **son temps** : tomarse tiempo ; tomárselo con calma ♦ ~ **à cœur** : tomarse a pecho ♦ ~ **quelque chose sous bénéfice d'inventaire** ; ~ **quelque chose avec circonspection** : tomárselo a beneficio de inventario ♦ **le ~ avec flegme** : tomárselo con cachaza

2) **coger/cogerse/recoger/pillar/pillarse** : ~ **quelqu'un la main dans le sac** : *cogerle/pillarle a uno con las manos en la manteca de asar* ; *pillar a alguien con las manos en la masa* ; *pillar a alguien con el carrito de los helados/del helao* ; *pillar a alguien de marrón* ; pillar/atrapar a alguien en su propia trampa ♦ ~ **le coup** : *coger/pillar el truco/*

truquillo ♦ ~ **à contre-pied** : coger/pillar a contrapié ; llevar la contraria ; descolocar ; **tout ce changement de cap imprévu de l'histoire a pris les hommes politiques à contre-pied** : todo este giro histórico imprevisto les ha pillado [a los políticos] con el pie cambiado ♦ ~ **par surprise** ; ~ **de court** ; ~ **au dépourvu** : coger/pillar desprevenido ; coger/pillar de nuevas ; coger/pillar por sorpresa ; pillar de sorpresa ; *coger/pillar en bragas* ; *coger/pillar con el paso cambiado* ; *cogerle/pillarle a uno a trasmano* ; *coger con la guardia baja* ; *pillar descolocado/despistado* ; *pillar en mantillas* ; **être pris de court** ; **être pris au dépourvu** : *pillarle a uno el toro* ; estar pillado por/de sorpresa ; encontrarse sin los deberes hechos ; quedarse cortado ♦ ~ **en défaut** : pillar ; **être pris en défaut** : retratarse ; quedar retratado ♦ ~ **la Wi-Fi** : pillar wifi ♦ ~ **sur le départ** : pillar saliendo ♦ **se faire ~ au piège** : cogerse/pillarse los dedos ♦ **un évadé fiscal pris par hasard** : un evasor fiscal pillado de rebote ♦ ~ **goût** : pillar el gusto ; ~ **goût à quelque chose** : pillarle el gusto a algo ; cogerle vicio a algo ; **y ~ goût** : *irle/gustarle a uno la marcha* ; **tu y prends goût** : le pillas el gusto ; ~ **goût à la belle vie** : pillar el puntillo a la buena vida ♦ ~ **quelqu'un à part** : cogerle/pillarle a uno por banda ♦ ~ **en faute** : pillar en falta ♦ ~ **entre deux feux** : pillar entre dos fuegos ; **pris entre deux feux** : entre la espada y la pared ; **cela le condamnait à être pris**

entre deux feux : le condenaba a padecer un fuego cruzado ♦ ~ **en écharpe** : pillar de refilón ♦ **les gypaètes** [aigles] **prennent les courants d'air chaud ascendants dans la Sierra de Guara** [Aragon] : los quebrantas pillan las térmicas que suben por la Sierra de Guara ♦ ~ **en flagrant délit de mensonge** : pillar en el renuncio ♦ **se ~ d'affection pour quelqu'un ; ~ quelqu'un en affection** : cogerle cariño a uno ; encariñarse con alguien ♦ **il a pris deux années sabbatiques comme conseiller politique** : se cogió dos años sabáticos en asesoramiento político ♦ **je prends le papier rose aux lettres fuchsia** : cojo el papel rosa con letras en fucsia ♦ ~ **une cuite/biture** : *coger un pedal ; cogerse una castaña ; pillarse un borracherón/pedo ; (se) ~ une bonne cuite* : *cogérsela gorda ; avoir pris une cuite* : *estar cocido* ♦ **au moment où tu vas ~ ta voiture** : cuando vas a coger el coche ; **s'il n'y avait que moi, je prendrais la voiture et direction Malaga ou autre part** : por mí, cogería el coche y tiraría para Málaga o donde fuera ♦ **l'autre jour, je prends un bus à Madrid et j'ai failli me trouver mal** : el otro día cogí un autobús en Madrid y casi me da algo ♦ **c'est ~ le problème à l'envers** : *solo la cogen por las hojas* ♦ **ils avaient pris un vol pas cher pour partir en week-end** : *se cogieron un vuelo barato para echar el finde* [sic] *semana* ♦ ~ **la mesure de quelqu'un** : cogerle el punto a alguien ; dimensionar alguien ; ~ **la juste mesure** : coger/

pillar el punto ; ~ **la juste mesure de la crise** : dimensionar la gravedad de la crisis ♦ ~ **par les revers du veston** : coger/agarrar de la(s) solapa(s) ♦ ~ **une mauvaise habitude** : cogerle vicio a algo ♦ ~ **ses cliques et ses claques** : *coger el dos ; hacer/liar el petate ; quemar el tenis* [Cuba] ; **tu peux ~ tes cliques et tes claques** : despidete ♦ ~ **le taureau par les cornes ; ~ à bras-le-corps** : *coger el toro por los cuernos ; coger el toro por las astas ; ir al toro ; en corto y por derecho ; hincar el diente (a) ; ~ la crise climatique à bras-le-corps* : coger la crisis climática por los cuernos ; ~ **à bras-le-corps un virage politique** : abrazar un viraje político ; ~ **le problème/l'affaire à bras-le-corps** : echarle bemoles a la cuestión ; meterse de lleno con el problema ♦ ~ **des gants** ; ~ **délicatement entre le pouce et l'index** ; ~ **avec des pincettes** : *cogérsela con papel de fumar ; guardar/cuidar las formas ; tratar con pinzas ; en prenant des gants* : suavemente ; **en prenant trop de gants** : con excesivos miramientos ; **traiter quelqu'un en prenant des gants** : *tratar a alguien con guante de seda ; sans ~ de gants* : *a lo bestia ; sin anestesia ; ne pas être à ~ avec des pincettes* : *estar para coger con pinzas ; no poder cogerse ni con pinzas ; estar hecho un asco ; estar hecho un cromo ; con malas pulgas ; que no hay por dónde cogerlo ; on ne sait pas par quel bout le ~* : que no hay por dónde cogerlo ♦ ~ **de la cote** : coger cartel

♦ **j'arrive d'une marche, et au retour j'ai été un peu pris dans un embouteillage** : vengo de hacer una marcha, y he cogido a la vuelta un poco de caravana ; **Madrid est prise dans les embouteillages** : Madrid se atasca ♦ **étant donné la situation, plutôt que d'attendre l'ascenseur [social], je choisirais de ~ l'escalier** : siendo así y visto el panorama, más que esperar al ascensor [social], iría cogiendo las escaleras [Pablo Simón, politologue] ♦ **~ ses fonctions de député** : recoger su acta de diputado ♦ **~ la relève** : recoger el relevo ♦ **~ en (auto)-stop** : recoger en autostop ; dar la cola [Vénézuéla] ; *dar un aventón* [Mexique] ; **~ un auto-stoppeur** : recoger a un autostopista ; **passer ~ (quelqu'un)** : recoger a uno ; levantarle a uno [Amérique latine] ; **passer ~ ses affaires** : recoger sus enseres ; **je passe te ~ au lycée** : te recojo en el instituto ; te levanto en el instituto [Amérique latine] ; **tu me prends en passant** : me levantás [Amérique latine] ; **les microbus urbains s'arrêtent pour ~ des passagers tous les deux cents mètres sur les trottoirs du district Once** : los colectivos se paran a levantar pasajeros cada dos cuadras por las veredas de Once [Argentine] ; **~ un passager à bord d'un taxi** : encochar

3) dar/darse : **vous êtes pris d'une envie terrible de** : dan unas ganas inmensas de ; **l'envie m'a pris de la saluer, tant elle paraissait réelle** : me dieron ganas de saludarla de tan real que parecía ; **vu ce qui se dessine à**

l'horizon et que cela tombe avec l'arrivée du froid, vous sortez l'édredon de l'armoire pour le mettre sur le lit et du coup, l'envie vous prend de vous mettre en-dessous avec une lampe de poche et un livre, et d'hiberner comme un ours brun pour ne sortir qu'au printemps : con lo que se avecina, y coincidiendo con la llegada del frío, uno saca el edredón del armario para ponerlo en la cama y dan ganas de meterse debajo con una linterna y un libro, hibernar como un oso pardo y no salir hasta primavera [Íñigo Domínguez, in « EL PAÍS »] ; **à peine la petite a-t-elle mis le pied au restaurant qu'elle est prise d'une envie** : es pisar un restaurante y entrarle las ganas a la tía ♦ **~ une gorgée** : dar un sorbo ♦ **~ fait et cause pour quelqu'un** : dar/sacar la cara por uno ♦ **~ pour argent comptant** : dar por hecho ; dar crédito ♦ **~ du muscle** : dar/echar/hacer/ganar músculo ♦ **~ un cours de** : dar clase de ♦ **~ en chasse** : dar caza ♦ **~ ses responsabilités** : dar un paso al frente ; dar pasos al frente ; no hacer equidistancia ♦ **~ son courage à deux mains** : dar un paso al frente ; hacer acopio de valor ; echarle valor/ganas/huevos ; reunir valor ; armarse de valor ; lanzarse a la tarea ; **il suffit d'abandonner ton petit confort, de ~ ton courage à deux mains et de passer à l'acte** : *se trata de escapar de tu zona de confort, de echarle dos ovarios y pasar de la receta al uso* ♦ **se ~ à penser** : darle a uno por pensar ; **je me**

suis pris à penser : me dio por pensar
 ♦ **être pris d'un malaise** : *darle un arrechucho a uno* ; malestar ♦ ~ **un tournant/virage (à 180 degrés)** : dar un giro (de 180 grados) ; ~ **un virage sur l'aile** ; ~ **un virage à la corde** ; ~ **un virage serré** : dar un giro copernicano ; ceñirse a una curva ; ~ **les virages à la corde** : afeitar curvas ♦ ~ **des mesures** : dar pasos ; arbitrar cauces/medidas ; ~ **des mesures concrètes** : dar pasos reales ; **ne pas ~ de demi-mesures** : no andarse con medias tintas ; **les mesures prises par les partenaires européens** : las medidas de los socios europeos ♦ **comme ça lui prend** : como le da la gana ♦ **ça lui a pris comme ça** : le ha dado un aire ♦ **ça ne prend pas (avec moi) !** : *no me la das ; a otro perro con ese hueso ; no acaba de funcionar ; no hay quien se lo trague ; comme excuse, ça ne prend pas !* : como excusa, no cuela ; **ça ne prend pas, alors tu plies bagages !** : no cuela, así que recoges tus cosas ; **ça ne prend plus !** : ya no cuela ♦ ~ **un valdingue** : *darse una toña* ♦ ~ **son pied** : *darle a uno gustirrinín ; correrse* ; tocar el cielo ; **t'as l'air de ~ ton pied !** : ¡disfrutón se te ve! ♦ ~ **une indigestion de** : darse una panzada de ♦ ~ **la fuite** : darse a la fuga ♦ **(se) ~ la porte en pleine gueule** : *darse un hostiazo contra una puerta* ♦ ~ **un bide monumental** : *darse hostias como panes* ♦ [tomber :] ~ **un billet de parterre** : *darse/toparse/caer de bruces ; estamparse de morros ; besar el suelo ; dar*

con sus huesos en el suelo ; caer a todo lo largo de su anatomía

4) **tener** : ~ **quelqu'un en filature** : tener enfilado a alguien ♦ ~ **quelqu'un à la gorge** : tenerle a uno con la sogá al cuello ; hacerle una corbata a uno [Amérique latine] ♦ ~ **de la bouteille** : *tener solera* ; ir cumpliendo años ; **qui a pris de la bouteille** : *de solera* ♦ **cette attitude, parfois hypocrite, que prend le Mexicain** : esta actitud, a veces solapada, que tiene el mexicano ♦ **il faut ~ garde à ce qui est dit** : hay que tener cuidado con lo que se dice ; **pour peu que l'on y prenne garde** : a poco que uno se fije en ello ; **prenez garde !** : ¡oido/ojo al parchel! ; **prenez garde à lui** : cuidese de él ; **prenez-y garde** : cuidado con eso ; **prenons-y garde** : guardémonos ; [football :] **souvent, on cherche le joueur plutôt que le ballon** ; **prenons-y garde, car c'est là que l'on tacle au mollet** : frecuentemente le salimos al jugador en vez de salirle a la pelota ; hay que tener cuidado con eso porque entonces le pegamos a la canilla [José Mujica, in « EL PAÍS »] ♦ **ces quatre matchs Real Madrid-Barcelone ont fini par ~ une dimension politique** : esos cuatro partidos Real Madrid y Barcelona llegaron a tener una magnitud política ♦ **se ~ dur** : *tener la gorda* ♦ **savoir s'y ~** : tener mano izquierda ; **il faut savoir s'y ~** : hay que tener maña ; **savoir comment s'y ~** : saber cómo hacer las cosas ; **bien s'y ~** : hacer bien las cosas ; **mieux s'y ~** : hacer las cosas mejor ;

espérons que l'an prochain, on s'y prendra mieux ! a ver si el año que viene lo hacemos mejor ; **il s'y prenait un peu tard** : llegaba tarde

5) **ir/irse** : **tel est pris qui croyait** ~ : ir por lana y volver trasquilado ♦ ~ **bille en tête** : ir directo a la espinilla ♦ **être pris de boisson** : ir bebido ♦ ~ **la grosse tête** : irsele a uno la olla ; subirsele a uno los humos a la cabeza ; *subirsele a uno la mierda a la cabeza* [Vénézuéla] ; *tirarse el rollo* ♦ ~ **la roue** : ir a/al rebufo ; chupar rueda ; pegarse a la rueda ; ponerse a rueda ♦ **sans ~ d'autres proportions** : sin ir a más ; ~ **des proportions inquiétantes** : pasar/llegar a mayores ; ~ **des proportions gigantesques** : agigantarse ; **le problème a pris des proportions démesurées** : el problema se ha desmadrado ; **la valse des corrompus prend de telles proportions qu'elle va faire le tour du pays** : la conga de los corruptos alcanza ya tales proporciones que va a darle la vuelta al país ♦ **avoir pris du retard sur l'information** : ir atrasado de información ♦ **y aller sans ~ de risque** : ir/jugar/apostar sobre seguro ; ir/jugar/apostar a por lo seguro ; **la présidente de la Communauté de Madrid prend le risque de ne pas fermer le secteur de l'hôtellerie** : la presidenta de la Comunidad de Madrid hace una apuesta por mantener la hostelería abierta ; ~ **des risques** : arriesgar ; echarse al monte ♦ ~ **la mer** : ir a la mar ; echarse a navegar ♦ ~ **le problème à la racine** : ir a la

raíz del problema ♦ ~ **racine** : no irse ni a palos ; **Zidane prend racine** [Real Madrid] : Zidane no se va ni a palos ♦ ~ **la tangente** : irse/salirse/escaparse por la tangente

6) **hacer/hacerse** : ~ **des contacts** : hacer contactos ; tocar teclas ♦ ~ **des poses** : hacer posturas ; ~ **la pose** : posturar ♦ ~ **en tenailles/sandwich** : hacer pinza ; emparedar [football] ; **être pris en tenailles** : quedar pinzado ; **nombreux sont les jeunes qui ont grandi pris en sandwich entre les deux crises économiques de 2008 et 2020** : muchos jóvenes han crecido emparedados entre dos crisis económicas, la de 2008 y la de 2020 ♦ ~ **de bonnes résolutions** : hacer propósito de enmienda ; ~ **de bonnes résolutions en septembre** : hacer propósitos de septiembre ♦ ~ **des vacances** : hacer vacaciones ♦ ~ **en tenailles** : hacer pinza ♦ ~ **l'accent** : hacer el acento ; pegársele el acento a uno ; **il ne fallait pas ~ l'accent colombien, pas plus que l'accent typique de Medellín, mais ~ celui de Héctor Abad Gómez** [essayiste], **qui est totalement différent** : no había que hacer ni acento colombiano, ni acento "paisa" de Medellín, sino hacer el de Héctor Abad Gómez, que es completamente distinto ♦ ~ **le contrôle** : hacerse con el control ; ~ **le contrôle de** : opar [cf OPA] ♦ ~ **en charge** : hacerse cargo de ; **être pris en charge par** : correr a cargo de ♦ ~ **en main un véhicule** : hacerse cargo de un vehículo ♦ **en ~ à**

son aise : hacerse cómodo ♦ ~ **pied** : hacerse hueco ♦ ~ **ses désirs pour des réalités** : hacérsele a uno los dedos huéspedes; confundir sus deseos con la realidad

7) **poner/ponerse** : ~ **à témoin** : poner por testigo ♦ ~ **le large** : poner tierra de por medio ; tirar millas ♦ ~ **un air** : poner (una) cara ; ~ **un air idiot** : poner cara de tonto ; ~ **un air imperturbable** : poner cara de póquer ; ~ **un air dégoûté** : poner una cara de asco ; ~ **un air polisson** : poner carita de pillo ; ~ **un air naturel** : sonar natural ; ~ **un air sérieux** : enseriarse [Vénézuéla] ; **avec cet air étonné que nous prenons lorsque nous descendons par erreur à la mauvaise station de métro** : con el gesto de extrañeza que ponemos nosotros cuando nos bajamos por error en la estación de metro que no es ♦ **pour ~ un exemple tout bête** : por poner un ejemplo tonto ♦ [téléphone :] **prendre** : ponerse al teléfono ♦ ~ **du ventre/bide** ; ~ **de la bedaine** : ponerse fanegas ; echar tripa/barriga ♦ **se ~ pour** : ponerse en plan ; creerse ; **se ~ pour Rambo** : ponerse en plan Rambo ; **se ~ pour le patron** : creerse el puto amo ♦ **pour qui tu te prends ?** : ¿qué coño te has creído? ; ¿quién eres tú? ; **mais pour qui te prends-tu, petit frimeur ?** : ¿de qué vas, chulo? ; **et vous, pour qui vous prenez-vous ?** : ¿y usted quién se ha creído que es? ; **mais il se prend pour qui, lui ?!** : ¿qué se habrá creído ése? ; ¡qué creído se lo tiene! ; ¡qué ínfulas trae! ; ¡qué ínfulas

trae! ; **pour qui elle se prend, celle-là ?!** : ¡la muy creída! ; ¿esta, de qué va? ; **mais pour qui ils se prennent ?** : pero ¿quiénes creen que son?

8) **comer/comerse** : ~ **le menu du jour** : comer de menú ♦ [dames/échecs :] ~ **la dame** : comer la dama ; ~ **quelque chose** : comerse algo ♦ **en ~ pour vingt ans** : comerse veinte años ♦ [agacer :] ~ **la tête** : comer(se) la cabeza ; comer el tarro/coco ; ser un comecoco ; rayar ; **se ~ la tête** : comerse la cabeza ; comerse el coco ; rallarse ; **vivre sa vie en se prenant pas la tête** : vivir la vida a lo loco ; **les Espagnols se prennent la tête** : los españoles se desvanan ; **ne te prends pas la tête** : no te rayes ♦ **(se) ~ une beigne/baffe/tarte** : comerse un galletón ; cobrar una torta ; ligarse una cachetada [Argentine] ; **(se) ~ des beignes/baffes** : comerse hostias ; recibir mamporros ; **je ne compte plus les baffes que je me suis prises !** : la de hostias que me comí ; **tu vas t'en ~ une !** : ¡la que te va a caer! ; **Trump ne se prend que des baffes** : a Trump solo le caen bofetones ; **ils se prennent sans arrêt des beignes sans les avoir méritées** : les van cayendo hostias continuas que no se merecen ; **(se) ~ une claque retentissante** ; **(se) ~ une bonne correction** : llevarse un sonoro azote ; **qu'est-ce-que tu vas ~ !** : vas a cobrar ; **il en prend plein la gueule** : le llueven hostias como panes ; **le pauvre, il s'est pris un cadeau em-**

poisonné de première : *qué menudo marronazo le ha caído al pobre* ; **(se) ~ cinq ans de prison** : *chuparse cinco años* ; **il a pris dix ans de prison** : *le han caído diez años de cárcel* ; **il s'est pris quatre matchs de suspension** : *le han caído cuatro partidos*

9) **llever/llevarse** : **je prends ce livre** : me llevo este libro ♦ ~ **le chemin de** ; ~ **la direction de** : llevar/ir camino de ; tomar el camino de ; tener visos de ; tirar por el camino ; encaminarse/enfilar hacia ; **ne pas ~ le chemin de** : no llevar trazas de ; **le journalisme prend le chemin de se voir réduit à de la simple provocation** : *el periodismo lleva camino de quedarse en el chasis de la provocación* ; **août est parti pour ~ le même chemin** : agosto va por el mismo camino ; **ne pas savoir quel chemin** ~ : no saber por dónde tirar ; **il en prend le chemin** : va camino de ello ; **on en prend le chemin** : estamos en vías de ello ; **les choses n'en prennent pas le chemin** : la cosa no va por ese camino ; **apparemment, cela n'en prend pas le chemin** : no parece que la cosa vaya por ahí ; no parece que haya visos ; **cela n'en prend pas la direction** : no va por ahí ; [Manuel] **Fraga pensait qu'il serait le prochain président du gouvernement [d'Espagne], mais cela a été [Adolfo] Suárez et alors les choses ont pris une tout autre direction** : Fraga pensaba que sería el siguiente presidente del Gobierno, pero fue Suárez y las cosas fueron por otro lado ♦ ~ **du temps** : llevar tiempo ; **cela prendra du**

temps : llevará tiempo ; **cela peut ~ des années et des années** : pueden pasar muchísimos años ♦ **ce travail m'a pris deux jours** : este trabajo me ha llevado dos días ♦ ~ **une marge** : llevarse un margen ♦ ~ **son pourcentage** : llevarse un tanto ♦ ~ **une engueulade** ; ~ **un savon** ; **en ~ pour son grade** : *llevarse una regañina* ; *caerle a uno un (buen) paquete* ; *meter un puro* ; *caérsele el pelo a alguien* ; *ganarse una bronca* ; **je me suis pris une engueulade maison** : *me cayó una bronca morrocotuda* ; **tout le monde en prend pour son grade** : *no queda titere con cabeza* ; *aquí no se salva nadie* ; *no se salva ni Dios*

10) **echar/echarse** : ~ **son mal en patience** : echar aguante ; echarle paciencia ; tirar de paciencia ; paciencia y barajar ♦ ~ **du bon temps** : echar una cana al aire ; solazarse ; **prenez du bon temps** : no regateen con los placeres ♦ ~ **des fesses** : *echar pandero* ; **le voisin avait pris vingt kilos** : el vecino se había echado veinte kilos encima ; ~ **deux tailles de plus** : subir dos tallas ; ~ **du poids** ; ~ **de l'importance** : cobrar relevancia ; cobrar/ganar peso ♦ ~ **la vie à bras le corps** : echarle redaos a la vida ♦ ~ **cela avec humour** : echarle sentido del humor ; echarle humor ♦ ~ **la route** : echarse a la carretera ♦ ~ **le maquis** : echarse/tirarse al monte ♦ ~ **quelque chose en compte** : echarle cuenta a algo ; computar algo ; valorar algo ; **un élément à ~ en compte** : un dato a

valorar ; ~ **en compte différents scénarios envisageables** : valorar distintos escenarios posibles ; **la connaissance de l'espagnol sera prise en compte** : se valorará el conocimiento del español ; **ne pas ~ en compte** : dejar fuera de la ecuación ; **ne pas ~ en compte la réalité** : no recoger la realidad ; **il prend en compte le travailleur** : valora al trabajador ; **être pris en compte** : puntuar

11) pegar/pegarse : ~ **un (gros) coup au moral** : pegar un bajonazo ; flaquear-le la moral a uno ; **être pris d'un coup de pompe** : entrarle a uno una flojera de cuerpo ; ~ **un coup de jeune** : quitarse un montón de años de encima ; rejuvenecer a ojos vista ; **avoir pris un coup de vieux** : quedarse antiguo ; **qui a pris un coup de vieux** : avejentado ♦ **(se) ~ un bouillon/gadin/râteau** ; **(se) ~ une casquette/gamelle/pelle** : *pegarse un batacazo/tortazo ; caerse con todo el equipo* ♦ **(se) ~ une raclée** : *pegarse un castañazo* ♦ **(se) ~ un tampon** : *pegarse un estrellón* ♦ **se ~ une tôle** : *pegarse un planchazo ; tirarse una plancha* ♦ **au cas où ça prendrait** : *a ver si pega*

12) subir/subirse : ~ **l'avantage** ; ~ **des points** ; ~ **le meilleur** : subir/ganar enteros ; aventajar ; adelantar ; ~ **un avantage de 100 mètres** : sacar 100 metros de ventaja ♦ ~ **le train** ; ~ **le tournant** : subirse/montarse/apuntarse/sumarse/unirse al tren/carro ; ~ **le train de la modernité** : subirse al carro de la modernidad ; ~ **le**

train du changement : apuntarse al tren del cambio ; **ils sont plus d'un demi-million de migrants originaires du Mexique et d'Amérique Centrale à ~ chaque année les différents trains** : más de medio millón de emigrantes mexicanos y centroamericanos se montan cada año a los distintos trenes ♦ **finalmente, le 5 avril, il a réussi à ~ un avion pour rentrer en Espagne** : finalmente, el 5 de abril logró subirse en un avión para volver a España ; **avant d'avoir pris un avion pour Barajas** : anteriormente se montó en un avión a Barajas

13) cobrar/cobrase : ~ **cher** : cobrar mucho ; cobrar ♦ **on ne prend pas moins de 200 000 euros pour ce genre de boulot** : *menos de 200.000 euros no se cobra por esos curros* ♦ ~ **force** : cobrar fuerza ♦ ~ **corps** : cobrar cuerpo/hechuras ♦ ~ **tout son sens** : cobrar todo su sentido ; cobrar más sentido ; **la question prend un autre sens** : la cosa cobra otro sentido ♦ ~ **vie** : cobrar vida

14) salir : ~ **les frais à sa charge** : salir/correr con los gastos ; **tous les gens exigent que « l'État-nounou » veille à leur survie et qu'il prenne les frais à sa charge** : todos exigiendo que "papá Estado" se ocupe de su supervivencia y que asuma los gastos ♦ **en ~ plein la figure** : *salir el tiro por la culata* ♦ ~ **la défense de** : salir por ; salir en defensa de ; romper/partir una lanza a favor de ; reivindicar a ; **être prompt à ~ la défense** : salir raudo a

defender ; **je ne suis pas nationaliste catalan, je ne prends pas la défense de la Catalogne en soi** : no soy nacionalista catalán, no salgo por Cataluña en sí ; **ce jour-là [le 25 mai 1975], [Miguel] Delibes a pris la défense des jeunes qui réclamaient « un monde plus pur », car ils sont sans doute, a-t-il ajouté, « la première génération à avoir du DDT dans le sang et du strontium 90 dans les os »** : aquel día [el 25 de mayo de 1975] Delibes reivindicó a los jóvenes que reclamaban “un mundo más puro”, tal vez por ser, dijo, “la primera generación con DDT en la sangre y estroncio 90 en sus huesos”

15) cuajar : l'habitude a été prise : cuajó la costumbre ♦ **~ forme** : cuajar ; fraguar ; **~ la forme de** : traducirse en ♦ **comment est-il possible que cela prenne ?** : ¿cómo es posible que esto cuaje? ♦ **sa candidature n'arrive pas à ~** : su candidatura no cuaja ♦ **je me rappelle l'allégresse de toute la classe lorsqu'un flocon minuscule flottait devant la fenêtre, et les murmures excités de mes camarades, « il neige, il neige », même si c'était presque toujours de la neige fondue et qu'elle ne prenait presque jamais** : recuerdo el alborozo de la clase entera cuando algún copo diminuto flotaba ante la ventana, y los susurros excitados de mis compañeras, está nevando, está nevando, aunque casi siempre era aguanieve y casi nunca cuajaba [Almudena Grandes, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la mayonnaise a pris entre eux** : la relación cuajó ; la

mayonnaise qui ne prend pas : la mayonesa sin ligar ; **la mayonnaise des « comunes »** [coalition de la gauche catalane] **n'a pas pris** : el espacio de los comunes no ha cuajado

16) agarrar : ~ **par les sentiments** ; ~ **aux tripes** : *agarrar por lo sentimental* ; **ça les a pris aux tripes** : *les agarró por lo sentimental* ♦ [culinaire :] ~ **au fond** : agarrar ♦ [plantation :] ~ **en terre** : agarrar ♦ **prenez une chaise et accrochez-vous !** : *agárrense a las sillas* ♦ [circulation :] ~ **à droite/gauche** : agarrar a la derecha/izquierda [Amérique centrale] ♦ [transport :] **tu prends le tramway pour aller dans le centre** : agarras el tranvía para el centro [Amérique latine] ♦ ~ **une cuite** : *agarrar una cogorza como un piano* ; *agarrar una guarapeta* [Mexique] ♦ ~ **les transports en commun** : agarrar una movilidad [Amérique latine] ♦ ~ **le coup** : *agarrarle* [Mexique]

17) atrapar : ~ **quelqu'un au piège** : atrapar alguien ; tener pillado a alguien ; **être pris au piège** : quedarse/estar atrapado ; estar atrapado en una ratonera ; estar entrampado ; ~ **à son propre piège** : atrapar/pillar en su propia trampa ♦ **pas vu, pas pris** : no hay daño hasta que te atrapan

18) sacar/sacarse : ~ **un billet** : sacar un billete ♦ ~ **dix minutes d'avance** : sacar diez minutos ♦ ~ **sa revanche** : sacarse la espina

19) venir : **c'est toujours bon à ~** : viene bien ; nunca viene mal ; siempre es de agradecer ; siempre se agradece ;

algo es algo ♦ **la mise en commun des moyens est toujours bonne à ~** : viene bien unir los recursos

20) pedir : ~ **date** : pedir cita ♦ ~ **rendez-vous** : pedir cita ; pedir día y hora ; concertar cita/entrevista ♦ ~ **son tour** ; ~ **la file d'attente** : pedir turno/número ; pedir la vez

21) [locutions diverses (*noms associés par ordre alphabétique*):] **acte** : acto ; ~ **acte** : acusar recibo ♦ **air** : aire ; **faire ~ l'air** : orearse ; **j'avais besoin de sortir pour ~ l'air** : necesitaba salir a la calle y respirar ♦ **aise** (à l') : cómodo ; **en ~ trop à son aise** : campar a sus anchas ♦ **ampleur** : magnitud ; **quelque chose prend de l'ampleur** : la sombra de algo se alarga ♦ **argent** : dinero ; ~ **pour argent comptant** : crear a pies juntillas ♦ **arme** : arma ; ~ **les armes** : levantarse/alzarse en armas ; **ceux qui ont pris les armes** : los alzados en armas ♦ **assurance** : seguro ; ~ **de l'assurance** : crecerse ♦ **avance** : anticipo ; **acheter en s'y prenant à l'avance** : comprar con tiempo ♦ **baby-sitter** : canguro ; **cela les contraignait à ~ une baby-sitter, une aide-ménagère, ou à ~ chaque jour un déjeuner à l'extérieur** : les empujaba a contratar canguros, ayuda en casa o a comer cada día de menú ♦ **bout** : punta ; **par quelque bout qu'on le prenne** : mírese por donde se mire ; se mire como se mire ♦ **bras** : brazo ; ~ **dans ses bras** : abrazar ♦ **carton** : tarjeta ; [football :] ~ **un carton** : ver tarjeta ; ~ **un carton jaune/rouge** : ver la

amarilla/roja ♦ **cela** : esto ; **c'est toujours ça de pris ; c'est autant de pris ; ce qui est pris n'est plus à ~** : que me quiten lo bailado ; todo es bueno para el convento ; eso no nos lo quita nadie ; algo es algo ; menos da una piedra ♦ **charge** : carga ; ~ **en charge** : encargarse ; ~ **en charge le coût** : costear ♦ **chasse** : caza ; ~ **en chasse** : dar caza ♦ **cible** : ~ **quelqu'un pour cible** : apuntar contra alguien ♦ **congé** : licencia ; ~ **congé d'une petite tape sur l'épaule** : despedirse con una palmadita en el hombro ; **on prend congé jusqu'au prochain rendez-vous sur l'antenne** : nos despedimos hasta la próxima conexión ♦ **connaissance** : conocimiento ; ~ **connaissance** : enterarse ; **pris connaissance** : enterado ♦ **conscience** : conciencia ; ~ **conscience** : mentalizarse ♦ **contact** : contacto ; ~ **contact auprès de** : contactar con ; ~ **contact/langue** : mandar razón ♦ **crédit** : crédito ; ~ **un crédit maison sur 30 ans** : hipotecarse a 30 años ♦ **crise** : ataque ; **j'ai été pris d'une crise de rire** : me entró un ataque de risa ; **être pris d'une envie de rire** : entrarle a uno la risa ; **être pris d'un rire bête** : entrarle a uno la risa boba ♦ **déjeuner** : almuerzo ; ~ **un déjeuner rapide** : lonchear [Mexique ; spanglish] ♦ **dessus** : ventaja ; ~ **le dessus** : levantar cabeza ; ganar la vez ♦ **disposition** : disposición ; ~ **des dispositions** : arbitrar cauces ; ~ **ses dispositions** : pertrecharse ♦ **doute** : duda ; **je suis pris d'un doute** : me entra/asalta una

duda ♦ **effet** : efecto ; **le délai maximum pour signer l'acte prendra effet dès la suspension de l'état d'alerte** : el plazo máximo para formalizar la escritura será inmediatamente se suspenda el estado de alarma ♦ **engagement** : compromiso ; **un engagement pris** : un compromiso adquirido ; **tenir les engagements pris** : cumplir lo acordado ♦ **envol** : vuelo ; **~ son envol** : emprender el vuelo ♦ **étau** : torno ; **être pris dans un étai** : estar sitiado ; **la voiture prise en étai a abouti sur un trottoir** : el automóvil ya acorralado terminó en la acera ♦ **étiquette** : etiqueta ; [Albert] **Rivera** [président de Ciudadanos, 2019] **a oscillé du centre gauche au centre droit, il a pris l'étiquette de libéral sur le modèle de [Emmanuel] Macron** : Rivera osciló del centroizquierda a centroderecha, se oficializó liberal con hechuras de Macron ♦ **fin** : fin ; **~ fin** : finalizar ; **quand prendra fin le confinement ?** : ¿cuándo finalizará el confinamiento? ♦ **fouet** : látigo ; **nos anciens prennent de plein fouet le fléau du coronavirus** : nuestros ancianos reciben el azote del coronavirus ♦ **frais** : fresco ; **nous asseoir pour ~ le frais** : sentarnos al fresco ♦ **galon** : galón ; **~ du galon** : ser ascendido ; **des gens qui se la jouent perso et qui prennent du galon sans scrupule** : gente que va a lo suyo y que asciende sin miramiento ♦ **gorge** : garganta ; **~ à la gorge** : asfixiar ♦ **haut** : alto ; **~ de haut** : ningunear ; *escupir por el colmillo (como*

si fuera un hueso de aceituna) ♦ **hauteur/vue** : altura ; **~ de la hauteur** ; **~ de vue** : elevar el foco ♦ **jambe** : pierna ; **~ par-dessus la jambe** : saltarse a la torera ♦ **jeu** : juego ; **se ~ au jeu** : picarse con un reto ; picarse ; **on s'est laissé ~ au jeu** : se nos lió la cosa ♦ **leçon** : lección ; **le gouvernement a pris une sacrée leçon** : *el gobierno ha recibido un revolcón de aúpa* ♦ **mal** : mal ; **en s'y prenant mal** : de mala manera ; con malas formas ; de malos modos ♦ **marque** : marca ; **~ ses marques** : conocer el terreno ♦ **même** : mismo ; **on prend les mêmes et on recommence** : más de lo mismo ♦ **minute** : minuto ; **cela leur prend plusieurs minutes** : requieren varios minutos ♦ **moment** : momento ; **cela va encore ~ un moment** : aún falta un rato ♦ **mors** : bocado ; **~ le mors aux dents** : andar rebrincado ♦ **mouche** : mosca ; **~ la mouche** : picarse ; mosquearse ♦ **nationalité** : nacionalidad ; **~ la nationalité chilienne** : nacionalizarse (como) chileno ♦ **opinion** : opinión ; **~ une opinion à son compte** : endosar una opinión ♦ **panique** : pánico ; **être pris de panique** : entrarle a uno el pánico ; entrar en pánico ; **là, j'ai été pris de panique** : ahí me pudo el pánico ♦ **parti** : partido ; **ne pas ~ parti** : mantener la equidistancia ♦ **partie** : parte ; **~ à partie** ; **s'en prendre à** : denostar ; increpar ; arremeter ♦ **piéd** : pie ; **se ~ les piéd dans le tapis** : cruzársele a uno los cables ; enredarse ;

enredarsele a uno los piolines [Argentine; Uruguay] ♦ **piste**: pista; ~ **la piste**: enfilear la pista ♦ **place**: sitio; ~ **la place de quelqu'un**: quitarle el sitio a alguien; ~ **beaucoup de place**: abultar mucho; ~ **une place très importante**: adquirir mucho protagonismo; **Cristiano a pris place au paradis en compagnie de son ego surdimensionné**: Cristiano se instaló en la gloria acompañado de su yo mayúsculo ♦ **plaisir**: placer; ~ **plaisir**: disfrutar; **prends ton plaisir là où tu le trouves**: si quieres ser feliz, como me dices, no analices ♦ **plumée**: desplume; (*se*) ~ **une belle plumée**: *quedarse como el gallo de Morón, sin plumas y cacareando* ♦ **position**: posición; ~ **position (pour)**: decantarse (por); fijar posición; posicionarse; definirse; **la position que prendra le journal**: la posición que el diario adoptará; **vous avez pris position contre les licenciements**: usted se ha posicionado en contra de los despidos ♦ **possession**: posesión; ~ **possession de**: adueñarse de; *ajamonarse*; **après 22 heures, ce sont les livreurs avec leurs vélos et leurs motos qui prennent possession de l'asphalte**: pasadas las 22.00 son los repartidores con sus bicicletas y motos los que se adueñan del asfalto ♦ **poussière**: polvo; ~ **la poussière**: criar polvo ♦ **prune**: ciruela; ~ **une prune**: *meterle una receta a uno* ♦ **raccourci**: atajo; ~ **un raccourci**: atajar ♦ **retraite**: jubilación; ~ **sa retraite**: jubilarse; ~ **une retraite**

anticipée: prejubilarse; **il prend sa retraite dans les années 70**: se jubila en los setenta ♦ **ride**: arruga; **ne pas ~ une ride**: ser inmune al paso del tiempo ♦ **rondeur**: redondez; ~ **de la rondeur**: ajamonarse ♦ **service**: servicio; ~ **le service**: romper el servicio; **vous avez pris le service « premium »**: está usted suscrito al servicio "premium"; [tennis:] ~ **le service (de l'adversaire)**: restar ♦ **télécommande**: control remoto; **si je parle maintenant à la télé d'autodétermination, je peux très bien me ~ la télécommande en pleine gueule**: si hablo ahora de autodeterminación en la tele igual me tiran el mando a distancia ♦ **tête**: cabeza; ~ **la tête (de)**: encabezar; acaudillar; ~ **la tête du classement**: encabezar la clasificación/tabla; ~ **la tête d'un coup d'État**: encabezar un golpe de Estado; ~ **la tête d'un mouvement**: acaudillar un movimiento ♦ **ton**: tono; ~ **un ton emphatique/sentencieux**: engolar la voz ♦ **tour**: turno; ~ **un tour alarmant**: adquirir tintes alarmantes; **il arrive que le jeu du chat et de la souris prenne un tour dramatique**: a veces el juego del ratón y el gato adquiere un carácter dramático ♦ **traître**: traidor; **je ne vous prends pas en traître**: el que avisa no es traidor ♦ **vessie**: vejiga; ~ **les vessies pour des lanternes**: *comulgar con piedras/ruedas de molino; confundir la velocidad con el tocino* ♦ **vitesse**: velocidad; ~ **de vitesse**: ganar por la mano ♦ **voie**: vía;

payer pour ~ les voies rapides : pagar por usar las autovías ♦ **voix** : voto ; ~ **quelques voix** : arañar unos votos.

preneur, preneuse — comprador, compradora ♦ **les ~s d'otages** : los captores ; los secuestradores ; los plagiarios [Amérique latine]

♦ [locution **être ~** :] comprar ; *apuntarse al carro* ♦ **être ~ de quelque chose** : apuntarse a ello ; estar interesado en ello ♦ **je ne suis pas ~se de ce discours papal** : este discurso del papa, no lo compro ♦ **bien que ce soit un argument fallacieux, je suis ~** : argumento falaz, pero vale, se lo compro.

prénom — nombre ; nombre de pila ♦ **répondre au ~ de Téléphore** : entender por el nombre de Telésforo ♦ **sur le registre de l'état civil, les chercheurs ont trouvé le ~ rayé « Liberté » remplacé par « Maxime », conformément à un arrêté de 1939, par lequel le franquisme exigeait des parents de changer, dans un délai de 60 jours, « les ~s exotiques ou excenriques » en lien avec l'idéologie de gauche, tels que Liberté ou Germinal ; passé un délai de deux mois, ordre était donné au responsable du registre d'imposer le ~ du saint du jour, ou celui d'un saint vénéré dans la localité** : los investigadores encontraron en el Registro Civil un nombre tachado, "Libertad", y un sustituto, "Máxima", en cumplimiento de una orden de 1939 por la que el franquismo exigió a los padres que cambiasen, en un plazo de 60 días,

"nombres exóticos o extravagantes" por estar vinculados a la izquierda, como Libertad o Germinal; superado el plazo de dos meses, se ordenaba al encargado del registro imponer el nombre del santo del día o el de un santo venerado en la localidad.

préoccupation — preocupación ; inquietud ♦ **de jour en jour, Walter Benjamin remplissait ses cahiers de citations glanées ci et là [...] qu'il classait au gré de ses ~s, pour ensuite les émailler d'observations fulgurantes de son cru** : Walter Benjamin fue llenando sus cuadernos de citas que recogía de cualquier parte [...] y que colocaba según sus preocupaciones que luego respunteaba con observaciones propias y fulminantes ♦ **les pauvres ne votent pas pour [Nicolás] Maduro [président du Vénézuéla], mais ce n'est pas pour autant qu'ils se joignent aux manifestations de rue appelées par l'opposition majoritaire, perçue par eux comme appartenant à une classe aisée et étrangère à leurs ~s** : los pobres no votan por Maduro, pero tampoco se suman a las insurrecciones callejeras convocadas por la oposición mayoritaria, que perciben adinerada, clasista y alejada de sus preocupaciones ♦ **je suis sûre qu'ils ont des ~s intellectuelles et qu'ils souhaitent développer la lecture chez leurs enfants** : estoy segura de que tienen inquietudes intelectuales y quieren fomentar la lectura entre sus niños ♦ **c'est très loin de mes ~s** : me pilla (de) lejos ; me

queda muy lejos.

préoccupé, préoccupée — preocupado, preocupada ; **être trop ~ pour** : estar demasiado preocupado como para ♦ **je suis ~e par la santé des mots, elle est en rapport étroit avec la santé de la société** : me preocupa la salud de las palabras, tiene mucho que ver con la salud de la sociedad [Irene Vallejo, *in* « EL PAÍS »].

préparateur, préparatrice — ayudante ; auxiliar ♦ **un ~ en pharmacie** : un mancebo de botica.

préparation — preparación ; avío ♦ **il serait mesquin d'oublier l'efficace travail de ~** : sería cicatero olvidar la eficaz labor preparatoria ♦ **un stage de ~ avant un match** : una concentración.

préparé, préparée *adj* — preparado, preparada ; adiestrado ♦ **une endocriniteuse ~e est formée pour commettre des attentats** : una adoctrinadora adiestrada está capacitada para cometer atentados ♦ **les ingrédients déjà/tout ~s** : el avío.

préparer — preparar ; trastear (con) ; armar ♦ **~ le terrain** : preparar/abonar el terreno ♦ **~ le plateau de tournage pour une scène de la vidéo** : preparar el set para una escena del video ♦ **aucun de nous n'y est préparé** : no estamos preparados ninguno para esto ♦ **je prépare actuellement un concours tout en touchant le chômage** : ahora preparo oposiciones cobrando un ERTE ♦ **j'avais préparé des spaghettis qui étaient délicieux** : preparé unos espaguetis que estaban buenisimos ♦ **moi,**

j'ai déjà mangé des paellas le lendemain de les avoir ~es et il ne faut pas en faire un drame : yo me he comido paellas un día después de prepararlas y no es ningún drama ♦ **les amis de Roberto préparent une soirée bien arrosée mais lui, il vit avec sa mère et il ne veut pas mettre sa santé à elle en danger** : los amigos de Roberto preparan una noche de botellón, pero él vive con su madre y no quiere poner su salud en riesgo ♦ **je crois que cela ne va pas s'arrêter à 2020, ce seront les années de la pandémie ; il reste du chemin à faire et il faut nous y ~, c'est un marathon** : creo que no va a ser solo 2020, van a ser los años de la pandemia; queda un recorrido y nos tenemos que preparar, es una maratón ♦ **personnellement, je suis préparé face à toute poursuite et c'est pour cela que, comme beaucoup d'autres cinéastes, je place l'affichette : « inspiré de faits réels », et non pas « basé sur », ce n'est pas pareil** : yo estoy preparado ante cualquier demanda y por eso el cartelito que ponemos muchos cineastas: "inspirado en hechos reales", no "basado", hay una diferencia ♦ [locutions diverses :] **si l'on rosse ton voisin, tu peux ~ tes reins** : cuando las barbas del vecino veas pelar, echa las tuyas a remojar ♦ **~ la relève** : hacer cantera ♦ **~ son argumentation** : armar un argumento ♦ **~ la gamelle** : hacer tupper ♦ **son épouse passe parfois par derrière, s'affairant à ~**

le petit déjeuner : su esposa pasa de vez en cuando por detrás trasteando con el desayuno ♦ **être bien préparé** : estar en condiciones de

♦ **se préparer** : prepararse ♦ **se ~ au pire** : prepararse para lo peor ♦ **Vox se prépare à imposer son tempo à la droite** : Vox se prepara para marcar el paso a la derecha ♦ **un orage se prépare** : se avecina tormenta ♦ **se ~ à donner l'estocade** : entrar a matar ♦ **se ~ mentalement** : mentalizarse ♦ **ce qui se prépare** : lo que se avecina ♦ **prépare-toi un putain de bouillon maison, gros flemmard, et oublie les capsules !** : hazte un puñetero caldo casero, so zángano, y déjate de cápsulas [El Comidista, in « EL PAÍS »].

préquelle *nf*; **préquel** *nm* — precuela.

préretraite — prejubilación; jubilación anticipada ♦ **Caixabank va payer 890 millions d'euros pour se séparer de 2 023 employés principalement au moyen de mises en ~ avec 1965 ou avant comme date butoir** : Caixabank destinará 890 millones de euros para desprenderse de 2.023 trabajadores fundamentalmente vía prejubilaciones con una fecha de corte fijada en 1965 o antes ♦ **mettre à la ~** : prejubilarse; ♦ **être mis à la ~** : ser prejubilado.

près — cerca; ♦ **~ de moi** : cerca de mí (que no cerca mío) ♦ **c'est ce que j'ai de plus ~ de chez moi** : es lo que más cerca me pillá ♦ **arrestation ~ du Capitole d'un homme armé et avec une fausse accréditation pour l'investiture de [Joe] Biden** : detenido cerca del

Capitolio un hombre armado y con credenciales falsas para la investidura de Biden ♦ **la population d'ours est présente, en outre, dans la cordillère cantabrique, avec ~ de trois cents exemplaires** : la población osera existe, además, en la cordillera cantábrica, con cerca de trescientos ejemplares

♦ [locution **tout ~** :] muy cerca; junto a; a las puertas de; en puertas de; a la vuelta de la esquina; bien cerca [Amérique latine]; *quisito* [Amérique latine] ♦ **pas tout ~ : lejitos** ♦ **en passant tout ~ des policiers anti-émeute mon cœur battait la chamade** : al pasar junto a los antidisturbios el corazón me iba a cien ♦ **il faisait une chaleur horrible; imagine le spécialiste des brochettes en train de griller des sardines tout ~ du feu et à plus de 45 degrés** : el calor era criminal; imagina al espetero, asando sardinas junto a la lumbre y a más de 45 grados ♦ *le projet de terrain de golf, du nanan pour le secteur immobilier, dénaturera l'environnement de Maro, tout ~ de Nerja : el proyecto de campo de golf, todo un caramelito inmobiliario, destrozará el entorno de Maro, muy cerca de Nerja*

♦ [locution **de ~** :] de cerca; desde cerca ♦ **des lunettes de ~** : gafas de cerca ♦ **filer quelqu'un de ~** : ir a los alcances de uno

♦ [locution **ni de ~ ni de loin** :] ni remotamente; ni por lo más remoto ♦ **je n'ai rien à y voir ni de ~ ni de loin** : yo en este negocio no entro ni salgo

♦ **ne pas vouloir toucher quelqu'un ni de ~ ni de loin** : no tocar a alguien ni con un puntero láser

♦ [locución **regarder de ~**] escrutar ; examinar con lupa ; poner bajo la lupa ; poner la lupa en ♦ **en y regardant de ~** : bien mirado ♦ **se regarder de ~** : mirarse desde cerca

♦ [locución **marquer de ~**] marcar de cerca ; encimar ; secar ♦ **marquer quelqu'un de ~** : tener controlado a alguien ♦ **une menace qui marque de ~** : una amenaza en el cogote ♦ **un marquage de ~** : un marcaje férreo ; *una marca pegajosa*

♦ [locución **ne pas être ~ de**] continuar lejos de ♦ **tu n'es pas ~ de le voir** : no lo verán tus ojos (pecadores) ♦ **je pars du fait que le travail humain n'est pas ~ de disparaître d'ici longtemps** : doy por hecho que el trabajo humano no desaparecerá en mucho tiempo ♦ **le projet ferroviaire basque de grande vitesse, conçu en 1989, n'est pas ~ de transporter ni passagers ni marchandises** : el proyecto ferroviario vasco de alta velocidad fraguado en 1989 continúa lejos de transportar pasajeros y mercancías

♦ [locuciones **n + ~**] ♦ **à ceci/cela ~ que ; à ce détail ~** : con la salvedad de que ; sólo que ♦ **à peu de chose ~** : o cosa así ; pizca más o menos ♦ **on n'est pas à cela ~** : ¿qué es una raya más para el tigre? ; ya puesto(s) ; puesto a pedir ♦ **foutu pour foutu, on n'est plus à ça ~ !** : qué más da ya ; de perdidos, al

río ♦ **à quelques petits euros ~** : eurillos arriba o abajo ♦ **à quelques exceptions ~** : salvo contadas excepciones ; salvo en contados casos ♦ **ne pas être à un scandale ~** : no ganar para escándalos ♦ **on n'est plus à une surprise ~** : uno ya no gana para sorpresas ♦ **à un jour ~** : día más o día menos ♦ **à une minute ~** : minuto arriba o minuto abajo ♦ **il doit faire dans les 140 kilos, à une dizaine de kilos ~** : debe de andar por los 140 kilos, arroba arriba arroba abajo ♦ **à quelques places ~, on est au milieu du peloton de l'O.C.D.E.** : puesto arriba puesto abajo, estamos en el centro del pelotón de la OCDE ♦ **au mot ~** : palabra más palabra menos ♦ **mesurer au centimètre ~** : medir al centímetro ; **au millimètre ~** : casi milimétricamente ; **être calculé au millimètre ~** : estar milimétricamente calculado ♦ **au poil ~** : pelo a pelo ♦ **à un poil ~** : por los pelos

♦ [locuciones diverses :] ♦ **contrôler de ~** : chapear bajito [Cuba] ♦ **avoir étudié cela de ~** : tenerlo muy estudiado ♦ **~ de ses sous** : pesetero ; **être ~ de ses sous** : ser más agarrao que un chotis ; ser un agarrado ♦ **vivre quelque chose de ~** : palpar algo en carne propia.

présage — presagio ♦ **pourvu que ces mauvais ~s ne se réalisent pas !** : ¡ojalá esos anuncios agoreros no se cumplan.

présager — presagiar ♦ **une escalade qui ne présage rien de bon** : una escalada que nada bueno presagia.

prescriptible — prescriptible ♦ **être ~** :

prescribir.

prescription — prescripción ; receta ; [lo] recetado ♦ **sur ~ médicale** : por prescripción facultativa

♦ [justice :] **il y a ~** : ha prescrito

♦ **enfin il y aura ~ pour cette affaire** : al fin el asunto prescribirá [ordonnance :] prescripción.

prescrire — prescribir ; recetar ♦ **pour mettre une sourdine à leurs empoignades répétées, Carmen Calvo** [vice-présidente du gouvernement espagnol] **a invité Cayetana Alvarez de Toledo** [marquise, journaliste et députée du Parti populaire] **à prendre un café [...] à quoi la responsable du Parti populaire a répondu par une recommandation de ~ un tilleul à Irene Montero** [Ministre de l'Égalité] : para relajar sus ya recurrentes duelos, Carmen Calvo ofreció a Cayetana Álvarez de Toledo un café [...] pero la dirigente popular le recomendó que mejor le recetara una tila a Montero.

prescrit, prescrite — preceptivo, preceptiva ; pautado ♦ **la dose ~e** : la dosis preceptiva

♦ [justice :] **la peine est ~e** : ha prescrito.

présence — presencia ; **ancrer sa ~** : afianzar su presencia ♦ **il faut un changement de culture afin de rendre visible la ~ des femmes dans le football** : hace falta un cambio de cultura para visibilizar la presencia de las mujeres en el fútbol ♦ **mérite et ~ étaient si intimement liés qu'ils ont fini par donner naissance à une pro-**

fession : celle des « ronds-de-cuir » : el mérito y la presencia estaban tan vinculados que llegaron a convertirse en profesión: la de los "calientasillas" ♦ **le chouf : c'est le gamin avec son portable, à la plage ou dans la rue, qui prévient de la ~ de la police** : *el punto: el chaval que informa con un teléfono móvil a pie de playa o de calle de la presencia policial*

♦ [locution en ~ de :] ante ♦ **j'y assiste en restant de marbre en ~ d'une intrigue dénuée de toute émotion** : asisto a él en plan ténpano ante una trama desprovista de emoción ♦ **« moi, je ne suis écrivain que sur papier », s'excusait Bioy Casares, en ~ de personnes qui lui demandaient de s'exprimer sur tout et n'importe quoi** : "yo sólo soy escritor por escrito", se disculpaba Bioy Casares ante quienes le pedían que hablase de esto, aquello o lo de más allá ♦ **d'après Paul Preston, Franco lisait et signait les condamnations à mort « en prenant le café avant la sieste » ; c'étaient de « simples formalités », selon les termes employés par le généralissime en ~ de son « beaufrérissime » Serrano Suñer** : según Paul Preston, Franco leía y firmaba las sentencias de muerte de los condenados "tomando café antes de la siesta"; eran "cosas de trámite", como las calificó en alguna ocasión el Generalísimo ante su "cuñadísimo".

présent, présente *adj* — presente ; **la ~e attestation est délivrée pour être**

remise à : se extiende el presente certificado para ser entregado a **♦ je me souviens à quel point nous avons cette tragédie** **~e à l'esprit** : recuerdo lo muy presente que teníamos esta tragedia **♦ il est possible que la nouvelle normalité soit la première envoyée globale du « no future » réel, une étrange forme du sens commun que nous devons modeler sur le futur** **~** : puede que la nueva normalidad sea la primera enviada global del "no future" real, una extraña forma de sentido común que debemos moldear en el futuro presente [Laura Fernández, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **être ~ dans/sur** :] tener presencia en **♦ être ~ dans 20 pays** : tener presencia en 20 países **♦ être ~ sur plusieurs fronts** : tener varios frentes abiertos

♦ [locutions diverses :] **les personnes ~es** : los asistentes ; **il a été servi aux personnes ~es un apéritif où le jambon ibérique était à l'honneur** : se ha servido a los asistentes un aperitivo en el que el protagonista era el jamón ibérico **♦ en outre, la population d'ours est ~e dans la cordillère Cantabrique, avec près de trois cents individus** : la población osera existe, además, en la Cordillera Cantábrica, con cerca de trescientos ejemplares **♦ ajoutez à cela les services d'intelligence cubains à la manœuvre pour être ~s dans les postes clés de l'organisme chaviste** : a ello se suma la labor de los servicios de inteligencia

cubanos que permean los puestos claves del organismo chavista **♦ dans le cas ~** : en este caso **♦ des annulations massives pour les ~es vacances** : la anulación masiva de estas vacaciones **♦** [philosophie :] **l'instant ~** : el ahora.

présent nm — presente ; **un ~ otage du passé** : un presente rehén del pasado **♦ à quoi bon s'obstiner à appliquer des modèles du passé à un ~ qui échappe à toute comparaison historique** : resulta inútil el empeño en aplicar plantilla del pasado a un presente que escapa a cualquier comparación histórica **♦ car dès maintenant, il n'y a plus de futur mais ce ~ bizarre et changeant où tout dépend, comme toujours, et en même temps plus que jamais, de nous-mêmes** : porque a partir de ahora ya no existe el futuro, sino este presente raro y cambiante en el que todo depende, como siempre, y a la vez, más que nunca, de nosotros [Laura Fernández, *in* « EL PAÍS »] **♦ qui vit dans le présent** : presentista **♦ ces aides seront les bienvenues car on n'exigera rien en échange [...] mais si à ~ elles donnent du pain, pour sûr demain ce sera la faim** : serán ayudas bienvenidas porque no exigirán nada a cambio [...] pero serán un posible pan para hoy y un hambre garantizado para mañana.

présentable — presentable ; decente **♦ un enfant propre et ~** : un niño acicalado y decente **♦ et moi qui ne suis pas ~ ! :** *y yo con estos pelos.*

présentateur, présentatrice — presenta-

dor, presentadora ; conductor ; locutor
 ♦ **les deux ~s vedettes de la chaîne** : los dos presentadores estrella de la cadena ♦ **Anne Igartiburu, l'inusable ~rice qui annonce les douze coups de minuit du Nouvel An pour la seizième fois à la télévision espagnole** : Anne Igartiburu, la ignífuga presentadora que da las Campanadas por decimosexto año en TVE ♦ **les ~rices jouent les potiches** : las presentadoras hacen de mujer florero.

présentation — presentación ♦ **avoir une bonne ~** : tener buena presencia.

présenté, présentée — presentado, presentada ; **la nouvelle législation concernant le foncier en Andalousie, ~e cette semaine, ressemble à un tapis rouge déroulé pour le secteur de l'immobilier, c'est l'avis des experts** : la nueva ley del suelo en Andalucía presentada esta semana se asemeja a una alfombra roja para el ladrillo, según coinciden los expertos.

présentement — actualmente ; en este momento ♦ **~ dans ma vie, je préfère les fictions sociales-démocrates ; c'est peut-être que j'ai eu ma dose d'histoires d'assassins en série** : en este momento de mi vida, prefiero las ficciones socialdemócratas; quizás ya he cubierto mi cupo de historias con asesinos en serie [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »].

présenter — presentar ; plantear ; adelantar ; ofrecer ; poner ; dar ; pedir ; ser ; pasar ; tener

♦ presentar ; plantear ♦ **~ des observa-**

tions/objections : presentar/plantear alegaciones ♦ **~ une plainte officielle** : presentar una queja formal ♦ **~ comme une circonstance atténuante** : presentar como una eximente ♦ **~ un appeau/leurre** : presentar una añagaza ♦ **la compagnie présente ses projets à venir avec une série autour du personnage de Diego de la Vega qui se taille la part du lion** : la compañía presenta sus planes de futuro, con una serie sobre el personaje de Diego de la Vega como plato fuerte ♦ **il arrive encore de nos jours qu'un homme gouailleur prononce la fâcheuse synecdoque** : « *je vous présente ma moitié !* » : todavía hoy, de vez en cuando, algún varón achulapado suelta la infausta sinécdoque: “[y aquí les presento a mi costilla]”

♦ [locution **~ bien**] : ir bien presentado ; tener buena presencia ♦ **jeune fille présentant bien se propose pour un emploi de réceptionniste d'hôtel** : chica joven con buena presencia se ofrece para trabajar de recepcionista de hotel ♦ **pour la plupart d'ascendance africaine, les résidents du quartier de San Isidro à La Havane sont sans doute tombés sur des petites annonces disant clairement** : — **recherchons « jeunes-filles blanches » et « présentant bien » pour travailler dans bars, restaurants et autres services** : mayoritariamente afrodescendientes, los residentes del barrio [de San Isidro en La Habana] habrán encontrado anuncios que declaran abiertamente que se

buscan “muchachas blancas” y con “buena apariencia” para trabajar en bares, restaurantes y otros servicios [Alejandro de la Fuente, *in* « EL PAÍS »]

♦ adelantar ; « **Nuevo orden** », **le nouveau film du réalisateur mexicain Michel Franco, a suscité débats et polémiques depuis sa première à Venise ; « EL PAÍS » présente la bande-annonce du film** : “Nuevo orden”, el nuevo filme del cineasta mexicano Michel Franco, ha generado debates y polémicas desde su estreno en el Lido; “EL PAÍS” adelanta el tráiler de la película

♦ ofrecer ; **le récit de l'accusée présentait de très nombreux points non élucidés et péchait par ses graves contradictions** : el relato de la reía ofrecía infinidad de cabos sueltos e incurría en sustanciales contradicciones

♦ poner ; **veuillez ~ mes respects à madame votre mère** : póngame a los pies de su señora madre ♦ **fait pas manquer de culot, oser ~ un sandwich comme une recette, c'est à la portée du premier venu !** : ¡menudo morro, poner un bocadillo como receta, pero si eso lo hace cualquiera!

♦ dar ; ~ **son bon profil** : dar el perfil bueno ♦ **en tant que journaliste, ~ la météo n'a rien d'un cadeau, c'est considéré comme une corvée** : si eres periodista, dar el tiempo es lo peor que te puede tocar hacer, se considera un marrón

♦ pedir ; ~ **ses excuses** : pedir disculpas

♦ pasar ; ~ **la note** : pasar factura

♦ tener ; ~ **de l'intérêt** : tener interés ; interesar

♦ [locutions diverses :] ~ **une liste d'un syndicat jaune à l'élection du comité d'entreprise** : amarillar las elecciones

♦ ~ **une explication** : sacarse algo de la manga ♦ **ce premier film ne présente pas d'erreurs de débutant ; son évocation du monde gitan est de bon aloi** : en esta primera película no hay lagunas de principiante; su costumbrismo [gitano] es del bueno ♦ **tout le monde sait que, pour rechercher du travail, il suffit de s'y ~** : casi todos saben que si se busca trabajo, basta dejarse caer por ahí ♦ **en ces temps d'émoticons, on présente ses condoléances avec une binette en pleurs** : en tiempos de emoticonos los pésames son una carita llorando ♦ ~ **sa candidature** : postularse a/para un trabajo

♦ **se présenter** : presentarse ; examinarse ; postularse ; tenerse ; comparecer ; venir ; ir ; salir ; llegar ; pintar ; aparecer ; acudir ; surgir ; saltar ; tener ; ponerse a tiro

♦ presentarse ; **un hipster se présente comme un banal roman drôle** : un hipster se presenta como una intrascendente novela de risa ♦ **il s'était présenté chez ma grand-mère pour recouvrer une dette de mon père** : llegó a presentarse en casa de mi abuela para cobrar una deuda de mi padre ♦ **se ~ sous l'étiquette d'un parti** : presentarse por un partido ♦ **il s'était**

♦ **se présenter** : presentarse ; examinarse ; postularse ; tenerse ; comparecer ; venir ; ir ; salir ; llegar ; pintar ; aparecer ; acudir ; surgir ; saltar ; tener ; ponerse a tiro

♦ presentarse ; **un hipster se présente comme un banal roman drôle** : un hipster se presenta como una intrascendente novela de risa ♦ **il s'était présenté chez ma grand-mère pour recouvrer une dette de mon père** : llegó a presentarse en casa de mi abuela para cobrar una deuda de mi padre ♦ **se ~ sous l'étiquette d'un parti** : presentarse por un partido ♦ **il s'était**

présenté aux élections en 2009 et en 2012 : se presentó a las elecciones en 2009 y 2012 ♦ « **cela [la fusillade d'El Paso] a été un tournant, un déclin pour passer à l'action ; nous devons nous inscrire sur les listes électorales, nous ~ aux élections** », déclare Sindy Benavente, la directrice de la Ligue des Citoyens Latino-américains, la plus ancienne organisation de droits civils des Hispano-américains dans le pays : "esto [el tiroteo de El Paso] ha sido un punto de inflexión, un detonante para pasar a la acción; debemos registrarnos para votar, presentarnos para cargos electos", opina Sindy Benavente, directora de la Liga de Ciudadanos Latinoamericanos, la más antigua organización de derechos civiles de los hispanos en el país

♦ **examinarse ; se ~ (à un examen) en candidat libre** : examinarse/presentarse por libre ♦ **se ~ à un concours** : hacer oposiciones

♦ **postularse ; se ~ comme** : postularse como

♦ **tenerse ; ceux qui se présentent eux-mêmes comme de purs démocrates** : quienes se tienen a sí mismos por demócratas "*pata negra*"

♦ **comparecer ; le candidat du Parti socialiste ouvrier espagnol ne se présentera pas devant la chambre des députés pour demander un vote de confiance** : el candidato del PSOE no comparecerá para pedir la confianza de la cámara

♦ **venir ; la première moitié de l'année**

se présente encore semée d'obstacles : viene una primera mitad de año todavía con curvas ♦ **ce qui se présentera** : lo que venga/toque ♦ **j'accepte ce qui se présentera pourvu que cela contribue à pouvoir maîtriser cette satanée bestiole** : acepto lo que venga si tiene que servir para elaborar parámetros sobre cómo manejar al bicho

♦ **ir ; nous ne nous présenterons que là où nous rassemblerons** : solo debemos ir allí donde sumemos ♦ **quand vous vous présentez à un concours, il faut vous faire à l'idée que le palmarès est imprévisible** : cuando vas a un concurso, debes mentalizarte de que el palmarés es imprevisible [Pedro Almodóvar, cinéaste]

♦ **salir ; les petits boulots qui se présentent** : las chapuzas que salen ; **choper des petits boulots qui se présentent** : pillar trabajos ocasionales

♦ **je serais le premier à être terrifié si, par une nuit de brouillard dans une station-service perdue, un clown se présentait pour me servir, riant aux éclats, le tuyau de la pompe à essence à la main** : cualquiera quedaría aterroizado si una noche de niebla en una gasolinera perdida saliera a atenderte un payaso riendo a carcajadas con la manguera del surtidor en la mano

♦ **llegar ; en attendant que l'occasion se présente** : entretanto llega esa ocasión ♦ **ce n'est pas la première fois que l'Espagne se présente à l'examen de novembre de la Commission européenne en étant en dehors des**

clous : no es nuevo que España llegue al examen de noviembre de la Comisión europea sin los deberes hechos

♦ **pintar** ; **cela se présente bien** : pinta bien ♦ **la présente récolte se présente on ne peut mieux** : la presente cosecha pinta en oros ♦ **se ~ mal** : pintar mal/feo ; tener mal/poco arreglo ♦ **les choses se présentent mal** : la cosa no tiene buena pinta ; **une situation qui se présente mal** : un panorama poco halagüeño ♦ **se ~ très mal** : pintar fatal ♦ **aparecer** ; **l'actualité se présentait à nous dans des domaines abordables** : la actualidad nos aparecía en ámbitos abarcables ♦ **lors des différentes dates de rendez-vous, fixées pour que Livinio** [Stuyck, directeur de la Fabrique royale de tapisseries, Madrid] **remette les clés, dit-on au Ministère de la Culture, personne ne s'est présenté** : en las diferentes ocasiones en que se ha puesto una fecha para que Livinio entregue las llaves, cuentan en Cultura, no apareció nadie

♦ **acudir** ; **se ~ à un guichet** : acudir a una ventanilla ♦ **présentez-vous à la réception** : acuda a recepción

♦ **surgir** ; **salter** ; tener ♦ **cela s'est présenté ainsi** ; **ça s'est présenté comme ça** : surgió así ♦ **quand l'occasion se présentera** : cuando surja la oportunidad ; **profiter de l'occasion qui se présente** : estar a la que salta ; andar a lo que salta ; **la première occasion va se ~ dans peu de temps** : la primera ocasión la tenemos a la vuelta de la esquina

♦ [locutions diverses :] **se ~ à quelqu'un une occasion inespérée** : abrirsele el cielo a alguien ♦ **si cela se présente** : por si acaso ♦ **si quelque chose se présente** : si cae algo ♦ **le premier qui se présente** : *todo bicho viviente* ; *todo Cristo*.

présentiel, présenteille — presencial ; **le monde virtuel et le monde ~** : el mundo virtual y el presencial ♦ **l'enseignement en ligne ne saurait remplacer l'enseignement ~** : la enseñanza online no puede sustituir la docencia presencial ♦ **la rentrée scolaire à Madrid : maternelle et primaire en ~, au collège il y aura une matière en ligne et au lycée une journée depuis chez soi** : la vuelta al cole en Madrid: infantil y primaria será presencial, en la ESO habrá asignatura online y en bachillerato un día desde casa.

préservatif — preservativo ; condón ♦ **avec le slogan « mets-le toi, mets-le lui », la courageuse campagne de la fin des années quatre-vingt incitait vivement jeunes et adolescents à l'usage du ~ pour se protéger du sida** : con la frase "*póntelo, pónselo*", la valiente campaña a finales de los ochenta instaba a los jóvenes y adolescentes al uso del preservativo para protegerse del sida ♦ **si l'on a appris à faire l'amour avec un ~, l'histoire du masque devrait être plus facile et même plus sexy** : « *mets-le toi, mets-le lui, de toute façon, y'a pas le choix* » : si aprendimos a hacerlo con

condón, lo de la mascarilla debería ser más fácil y hasta más sexy: *"póntela, pónsela, digan lo que digan, no queda otra"*.

préservier — preservar ; cuidar ♦ **il nous appartient de ~ les océans si nous voulons toujours profiter du spectacle offert par les baleines à bosse** : está en nuestra mano cuidar los océanos para seguir disfrutando del espectáculo que nos ofrecen las ballenas jorobadas ♦ **Dieu m'en préserve !** : Dios nos libre ; Dios no lo quiera ; Libreme Dios.

présidence — presidencia ; **une ~ tournante** : una presidencia rotatoria/rotativa ♦ **une ~ disruptive** : una presidencia disruptiva ♦ **les mercredis se suivent et ne se ressemblent pas** : Isabel Díaz Ayuso est arrivée hier, mercredi, au siège de la ~ de la Communauté de Madrid de la Puerta del Sol à la première heure : hay miércoles, y miércoles: Isabel Díaz Ayuso llegó ayer miércoles a la sede de la presidencia de la Comunidad de Madrid de la Puerta del Sol a primera hora ♦ **lorsque Carlos Alvarado laissera la ~ du Costa Rica, il sera encore un jeune écrivain, ou un jeune politicien, ce sera à lui de choisir** : cuando deje [Carlos Alvarado] la presidencia [de Costa Rica] seguirá siendo un escritor joven, o un político joven, según su escogencia [Sergio Ramírez, in « EL PAÍS »] ♦ **la ~ de BBVA** [Banco Bilbao Vizcaya Argentaria] **a offert, contrairement à la réglementation, dons, étrennes et cadeaux de Noël à des**

policiers : la presidencia del BBVA pagó irregularmente donativos, aguinaldos y cestas de Navidad a policías ♦ **la ~ du Congrès** : la Mesa del Congreso.

présidentiable — presidenciable ♦ **un candidat ~** : un futurible.

président, présidente — presidente, presidenta ; mandatario ♦ **un ~ intérimaire** : un presidente interino ♦ **un ~ par erreur** : un presidente equivocado ♦ **le ~ élu** : el presidente electo ♦ **le ~ en personne** : el mismísimo presidente ♦ **en Espagne, choisir « Madame le ~ »** [et non pas la ~e] **ne renvoie pas à une volonté de zèle grammatical, mais à une volonté de « titiller »** : elegir en España "la presidente" [que no la presidenta] no son ganas de cuidar la gramática, son ganas de tocar las narices [Álex Grijelmo, in « EL PAÍS »] ♦ **la ~e de région prend possession de sa charge en « traînant une casserole » qui va au-delà du passé de son parti : les soupçons d'une dissimulation de fortune** : la presidenta regional llega a la Puerta del Sol cargada con una mochila que tiene algo más que el pasado de su partido: las sospechas de alzamiento de bienes ♦ **le ~** [du Chili], [Sebastián] **Piñera, a fait descendre l'armée dans la rue** : el presidente Piñera sacó a los milicos a la calle ♦ **le ressentiment et la haine ont toujours été à fleur de peau dans la démocratie espagnole ; il suffit de faire un effort de mémoire : aucun ~ du gouvernement n'est sorti par la grande porte** : siempre el resentimiento

y el odio han estado a flor de piel en la democracia española; basta con hacer memoria: ningún Presidente ha salido por la puerta grande ♦ **c'était à l'époque des républiques bananières que les frères John Foster et Allen Dulles, l'un chef de la CIA, l'autre Secrétaire d'État, faisaient et défaisaient des ~s dans les Caraïbes, si telle était la volonté de la United Fruit Company** : era el tiempo de las repúblicas bananeras cuando los hermanos John Foster y Allen Dulles, el uno jefe de la CIA, el otro secretario de estado, quitaban y ponían presidentes en el Caribe, si así lo quería la United Fruit Company [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions **le Vice-~** ; **l'ex-~** :] el Vicepresidente ; el expresidente ♦ **le premier Vice-~** : el Vicepresidente primero ♦ **l'exécutif argentin est constitué d'un ~ et d'un vice-~ se présentant aux élections sur un ticket ou une liste et c'est sous cette forme – en tandem – qu'ils sont élus par le corps électoral** : el ejecutivo argentino está conformado por un Presidente y un Vicepresidente que se presentan a las elecciones en un tique o una fórmula, y así – en tandem – son elegidos por los votantes ♦ **la Vice-~e doit clarifier sa vision des choses, ce qu'elle n'a pas fait sur la scène extérieure** : la Vicepresidenta tiene que dejar clara su visión, algo que no ha hecho de puertas afuera ♦ **les ex-~s français et espagnol [Sarkozy et Aznar] ont**

échangé flagorneries, tapes dans le dos et « checks » lors d'une conférence à Pozuelo : los expresidentes francés y español [Sarkozy y Aznar] intercambiaron piropos, palmadas en la espalda y choques de mano durante una charla en Pozuelo ♦ **le débauchage de l'ex-~ de la Communauté de Madrid, Ángel Garrido, par Ciudadanos tient d'une « mascletà », un bouquet final de clôture de campagne** : el fichaje por Ciudadanos de Ángel Garrido, expresidente de la Comunidad de Madrid es como una mascletà, petardo gordo al final.

présidentiel, présidentielle *adj* — presidencial ; **le ticket ~** : el ticket/tique presidencial ♦ **constituer une majorité ~le** : conformar una mayoría parlamentaria ♦ **entrer de plain-pied dans la campagne ~le** : entrar de lleno en la campaña presidencial ♦ [Josep Maria] **Bartomeu [chef d'entreprise] a assuré différents postes, principalement dans le sport, après avoir compris que, depuis la loge ~le, on le poussait à démissionner** : Bartomeu ha asumido diferentes cargos, sobre todo deportivos, desde que sintió que le movían la silla desde el palco ♦ **la sortie de l'ombre d'un candidat à l'élection ~le** : el tapadismo [México].

présomption — presunción ; **l'erreur la plus frappante a été d'attribuer au virus la « ~ d'innocence », ensuite on a mésestimé sa capacité de voyager avec les humains et pour couronner le tout, on l'a traité avec négligence,**

manque de moyens et « retard à l'allumage » : el error más llamativo fue la "presunción de inocencia" que se le atribuyó al virus, después se minusvaloró su capacidad de viajar con [los humanos] y para rematar fue acogido con desidia, sin medios y sin prisa por reaccionar ♦ **on a enregistré, entre 2011 et 2017 au Mexique, presque 19 000 « décès [de femmes] avec ~ d'homicide », un euphémisme comprenant tout type de crimes, depuis les assassinats machistes jusqu'à ceux portant la marque des narcotrafiquants** : entre 2011 y 2017 en México se han registrado casi 19.000 "defunciones [de mujeres] con presunción de homicidio", un eufemismo que abarca todo tipo de crímenes, desde los asesinatos machistas hasta los marcados con el sello de los narcos ♦ **par ~** : presuntamente.

presque *adv* — casi ; cerca (de) ♦ **j'en ai ~ les larmes aux yeux** : casi se me saltan las lágrimas ♦ **~ rien !** : ¡casi nada! ; *¡casi ná!* ; ¡ahí es nada! ♦ **j'oserais ~ dire** : casi me atrevería a decir ♦ **~ toujours** : casi siempre ; **le cœur a (~ toujours) la raison avec lui** : al corazón (casi siempre) asiste la razón ♦ **une impuissance née de la peur alimentée par des mots que l'on me répétait ~ chaque jour** : « *si tu le répètes, on va te faire chier un maximum !* » : una impotencia que nació del miedo alimentado por unas palabras que me repetían casi a diario: "como se lo digas a alguien te vamos a

joder pero bien" ♦ **se retrouver impliqué dans ~ toutes les sales affaires politiques** : encontrarse metido en casi todos los charcos políticos ♦ **le sens moral doit toujours prévaloir sur des considérations que l'histoire, ~ inévitablement, retiendra comme des calculs politiques à courte vue** : la brújula moral debe prevalecer siempre sobre consideraciones que la historia, casi inevitablemente, retratará como cálculos políticos de vuelo gallináceo ♦ **~ 70 % de ces victimes de représailles [1936] ont perdu la vie pendant cette période** : casi el 70% de esos represaliados perdieron la vida en ese lapso temporal ♦ **cela doit être une question d'âge, comme ~ tout** : será cosa de la edad, como casi todo ♦ **il y a ~ 30 ans, le Parc du delta de l'Èbre a essuyé les plâtres en provoquant la dispersion d'une colonie de flamants roses, à cause d'un hydravion volant à basse altitude** : hace casi 30 años, el Parque del Delta del Ebro pagó la novatada al dispersarse una colonia entera de flamencos por culpa de un hidroavión que volaba a baja altura ♦ [locutions diverses :] **ce sont ~ 600 plantes qui ont disparu durant ces 250 dernières années ; cela en fait 2,2 par an** : cerca de 600 especies de plantas se han extinguido en los últimos 250 años; salen a 2,2 por año ♦ **tout a été inventé (ou ~)** : no queda nada por inventar ♦ **on ne doute de rien ou ~** : se dan muchas cosas por descontadas.

pressant, pressante *adj* — urgente ;

acuciante.

presse *nf*¹ [impression] — prensa ; **la ~ illustrée** : la prensa gráfica ♦ **la ~ papier** : la prensa (en) papel ; **la ~ écrite** : la prensa escrita ; los medios gráficos ♦ **la ~ du cœur** : la prensa rosa ; la prensa del corazón ; el papel couché/cuché ♦ **les pages fútiles de la ~** : las páginas frívolas de la prensa ♦ **poser pour la ~** : hacer un posado para la prensa ♦ **la ~ à sensation/scandale** ; **la ~ cancanière** : la prensa sensacionalista/amarilla/chismográfica ; el morbo informativo ; la prensa de nota roja [México] ♦ **alimenter/défrayer la ~ du cœur et la ~ à sensation** : ser pasto de las revistas del corazón y de la prensa amarilla ♦ **la ~ torchon** : la prensa basura ; el periodismo basura ; la bazofia informativa ♦ **la ~ charognarde** : la prensa carroñera ♦ **la carte de ~** : las credenciales de prensa ♦ **l'attachée de ~** : la jefa de prensa ♦ **diffuser un communiqué de ~** : remitir una nota de prensa ; **une déclaration à la ~** : una decla (a la prensa) ♦ **ce bon vieux média qu'est la ~ quotidienne** : este medio de toda la vida que es la prensa diaria ♦ **apprendre tous les matins dans la ~ une nouvelle affaire de corruption** : desayunarse en la prensa con un nuevo caso de corrupción cada día ♦ **l'incarcération de nombreux blogueurs lui a valu le surnom de « boucher de la ~ »** : el encarcelamiento de numerosos blogueros le granjeó el apelativo de “carnicero de la prensa” ♦ **une ~**

muselée : una prensa amordazada ♦ **la liberté de la ~ recule dans le monde** : la libertad de prensa retrocede en el mundo ♦ **Ortega s'acharne sur la ~ au Nicaragua** : Ortega cerca la prensa [en Nicaragua] ♦ **la liberté de la ~ ne s'use que quand on ne s'en sert pas** [Le Canard enchaîné] : la libertad de prensa sólo se desgasta cuando no la utilizamos ♦ [locution **une conférence de ~** :] una rueda de prensa ♦ **tenir une conférence de ~** : mantener una rueda de prensa ♦ **Regina Martínez était une journaliste qui dérangeait, elle ne se cachait pas pour autant ; elle assistait aux conférences de ~ et signait de son nom ses articles, chose de moins en moins courante dans les rubriques de ~ des faits divers violents** : Regina Martínez era una periodista incómoda, tampoco se escondía; asistía a las ruedas de prensa y firmaba con su nombre sus artículos, algo cada vez menos habitual en las zonas rojas para la prensa [México]

♦ [locution **faire la une/couverture de la ~** :] copar las portadas/noticias ; copar los medios ; acapararse titulares en la prensa ♦ **ce n'est qu'en faisant la une de la ~ nationale que l'on se souvient que l'on est heureux en vivant caché** : solo cuando se acaparan titulares en la prensa nacional se recuerda lo bien que se vive siendo ignorado [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **à l'heure où nous mettons sous ~** : al cierre de esta

edición ♦ **un photographe de** ~ : un fotoperiodista ; un foterero ; un reportero gráfico ♦ **le service de** ~ : la portavocía

♦ **un pot-de-vin versé à une** ~ **complaisante** : *un chayote* [Mexique]

♦ **avoir bonne** ~ : tener buen cartel.

presse *nf*² [*voir se presser*] — jaleo ; apañamiento [Chili].

presse (banc de) [*voir se muscler*] — *press banca* ; **dans mon gymnase, il y en a beaucoup qui se défoncent comme des bêtes au banc de** ~ : *en mi gimnasio hay muchos que se tiran horas y horas dale que te pego con el press banca.*

presse-citron *nm* — exprimidor ; exprimidora.

pressé, pressée *adj* — apresurado, apresurada ; apurado [Amérique latine] ♦ ~ **de** : con prisas por ♦ **être** ~ : tener prisa ; *tener un petardo en el culo* ; estar apurado [Amérique latine] ♦ **ne pas être** ~ **de vendre** : no tener prisa por vender ♦ **ce n'est pas si** ~ **que cela** : no corre tanta prisa ♦ **hâte-toi lentement, je suis** ~ : *visteme despacio que tengo prisa* ♦ **on est si** ~ **de nos jours que l'on n'a le temps de rien faire** : con las prisas de hoy en día es que no hay tiempo para nada ♦ **elle devait faire les courses et était** ~ **e** : tenía que hacer la compra y se le había echado el tiempo encima.

pressé *nm* — [locution **parer/aller au plus** ~ :] ir a lo urgente ; optar por el pan para hoy ; tirarse a lo fácil ; tirar por lo fácil ♦ **il n'y a pas d'instructions claires et, en règle générale, on pare**

au plus ~ : no hay instrucciones claras y la norma general es ir parcheando el día a día.

pressentiment — presentimiento ; corazonada ; pálpito ♦ **avoir le** ~ : tener el pálpito ; darle a uno el pálpito ; **avoir un mauvais** ~ : tener mal pálpito.

pressentir — presentir ; intuir ; captar ♦ **un empoisonnement au Novichok qui laisse** ~ **les tentacules du Kremlin** : un envenenamiento con novichok en el que se intuyen los tentáculos del Kremlin [Marta Rebón, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Quino** [auteur de « Mafalda » et dessinateur humoristique argentin] **se renouvelait sur le plan des sujets car il avait des antennes pour** ~ **l'évolution des choses** : Quino se reinventaba en los temas porque estaba con la antena bien sensible para captar por dónde iban los tiros [Peridis, *in* « EL PAÍS »].

presser — [extraire :] exprimer ♦ ~ **comme un citron** : sacar todo el jugo ♦ ~ **le citron** : *estrujar las mantecas* ♦ [appuyer :] ~ **le bouton** : darle al botón ♦ ~ **le bouton** « **se déconnecter** » : apretar el botón de “cerrar sesión”

♦ [hâter :] apremiar ; meter prisa ; agotar ; urgir ; acuciar ; *brear* ♦ ~ **de** : urgir a ♦ **le temps presse** : el tiempo apremia ; se agota el tiempo ; se está agotando el tiempo ; el tiempo urge ; corre mucha prisa ♦ **tout presse** : todo son prisas ♦ ~ **le pas** : apretar/aligerar el paso ; **filer en pressant le pas** : marcharse a paso ligero ♦ **rien ne presse** : hay más días que longanizas

♦ **se presser** : darse prisa ; apresurarse ; arremolinarse ; apurarse [Amérique latine].

pressing *nm* [voir **pression**] — pressing ; apretón ♦ **le ~ exercé contre quelqu'un** : el pressing a alguien ♦ **faire le ~** : presionar ; apretar ♦ [football :] **en cas de ~, tu fais un long dégage**ment : si te presionan, pelotazo largo.

pression *nf*¹ — presión ; premura ♦ **une ~ inadmissible** : una presión impropiciada ♦ **s'enlever le poids de la ~** : sacarse la mochila de presión ♦ **redoubler la ~** : redoblar la presión ♦ **les facteurs de stress qui rajoutent de la ~** : los estresores que añaden presión ♦ **augmenter la ~ ; faire monter la ~** : elevar la presión ♦ **subir des ~s** : sufrir presiones ♦ **une ~ sur leurs ressources déjà maigres** : una presión sobre sus ya escasos recursos ♦ **l'horreur de ces derniers jours** [mi-mai 2021] **permettra de masquer, comme à d'autres reprises, l'inefficacité du gouvernement palestinien, lequel n'a rien fait contre, et la ~ exercée par Israël pour que rien ne fonctionne dans ce gouvernement sans pouvoir et presque sans territoire** : el horror de estos días permitirá encubrir, como otras veces, la ineficiencia palestina, basada en méritos propios y, en mayor medida, en la presión israelí para que nada funcione en un gobierno que carece de poder y casi de territorio [Enric González, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'Espagne est le pays de l'U.E. qui**

reçoit le plus de demandes d'asile, cela dû à la ~ de l'Amérique latine ; le Vénézuéla et la Colombie représentent 60 % des demandes, lesquelles s'élèvent à 3 500 par semaine, cependant seulement 5 % de ces demandes sont accordées : España es el país de la UE con más peticiones de asilo por la presión de Latinoamérica; Venezuela y Colombia copan el 60% de las solicitudes, que suman 3.500 a la semana, pero sólo el 5% de esas peticiones acaban siendo reconocidas ♦ **dans son projet de loi initial, le ministère de l'Éducation conservait pour l'espagnol le statut de « langue véhiculaire » ; ce n'est que maintenant, suite à la ~ d'ERC** [Esquerra Republicana de Catalunya], **que le ministère y a renoncé** : el proyecto de ley inicial del ministerio de Educación mantenía la condición de "lengua vehicular" para el castellano; ha sido ahora, tras la presión de ERC cuando el ministerio ha renunciado ♦ **éliminer la langue officielle de l'État en tant que langue véhiculaire dans les salles de classe [...]** est une véritable reculade devant la ~ d'Esquerra Republicana [de Catalunya], **cela n'est comparable qu'avec le blanchiment du passé de collaboration des chefs de Bildu** [Euskal Herria Bildu, réunir le Pays basque] **en ce qui concernait le terrorisme** : eliminar la lengua oficial del Estado como vehicular en las aulas de enseñanza [...] es una auténtica "bajada de pantalones" frente a la presión de

Esquerra Republicana, solo comparable al blanqueamiento del historial de colaboración con el terrorismo de los líderes de Bildu [Juan Luis Cebrián, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **mettre la ~** :] meter/poner presión ; trasladar la presión ; presionar
♦ **mettre la ~ sur quelqu'un** : meter/poner presión a uno ; presionar a/sobre uno ; *meterle caña a alguien* ; *poner el petardo en el culo a uno* ♦ **mettre toute la ~ sur** : volcar la presión en ♦ **se mettre la ~** : meterse presión ; presionarse ; *darse caña*

♦ [locutions **faire ~** ; **exercer une ~** :] ejercer una presión ; presionar ; atornillar ♦ **faire ~ sur les autorités** : presionar a/sobre las autoridades
♦ **faire ~ sur quelqu'un** : apretar a uno
♦ **exercer une ~ maximum** : ejercer una presión al límite ♦ **faire ~ pour** : ejercer presiones para ; urgir a ; **le groupe de catéchistes a accusé l'archevêque de la capitale d'avoir exercé des ~s pour étouffer l'affaire** : el grupo de catequistas acusaron al por entonces arzobispo de la capital de ejercer presiones para que el caso no saliera a la luz

♦ [locution **relâcher la ~** :] aliviar/aflojar la presión ; aflojar las tuercas
♦ **ne pas relâcher la ~** ; **maintenir la ~** : no dar cuartel ; *no bajar el pistón*

♦ [locution **sous ~** :] a presión ; bajo presión ♦ **injecter de l'eau sous ~** : inyectar agua a presión ♦ **sous ~, la classe moyenne est écrasée** : bajo presión, la clase media exprimida

♦ [locution **la ~ judiciaire** :] el cerco judicial ♦ **relâcher la ~ judiciaire** : suavizar el cerco judicial ♦ **nouvelle ~ judiciaire contre l'usage du portable au volant** : la Garde civile épluchera les appels de portable passés par des conducteurs impliqués lors d'accidents : nuevo cerco judicial al uso del móvil al volante: la Guardia Civil analizará las llamadas de móvil de conductores involucrados en accidentes

♦ [locutions diverses :] **être l'objet de ~s** : ser presionado ♦ **la ~ des nouvelles urgentes** : la premura de noticias urgentes ♦ **un groupe de ~** : una camarilla ♦ **sous haute ~** : de alto voltaje.

pression *nf*² [*voir bière*] — caña ; **tirer des bières ~** : tirar cañas ♦ **une bière ~** : una cerveza de grifo.

pressuré, pressurée — exprimido, exprimida ; **être ~** : estar exprimido.

pressurer — exprimir ; estrujar.

prestance — prestancia ; presencia ; planta ♦ **avoir une belle ~** : tener buena presencia/planta.

prestataire — proveedor ; proveedora ; empresa proveedora ♦ **un ~ de services** : un proveedor de servicios.

prestation — prestación ; actuación ; bolo ; papelón ♦ **des ~s en cas de décès et de survie** : prestaciones de muerte y supervivencia ♦ **la cérémonie de ~ de serment** : el acto de jura/promesa

♦ [locution **faire une ~** :] hacer un bolo
♦ **quelques amis qui n'ont jamais prétendu se consacrer à la musique de manière professionnelle, mais qui**

avaient toujours le feu sacré et qui répétaient de temps à autre, allant même jusqu'à faire des ~s dans les bars si l'occasion se présentait : unos amigos que nunca llegaron o intentaron llegar a dedicarse a la música de forma profesional, pero conservaban la pasión, ensayaban de vez en cuando y se marcaban algún bolo en bares si surgía [Manuel Jabois, *in* « EL PAÍS »] ♦ à cause de cette prétendue « Superligue » et des idées de Florentino Pérez [président du Real Madrid], le Real Madrid m'est devenu antipathique ; c'est que maintenant, les amis, nous sommes élitistes, prétentieux, « *joueurs perso* », arrogants, intéressés et millionnaires, et en plus, renvoyés dans nos buts ; la ~ peu glorieuse que nous avons faite dans la « Superliga » fait de nous les méchants de l'histoire : por culpa de la dichosa Superliga y de las ideas de Florentino, el Real Madrid se me ha vuelto antipático; ahora, amigos, somos elitistas, engreídos, insolidarios, prepotentes, peseteros y millonarios, además de fracasados; el papelón que hemos hecho con la Superliga nos convierte en el malo del cuento.

prestige — prestigio ; solera ; pedigree ♦ **au ~ reconnu** : de reconocido prestigio ♦ **un bon professionnel sait qu'en parvenant à une fonction politique, il perdra son ~, même s'il atteste d'une bonne gestion politique** : un buen profesional sabe que si accede a un cargo político este prestigio se va a ir a pique

con independencia que acredite una gran gestión política ♦ **encore que les influenceurs ne doivent leur ~ qu'à leur culot** : aunque el origen de su prestigio [de los influencers] no sea otro que el tamaño de su culo ♦ **pour tuer pour le plaisir, à la vue de tous en direct, il faut être fait d'une étoffe spéciale et vivre dans un contexte où ce genre d'étoffe jouit d'un certain ~** : para matar por matar y a la vista de todos, en directo, hay que tener una pasta especial y vivir en un contexto en el que esa pasta goce de algún prestigio [Juan José Millás, *in* « EL PAÍS »] ♦ **parmi nous, le sarcasme jouit d'un plus grand ~ que la ferveur, et presque tout le monde est paralysé de crainte d'être accusé de sentimentalisme ; il nous arrive parfois de passer d'un extrême à l'autre, de la fatuité à la vulgarité, sans nous attarder sur le juste milieu qu'est le naturel** : entre nosotros el sarcasmo tiene mucho más prestigio que el fervor, y a casi todo el mundo lo paraliza el miedo a ser acusado de sentimentalismo, a veces se pasa del extremo del engolamiento al de la ramplonería sin detenerse en el término medio de la naturalidad [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **je suis porteur d'une mauvaise nouvelle pour les députés et les sénateurs : l'expression « au jour d'aujourd'hui » est désormais employée par tout le monde, les ex-footballeurs [...] et les gardiens de sécurité ; ce n'est donc plus une ex-**

pression donnant du ~, comme celles réservées aux élus : traigo una mala noticia para diputados y senadores: "a día de hoy" ya lo dice cualquiera, los ex-futbolistas [...] los vigilantes de seguridad; así que ha dejado de ser una expresión de prestigio, de ésas que pronuncian solamente los elegidos [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **donner du ~** : prestigiar ♦ **pour ne rien arranger, le métier de berger est socialement déconsidéré ; il ne jouit pas du ~ d'éleveur de chevaux** : por si estos fueran pocos obstáculos, la profesión de pastor tiene una baja consideración social; no tiene el pedigrí de criar caballos.

prestigieux, prestigieuse — prestigioso, prestigiosa ; con cartel ♦ *Lluís Llach, ~ chanteur-compositeur, transformé en petit dictateur à la manque* : *Lluís Llach, prestigioso cantautor devenido en [sic] dictadorzuelo barato* ♦ **les rencontres sportives les plus ~ses** : los encuentros deportivos con más cartel.

presto (illico) — *en el acto ; ya mismito*.

présumé, présumée — presunto, presunta ; supuesto ♦ **le chef ~** : el presunto jefe ♦ **des scandales de corruption ~e** : escándalos de presunta corrupción ♦ **arrêté pour ses liens ~s avec** : arrestado por su presunta vinculación con ♦ **l'interrogatoire d'un partisan ~ de Kadhafi** : el interrogatorio a un supuesto leal de Gadafi ♦ **des victimes ~es d'abus sexuels** : supuestas víctimas de abusos sexuales ♦ **ce qui passe pour être le plus**

important réseau de corruption, Odebrecht, ou la famille de l'ex-président de Catalogne Jordi Pujol [dirigeant politique et affairiste], **ont aussi fait le choix de la BPA** [Banca Privada de Andorra], **dans le but ~ de cacher leur botín** : la que pasa por ser la mayor red de sobornos, Odebrecht, o la familia del expresidente de Cataluña Jordi Pujol también eligieron la BPA para supuestamente ocultar su botín.

présupposé nm — presupuesto.

prêt, prête adj — listo, lista ; preparado ;

dispuesto ♦ **à vos marques, ~s, partez !** : ¡a sus puestos! ¿preparados/listos ? ¡ya! ♦ [Covid :] **les caméras à la recherche de bras dénudés ~s à recevoir la piqûre de la seringue et les marchés qui réagissent à la hausse, mais on a comme l'intuition que plus rien ne peut ni ne doit revenir comme avant** : las cámaras buscan brazos arremangados, listos para el pinchazo de la jeringuilla, y los mercados reaccionan al alza, pero intuimos que nada puede ni debería volver a ser idéntico a antes [Marta Rebón, *in* « EL PAÍS »] ♦ **et moi qui ne suis pas ~e !** : *y yo con estos pelos* ♦ **on n'est pas ~ de voir ça** : eso no lo vamos a ver

♦ [locution **être ~ à**] : estar dispuesto/listo a ; estar en disposición de ; estar a la que ; andar a lo que ; estar a punto de ; *estar con las pilas puestas para ; estar a punto de caramelo para* ♦ **~ à tout** : dispuesto a todo ; **être ~ à tout (pour)** : estar dispuesto a todo (a) ; matarse (por) ; tener peligro ♦ **~ à**

servir : listo para servir ♦ **être** ~ à **payer** : estar dispuesto a pagar ♦ **les enchères commencent, de longues files d'attente, style troupeau, pour voir l'appartement, c'est que le prix de départ met en appétit et ensuite, carte blanche ! il faut que ça grimpe ! il ne manquerait plus qu'il soit vendu à un prix moindre que ce que l'on est ~ à payer !** : empieza la puja, largas colas para ver el piso en plan manada, ya que el precio de salida resulta goloso y después, ¡barra libre! ¡que vaya subiéndolo! no sea que lo vendan por menos de lo que alguien está dispuesto a pagar ♦ **être** ~ à **avaler une histoire** : estar dispuesto a comprar una historia ♦ **les mystifications électorales, comme celles montées par Ortega au Nicaragua et López Obrador au Mexique qui sont ~s à s'allier à Dieu et au Diable** : los embauques electorales, como los urdidos por Ortega en Nicaragua, y López Obrador en México, dispuestos a aliarse con Dios y con el Diablo ♦ **il y avait de ces médecins bavards, fumeurs et légèrement insoucians, qui entraient chez vous, munis de leur mallette tels des plombiers ~s à réparer une petite panne sans importance dans les toilettes ou la cuisine** : existían aquellos médicos parlanchines, fumadores y un poco despreocupados, que entraban con su maletín en las casas como fontaneros dispuestos a arreglar una pequeña avería sin importancia en el baño o en la cocina [Vicente Valero, écrivain] ♦ **être**

~ à sauter sur l'occasion : estar a la que salta ; andar a lo que salta ♦ **moi, ce que je constate, c'est qu'ici ils en ont rien à foutre, personne n'est ~ à résoudre le problème de la vaccination** : yo lo que estoy viendo es que aquí les vale madre, no hay nadie con las pilas puestas para resolver el problema de la vacunación [Mexique] ♦ **le peuple est à point et ~ à souhaiter un sauveur** : el pueblo está a punto de caramelo para acabar deseando un salvador ♦ **s'il n'y avait pas eu les supporteurs anglais, ici nous étions ~s à avaler la « Superliga » sans moufeter** : si no es por los aficionados ingleses, aquí nos lo [de la Superliga] habríamos comido con patatas sin rechistar ♦ **être** ~ à **parier** : jugarse el tipo ; [Covid :] **on prend la moindre nouvelle comme le scoop du siècle, « ça y est, les nêfles nouvelles sont arrivées ! », et je suis ~ à faire le pari que j'avalerais 50 œufs durs, comme Paul Newman en prison dans « Luke la main froide »** : cualquier noticia te parece la bomba (¡ya hay nisperos!) y estoy a punto de apostarme que me como 50 huevos duros, como Paul Newman en la prisión de “La leyenda indomable” [Íñigo Domínguez, in « EL PAÍS »] ♦ **Esther est bonne et ~e à se sacrifier** : Esther es buena y sacrificada ♦ **je suis ~ à exploser** : estoy que exploto ♦ **être toujours ~ à dégainer/dégoupiller/voler dans les plumes** : tener siempre la escopeta cargada.

prêt *nm* — préstamo ; crédito ♦ **en ~** : a préstamo ♦ **un ~ sur trente ans** : un préstamo a treinta años ♦ **un ~ relais** : un crédito puente ♦ **cautionner un ~** : avalar un préstamo ♦ **accorder un ~** : aprobar un préstamo ♦ **l'Amérique de Trump devient elle-même un « pays de merde »** [...] dans l'un de ces « *pays de merde* » (c'est ainsi que Trump les a appelés, « *Shithole Countries* »), le Salvador, se sont produits ces dernières décennies deux événements semblables à celui qui s'est déroulé à Washington [...] le 9 février 2020, le président Nayib Bukele (un éminent admirateur de Trump) a envahi l'Assemblée législative, escorté par l'Armée, dans le but de forcer le pouvoir législatif à lui accorder un ~ [...], mais Bukele, lui, est arrivé à ses fins : la Amérique de Trump se convertit en uno de esos “*países de mierda*” [...] en uno de “*esos países de mierda*” (llamados así por Trump, “*Shithole Countries*”), El Salvador, se han producido en las últimas décadas dos eventos semejantes a lo que sucedió en Washington [...] el 9 de febrero de 2020, el presidente Nayib Bukele (destacado admirador de Trump) invadió la Asamblea Legislativa escoltado por el Ejército, a fin de obligar a que el Poder legislativo le aprobara un préstamo [...], pero Bukele se salió con la suya [Horacio Castellanos Moya, *in* « EL PAÍS »].

prêt-à-monter — para armar ; un modèle ~ : un modelo para armar.

prêté, prêtée *adj* — prestado, prestada ♦ **une attention toute particulière ~e à** : un llamativo toque de atención a ♦ [locution *nom* **c'est un ~ pour un rendu**] : hoy por ti, mañana por mí ; un toma y daca.

prétendre — pretender ; acogerse ♦ **le Ministère de la Transition Énergétique n'a pas expliqué comment il prétend arriver à 32 % d'énergie primaire renouvelable en 2030, qu'il pleuve ou qu'il vente, c'est le cas de le dire** : el Ministerio de Transición Energética no ha explicado cómo pretende conseguir el 32 % de energía primaria renovable en 2030, llueva o truene, nunca mejor dicho ♦ **à l'heure où tout est devenu langage, peut-être ne serait-il pas inutile de s'en remettre à celui qui s'y connaissait le plus chez nous [Espagne] et souligner, en faisant de nouveau appel à [Rafael Sánchez] Ferlosio [écrivain], que c'est précisément là où l'on prétend avoir le dernier mot que réside la contre-vérité** : cuando todo es lenguaje, quizá convenga regresar a quien de ello más sabía por estos pagos y recordar, de nuevo con Ferlosio, que es allí donde se pretende tener la última palabra donde reside siempre la falsedad

♦ [locution ~ **tout savoir**] : pretender/decir saberlo todo ; ir de enterado ; *ser un sabelotodo/cuñado* ♦ **un peuple [espagnol] épuisé par la pandémie [...], bombardé de slogans et de promesses jamais tenues, assommé par l'arrogance des invités des débats-télé**

qui prétendent tout savoir : un pueblo fatigado por la pandemia [...], bombardeado con esloganes y promesas que nunca se cumplen, abrumado por las ínfulas de tertulianos que todo lo saben [Juan Luis Cebrián, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **pouvoir ~ à**] poder acogerse a ♦ **les prisonniers de l'E. T.A. peuvent ~ à « la vía Nanclares »** [projet de réinsertion]: prisioneros de ETA pueden acogerse a la vía Nanclares

♦ [locutions diverses :] ~ à : sentar plaza de algo ♦ **comme on l'a prétendu** : como se nos vendió ♦ **si tu prétends [...], tu peux toujours courir** : *vas listo si pretendes [...]* ♦ **à 40 ans, le styliste de mode prétend avoir un ego aguerri** : el estilista de moda dice estar curado de ego a sus 40 años ♦ **le correcteur orthographique du téléphone prétend s'y connaître en matière de locutions ; ainsi transforme-t-il « culotte en « hulotte » ; « elle a une petite hulotte rose », ça c'est original !** : [el corrector telefónico] se hace el entendido en locuciones; por ejemplo, transforma "o la otra" en "hola otra"; una cosa, hola otra, original sí que es [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ils se sentent « accusés » tout en prétendant être « tranquilles »** : se sienten "señalados" pese a que ellos dicen ser "tranquilos" ♦ **ceux qui prétendaient se décider pour un État séparé n'ont même pas été capables de gérer le niveau d'autonomie qu'ils tenaient pour dérisoire** : quienes decían optar por un

Estado separado ni siquiera han sido capaces de gestionar su nivel de autonomía que reputaban de nimio.

prétendu, prétendue — supuesto, supuesta ; llamado ; dichoso ♦ **ces ~es victimes tiennent tête à la science ; Newton, Darwin et Einstein vont finir par être des despotes intolérables, au même titre que les scientifiques bien informés d'aujourd'hui** : estas supuestas víctimas se enfrentan también con la ciencia; va a resultar que Newton, Darwin y Einstein fueron déspotas inadmisibles como lo son ahora los científicos mejor informados [David Trueba, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le communiqué du EZLN [Armée zapatiste de libération nationale] accuse l'exécutif de López Obrador [Président du Mexique] d'utiliser les peuples premiers « pour soutenir son nationalisme d'un autre âge, au moyen de la ~e splendeur d'un empire, celui des Aztèques, lequel s'est développé en s'abreuvant du sang de leurs semblables »** : el comunicado del EZLN acusa al Ejecutivo de López Obrador de usar los pueblos originarios "para alimentar su nacionalismo trasnochado con el supuesto esplendor de un imperio, el azteca, que creció a costa de la sangre de sus semejantes" [Carmen Morán Breña, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la guerre de la semaine, après que l'on a rongé jusqu'à l'os cette sacrée affaire du rassemblement du 8 mars, a été la ~e interdiction d'« Autant en emporte le vent »** : la guerra de esta semana, una vez que hemos dejado el

dichoso 8-M en el chasis, ha sido la supuesta prohibición de "Lo que el viento se llevó" ♦ **l'énorme défi [pour Podemos] était de déborder l'axe opposant le centre et les ~es périphéries** : el enorme reto [para Podemos] era desbordar el eje que oponía al centro con las mal llamadas periferias ♦ **à cause de cette ~e « Super ligue » et des idées de Florentino Pérez** [président du Real Madrid], **le Real Madrid m'est devenu antipathique** : por culpa de la dichosa Superliga y de las ideas de Florentino, el Real Madrid se me ha vuelto antipático.

prétendument — presuntamente ; supuestamente ; sedicentemente ; dizque ♦ **au nom de leur ~ amputée liberté** : en defensa de su supuestamente cercenada libertad ♦ **~ sérieux** : *dizque serio*.

prétentieux, prétentieuse *adj* — pretencioso, pretenciosa ; resabido ; creído ; engreído ; engolado ; petulante ; canchero [Chili] ; refistolero [Vénézuéla] ♦ **il faut être très stoïque pour supporter les âneries des idiots ~ et des poivrôts** : *hay que ser muy estoico para aguantar las sandeces de los cuñados y borrachuzos*

♦ [locution **être ~** :] ser pretencioso / engreído ; presumir ; ir de sobrado / *sobrao* (por la vida) ♦ **ne pas être ~** : no presumir de nada ; **n'être en rien ~** : ser cero pretencioso ♦ **c'est que maintenant, les amis, nous [Real Madrid] sommes élitistes, ~, « joueurs perso », arrogants, intéressés et millionnaires, et en plus, renvoyés dans**

nos buts : ahora, amigos, somos elitistas, engreídos, insolidarios, prepotentes, peseteros y millonarios, además de fracasados.

prête-nom — testaferro ; mula ; prestanombre [Mexique].

prétention — pretensión ; ínfula ; petulancia ♦ **avec des ~s de** : con ínfulas de ; **sans autres ~s que** : sin más ínfulas que

♦ [locutions diverses :] **les Espagnols sans ~s** : los españoles de andar por casa ♦ **la ~ de tout savoir** : *el sabelotodismo*.

prête-plume *nm inv* — [una] pluma ; [un] negro (literario) ♦ **les ~ du pouvoir** : las plumas del poder.

prêter — prestar ; dejar

♦ [locution **~ attention** :] hacer caso

♦ **~ attention à quelque chose** : echarle cuenta a algo

♦ [locution **~ serment** :] jurar ; tomar protesta [Mexique] ♦ **~ serment lors de l'entrée en fonctions** : jurar un cargo

♦ [locutions diverses :] **~ main-forte (à quelqu'un)** : echar una mano (a alguien) ; echar un cable ; arrimar el hombro ♦ **~ son visage et sa voix à un personnage** : poner voz y rostro a un personaje ♦ **~ le flanc** : *estar a por uvas*

♦ **se prêter (à)** : prestarse (a) ; **les autres sont des groupes politiques [...] qui réapparaissent lors d'élections : soit pour se ~ à une substitution, soit pour être candidats** : los otros son grupos políticos [...] que reaparecen solo en elecciones: ya sea para prestarse a ser vientres de alquiler o postular

♦ **avant son départ de Cuba, Maradona s'est prêté à un match avec ses amis contre les journalistes étrangers qui l'avaient harcelé ; cela a été comme une cérémonie expiatoire des deux côtés : Diego Maradona a marqué deux buts, a offert des passes en or à ses compagnons de jeu, a fait plusieurs ciseaux retournés et, pour finir, cela s'est soldé par une véritable hécatombe, le résultat a été 6-0 :** antes de marcharse de Cuba, Maradona se prestó a jugar un partido con sus amigos contra los periodistas extranjeros que lo habían asediado; fue una especie de desagravio mutuo: Diego Maradona marcó dos goles, cedió pases de oro a sus compañeros de juego, hizo varias chilenas y, en fin, ofició una verdadera carnicería, el resultado fue 6-0 [Mauricio Vicent, *in* « EL PAÍS »].

prétexte — pretexto ; excusa ; socaire ; coartada ♦ **après six décennies d'une révolution en échec, après l'effondrement de cette « Cubazuella »** [axe Castro-Chávez ; mot-valise : « Cuba/Vénézuéla » ; variante rare : « *Venecuba* »] **célébrée pendant des années sous le « castrochavisme »** [alliance idéologique de l'axe Castro-Chávez], **il est maintenant temps que Cuba cesse d'exporter ou d'attiser des conflits à l'étranger, sous ~ de solidarité idéologique :** tras seis décadas de una revolución fracasada, tras el hundimiento de esa "*Cubazuella*" celebrada durante años por el "*castrochavismo*", ya es hora de que Cuba deje

de exportar o azuzar conflictos en otros países bajo los pretextos de la solidaridad ideológica

♦ [locution avec le ~ de ; sous ~ que :] so pretexto de ; al socaire de ; bajo el sayo de ; bajo la solapa de ; con la coartada de ; como excusa para ♦ **sous le ~ classique :** bajo la socorrida excusa ♦ **avec le ~ de l'ennemi extérieur :** con la coartada del enemigo exterior ♦ **tandis que les uns mendient trois minutes pour une consultation médicale, d'autres allongent 150 euros pour un test PCR avec le ~ d'aller s'éclater dans un mariage [...]** *ouais, ça commence à bien faire, ça suffit comme ça ! on dit que pour le virus toutes les classes sont égales, sauf que certaines le sont plus que d'autres :* mientras unos mendigan tres minutos con un médico, otros pagan 150 *pavos* por una PCR como excusa para desmadrarse en una boda [...] que sí, que ya, que vale; que el virus no sabe de clases, pero de unas más que de otras [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **on pêche par snobisme en mangeant des choses provenant de l'étranger, sous ~ qu'ici [Espagne], c'est toujours le même régime :** pecamos de ir de enterado comiendo ciertas cosas de fuera por aquello de pan con pan era comida de tontos

♦ [locutions diverses :] **au moindre ~ :** a la más mínima ♦ **tout ~ est bon :** cualquier excusa es buena ♦ **un ~ invoqué :** una causa exculpatoria ♦ **sous**

aucun ~ : bajo ningún concepto
 ♦ **l'Espagne a servi sur un plateau le ~ que cherchait le Maroc pour s'indigner** : España le brindó en bandeja a Marruecos el pretexto que buscaba para una indignación ♦ **le pire qui pourrait se passer est que la rentrée scolaire devienne, pour la énième fois, un motif de tension territoriale ou un ~ brandi au service de tactique partisane** : lo peor que podría ocurrir es que la vuelta al cole se convierta en el enésimo motivo de tensión territorial o en una nueva arma arrojadiza para la táctica partidista.

prétexter — pretextar ; alegar ♦ **sans doute il y aura quelqu'un pour ~ que « la langue évolue », comme si évoluer était toujours positif ; l'être humain lui aussi évolue, et c'est avec cette évolution qu'on est en train de bousiller le climat** : *habrá quien pretexto que "la lengua evoluciona", como si evolucionar fuera siempre positivo; también evoluciona el ser humano, y con esa evolución estamos cargándonos el clima* [Álex Grijelmo, in « EL PAÍS »] ♦ **plutôt que de ~ ça, il aurait mieux fait de se taire** : *para alegar eso, podría haberse callado.*

prêtre — sacerdote ; être ordonné ~ : ordenarse sacerdote.

preuve — prueba ; botón ; constancia ; evidencia [anglicisme] ♦ **une ~ de concept** : una prueba de concepto ♦ **des ~s à l'appui** : pruebas al canto ♦ **je m'en remets/tiens aux ~s ; j'en veux pour ~** : a las pruebas me remito ♦ **en**

l'absence de ~s, c'est parole contre parole : sin pruebas es palabra contra palabra ♦ **faute de ~s** : a/por falta de pruebas ♦ **ce n'est pas faute de ~s ; ce ne sont pas les ~s qui manquent** : sobran las pruebas ♦ **la ~ éclatante** : la prueba palmaria ♦ **des ~s flagrantes/écrasantes/accablantes** : pruebas contundentes/abrumadoras ♦ **des ~s indéniables** : pruebas inconfundibles ♦ **des ~s probantes** : pruebas fehacientes ♦ **la ~ par neuf ; la ~ irréfutable** : la prueba del nueve ♦ **la ~ évidente** : la prueba palmaria ♦ **la ~ vivante** : la prueba andante ♦ **voilà la ~ que les blessures de cette guerre-là ne se sont toujours pas refermées** : esta es la prueba de que las heridas de aquella guerra están todavía por cerrar ♦ **la meilleure ~** : la prueba del algodón ; **la meilleure ~ en est que** : buena prueba de ello es que

♦ [locution **jusqu'à/sauf ~ du contraire**] : hasta que (no) se demuestre lo contrario ; salvo que se demuestre lo contrario ♦ **toute personne est innocente, jusqu'à ~ du contraire** : las personas son inocentes hasta que se demuestre lo contrario

♦ [locution **faire ses ~s**] : hacer méritos ♦ **avoir fait ses ~s** : ya no hacer méritos ; **ayant largement fait ses ~s** : con sobrados méritos ♦ **faire ses ~s en la matière** : aprobar una asignatura

♦ [locution **faire ~ de**] : dar muestras de ; mostrar(se) ; actuar con ♦ **faire ~ d'inexpérience** : dar muestras de bisoñez ♦ **faire ~ de combativité** :

mostrarse beligerante ♦ **faire** ~ de **prudence** : mostrarse precavido ; **faire** ~ d'une **extrême prudence** : extremar la cautela ♦ **faire** ~ d'**empressement** : mostrarse solícito ♦ **faire** ~ de **souplesse pour négocier** : mostrar cintura negociadora ♦ **faire** ~ de **courage politique** : mostrar coraje político ♦ **ne pas faire** ~ du **moindre intérêt** : no mostrar el más mínimo interés ♦ **faire** ~ de **dédain** : hacer un desdén ♦ **faire** ~ de **fermeté** : actuar con mano firme ♦ **faire** ~ d'**imagination** : tirar de imaginación ; echarle imaginación ; aguzar la imaginación ♦ **faire** ~ d'**ingéniosité** : aguzar el ingenio ♦ **faire** ~ de **peu de volonté** : poner poco de su parte ♦ **lors des manifestations des Indignés du 15 Mai, on ne voulait pas « aller à l'assaut du ciel », ce que l'on voulait, c'étaient de meilleures conditions de vie, plus de dignité, et pour y parvenir, il fallait faire** ~ de **tact et de souplesse dans la négociation** : en el 15-M no se quería "asaltar el cielo", se querían mejores condiciones de vida, más dignidad, y para ello hacía falta cintura y algunas tragaderas para pactar
 ♦ [locutions diverses :] **la** ~ **en est que** : muestra de ello es que ♦ **il n'y a pas de** ~ **officielle** : no hay constancia oficial ♦ **avoir des** ~s **plus que suffisantes** : tener evidencias más que sobradas ♦ **les** ~s **matérielles** : las evidencias materiales ♦ **fabriquer des** ~s **de toutes pièces** : fabricar evidencias ♦ **la** ~ **par l'absurde** : la reducción al absurdo ♦ **les**

chiffres des contraventions sont bien la ~ **que l'on ne craint plus la Covid-19** : los datos de las sanciones son la demostración de que se ha perdido el respeto a la covid-19 ♦ **la** ~ **(en) est faite** : ha quedado acreditado ♦ **faire largement la** ~ **de ses vertus** : demostrar sobradamente sus bondades ♦ **des lois ayant fait leurs** ~s : leyes de largo recorrido.

prévaloir — prevalecer ; **le sens moral doit toujours** ~ **sur des considérations que l'histoire, presque inévitablement, retiendra comme des calculs politiques à courte vue** : la brújula moral debe prevalecer siempre sobre consideraciones que la historia, casi inevitablemente, retratará como cálculos políticos de vuelo gallináceo
 ♦ **se prévaloir (de)** : acogerse ; valerse ; invocar ; *fardar* ♦ **se** ~ **de quelqu'un** : *fardar de alguien*.

prévaricateur, prévaricatrice — prevaricador, prevaricadora ; tiburón [Cuba].

prévarication — prevaricación ; ~s **ou spéculation en échange de services économiques ou politiques** : prevaricaciones o especulación a cambio de favores económicos o políticos ♦ **être coupable de prévarication** : prevaricar.

prévenir — prevenir ; avisar ; advertir
 ♦ **prevenir** ; **on ne fait pas ce qu'il faut pour** ~ **les incendies dans nos forêts** : no se hace lo suficiente para prevenir los incendios en nuestros montes
 ♦ **avisar** ; ~ **la maintenance** : avisar a mantenimiento ♦ **cela ne vous ennuie pas de me** ~ ? : ¿le importa avisarme?

♦ **il fallait ~ ; tu aurais pu me ~** : eso se avisa antes ; ¡haberme avisado! ♦ **il a été prévenu, même maintes et maintes fois prévenu** : está avisado y reque-tea-avisado ♦ **je vous avais prévenu et vous ne m'avez pas écouté** : os lo avisé y no me hicisteis caso

♦ **avertir ; je t'avais bien prévenu !** : ya te lo advertí ♦ **il faut redoubler de précaution si l'on voulait éviter une troisième vague brutale en janvier** : hay que extremar las precauciones si no queremos una tercera ola brutal en enero [Javier Marias, *in* « EL PAÍS »]

♦ **le Parti populaire, à tout hasard, avait déjà prévenu qu'il préparait des rapports sur la ministre** : el PP, por si acaso, ya había advertido que preparaba dosieres sobre la ministra ♦ **on m'avait prévenu que le fait de vivre au milieu des champs cultivés pouvait être plus dangereux que de vivre en ville ; je n'arrivais pas à le croire ; seulement, avec le temps, je m'en suis rendu compte [...] quand vous partez vous promener, il vous arrive de tomber sur ce genre d'avis : « Danger, terrain pulvérisé »** : alguien me advertió de que el hecho de vivir entre sembrados y cultivos podía ser más peligroso para la salud que vivir en la ciudad; no me lo creí; pero con el tiempo me he dado cuenta [...] cuando sales a pasear, de vez en cuando observas letreros: "Peligro, campo rociado"

♦ [locutions diverses :] **sans ~** : sin aviso

♦ **cela ne prévient pas** : no hay aviso

♦ **je vous aurai prévenu !** : el que avisa

no es traidor ; **on vous aura prévenus !** : aviso a/para navegantes/caminantes ; **je te prévient !** : *óyeme decirlo* ♦ **j'ai laissé filer une faute d'orthographe dans une dédicace ; si vous la voyez, inutile de me ~, ou plutôt si !** : he perdido una falta de ortografía en una dedicatoria; si ustedes la ven, no me lo comuniquen, o sí [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le chouf : c'est le gamin avec son portable, à la plage ou dans la rue, qui prévient de la présence de la police** : *el punto: el chaval que informa con un teléfono móvil a pie de playa o de calle de la presencia policial* ♦ « **au Mexique, une personne disparaît toutes les 2 heures** » ; il [Fernando Bernal] **a été intercepté plus d'une fois par un inconnu le prévenant : « réfléchissez bien, sinon on vous fait disparaître »** : "en México se desaparece a una persona cada 2 horas"; más de una vez algún desconocido lo interceptó con un mensaje: "piénselo bien, o lo vamos a desaparecer" [María Martín, *in* « EL PAÍS »].

préventif, préventive — preventivo, preventiva ; provisional ; cauteloso

♦ [locution **la détention/prison ~ve** :] la prisión preventiva/provisional ♦ **la « fifille à son papa » [Keiko Fujimori] se trouve actuellement en prison ~ve, pour accusation de blanchiment d'argent, en lien avec le tsunami Odebrecht** : la "*hijisima*" [Keiko Fujimori] está actualmente en prisión preventiva acusada de lavado de dinero, alcanzada por el tsunami

Odebrecht

♦ [locution **une mesure ~ve**] una medida cautelar ♦ **à titre de mesure ~ve**; **à titre ~**: cautelarmente; como medida cautelar.

prévention — prevención; **de multiples questions ont laissé apparaître des lacunes relatives aux opérations d'information, de ~ et de coordination de la police**: múltiples interrogantes han dejado al descubierto lagunas en las labores de información, prevención y coordinación policial ♦ **un mix de mesures light conduit le bon élève de l'Europe en matière de ~ à être l'un des plus durement frappés par le virus**: una mezcla de medidas demasiado suaves llevan al alumno aventajado [de Europa] en la prevención a ser uno de los más golpeados por el virus.

prévisible — previsible; **les adieux de Borja Sémper [Parti populaire basque] à la politique, pour être ~s, n'en sont pas moins inquiétants**: no por previsible es menos preocupante el adiós de Borja Sémper a la política

♦ [locution **être ~**:] verse venir ♦ **c'était ~**: se veía venir ♦ **comme c'était ~**: como no podía ser de otra manera.

prévision — previsión; **dépasser toutes les ~s**: desbordar todas las previsiones ♦ **faire voler en éclats toutes les ~s**: dinamitar cualquier previsión ♦ **ces ~s concernent un avenir très proche**: son previsiones para ese futuro a la vuelta de la esquina ♦ **j'ai une impression de**

manque de ~, comme si le retour au collège sentait son improvisation, avec un côté « on avisera au coup par coup »: tengo una sensación de falta de previsión, de que esto de volver al cole huele a improvisación, a ya iremos tirando sobre la marcha

♦ [locutions diverses:] **en ~ de l'avenir**: con vistas al futuro ♦ **en accord avec les ~s**: de acuerdo con lo previsto ♦ **revoir ses ~s à la baisse**: rebajar expectativas.

prévoir — prever; contemplar

♦ **comment ~ qu'une épidémie bouleverserait tous nos plans? ce n'est vraiment pas de chance**: ¿cómo íbamos a prever que una epidemia trastocaría todos nuestros planes? también es mala suerte ♦ **il est prévu de déclencher le troisième état d'urgence dû à la hausse de la Covid-19**: prevén tercer "botonazo" por incrementos de covid-19 ♦ **on peut ~ que ces chiffres seront largement dépassés**: es previsible que se superen estas cifras con holgura

♦ [locution **c'était à ~**:] era lo previsible; se veía venir ♦ **incendie dans l'église de Nurio [État de Michoacán, Mexique]: dire que « c'était à ~ » ne relève pas, en l'occurrence, d'une expression convenue; ces dernières années, les flammes avaient léché le temple à plusieurs reprises. Parmi les causes probables: les cierges, les pétards lors de festivités, un court-circuit**: incendio en la iglesia de Nurio en Michoacán: decir que "se veía venir" no es en esta ocasión una frase

hueca; en los últimos años, las llamas acariciaron el templo tres veces: quizá las candelas, los cohetes de los festejos, un cortocircuito

♦ [locution **ce qui est prévu** :] lo que toca
♦ **on aurait aimé faire une proclamation solennelle de l'indépendance de la Catalogne ; c'est cela qui était prévu : mais on a raté l'occasion** : nos hubiera gustado hacer una proclamación solemne de la independencia de Cataluña; tocaba eso: y hemos perdido la ocasión ♦ **être soumis à ce qui est prévu par la loi** : quedar sujeto a lo dispuesto en las leyes

♦ [locution **comme [ce qui était] prévu** :] según lo previsto ; previsiblemente
♦ **tout se déroule comme prévu** : todo transcurre según lo previsto ♦ **rien ne s'est passé comme prévu** : nada salió como tenía que salir

♦ [locutions **plus/moins que [ce qui était] prévu** :] más/menos de lo previsto/esperado/debido ; más (allá) de lo esperable ♦ **plus ensoleillé que prévu** : más soleado de lo previsto ♦ **le double que prévu ; deux fois plus que prévu** : el doble de lo previsto ♦ **plus rapidement que prévu** : más rápidamente de lo previsto ♦ **pour la nouvelle année scolaire, il faudra compter avec 1 780 fonctionnaires enseignants de moins que prévu par l'Administration, suite au nombre élevé des candidats refusés aux derniers concours de recrutement** : el nuevo curso cuenta con 1.780 funcionarios docentes menos de los previstos por la Administración debido a

los abultados suspensos registrados en la reciente convocatoria de oposiciones
♦ **une situation meilleure que prévu** : una situación mejor de lo esperado ♦ **un séjour plus long que prévu** : una estancia más larga de lo esperada ♦ **plus tôt que prévu** : antes de lo esperado ; **plus tard que prévu** : más tarde de lo debido ♦ **en Espagne, le chiffre des naissances continue de chuter plus que prévu** : el número de nacimientos continúa cayendo en España más de lo esperable ♦ **il ne dit pas un mot de plus que prévu** : no suelta ni media prenda más de lo que ha decidido.

prévoyant — previsor, previsora ; precavido ♦ **se montrer** ~ : mostrarse precavido.

prévu, prévue *adj* — previsto, prevista ; pautado ♦ **si les délais ~s sont respectés** : si se cumplen los plazos previstos ♦ **les séances à guichet fermé et les 85 spectacles ~s pour 2019 parlent d'eux-mêmes** : los aforos completos y los 85 espectáculos previstos para 2019 hablan por sí mismos ♦ **la date ~e** : la fecha señalada.

Pride (Gay) [*voir marche*] — Orgullo Gay/LGBT ; Orgullo ♦ **la première fois que je me suis sentie à l'aise sur scène, c'était pendant une Gay ~** : la primera vez que me sentí cómoda en el escenario, fue durante un Orgullo LGBT ♦ **pour sa part, [le Ministère de] l'Égalité ajoute « l'engagement à poursuivre les négociations, comme jusqu'à présent avec [le Ministère de]**

la Justice, en vue d'une loi trans avant la Gay ~ » **garantissant l'autodétermination du genre** : desde Igualdad añaden, por su parte, el "compromiso de seguir negociando como hasta ahora con Justicia para que haya una ley trans antes del Orgullo" que garantiza la libre determinación de género [Pilar Álvarez, *in* « EL PAÍS »].

prier — rezar ; **je prie pour que ce soit bientôt mon tour** : rezo para que me toque pronto ♦ **un jésuite se vantait devant un dominicain, cigarette à la main, qu'ils étaient autorisés à fumer tout en priant** : un jesuita presumía delante de un dominico, y con un cigarrillo en la mano, de que se les permitía fumar mientras rezaban [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **je lui demande des nouvelles de ses parents, « avec toute cette histoire » [allusion à la Covid-19], en priant pour qu'elle ne me réponde pas** : le pregunto qué tal sus padres "con el tema este" [se refiere a la covid-19], rezando para que no me conteste ♦ **les appareils électroménagers, la machine à laver le linge et le lave-vaisselle, commencent à donner des signes bizarres, et l'on prie pour qu'ils ne tombent pas en panne, car allez donc trouver un réparateur !** : los electrodomésticos, la lavadora y el lavaplatos empiezan a comportarse de forma extraña, y rezamos para que no se estropeen, porque a ver quién encuentra un técnico

♦ [locutions diverses :] **je vous en prie** : se lo ruego ; *a usted* ♦ **se faire** ~ :

hacerse de rogar ; hacerse el remolón ♦ **prions pour que la chance soit avec nous** : que Dios reparta suerte ♦ **pourvu que [Joe] Biden trouve une solution, dit Wendy, sans trop y croire ; n'oubliez jamais cela : c'est nous, les petites gens, qui trinquons ; quand pour manger on n'a que la sardine, on prie que le ciel nous envoie aussi la tartine** : ojalá Biden lo resuelva, dice Wendy, sin demasiadas esperanzas; acuérdesese cómo es esto: los de abajo siempre somos los perjudicados; el que "pa" sardina nace, del cielo la lata le cae.

rière — plegaria ; jaculatoria ; oración ♦ **la cérémonie religieuse « ~ en faveur du référendum du 1^{er} octobre » s'est terminée sur l'hymne de Montserrat et Els Segadors, avec des acclamations émues et quelques fidèles ayant le poing levé** : la ceremonia religiosa por una "plegaria por el referéndum del 1-O" terminó con el himno de Montserrat y Els Segadors, entre gritos emocionados y unos fieles con el puño en alto.

primaire *adj* — primario, primaria ; básico ; cavernario ♦ **le Ministère de la Transition Énergétique n'a pas expliqué comment il prétend arriver à 32 % d'énergie ~ renouvelable en 2030, qu'il pleuve ou qu'il vente, c'est le cas de le dire** : el Ministerio de Transición Energética no ha explicado cómo pretende conseguir el 32 % de energía primaria renovable en 2030, llueva o truene, nunca mejor dicho

♦ [locutions diverses :] **les Espagnols, on**

n'est pas des incompetents ~s, contrairement à ce que pensent certains politiques, mais des gens responsables : los españoles no somos incompetentes básicos, como creen algunos políticos, sino personas responsables
 ♦ **cela a des relents ~s** : suena cavernario ♦ **il est pratiquement inimaginable que ces gens-là vous le** [Covid] **refilent car ils vous aiment et donc, à vue de nez, ils ne sont pas porteurs ; de manière ~, vous craignez les inconnus mais pas les connaissances** : parece inimaginable que te lo peguen, que te quieren y que así, a ojo, no tienen nada; de forma animal temas a los desconocidos, pero a los conocidos no [Íñigo Domínguez, in « EL PAÍS »] ♦ **« on dirait que la race humaine en est arrivée à un point d'évolution très ~, car pour un rien les instincts exterminateurs se déclenchent chargés de haine », déclarait Mario Gas [acteur] pour dire son sentiment sur ce que l'on vit actuellement** : “parece como si la raza humana viviera en un punto de evolución muy cafre, porque a la mínima saltan los impulsos exterminadores, llenos de odio”, decía Mario Gas expresando su impresión sobre la realidad que estamos viviendo actualmente.

primaire nm [voir école] — primaria ; **les gosses du ~** : los críos de primaria ♦ **la rentrée scolaire à Madrid : maternelle et ~ en présentiel, au collège il y aura une matière en ligne et au lycée**

une journée depuis chez soi : la vuelta al cole en Madrid: infantil y primaria será presencial, en la ESO habrá asignatura online y en bachillerato un día desde casa ♦ **il ne me reste plus qu'à souhaiter que les jurys de concours de recrutement d'enseignants persistent dans leur volonté d'exigence ; espérons que cela aura des répercussions en amont sur les niveaux précédents : université, lycée, collège et ~** : solo me cabe desear que los tribunales de las oposiciones a docentes se ratifiquen en su voluntad de exigencia; a ver si eso percute hacia atrás en los niveles previos: enseñanza universitaria, bachillerato, enseñanza secundaria obligatoria, primaria.

primaire nf [voir élection] — primaria ; **élire un candidat aux ~s** : elegir candidato a las primarias.

primauté — primacía ; **la ~ du droit** : la primacía de derecho.

prime adj — [locution de ~ abord :] *a bote pronto ; de buenas a primeras.*

prime nf — prima ; incentivo ; sobresueldo ; regalía ♦ **la ~ de** : la prima por ; el plus de ; **la ~ de nuit** : el plus de nocturnidad ♦ **un chasseur de ~s** : un cazaprimas ; un cazarrecompensas ♦ **en 2008, les fils et les frères des femmes de Soacha [Colombie] ont été recrutés sur la base de promesses de travail fallacieuses puis assassinés par des militaires qui ensuite les faisaient passer pour des guérilleros morts au combat, afin d'obtenir des permis-sions et des ~s** : en 2008, los hijos o

hermanos de las mujeres de Soacha [Colombia] fueron reclutados con falsas promesas laborales y asesinados por militares que después los hacían pasar por guerrilleros muertos en combate para obtener a cambio permisos e incentivos

♦ [locution **en ~** :] de propina ; de guinda ; de por medio ; con el extra ♦ **avec un chèque en ~** : con un cheque de por medio ♦ **ce ne sont pas les moments qui manquent pour fonder une épopée de la réconciliation, avec en ~ le fait que, depuis l'égalité entre Espagnols jusqu'à notre ouverture au monde, c'est une épopée, pour ainsi dire, cautionnée par les statistiques** : no faltan momentos para fundar una épica de la reconciliación, con el extra de que, desde la igualdad entre Españoles a nuestra apertura al mundo, es una épica, por así decirlo, avalada por la estadística ♦ **nous sortirons du confinement avec, comme l'on dit pour blaguer, quelques kilos et quelques cheveux blancs en ~** : saldremos del confinamiento, como dicen los chistes, con más kilos y más canas

♦ [locutions diverses :] **c'est une ~ à la médiocrité** : primar la mediocridad ♦ **c'est la ~ au fraudeur** : premiar al pillo.

primesautier, primesautière — espontáneo, espontánea ; levantisco ♦ **être ~** : actuar bajo calentones.

prime-time *nm* — horario de máxima audiencia ; franja de máxima audiencia.

primeur *nf* — primicia ; **la ~ d'une**

nouvelle : la(s) primicia(s) de una noticia

♦ [locution **en ~** :] en/como primicia

♦ **offrir en ~** : ofrecer en primicia.

primeurs *nf pl* — primeras ; **dans la pratique, les variétés tardives d'oranges et de mandarines sud-africaines débordent sur les ~ de la saison espagnole, laquelle s'étend de fin septembre à mai** : en la práctica las variedades tardías de naranjas y mandarinas sudafricanas se solapan con las primeras de la temporada española, que se extiende de finales de septiembre a mayo ♦ **une parcelle de terre de ~** : una tierra tempranal ; una tempranal.

priming — imprimación ; **l'effet de ~** : el efecto imprimación.

primitif, primitive — primitivo, primitiva ; primigenio ; prístino ; viejo ♦ **un « rétrograde », c'est qui ? - le contraire d'un « progressiste » - mais « progressiste » c'est un mot assez vieux, non ? - oui, mais c'est utilisé par les « rétrogrades », c'est dans leur ADN ~** : - ¿quién es un "retrogre"? - lo contrario de un "progre" - pero "progre" es una palabra como muy vieja, ¿no? - sí, pero los "retrogress" la usan, está en su ADN viejo.

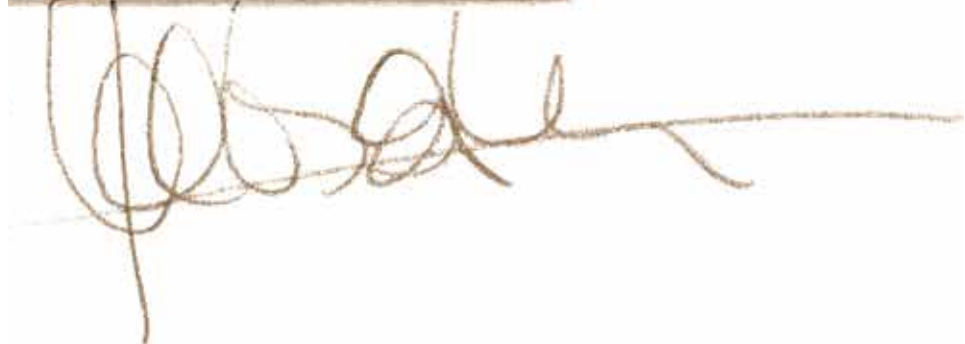
primordial, primordiale — primordial ♦ **c'est ~** : es lo primero ♦ **le candidat du Parti populaire de Galice a compris que la communication était ~e (il ne faut pas tant être que paraître)** : ha comprendido el candidato del PP de Galicia que la comunicación manda (más que ser, hay que parecer).

prince — príncipe



7/50

COME Y CALLA



♦ [locution **un ~ charmant** :] un príncipe azul ♦ **je ne crois pas à l'histoire de la moitié d'orange, ni à celle du ~ charmant** : no creo en la media naranja o el príncipe azul ♦ **ce qui me désole, c'est la banalisation et la confusion que l'on crée chez les jeunes adolescentes, en mettant en avant l'apparence physique et la dépendance, l'idée du ~ charmant ; c'est malsain** : lo que sí me disgusta es la frivolidad y la confusión que se crea en las chicas jóvenes priorizando la apariencia física y la dependencia de un hombre, la idea del príncipe azul; eso es dañino

♦ [locutions diverses :] **être reçu comme un ~** : ser tratado a cuerpo de rey ♦ **le fait du ~** : el dedazo ; el ordeno y mando ; la cacicada.

princesse — princesa ; infanta [*voir en pages précédentes le dessin de l'artiste José Castellanos Ubao « Come y calla »* [*« Mange ta soupe et tais-toi »*]

♦ [locution *aux frais de la ~* :] a cuenta/costillas del erario público ; con/a cargo al erario público ; con cargo a lo público

♦ *vivre/manger aux frais de la ~* : disparar con pólvora del rey ♦ *un voyage aux frais de la ~* : una semana caribeña.

principal, principale *adj* [pl:] **principaux, principales** — principal ; la ~e **source de revenus** : la principal vía de ingresos
 ♦ **l'entrée ~e tient de la boîte de nuit** : el acceso principal tiene un aire a discoteca secreta ♦ **le Real Instituto Elcano, l'un des ~aux think tanks du pays** : el Real Instituto Elcano, uno de los principales laboratorios de ideas del país ♦ **à raison de 1 000 euros par but, la Ligue et Banco Santander, ~ sponsor de la compétition, feront un don aux Banques alimentaires espagnoles, en fonction du nombre de buts marqués entre le 11 et le 21 de ce mois** [décembre 2020] : a razón de 1.000 euros por gol, la Liga y Banco Santander, patrocinador principal de la competición, harán una donación a los Bancos de Alimentos españoles en función del número de dianas que se han marcado desde el pasado día 11 hasta el 21
 ♦ [locutions diverses:] **l'acteur ~** : el protagonista ♦ **le professeur ~** : el tutor ♦ **le plat/sujet ~** : el plato fuerte ; **le sujet ~ serait l'accord autour du programme avec Unidas Podemos** : el plato fuerte sería la presentación del acuerdo programático con Unidas Podemos ♦ **la résidence ~e** : la primera residencia ; **une partie des habitants évacués à cause de l'incendie ont rejoint leur résidence ~e à Madrid** : parte de los vecinos desalojados por el incendio se marcharon a sus primeras residencias en Madrid ♦ **la place ~e** : el protagonismo ; **lors de la commémoration, il n'y aura pas de discours**

officiels afin que la place ~e revienne aux familles des victimes [des attentats d'août 2017 en Catalogne] : durante la conmemoración, no se realizarán parlamentos institucionales para que el protagonismo recaiga en los familiares de las víctimas.

principal *nm* [pl:] **principaux** — [lo] principal ; todo ♦ **le ~, c'est de lire** : todo sea por leer.

principalement — principalmente ; mayormente ; sobre todo ; fundamentalmente ♦ **la lutte contre le changement climatique consiste ~ à parler du temps qu'il fait** : la lucha contra el cambio climático consiste mayormente en hablar del tiempo ♦ [Josep Maria] **Bartomeu** [chef d'entreprise] **a assuré différents postes, ~ dans le sport, après avoir compris que, depuis la loge présidentielle, on le poussait à démissionner** : Bartomeu ha asumido diferentes cargos, sobre todo deportivos, desde que sintió que le movían la silla desde el palco ♦ **Caixabank va payer 890 millions d'euros pour se séparer de 2 023 employés, ~ au moyen de mises en préretraite, avec 1965 ou avant comme date butoir** : Caixabank destinará 890 millones de euros para desprenderse de 2.023 trabajadores fundamentalmente vía prejubilaciones con una fecha de corte fijada en 1965 o antes.

principe — principio ; base ♦ **des ~s intangibles** : principios irrenunciables ♦ **des ~s à géométrie variable** : principios de quita y pon ♦ **les ~s de bon**

voisinage : los principios de buena vecindad ♦ **le ~ du « pollueur/payeur »** : el principio de quien contamina paga ♦ **le ~ de citoyenneté égalitaire** [*voir préconstitutionnel*] : el principio de ciudadanía igualitaria ♦ **conformément aux ~s ; en s'appuyant sur les ~s ; dans le respect des ~s** : atendiendo a los principios ♦ **s'accrocher à ses vieux ~s comme à une planche de salut** : enrocarse en sus viejos principios como si fueran una tabla de salvación ♦ **le ~ de non-re foulement figurant dans la Convention de Genève** : el principio de no devolución recogido en la Convención de Ginebra ♦ [Ángel] **Garrido rejoint le parti** [Ciudadanos] **d'Albert Rivera, en pleine campagne électorale, « par conviction et pour des questions de ~s »** : Garrido se va al partido de Albert Rivera en medio de una campaña electoral, "por convicción y por principios" ♦ **le style patibulaire de certains politiques côtoie la susceptibilité d'autres secteurs, allergiques à la moindre remise en question de leurs ~s** : el estilo patibulario de algunos políticos coexiste con la piel fina de esos sectores que no toleran el menor cuestionamiento de sus principios ♦ **elles, les femmes voilées, protégées et mises en avant par certains secteurs de la gauche et d'un pseudo-féminisme capable de renoncer à ses ~s à la moindre occasion, elles sont pourtant bien considérées comme étant représentatives** : ellas, las veladas, pro-

tegidas y promovidas por ciertos sectores de la izquierda y de un pseudofeminismo capaz de renunciar a sus principios a la mínima de cambio, ellas sí son consideradas representativas [Najat el Hachmi, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **l'échange de bons ~s** : el tarjeteo ; hoy por ti, mañana por mí ♦ **pour le ~** : no por el huevo, sino por el fuero ; más por el fuero que por el huevo ♦ **par ~** : por sistema ; **être contre par ~** : pensar a la contra ♦ **le gouvernement part du ~ qu'ERC** [Esquerra Republicana de Catalunya, gauche républicaine] **reprendra le dialogue** : el gobierno da por hecho que ERC volverá al diálogo ♦ **une philosophie basée sur le ~** : « c'est tout le monde ou personne » : una filosofía basada en el "o todos o ninguno" ♦ **au Japon, il existe un ~ qui est le suivant : vous ne pouvez en aucun cas poser de questions à un ami sur sa vie personnelle, car ce serait s'immiscer dans un domaine qui ne vous regarde pas, mais c'est une tout autre chose si vous y êtes invité** : en Japón hay una base que es esta: nunca podés preguntar sobre la vida personal a un amigo porque vos estás haciendo una intromisión en algo que no te corresponde, otra cosa es si te lo cuenta [Argentine] ♦ **en partant de ce ~** : bajo esta premisa ♦ **les ~s de la République** : el ideario de la República ♦ **Meritxell Batet** [présidente du Congrès des députés] **répond qu'elle était assez à cheval sur les ~s et**

qu'elle ne voulait pas manquer les cours : Meritxell Batet dice que era un poco tiquismiquis y no quería faltar a clase.

printanier, printanière — primaveral ; de primavera ♦ *dimanche dernier, il a fait ce jour-là à Madrid un temps formidable, un ciel bleu pétant, 20 degrés facile, un soleil exceptionnel et un je ne sais quoi dans l'air ~ qui vous donne envie de mordre la vie à belles dents* : el domingo, hizo en Madrid un día de escándalo, cielo azul rabioso, 20 grados largos, sol de rompe y rasga y ese no sé qué que tiene el aire de primavera que dan ganas de beberse la vida a morro [Luz Sánchez-Mellado, in « EL PAÍS »].

printemps — primavera ; **le prochain week-end sera pluvieux, dans la tendance du ~ en cours** : el fin de semana será lluvioso, en la tónica de lo que va de primavera ♦ **le ~ fouette le sang** : la primavera la sangre altera ; **c'est peut-être dû au fait que le ~ fouette le sang et que les hormones s'emballent avec la floraison** : quizá por aquello de que la primavera altera la sangre o porque las hormonas se descontrolan con la floración ♦ **j'y ai vu [au Palais de la glace] l'arrivée du ~, à travers l'acné des adolescents du Lycée français [Madrid], beaux comme des anges et venus s'amuser** : allí [en el Palacio de Hielo] he visto llegar la primavera en el acné de los bellísimos adolescentes de Liceo Francés de recreo ♦ **vu ce qui se dessine à**

l'horizon et que cela tombe avec l'arrivée du froid, vous sortez l'édredon de l'armoire pour le mettre sur le lit et du coup, l'envie vous prend de vous mettre en-dessous avec une lampe de poche et un livre, et d'hiberner comme un ours brun pour ne sortir qu'au ~ : con lo que se avecina, y coincidiendo con la llegada del frío, uno saca el edredón del armario para ponerlo en la cama y dan ganas de meterse debajo con una linterna y un libro, hibernar como un oso pardo y no salir hasta primavera [Íñigo Domínguez, in « EL PAÍS »] ♦ **aujourd'hui, 24 mars, il a un ~ de plus au compteur** : hoy, 24 de marzo, le cae una primavera más ; **avoir vingt ~** : tener veinte abriles ♦ [culinaire :] **un rouleau de ~** : un rollito de primavera.

priori (a) — [locution a ~ :] apriorismo ♦ **sans a ~** : libre de apriorismos ; des-prejuiciado ♦ **exister a ~** : existir sobre/en el papel.

prioriser — priorizar ; **~ les services essentiels** : priorizar los servicios esenciales.

prioritaire — prioritario, prioritaria ; **preferente** ♦ **une rue ~** : una calle de preferencia ♦ **un traitement ~** : una atención preferente

♦ [locution être ~ :] tener preferencia (de paso) ♦ **doit être ~** : debe ser prioridad.

priorité — prioridad ; preferencia

♦ prioridad ; **doit être la ~** : debe ser prioridad ♦ **il faut fixer des ~s** : hay que priorizar

♦ [locution **donner (la) ~ (à) :**] priorizar ; dar preferencia (a) ; anteponer ; primar ♦ **donner la ~ à la proximité :** priorizar la cercanía ♦ **donner la ~ aux services essentiels :** priorizar los servicios esenciales ♦ **nous devons donner la ~ à l'effort :** debemos primar el esfuerzo ♦ **donner la ~ à quelque chose :** primar algo

♦ preferencia ; **céder la ~ :** ceder la preferencia ♦ **jouir de ~s supplémentaires :** gozar de más preferencias ♦ **le leader de Vox [parti d'extrême-droite] a défendu la « ~ » aux Espagnols, face aux étrangers, pour le droit à un logement social :** el líder de Vox defendió la "preferencia" de los españoles frente a los extranjeros a la hora de acceder a viviendas de protección oficial

♦ [locution **avoir (la) ~ :**] tener preferencia (de paso) ♦ **vous n'avez pas la ~ :** ceda el paso.

pris, prise *adj* — tomado, tomada ♦ **le recul ~ :** el desmarque

♦ [locution **un parti ~ :**] un partidismo ; un sesgo ; una apuesta ♦ **sans parti ~ à courte vue :** sin partidismos de escaso recorrido ♦ **des partis ~ cognitifs :** sesgos cognitivos ♦ **un parti ~ racial :** un sesgo racial ♦ **un parti ~ féministe :** una apuesta feminista ♦ **si ce que l'on écrit et publie doit dépendre des partis ~ et des susceptibilités de tout le monde, alors je le dis clairement : autant mettre la clé sous la porte :** si lo que se escribe y publica va a estar supeditado a las infinitas subjetividades

de piel finísima, ya digo, mejor que echemos el cierre todos [Javier Marías, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le parti ~ pour le vin d'appellation Rioja :** la Riojitis ; **le parti ~ pour le vin d'appellation Ribera del Duero :** la Riberitis ♦ **le parti ~ esthétique pour la laideur :** el feísmo

♦ [locution **le tour ~ ; la tournure ~e :**] el cariz de los acontecimientos ♦ **la tournure ~e par les événements :** el giro de los acontecimientos.

prise *nf* — toma ; **la ~ de participation :** la toma de participación ♦ **il y a déjà peu de parkings urbains disposant de ~s électriques, alors ne parlons pas sur les routes :** son pocos lo aparcamientos urbanos que cuentan con tomas, y no digamos en las carreteras ♦ **tout en riant, l'édile évoque les nombreuses ~s devant les caméras de télévision :** la regidora relata entre risas las tomas repetidas una y otra vez ante las cámaras de televisión

♦ [locution **une grosse ~ :**] una pieza mayor ♦ [gibier :] **les grosses ~s :** las piezas de caza mayor ♦ **l'homme arrêté à Los Angeles [le Général Salvador Cienfuegos, ex-ministre de la Défense du Mexique] est une grosse ~ : il détient des informations sur la logistique militaire qui touche à la sécurité nationale :** el hombre arrestado en Los Ángeles [General Salvador Cienfuegos, exministro de Defensa de México] es pieza mayor: atesora información sobre logística militar que afecta a la seguridad nacional ♦ **une ~ de guerre ;**

une bonne ~ : una captación ; un fichaje ; un buen fichaje ♦ **la ~ de guerre de** [Cayetana] **Álvarez de Toledo** [marquise et députée] **est mal passée chez les cadres pro-Rajoy** [Mariano] **du Parti populaire** : el fichaje de Álvarez de Toledo escoció en los cuadros marianistas del PP ♦ **la ~ de guerre d'un nouveau dirigeant par le parti adverse** : la captación de otro dirigente por el partido rival

♦ [locution **être aux ~s avec** :] pugnar con ; batallar con ; reñir con ; estar a vueltas con ; forcejear con ; luchar contra ♦ **il aide aimablement une vieille dame qui est aux ~s avec un distributeur de billets** : ayuda amablemente a una anciana que batalla con un cajero automático ♦ **depuis des mois, plusieurs tracteurs sont aux ~s avec cette broussaille du Parc des Tablas de Daimiel** [zone humide de La Manche] : varios tractores luchan desde hace meses contra esta maraña del Parque de las Tablas de Daimiel

♦ [locution **être en ~ avec** :] conectar con ♦ **être en ~ avec les électeurs** : conectar con el electorado ♦ **le public vous force à être constamment en ~ dans le match** : el público te obliga a estar constantemente enchufado

♦ [locution **avoir une ~ sur** :] hacer mella/presa en ♦ **ne pas avoir de ~ sur** : no hacer mella en ♦ **l'âge n'a pas de ~ sur lui** : la edad le resbala ♦ **le temps n'a pas de ~ sur ceux qui** : el tiempo no pasa para quienes ♦ **comme si le temps n'avait pas de ~ sur lui** :

como si el tiempo no corriera en su contra ♦ **le temps semble ne pas avoir de ~ sur lui** : parece no haber pasado el tiempo por él ♦ **les vastes espaces de la campagne, où la crise sanitaire a moins de ~ qu'en ville** : la amplitud del campo, donde la crisis sanitaria tiene menos recorrido que en una ciudad ♦ **lâcher** ~ : dejarse torcer el pulso ; dar su brazo a torcer ; desistir de su empeño ; **ne pas lâcher** ~ : no cejar en su empeño

♦ [locution **une ~ de vue** :] un tiro de cámara ♦ **la partie du Congrès des députés, dite vulgairement « le poulailler », n'est pas le meilleur endroit pour les ~s de vue** : el llamado gallinero del Congreso de Diputados, una zona con peor tiro de cámara

♦ [locution **une ~ de sang** :] una extracción de sangre ♦ **aller se faire faire une ~ de sang** : ir a sacarse sangre

♦ [locution **la ~ en compte/charge** :] la asunción ♦ [taxi :] **la ~ en charge** : la bajada de bandera ♦ **faciliter la ~ en charge** : empoderar

♦ [locution **une ~ de bec** :] *una pelotera ; un pique de gallos ; un encontronazo verbal ; dimes y diretes ; una bronca* ♦ **avoir une ~ de bec avec quelqu'un** : tener una agarrada con alguien ♦ **l'irresponsabilité des premières ~s de bec [de la campagne dans la capitale] laisse augurer un beau cirque** : la frivolidad de los primeros arreones [de la campaña capitalina] augura mucho circo

♦ [locutions diverses :] **une ~ de**

contrôle : una intervención ♦ **une ~ d'otages** : un secuestro ♦ **la ~ de contacts** : la ronda de contactos/consultas ♦ **avoir une ~ sur le réel** : tener asidero en la realidad ♦ **cautionner des ~s de position** : avalar posiciones ♦ **cette ~ de conscience plus importante fait avancer l'écologie au niveau de l'agenda politique** : esa mayor concienciación facilita el ascenso de la ecología en la agenda política ♦ **donner ~** : dar pábulo ♦ **une ~ de tête** : una comida de cabeza ; una comedura de coco.

prisé, prisee — apreciado, apreciada ; estimable ♦ **une bonne équipière de tandem, dans les habitudes populaires du Paris de ces derniers temps [1940], était aussi ~e et souhaitée qu'une bonne partenaire de tango argentin ou de charleston, il y a quelques années** : una buena compañera de tándem era, en las costumbres populares del París de los últimos tiempos, tan estimable y deseada como hace algunos años una buena pareja de tango argentino o de charleston [Manuel Chaves Nogales, journaliste et écrivain].

priser — apreciar ; **ne pas ~ les effets de manche** : no apreciar los aspavientos.

prisme nm — [un] prisma ; **un ~ déformant** : un prisma distorsionador.

prison — prisión ; cárcel ; *hotel* ; reclusorio [Mexique]

♦ prisión ; **de la ~ ferme** : prisión incondicional ♦ **la peine de ~ incompressible** : la prisión permanente ; **la peine de ~ compressible** : la prisión

permanente revisable ♦ **on a accusé le projet de C.R.A.** [centre de rétention administrative] **d'être des « ~s déguisées »** : el proyecto de CIE [Centro de Internamiento de Extranjeros] ha sido tachado de "prisiones encubiertas" ♦ **le commissaire à la retraite Manuel Villarejo, en ~ depuis 2017, au centre d'un macro-procès de corruption** : el comisario jubilado Manuel Villarejo, en prisión desde 2017 y epicentro de esta macrocausa de corrupción ♦ **la « fille à son papa » [Keiko Fujimori] se trouve actuellement en ~ préventive, pour accusation de blanchiment d'argent, en lien avec le tsunami Odebrecht** : la "hijisima" [Keiko Fujimori] está actualmente en prisión preventiva acusada de lavado de dinero, alcanzada por el tsunami Odebrecht ♦ **c'est la première fois que j'ai eu peur, après plus de vingt ans comme fonctionnaire des ~s en Catalogne ; et cela dit, j'ai vécu des situations conflictuelles limites !** : es la primera vez que he pasado miedo en mis más de 20 años como funcionario de prisiones en Cataluña; ¡y mira que he vivido situaciones de conflicto al límite! ♦ **prisión/cárcel ; risquer deux ans de ~** : enfrentarse a dos años de prisión ; jugarse dos años de cárcel ♦ **une ~ de haute sécurité** : una prisión de máxima seguridad ; una cárcel de máxima seguridad ♦ **dormir en ~** : dormir en la prisión ; dormir en la cárcel ; dormir entre rejas ♦ **cárcel ; le quartier V.I.P. de la ~** : el

apartado VIP de la cárcel ♦ **à plusieurs reprises, pensionnaire des ~s de son pays** : varias veces inquilino de las cárceles de su país ♦ **se livrer à des trafics avec les logements de type H.L.M. est passible de ~** : traficar con vivienda protegida es de cárcel ♦ **cela les conduit tout droit en ~** : eso los lleva derechitos a la cárcel ; **se retrouver tout droit en ~** : pasar directamente a la cárcel ♦ **ce serait un coup à aller en ~** : sería de cárcel ♦ [dessin :] **avec cette crise [Covid], on est bien nulle part, si ce n'est en ~** : con esta crisis como en la cárcel no se está en ninguna parte [Peridis, *in* « EL PAÍS »] ♦ **aujourd'hui, les ~s espagnoles veillent sur 197 prisonniers de l'E.T.A., le chiffre le plus bas depuis quatre décennies** : en la actualidad, las cárceles españolas custodian a 197 presos de ETA, la cifra más baja en cuatro decenios ♦ **le comble dans la guerre contre le plastique : une peine de ~ pour avoir utilisé des sacs** : el extremo de la guerra contra el plástico: cárcel por usar bolsas ♦ **le rapprochement de prisonniers des ~s basques** : la aproximación de presos a cárceles vascas ; **réunir les conditions minimum afin de pouvoir bénéficier d'un rapprochement dans les ~s du Pays basque et de Navarre** : reunir los requisitos mínimos para poder ser acercados a cárceles del País Vasco y Navarra ♦ **ce qui lui a valu une peine de quatre ans de ~ et 800 coups de fouet, et maintenant la peine de mort, pour**

apostasie : lo que le hizo merecer una pena de cuatro años de cárcel y 800 latigazos, y ahora la muerte, por apostasia ♦ **en ~, vous apprenez à connaître des gens et des milieux nouveaux pour vous ; vous vous dites : « la vache ! ce que me raconte ce type est dingue ! quelle vie avec sa famille ! »** : en la cárcel conoces gente y estratos que no conocías; dices, "ostras, lo que me cuenta este tío es brutal, cómo vive este hombre con su familia" [Sandro Rosell, dirigeant d'entreprise] ♦ **c'est comme si vous remettiez le compteur à zéro et qu'alors vous recommenciez votre vie dans un endroit appelé ~ ; vous reprendrez votre égo à la sortie** : es como si pusieras tu marcador a cero y vuelves a empezar una vida en un sitio que se llama cárcel; el ego lo recoges al salir ♦ **si [Pablo] Hasél est en ~, ce n'est pas uniquement pour ses vociférations mais à cause d'agressions et de menaces violentes réitérées ; que cela soit ignoré par les deux cents naïfs qui le soutiennent... d'accord, mais aussi par Amnesty International... ah non, de grâce !** : no está [Pablo Hasél] en la cárcel sólo por lo que berrea, sino por agresiones y matonismo reiterado; pueden ignorarlo los doscientos buenistas que lo apoyan... pero Amnistía Internacional... ¡por favor! [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le couple** [Marcelino Camacho et Josefina Samper, syndicalistes communistes] **recherchait un petit appartement près**

de la ~, car l'arrestation [de Marcelino Camacho] était imminente ; c'était comme un rapprochement de prisonnier, sauf que c'était à l'envers : d'abord l'appartement, et puis la prison, et le moment venu c'est ce qu'il s'est passé ; quand [Marcelino Camacho] a été arrêté en 1967, les Camacho étaient déjà installés à Carabanchel [quartier de Madrid et prison] : la pareja quería un pisito que estuviera cerca de la cárcel porque su detención era inminente; era como un acercamiento de preso, pero al revés, primero el piso, y ya luego la cárcel, cuando tocara, así fue; cuando lo detuvieron en 1967, los Camacho ya eran vecinos de Carabanchel [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »]

♦ « nous sommes en Corée du Nord », disait Ana Beltrán, du Parti populaire, à la télévision ; « ils veulent faire de l'Espagne une ~ chaviste », vociférait [Santiago] Abascal [président de Vox] depuis la tribune du Congrès [des députés] ; cette façon de faire de l'antijeu, de dire « *pourvu que l'Espagne s'effondre* », devient une manière de s'exprimer ; on en est là ! : “somos Corea del Norte”, decía Ana Beltrán, del PP, en televisión; “quieren convertir España en una cárcel chavista”, vociferaba Abascal desde la tribuna del Congreso; esa manera de jugar sucio, ese “*que se hunda España*”, va camino de convertirse en un estilo; así nos va

♦ [locution **envoyer en ~**] : envier a prisión ♦ **envoyer quelqu'un en ~** :

llevar preso a alguien ♦ **le premier ministre envoyé en ~ pour fraude fiscale** : el primer ministro a prisión por fraude fiscal

♦ [locution **écoper (de) 2 ans de ~**] : *chuparse 2 años ; pagar 2 años* ♦ **il a écopé (de) 10 ans de ~** : le han caído 10 años de cárcel

♦ [locutions diverses :] **la ~ à vie** : la cadena perpetua ♦ **une cellule de ~** : un separo [Mexique] ♦ **un sit-in en cellule de ~** : un chapeo [Cuba].

prisonnier, prisonnière *adj* — aprisionado, aprisionada ; cautivo ♦ **retenir quelqu'un ~** : tener cautivo a alguien ♦ **le plus grave étant que ce qui est supposé être la droite démocratique du pays, le Parti populaire, est ~ de ce parti** [Vox, extrême-droite] : lo peor es que este partido [Vox] tiene cautiva a la que debería ser la derecha democrática del país, el PP.

prisonnier, prisonnière *nm, nf* — prisionero ; preso

♦ prisionero ; **les ~s de l'E.T.A. peuvent prétendre à « la vía Nanclares »** [projet de réinsertion] : los prisioneros de ETA pueden acogerse a la vía Nanclares ♦ **l'échange de ~** : el canje de prisioneros/presos

♦ preso ; **se constituer ~** : darse preso

♦ **le rapprochement de ~s des prisons basques** : la aproximación de presos a cárceles vascas ♦ **c'était comme un rapprochement de ~, sauf que c'était à l'envers : d'abord l'appartement, et puis la prison** : era como un acercamiento de preso, pero al revés,

primero el piso, y ya luego la cárcel

♦ **aujourd'hui, les prisons espagnoles veillent sur 197 ~s de l'E.T.A., le chiffre le plus bas depuis quatre décennies** : en la actualidad, las cárceles españolas custodian a 197 presos de ETA, la cifra más baja en cuatro decenios ♦ [Pablo] **Iglesias** [secrétaire général de Podemos] : « **pour Noël, les ~s à la maison !** » : Iglesias: “por Navidad, [presos a casa] [Peridis, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les ~s transportés vers l'Espagne entrent généralement dans l'avion avant les autres passagers et voyagent au dernier rang, encadrés par les policiers** : los presos trasladados a España suelen entrar al vuelo antes que el resto del pasaje y viajan en la última fila flanqueados por los policías ♦ **demande avait été faite à la police de couper l'électricité pour empêcher les ~s d'utiliser les tronçonneuses, avec lesquelles ils voulaient s'attaquer à une cinquantaine de condamnés se trouvant dans le quartier de haute sécurité** : habían pedido a la policía cortar la luz para que los presos no pudieran utilizar las motosierras con las que pretendían agredir a cerca de medio centenar de reos que se encontraban en el pabellón de alto riesgo [Équateur] ♦ **actuellement, il n'y a que 12 ~s à avoir accédé au troisième degré [celui de la semi-liberté], cela dû au fait que le collectif des prisonniers refuse la repentance** : solo 12 presos [han] accedido al tercer grado [semilibertad] en este período porque el colectivo de

presos rechaza el arrepentimiento

♦ [film] : « **La Prisonnière du désert** » : “Centauros del desierto”.

Prisunic (de) — [locution de ~:] de baratillo ♦ **une liberté de ~, c'est celle qui se réduit à la triste réalité du rhum-coca : retirez-moi un glaçon et ajoutez-y un doigt de rhum en plus** : una libertad de baratillo [...] es la libertad que se reduce a la triste realidad del cubata: quitame un hielo y ponme un dedo más de ron [Sergio C. Fanjul, *in* « EL PAÍS »].

privatif, privative — privativo, privativa ; privado ♦ **les agents notifient généralement des infractions suite à des brûlis de chaumes en été et à l'usage ~ de chemins de transhumance** : los agentes suelen notificar infracciones por quemar rastrojos en verano, por hacer un uso privativo de las vías pecuarias.

privation — privación ; secuestro ♦ **la ~ de droits** : el secuestro de derechos.

privatisation — privatización ; **la ~ de la santé** : la privatización sanitaria ♦ **à cause de sa gestion controversée, on a accusé [Antonio Burgueño] d'être « le responsable de la ~ de la santé madrilène »** : su polémica gestión le llevó a ser señalado como “el privatizador de la sanidad madrileña”.

privatiser — privatizar ; **~ les gains et socialiser les pertes** : privatizar las ganancias y socializar las pérdidas ♦ **il faut en finir avec l'erreur qui consiste à saucissonner la santé publique pour la ~ graduellement** : conviene cesar

con el error de trocear la sanidad pública para privatizarla por fases [David Trueba, *in* « EL PAÍS »].

privé, privée *adj* — privado, privada ; particular ♦ **les appartements** ~s : los aposentos privados ♦ **une assurance** ~e : una aseguradora privada ♦ **un concert** ~ : una actuación privada ♦ **un message** ~ : un mensaje privado ; *un privado* ♦ **les incontestables services rendus par Juan Carlos I^{er} à l'Espagne et à la démocratie ont fait oublier certains comportements** ~s qui sont **aujourd'hui embarrassants** : los indudables servicios que prestó Juan Carlos I a España y a la democracia eclipsaron algunos comportamientos privados que hoy producen bochorno ♦ **ils ont effectué 27 rencontres avec des représentants des services secrets étrangers, et 49 approches d'entourages** ~s et **rapprochés de membres du Groupe Hostile** : realizaron 27 encuentros con representantes de los servicios de inteligencia extranjeros, y 49 acercamientos a entornos privados y cercanos de los miembros del GH [grupo hostil] ♦ **si vous ajoutez les services d'astreinte et un complément l'après-midi dans la [médecine]** ~e, **cela vous ferait des revenus corrects, mais avec des difficultés pour concilier vie professionnelle et vie de famille** : entre las guardias y un sobresueldo por las tardes en la [sanidad] privada, tendrías unos ingresos decentes, pero conciliarías mal

♦ [locutions **le domaine** ~ ; **la vie** ~e :]

lo privado ; las interioridades ; la privacidad ; la intimidad ♦ **concilier la vie** ~e et **le travail** : compatibilizar lo privado y lo laboral ♦ **franchir le seuil de la vie** ~e : traspasar el umbral de la privacidad ♦ **empiéter sur la vie** ~e : invadir la intimidad/privacidad ; **un empiètement sur la vie** ~e ; **une intrusion dans la vie** ~e : una invasión de la privacidad ♦ **le droit à la vie** ~e : el derecho a la privacidad ♦ **faire des confidences sur sa vie** ~e : contar intimidades ♦ **hors du domaine** ~, **point de salut** : sólo en lo privado está la salvación ♦ **avant, les gens privilégièrent plus le domaine** ~, **maintenant c'est l'occasionnel qui domine** : antes iba cada uno más por lo privado, ahora tiene la fuerza de lo desacostumbrado ♦ **le progrès le plus remarquable a été de donner de la visibilité au problème [le harcèlement sexuel], ne plus voir cela comme du domaine du ~ mais comme un délit public et une atteinte aux droits humains** : el principal logro ha sido visibilizar el problema [el acoso sexual], pasar de verlo como algo privado a un delito público y una vulneración de los derechos humanos ♦ [locution **l'enseignement** ~ :] la educación privada ♦ **l'enseignement** ~ **conventionné/sous contrat** : la concertada ♦ **il faut se battre pour que l'enseignement** ~ **et celui sous contrat ne se déroben pas à leur engagement envers les immigrés et la population défavorisée** : luchar para que la educación privada y la concertada no

eludan su compromiso con la inmigración y la población desfavorecida [David Trueba, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] un chemin ~ : un camino particular ♦ la majorité des restaurants ~s de La Havane travaillent à 25 % de leurs possibilités : la mayoría de los paladares de La Habana trabaja a un cuarto de gas ♦ un restaurant avec salons ~s : restaurante con reservados.

priver — priver ♦ ~ de : dejar sin ; quedar sin ; castigar sin ; quitar ♦ ~ de toute défense : dejar en total indefensión ♦ ~ d'électricité : dejar/quedar sin luz ; ~ d'eau : dejar sin agua ; être privé d'eau potable : quedarse sin agua potable ; être privé de travail : quedarse sin trabajo ; être privé de dessert : quedarse sin postre ♦ privé d'espoir : desasistido de esperanza ♦ cet été, Marbella privée de ses pipeules : Marbella se queda sin sus famosos este verano ♦ cette impatience juvénile et prédatrice nous prive de personnel politique qui tienne la distance : esa ansiedad juvenil y depredadora nos deja sin políticos de recorrido largo ♦ le nouveau foyer épidémique de l'abattoir a privé Íscar et Pedrajas [province de Valladolid] des fêtes : el rebrote del matadero dejó sin fiestas a Íscar et Pedrajas ♦ tu les as privés du côté agréable du collège, le côté sociable, le fait de se retrouver, et tu ne leur as laissé que le côté scolaire, autrement dit le plus dur : les has quitado la parte buena del colegio, que

es la social, la de estar entre ellos, y les has dejado solo la académica, que es la más dura ♦ on nous avait prévenus [...] qu'il fallait redoubler de précaution si l'on voulait éviter une troisième vague brutale en janvier [...] : « oh là là, impossible d'être privés de fêtes ! » : se advirtió que [...] hay que extremar las precauciones si no queremos una tercera ola brutal en enero [...]: "ay, cómo vamos a quedarnos sin fiestas" [Javier Marías, *in* « EL PAÍS »] ♦ il est normal de voir des groupes de plusieurs personnes agrémente leurs promenades de bavardages, dont elles ont été privées ces derniers mois : es normal ver grupos de varias personas aderezando los paseos con las charlas que no han podido tener en estos meses

♦ se priver (de) : privarse (de) ; quitarse (de) ♦ se ~ de manger : quitarse de comer ♦ ne pas s'en ~ : despacharse a gusto ♦ [Jamal] Khashoggi [journaliste assassiné] ne se prive pas de mentionner des ennemis acharnés de l'Arabie Saoudite comme le Qatar : Khashoggi no repara en alusiones a enemigos acérrimos de Arabia Saudí, como Catar. **privilege** — privilegio ; regalia ♦ des ~s de naissance : privilegios de cuna, il y a des ~s qui vous viennent de naissance : hay privilegios que te vienen de fábrica ♦ [Covid :] nous avons perdu notre insouciance, ce ~ adulte de faire ce dont on a envie quand on en a envie, et sans masque : perdimos la despreocupación, ese privilegio adulto

de hacer lo que te viene en gana cuando te viene en gana, y sin mascarilla

♦ [locutions diverses :] **le ~ de juridiction des parlementaires** : el aforamiento parlamentario ♦ **avoir le triste ~** : tener/ostentar el dudoso honor.

privilégié, privilégiée *adj* — privilegiado, privilegiada ; preferente ; preferido ; exquisito ♦ **je suis ~e, je ne vais pas te raconter d'histoires !** : soy privilegiada, no te voy a engañar ♦ **les élites n'ont pas intérêt à ce que la planète ou le système se cassent la figure, en effet leur position ~e repose également sur cette même planète et ce même système** : ni siquiera a las élites les interesa que el planeta o el tinglado se vayan al garete, porque su posición privilegiada también se asienta sobre ese mismo planeta y ese mismo sistema [Sergio C. Fanjul, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **un partenaire ~** : un socio preferente ♦ **un portefeuille d'actions ~es** : una cartera de preferentes ; una cartera de participaciones preferentes ♦ **une cible ~e** : un blanco preferido ♦ **réserver un traitement ~** : dar un trato exquisito.

privilégié, privilégiée *nm, nf* — privilegiado, privilegiada ; Alba Flores [actrice] **sait bien qu'elle est une ~e, quand le monde des acteurs connaît une telle précarité** : Alba Flores sabe que es una privilegiada entre tanta precariedad en lo actuaral.

privilégier — privilegiar ; favorecer ; primar ; enfocarse ; centrar/colocar/

poner el foco sobre/en ; poner el foco de atención en ♦ **~ quelque chose** : primar algo ♦ **la moitié de l'Espagne se désertifie et cela continuera tant que, à l'instar des deux bergers de Pobar [néoruraux], les gouvernements ne prendront pas le chemin inverse à celui qui a été pris jusqu'alors, à savoir de ~ les régions les plus riches au détriment de celles laissées pour compte** : la mitad de España se desertiza y nadie lo parará mientras que, como los dos pastores de Pobar, los gobiernos no tomen el camino inverso que han seguido hasta la fecha, que ha sido el de primar a las regiones más ricas en perjuicio de las desfavorecidas [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ **~ une seule explication** : decantarse por una única razón ♦ **avant, les gens privilégiés plus le domaine privé, maintenant c'est l'occasionnel qui domine** : antes iba cada uno más por lo privado, ahora tiene la fuerza de lo desacostumbrado.

prix *nm*¹ [*voir valeur*] — precio ; **un ~ d'ami** : un precio amigo ♦ **faire un ~** : hacer precio ♦ **payer le ~ fort ; payer au ~ fort** : tener un alto precio ; *pasar factura* ♦ **payer un juste ~** : pagar un justiprecio ; [télévision :] **le jeu du juste ~** : el concurso del precio justo ♦ **dites votre ~** : ponga usted el precio ♦ **ne pas avoir de ~** : no tener precio ; **être sans ~** : valer madre(s) [Mexique] ♦ **un ~ abordable** : un precio asequible ♦ **un ~ de gros** : un precio mayorista ♦ **un ~ indicatif** : un precio orientativo ♦ **un ~**

d'appel : un precio gancho ♦ **le ~ à la production/source** : el precio en origen ♦ **le ~ cible** : el precio destino ♦ **~ tout compris** : precio todo incluido ♦ **à ~ coûtant** : a precio de coste/costo ♦ **un ~ plafond** : un precio tope ♦ **le rapport qualité-~** : la relación calidad-precio ; la relación precio-calidad ♦ **de tels ~ mettent à rude épreuve les finances de la sécurité sociale** : son precios que tensionan las finanzas de la seguridad social ♦ **justement, sur ce chapitre du ~, les personnes âgées aussi sont rentables** : mire usted por dónde, también en este capítulo del precio los mayores son rentables ♦ **le ~ de la feuille de coca au Pérou a retrouvé son cours habituel, il varie, en fonction de la région et de la concentration de l'alcaloïde, entre 30 et 55 dollars l'arroba [11 kilos]** : el precio de la hoja de coca en Perú recuperó sus valores, que varía según región y concentración del alcaloide entre 30 y 55 dólares la arroba [11 kilos] ♦ **une fourchette de ~** : una banda de precios ♦ **maîtriser les ~** : domar los precios ; **des ~ contrôlés** : precios intervenidos ♦ **s'entendre sur les ~** : pactar precios ♦ **l'alignement des ~** : la casación de los precios ; **aligner les ~** : casar los precios ♦ **la guerre des ~** : la guerra de precios ; **la bataille des ~** : la batalla de precios ♦ **doubler les ~** : duplicar precios ♦ **des ~ à la tête du client** : *precios para listos y precios para tontos* ♦ **avec des ~ inabordables** : *con unos precios que no hay por donde cogerlos*

♦ **des ~ pour les gogos** : *precios para bringaos* ♦ **doubler les ~** : duplicar precios ♦ **le dérapage des ~ ; la dérive des ~** : el desvío de precios ♦ **tirer les ~ vers le bas ; faire baisser les ~** : tirar los precios a la baja ; tirar de los precios hacia abajo ♦ **l'effondrement des ~** : el hundimiento/desplome/derrumbe de precios ; **les ~ effondrés** : los precios hundidos ♦ **le ~ élevé de l'huile d'olive fait monter celui de l'huile de tournesol** : el alto precio del aceite de oliva sube el de girasol ♦ **le ~ des carburants à la pompe** : el precio de los carburantes en los surtidores ♦ **des produits dont les ~ sont trafiqués dès le départ** : productos cuyos precios están trucados de inicio ♦ **ou vous faites deux services le soir, ou vous augmentez les ~, y'a pas le choix** : *o haces dos turnos por la noche o subes precios, no hay tutía* ♦ **l'augmentation des ~** : el incremento de los precios ♦ **les ~ font un bond** : los precios dan un salto ♦ **l'envolée des ~ ; la flambée des ~** : el subidón ; la disparada de los precios [Argentine] ; **sous le coup de l'envolée des ~, la consommation de viande de bœuf tombe à son niveau le plus bas depuis cent ans ; l'an passé, chaque Argentin en avait consommé en moyenne 49,7 kilos, dix fois plus qu'un Espagnol (4,8 kilos)** : el consumo de res cae a su promedio más bajo en 100 años, lastrado por la disparada de los precios; el año pasado, cada argentino comió en promedio 49,7 kilos, 10 veces más que

en España (4,8 kilos)

♦ [locution **hors de ~**] precio por las nubes ; precio disparado ♦ **devenir hors de ~** : ponerse por las nubes ♦ **des loyers hors de ~** : alquileres por las nubes ♦ **les ~ grimpent en flèche ; les ~ flambent/explosent/s'envolent/s'emballent** : los precios suben por las nubes ; se disparan los precios

♦ [locution **des ~ modérés**] precios contenidos ♦ **des ~ tirés/serrés** : precios tasados/ajustados ♦ **à des ~ sacrifiés** : a precios rompedores ♦ **un ~ cassé** : un precio chollo ; **à des ~ cassés** : a precios reventados ; precios de derribo ♦ **une cuisine de qualité à ~ modérés** : una cocina de calidad a precios contenidos ♦ **un menu du jour à ~ serré** : un menú del día a precio tasado ♦ **des ~ dérisoires** : precios ruinosos ♦ **pour un ~ ridicule/dérisoire ; à un ~ défiant toute concurrence** : por un precio de risa ; a precio de ganga ; tirado de precio ♦ **à moitié ~** : a mitad de precio ♦ **à très bon ~** : muy bien de precio ♦ **à vil ~** : a precio de saldo ; **vendre à vil ~** : malbaratar ; malvender ; poner en almoneda ♦ **un petit ~** : un precio de estudiante ♦ **écraser/casser les ~** : reventar/tirar los precios ♦ **je sais que ceux du fonds vautour se vantent d'avoir tout raflé à un ~ incroyable** : sé que los del fondo buitres se jactan de haber pillado todo por un chollo

♦ [locution **ne pas avoir de ~**] no tener precio ♦ **cela n'a pas de ~** : es una bendición ♦ **qui n'a pas de ~** :

impagable

♦ [locution **le ~ de départ**] el precio de salida ♦ **un ~ de départ bas** : un precio de salida bajo ♦ **le ~ de départ met en appétit** : el precio de salida resulta goloso

♦ [locution **l'indice des ~ à la consommation ; l'I.P.C.**] el índice de precios de consumo ; el IPC ♦ **dissocier le montant des retraites de l'indice des ~ à la consommation** : desvincular la cuantía de las pensiones del IPC

♦ [locution **le ~ du logement**] el precio de la vivienda ; la vivienda ♦ **les ~ du locatif** : los precios de alquiler ♦ **booster le ~ du logement** : calentar el precio de la vivienda ♦ **le ~ du logement augmente, boosté par Madrid et la Catalogne** : la vivienda se encarece por el tirón de Madrid y Cataluña ♦ **le ~ du logement a baissé** : la vivienda se ha abaratado ♦ **une augmentation à deux chiffres des ~ du locatif** : subidas de dos dígitos en los precios de alquiler ♦ **souligner à quel point les ~ du locatif sont insensés** : recalcar lo disparatado de los precios de los alquileres

♦ [locution **une mise à ~**] una tasación ♦ **avoir sa tête mise à ~** : tener la cabeza a precio ♦ **mettre à ~ la tête de quelqu'un** : poner(le) precio a la cabeza de alguien

♦ [locution **c'est le même ~ !**] hay que apechugar ; *tienes que apoquinar* ♦ **d'accord ou pas d'accord, c'est le même ~ !** : *a quien le moleste que se rasque*

♦ [locutions à tout ~ ; quel qu'en soit le ~ :] al precio que sea ; a toda costa ; lo que sea ; como sea ; *manque pierda*

♦ **éviter à tout ~** : evitar a toda costa

♦ **résister à tout ~** : resistir como sea

♦ **avoir la rage de gagner à tout ~** : salir a ganar sea como sea ♦ **réussir à tout ~** : triunfar como sea ♦ **les personnes interrogées essaient de se raccrocher à tout ~ à cette idée de la classe moyenne, de ne pas dévaler la pente** : los entrevistados tratan de agarrarse a esa idea de la clase media como sea, de no caer pendiente abajo

♦ **une intense recherche d'emploi « à tout ~ »** : una intensa búsqueda de empleo en "lo que sea" ♦ **les prédicateurs du dialogue « à tout ~ »** : los predicadores del diálogo "*manque pierda*" [Fernando Savater, in « EL PAÍS »] ♦ **le succès à tout ~** : el exitismo [Chili ; Argentine]

♦ [locutions diverses :] à ~ d'or : a golpe de talonario ♦ à aucun ~ : ni por ésas

♦ **y mettre le ~** : *echar toda la carne en el asador* ♦ **le ~ à payer** : el precio a/ por pagar ♦ **au ~ où est le beurre !** : en/con los tiempos que corren/ corremos ♦ **deux pour le ~ d'un** : dos por uno ♦ **un site comparateur de ~** : una web comparativa ♦ **à quel ~ sont-ils ?** : ¿a cómo son? ♦ **le ~ de vente de l'alcool devra être à l'unité, sans possibilité de promotion d'aucune sorte** : el alcohol se tendrá que vender por precio unitario, sin que quepa ningún tipo de oferta

♦ **l'Espagne, au ~ d'immenses diffi-**

cultés, et une fois Franco mort, est parvenue à enterrer l'esprit fratricide qui l'avait envahie durant des siècles : España, con inmensos trabajos, y solo tras la muerte de Franco, logró enterrar el espíritu cainita que le desbordó por siglos [Ricardo Cayuela Gally, in « EL PAÍS »].

prix nm² [voir récompense] — premio ; le ~ **Sakharov pour la liberté de pensée** : el premio Sájarov a la libertad de pensamiento ♦ **remporter le premier ~** : hacerse con el primer premio ; **remporter un ~ haut la main** : llevarse un premio de calle ♦ **la remise des ~** : la entrega de los premios ♦ **un ~ déclaré vacant** : un premio declarado desierto ♦ **obtenir un ~** : conseguir un premio ; **l'écrivain, encore dans l'ivresse du ~ remporté** : el escritor, en plena resaca por el premio conseguido ♦ **annoncer un ~ littéraire** : cantar un premio literario ♦ **le ~ est allé à un écrivain uruguayen** : el premio recayó en un escritor uruguayo ♦ **le ~ le plus durement disputé et le plus apprécié** : el premio más sudado y valorado ♦ [Oscars :] **le ~ de la meilleure actrice** : el premio a la mejor actriz ♦ [Goya :] **le ~ de la meilleure mise en scène** : el premio a la mejor dirección ♦ [César :] « **Eva en août** », de Jonás Trueba, sera en compétition, aujourd'hui vendredi, pour le ~ du meilleur film étranger à la cérémonie des César : "La virgen de agosto", de Jonás Trueba, competirá este viernes

por el premio a la mejor película extranjera en la gala de los César ♦ **remporter des ~** : alzarse con galardones.

pro [voir professionnel] — *pro* ; profesional ; experto ♦ **une vraie ~ pour manipuler le téléphone** : toda una experta en eso de manejar el teléfono ♦ **pique-assiette, ou comment devenir un pro de l'incruste dans les fêtes privées** : *canaberos o cómo hacer de colarse en las fiestas una profesión.*

pro-préf — *pro* ♦ **la prise de guerre de [Cayetana] Álvarez de Toledo [marquise et députée] est mal passée chez les cadres ~Rajoy [Mariano] du Parti populaire** : el fichaje de Álvarez de Toledo escoció en los cuadros marianistas del PP.

proaméricain, proaméricaine — proestadounidense ; pro-estadounidense ; pro-norteamericano ; *pitiyanqui* [du français « petit yanqui »].

probabilité — probabilidad ; **selon toute ~** : con toda probabilidad ; lo más probable es que ♦ **de très fortes ~s** : altísimas posibilidades.

probable — probable ; **dans le cas peu ~ où** : en el improbable caso de que ♦ **il est plus que ~ que ; il est fort ~ que** : lo más probable es que ♦ **les noms de Dominguez et de Pérez revenaient comme ceux des candidats les plus ~s** : Dominguez y Pérez sonaban como candidatos más probables ♦ **c'est peu ~** : es una posibilidad remota.

probablement — probablemente ; **j'atteste que l'enfant Ignacio Gabrielli a perdu sa dent dans notre établisse-**

ment scolaire ; cette dernière, qui bougeait beaucoup, est ~ tombée sur le carrelage de la cour : deajo constancia que el niño Ignacio Gabrielli ha perdido su diente en esta institución educativa; el mismo estaba muy flojo, por lo que probablemente se ha caído entre las baldosas del patio ♦ **j'ai toujours déploré l'aversion traditionnelle de la société espagnole pour la chose scientifique, une méfiance bornée, ~ encouragée comme le disait Gerald Brenan dans « Le Labyrinthe espagnol » [1962], par le contrôle que l'Église a exercé durant des siècles sur les universités espagnoles** : siempre he lamentado la tradicional aversión de la sociedad española a lo científico, una desconfianza borrica probablemente fomentada como decía Gerald Brenan en "El laberinto español", por el control que la Iglesia ejerció durante siglos en las universidades españolas [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les trois grâces de Rubens, plantureuses, ~ en surpoids** : las tres gracias de Rubens, plétóricas, sin duda pasadas de báscula [Mauricio Vicent, *in* « EL PAÍS »].

problème — problema ; planteamiento ; avería ; conflicto ; apuro ; vela ; lo suyo ; *lio* ; *amburtia* ; *peo* [Vénézuéla] ; *trábol* [spanglish]

♦ problema ; **des ~s budgétaires** : problemas de presupuesto ♦ **sans plus de ~** : sin mayor problema ♦ **où est le ~ ?** : ¿dónde está el problema? ♦ **pas le moindre ~** : ni medio problema ♦ **cela**

ne m'a jamais posé de ~ : nunca he tenido ningún problema ♦ **il n'y a pas de raison qu'il y ait des ~s** : no tiene por qué haber problemas ♦ **un ~ mis sur le tapis** : un problema que está encima de la mesa ♦ **un ~ de moindre importance** : un problema de menor cuantía ♦ **des ~s corsés** : problemas de mucha categoría ; **le ~ est plus corsé qu'il n'y paraît** : el problema tiene más chicha de la que parece ♦ **avoir un sérieux ~** : tener un severo problema ♦ **un ~ très épineux** : un problema con muchas aristas ♦ **créer/poser/causer des ~s** : dar/reportar problemas ; poner (en) problemas ; **cela peut causer des ~s** : puede reportar problemas ♦ **« avoir une aventure d'un soir ne me poserait pas de ~ », dit Elena** : “no tendría problema en un lío de una noche”, dice Elena ♦ **le ~ a pris des proportions démesurées** : el problema se ha desmadrado ♦ **faire endosser le ~ (à)** : endosar el problema (a) ♦ **on peut envisager le ~** : se puede encarar el problema ♦ **prendre le ~ à la racine** : ir a la raíz del problema ; **prendre le ~ à bras-le-corps** : meterse de lleno con el problema ; echarle bemoles a la cuestión ♦ **s'attaquer aux ~s** : lidiar los problemas ♦ **aborder le ~ grâce au dialogue** : abordar el problema desde el diálogo ♦ **les ~s ne peuvent pas attendre indéfiniment** : los problemas no aguantan eternamente ♦ **les ~s qui pointent à l'horizon n'annoncent rien de bon** : los problemas han comenzado a pintar

nubarrones en el horizonte ♦ **demander conseil à quelqu'un sur un ~** : consultarle a uno un problema ♦ **on se heurte à nouveau au ~ de l'argent** : nos topamos otra vez con el problema del dinero ♦ **se déclarer solidaire des ~s des agriculteurs** : declararse comprometido con los problemas de los agricultores ♦ **ce n'est pas un mince ~** : no es problema menor ♦ **le ~ du déconfinement des sans-abri** : el problema de desconfinar a los sin techo ♦ **des dirigeants de parti qui pensent plus à leur récit qu'aux ~s des gens** : liderazgos obsesionados por el relato antes que los problemas de la gente ♦ **je ne sais pas vous, mais moi, j'ai un ~ avec les bureaucrates bornés** : no sé ustedes, pero tengo un problema con los burócratas obtusos ♦ **à les écouter, cette épidémie, ou tout autre ~, serait réglé vite fait** : si por ellos fuera, esta epidemia, o cualquier otro problema, estarían resueltos en dos días ♦ **les ~s dénoncés par Ortega y Gasset** [« le particularisme », « l'action directe » et « la sélection inversée » ou « aristophobie »] **sont des ~s demeurant latents et qui ne sont toujours pas résolus** : los problemas que Ortega denunció [“particularismo”, la “acción directa” y la “selección inversa” o “aristofobia”] son problemas enquistados que no se han acabado de resolver [Javier Zamora Bonilla, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le dixième anniversaire du 15 Mai** [Mouvement des Indignés du 15 Mai 2011] **doit être l'occasion d'un rappel à l'ordre con-**

cernant la persistance actuelle des ~s sociaux : el décimo aniversario del 15-M debe servir a la sociedad española como recordatorio de que los problemas sociales [...] siguen vigentes ♦ **les lynchages et les « tempêtes de merde » finissent par soulever des ~s inexistants** : los linchamientos y las llamadas “tormentas de mierda” consiguen adueñarse de problemas que no existen [José María Lassalle, *in* « EL PAÍS »] ♦ **une bonne partie du ~ résidait déjà dans la normalité d'avant la pandémie : la consommation et la mobilité débridées, la non-durabilité dans l'exploitation des ressources** : en la normalidad de antes de la pandemia residía ya en gran parte el problema, el consumo y la movilidad descontrolados, la insostenibilidad del uso de los recursos

♦ [locutions **résoudre/régler un ~** :] resolver un problema ; resolver una duda ♦ **apparemment, le ~ a été résolu** : parece que el problema ha quedado resuelto ♦ **moi, ce que je constate, c'est qu'ici, ils en ont rien à foutre, personne n'est prêt à résoudre le ~ de la vaccination** : yo lo que estoy viendo es que aquí les vale madre, no hay nadie con las pilas puestas para resolver el problema de la vacunación [México] ♦ **l'habitude caractéristique d'improviser au coup par coup et qui est notre [Espagne] façon habituelle de résoudre les ~s** : la típica costumbre de improvisar sobre la marcha, que es nuestra forma

habitual de resolver los problemas [Francisco Mira Alcañiz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **régler un ~** : despachar un problema ♦ **mettre un terme au ~** : atajar el problema ♦ **endiguer les ~s** : reencauzar los problemas ♦ **se débarasser du ~** : sacarse el problema de encima ♦ **bazarder le ~ ; envoyer valdinguer le ~** : dar una patada al problema

♦ [locutions diverses :] **un petit ~** : un problemilla ♦ **un gros ~ ; un ~ de taille** : un problemón ♦ **se poser un ~ moral** : hacerse un planteamiento moral ♦ **un gars à ~s** : un chavo emproblemado [América latina] ♦ **vivre sans ~s d'argent** : mantenerse sin apuros ♦ **à chacun d'assumer ses ~s** : que cada uno/palo aguante su vela ♦ **chacun est suffisamment occupé par ses propres ~s** : bastante tiene cada uno con lo suyo ♦ **son ~, c'est la tête** : lo suyo es de la cabeza ♦ **les casseurs ne sont pas représentatifs de leur génération, par contre ils sont révélateurs de ~s dans la société** : los alborotadores no representan a su generación, pero sí revelan averías en la sociedad [Ricardo de Querol, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il est regrettable que, pour des ~s indépendants de notre volonté, nous subissions de telles restrictions** : es una pena que por temas ajenos a nuestra voluntad nos veamos coartados en esas posibilidades ♦ **les partis doivent tous décider entre des choix comportant des risques : il faut prendre des décisions en gardant un**

œil sur les sondages, un autre sur les ~s à l'interne et en se fiant à l'indispensable flair : todos los partidos han de decidir entre alternativas que encierran riesgos: con un ojo en la demoscopia, otro en los líos internos y el imprescindible olfato, habrán de ir tomando decisiones [Cristina Monge, *in* « EL PAÍS »] ♦ **parce que c'est la vie, parce que c'est comme ça, parce que c'est tout le ~ de devenir vieux** : porque es ley de vida, porque es lo que toca, porque es lo que tiene llegar a viejo [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **avoir des ~s de foie** : andar con el hígado a vueltas ♦ **le cœur du ~** : el meollo de la cuestión ♦ **pas de ~ !** : aquí no pasa nada ♦ **quel est le ~ ?** : ¿qué pasa? ♦ **y'a un ~** : algo pasa; **y'a un ~ ?** : ¿pasa algo? ♦ **c'est le ~ !** : eso es lo que tiene [...] ♦ **c'est ton ~ !** : ¡allá tú! ; ahí te quedas ; ahí te quedas, mundo amargo ♦ **tout le ~ est là !** : *con la iglesia hemos topado* ♦ **les ~s pour boucler les fins de mois** : *el findemesismo*.

procédé *nm* — procedimiento ; **nous ne sommes pas sans savoir que les nationalistes catalans sont les épigones du carlisme du dix-neuvième, mais que dans leur réactualisation, ils ont assimilé les ~s mensongers et criminogènes du franquisme** : sabemos que [los nacionalistas catalanes] son los continuadores del carlismo ochocentista, pero en su puesta al día han asimilado los procedimientos mendaces y criminogénos del franquismo [Félix de Azúa,

in « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **des ~s déloyaux** : un juego sucio/feo ♦ **un échange de bons ~s** : un intercambio de favores (mutuos) ; [journalisme :] un intercambio/cambio de cromos ♦ **par des ~s malhonnêtes** : con malas artes.

procéder — proceder ; **~ à la levée du corps** : proceder al levantamiento del cadáver ♦ [culinaire :] **procédez comme suit** : procédase como sigue ♦ **le 29 mars 1949, à Vega de Codorno [Cuenca], les forces de la Garde Civile ont procédé à l'arrestation de deux complices des brigands** : el 29 de marzo de 1949, fuerzas de la Guardia Civil procedieron a la detención de dos cómplices de los bandoleros en Vega de Codorno [Cuenca]

♦ [locutions diverses :] **~ à une expulsion** : tramitar una expulsión ♦ **~ par ordre** : ir por partes ; **procédons dans l'ordre ; procédons point par point** : vamos/vayamos por partes ♦ **une façon de ~** : una forma de hacerlo ♦ **~ à un contre-interrogatoire** : repreguntar ♦ **~ par recouplements** : atar cabos ♦ **~ dans les règles de l'art** : tirar de escuadra y cartabón ♦ **~ avec prudence** : andarse con tiento ; ir con tiento.

procédural, procédurale *nm* — procesal ; **les garanties ~es** : las garantías procesales ♦ **condamner par tirage au sort est une des formules ~es les plus folles jamais imaginées** : rifar la condena es una de las fórmulas procesales más delirantes jamás imaginadas.

procédure — procedimiento ; expediente ;
 procedente ; cauce ; actuación ; juicio

♦ procedimiento ; **entamer des ~s** :
 incoar procedimientos ♦ **l'ouverture de
 la ~ pénale** : la incoacción de procedi-
 miento penal ♦ **le classement de la ~** :
 el archivo del procedimiento ; el archivo
 de las actuaciones

♦ expediente ; **une ~ disciplinaire** : un
 expediente sancionador ♦ **faire l'objet
 d'une ~** : tener abierto un expediente
 ♦ **l'Espagne fait actuellement l'objet
 de quatre ~s pour non-respect de la
 directive sur le traitement des eaux
 usées urbaines** : España tiene abiertos
 cuatro expedientes por incumplimiento
 de la directiva de tratamientos de las
 aguas residuales urbanas

♦ [locutions diverses :] **les ~s sont très
 lourdes** : los cauces son muy engorro-
 sos ♦ **une ~ orale** : un juicio oral.

procédurier, procédurière — litigioso,
 litigiosa ; pleitista ; *picapleitos*.

procès — juicio ; proceso ; causa ; pleito

♦ juicio ; **un simulacre de ~** ; **une
 parodie de ~** : un juicio farsa ; una
 farsa judicial ♦ **le tribunal militaire
 voulait un ~ qui serve d'exemple [~
 de Burgos, 1970], contre une organisa-
 tion armée à ses débuts [l'E.T.A.],
 mais cela s'est retourné contre le
 régime** : el tribunal militar pretendía un
 juicio ejemplarizante [proceso de
 Burgos] contra una organización
 armada incipiente [ETA], pero se le
 volvió en contra al régimen [Luis
 Rodríguez Aizpeolea, *in* « EL PAÍS »]
 ♦ **rien qu'à Grenade, entre 1939 et**

**1959, 1 001 ~ sommaires se sont
 terminés par des exécutions ; les mili-
 taires choisissaient le juge, le
 procureur et l'avocat des accusés ; 29
 ~, avec 15 personnes condamnées à
 mort, ont été expédiés en 90 minutes :
 3 par accusé** : solo en Granada, entre
 1939 y 1959, 1.001 juicios sumarísimos
 terminaron en fusilamiento; los militares
 elegían al juez, al fiscal y al abogado de
 los acusados; juicios a 29 personas con
 15 condenas a muerte se despachaban
 en 90 minutos: 3 por acusado [Natalia
 Junquera, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions **un méga-~** :] un megajuicio
 ♦ **un méga-~ estampillé « terro-
 riste »** : un megajuicio con el marchamo
 de terrorista

♦ [locution **un ~ d'intention** :] un juicio/
 proceso de intenciones ♦ **la première
 fois que l'on a inconsidérément fait
 les pires ~ d'intention à l'adversaire
 politique, en l'absence de toute con-
 frontation des faits avec la réalité** : la
 primera vez que se utilizó el recurso de
 hacer con ligereza los peores juicios de
 intenciones del adversario político sin
 contraste alguno con la realidad

♦ proceso ; **mieux vaut une cote mal
 taillée qu'un bon ~** : más vale un mal
 arreglo que un buen proceso/pleito ♦ **83
 000 cheminots [espagnols] ont été
 victimes de ~ d'épuration dans
 l'après-guerre** : 83.000 ferroviarios
 fueron sometidos a procesos de depura-
 ción en la posguerra ♦ **la répercussion
 en Europe du ~ de Burgos [1970] a
 fait terriblement tort au régime fran-**

quiste divisé, qui a perdu la bataille de l'information : su [proceso de Burgos] repercusión europea provocó un daño terrible al régimen dividido, que perdió la batalla informativa [Luis Castells, historien]

♦ [locution **un macro-~** :] un macroproceso ; un macrosumarío ; una macrocausa ♦ **l'affaire Púnica, le macro-~ de corruption en lien avec le Parti populaire de la Communauté de Madrid** : el caso Púnica, el macrosumarío de corrupción vinculada al PP de la Comunidad de Madrid ♦ **le commissaire à la retraite Manuel Villarejo, incarcéré depuis 2017, au centre d'un macro-~ de corruption** : el comisario jubilado Manuel Villarejo, en prisión desde 2017 y epicentro de esta macrocausa de corrupción

♦ [locutions diverses :] **un ~ en appel** : una causa recurrida ♦ **être en ~** : litigar ♦ **instruire un ~** : expedientar ♦ **faire un ~** : demandar ♦ **intenter un ~** : pleitear ; **s'ils veulent intenter un ~, qu'ils le fassent** : si quieren pleitear que pleiteen ♦ **sans autre forme de ~** : sin mediar palabra ; sin miramientos ; sin más/mayores trámites ; *por las buenas ; ni perezoso ; sin pena ni gloria.*

procès-fleuve — megajuicio ; **un ~ estampillé « terroriste »** : un megajuicio con el marchamo de terrorista.

procession — procesión ; romería ♦ **nous étions une ~ de journalistes à défiler en attendant notre tour pour interviewer Ana Belén** [comédienne et chanteuse] : una romería de periodistas

esperamos vez para entrevistar a Ana Belén.

processus — proceso ; procès ♦ **un ~ abouti** : un proceso culminado ♦ **les sociétés devraient envisager de prendre les devants, en programmant un ~ de décroissance sélective** : la sociedades deberían considerar adelantarse y programar un proceso de decrecimiento selectivo ♦ **tout a commencé avec la vente de nos données personnelles pour altérer les ~ électoraux** : primero llegó la venta de nuestros datos personales para alterar procesos electorales [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions **le ~ indépendantiste catalan ; le ~ de sécession de la Catalogne** :] el proceso soberanista/independentista de Cataluña ; el “procés” catalán ♦ **pour le processus catalan, c'est game over** : se ha producido el game over del “procés” ♦ **la place excessive occupée par le processus** : el sobreprotagonismo del “procés” [Catalogne] ♦ **l'un des conflits [le processus catalan] qui a le plus clivé notre pays** [Espagne] **durant ces dernières années** : uno de los conflictos [el “procés”] que más ha agrietado este país en los últimos años.

procès-verbal — atestado ; notificación ; acta ; denuncia ♦ **dresser (un) ~** : levantar un atestado ; levantar acta ; denunciar ♦ **figurer au ~** : constar en acta ♦ **avec inscription au ~** : que conste en acta.

prochain, prochaine *adj* — próximo, próxima ; que viene ♦ **la ~e version/**

mouture : la próxima versión ♦ **les ~s rendez-vous électoraux** : los próximos eventos electorales ♦ **le ministre régional d'agriculture** [Castille] **a énuméré les six grands défis à relever pour la ~e décennie** : el consejero de Agricultura desgranó los seis grandes retos que hay que afrontar en la próxima década ♦ **les partis communistes reprennent un coup de jeune [...] à notre niveau, on souhaite que le messenger ne soit pas tué et on prend congé jusqu'au ~ rendez-vous sur l'antenne** : los partidos comunistas reverdecen [...] desde aquí, solo deseamos que no maten al mensajero y nos despedimos hasta la próxima conexión [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ [locution **la ~e fois** :] la próxima vez ; lo próximo ♦ **si on ne se révolte pas, nous les producteurs d'huile d'olive, ce sera quoi la ~e fois ?** : si no nos rebelamos, los productores de aceite [de oliva], ¿qué será lo próximo? ♦ **l'eau est maintenant cotée en bourse [...] ce sera quoi la ~e fois, l'oxygène ?** : el agua ha empezado a cotizar en bolsa [...] ¿qué será lo próximo: el oxígeno? ♦ [locution **l'an ~** :] el próximo año ; el año que viene ♦ **elle veut maintenant oublier le petit regret des Jeux olympiques de Tokyo, repoussés à l'an ~ pour cause de coronavirus** : ahora quiere quitarse la espinita de los Juegos Olímpicos de Tokio, aplazados por el coronavirus hasta el próximo año ♦ **espérons que l'an ~, on s'y prendra mieux !** : a ver si el año que viene lo

hacemos mejor.

prochain, prochaine *nm, nf* — próximo, próxima ; **descendre à la ~e** : bajarse en la próxima ♦ **à la ~ !** : hasta la próxima ; hasta otra ; hasta más ver.

prochain *nm* — prójimo ; **haïr son ~** : odiar al prójimo ♦ **emmerder son ~** : *joder al prójimo* ♦ **voir la paille dans l'œil du ~ et ne pas voir la poutre dans le sien** : *ver la paja en el ojo ajeno y no la viga en el propio*.

prochainement — próximamente ; en fechas próximas ; a futuro [Amérique latine] ♦ **à paraître ~** : de próxima aparición ♦ **un film qui sort ~** : una película de próximo estreno.

proche *adj* — cerca ; cercano ; próximo ; afin ; rayano ; allegado

♦ cerca ; cercano ♦ **~ de** : cerca de ; cercano ; rayano en ♦ **déjà ~ de la mort** : cerca ya de la muerte ♦ **une inflation ~ de zéro** : una inflación cercana a cero ; **une valeur ~ de zéro** : un valor próximo a cero ♦ **de sources ~s (on affirme que)** : fuentes cercanas (afirman que) ; según fuentes conocedoras

♦ [locutions **des gens/personnes ~s** :] personas cercanas ♦ **les parents ~s** : los allegados ♦ **des personnes lui étant ~s** : personas afines a él

♦ [locutions **l'avenir ~** ; **le futur ~** :] el futuro cercano/próximo ; el futuro que viene ♦ **dans un avenir ~, la plupart des bascophones seront issus de parents ignorant la langue basque** : dentro de poco, la mayoría de los vascos hablantes serán hijos de padres que des-

conocían la lengua vasca

♦ próximo ; **dans un avenir très** ~ : al doblar la próxima esquina ♦ **une personne** ~ **du palais** : una persona próxima a palacio ♦ **en Espagne, nous sommes plus** ~s **de la tradition française, où le grand pouvoir de décision de l'État équilibre la liberté individuelle et le bien commun** : aquí estamos más próximos a la tradición francesa, donde el Estado decide mucho y se equilibra la libertad individual con el bien común [Ignacio Sánchez-Cuenca, universitaire] ♦ **la députée s'est vue critiquée de manière acerbe par des gens** ~s **d'Ada Colau** [maire de Barcelone] **qui l'ont taxée « d'arrivisme » et « d'égoïsme »** : la diputada fue criticada con acritud por personas próximas a Ada Colau que la acusaron de "trepismo" y de "ego"

♦ afin ; **des disciplines** ~s : materias afines ♦ **des médias de sensibilité** ~ : medios afines ♦ **des entreprises** ~s **du gouvernement en place** : empresas afines al gobierno de turno

♦ [locution **les milieux** ~s :] los aledaños ; el entorno ♦ **les milieux** ~s **de l'E.T.A.** : el entorno de ETA

♦ [locutions **tout** ~ :] a la vuelta de la esquina ♦ **ces prévisions concernent un avenir très** ~ : son previsions para ese futuro a la vuelta de la esquina

♦ [locutions diverses :] **la** ~ **banlieue** : el extrarradio ♦ **se sentir** ~ **de** : sentirse identificado con ♦ **être** ~ : contactar con ; [Jean-Luc] **Mélenchon est proche de Podemos sur beaucoup de points** :

Mélenchon contacta en muchos puntos con Podemos ♦ ~ **du franquisme** : franquistoide ♦ **on les appelle des think tanks, mais ils sont plus** ~s **du char d'assaut que de la pensée** : lo llaman think tanks, pero tienen más de tanque que de pensar.

proche *nm, nf* — próximo ; afine ; deudo ; allegado ; persona cercana

♦ [locution **les** ~s :] los próximos; los deudos ; los allegados ♦ **nos** ~s : nuestros seres queridos ♦ **de notre bouche ne sortaient pas encore des gouttelettes mais des postillons, mot plus précis pour l'univers des bars, projetés vers le visage de nos** ~s : de nuestra boca ya no salían gotículas sino perdigones, una palabra más precisa para el mundo tabernario, proyectados hacia la cara de nuestros seres queridos [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **avec mes** ~s : con mi gente ♦ **Paco [Martínez], selon ses** ~s, **est un homme « compétent », « sérieux »** [...] « un peu cureton », « timide », « très travailleur » et « ambitieux » : Paco [Martínez], según sus próximos, es un hombre "competente", "serio" [...] "un poco curilla", "tímido", "muy trabajador", "ambicioso"

♦ [locution **les** ~s **de** :] los próximos a ; el entorno de ♦ **des** ~s **du régime** : afines al régimen ♦ **un** ~ **de** : un afin a.

Proche-Orient — Oriente Próximo ; **la poudrière du** ~ : el polvorín de Oriente Próximo ♦ **ce foyer de tension qu'est le** ~ : este semillero de tensión que es Oriente Próximo ♦ **la main du Mossad**

plane sur le ~ : la mano ejecutora del Mosad se alarga por Oriente Próximo

♦ **le conflit entre chiïtes et sunnites meurtrit le ~** : el conflicto entre chiïtes y sunïtes desangra Oriente Próximo.

proclamation — proclamación ; **on aurait aimé faire une ~ solennelle de l'indépendance [de la Catalogne]** ; **c'est cela qui était prévu mais on a manqué l'occasion** : nos hubiera gustado hacer una proclamación solemne de la independencia [de Cataluña]; tocaba eso y hemos perdido la ocasión [Anna Gabriel, députée au Parlement de Catalogne].

proclamer (se) — [locution **se ~ champion de la ligue de football**] cantar el alirón.

procrastiner — procrastinar.

procréatif, procréative — reproductivo, reproductiva ; **le tourisme ~** : el turismo reproductivo.

procréation — procreación ; reproducción ♦ **l'assistance médicale à la ~** ; **la P.M.A.** : la reproducción asistida ; la AMP ; la PMA.

procréer — procrear ♦ **en âge de ~** : en edad fértil.

procuration — procuración ; poder ♦ [locution **donner (une) ~ (à)**] dar poderes (a) ♦ **la gauche qui ne vote pas donne ~ à la droite, cela à maintes reprises depuis des décennies** : la izquierda que no vota ha otorgado el poder a la derecha, una y otra vez, desde hace décadas [Almudena Grandes, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **par ~**] vicariamente ; de manera vicaria ; por poder ; por poderes

♦ **rêver de liberté par ~ à travers la réussite de ses enfants** : sentir un sueño vicario de libertad a través de los logros de los hijos ♦ **j'ai l'impression d'être une professeure par ~, qui va faire l'objet d'une plainte venant de ses propres enfants pour intrusion professionnelle** : tengo la sensación de ser una profesora por poderes a la que sus propios hijos van a denunciar por intrusismo profesional ♦ **les expériences, nous les endossons, nous les avons vécues, sans avoir fait d'excursions par ~** : las experiencias las llevamos puestas, y las hemos vivido, sin hacer excursiones vicarias [Maruja Torres, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ce côté spectaculaire des captures d'écran me donne le vertige ; et pourtant, je suis installée à l'aise dans mon canapé, malgré tout, j'ai le trac, comme par ~** : esta espectacularidad de los pantallazos me provoca [vértigo] y eso que estoy tan a gusto en mi sofá, pero me entra pánico escénico delegado [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **des menaces du style - « tu ne vas pas les revoir », « je vais te frapper là où ça te fera le plus de mal » - illustrent une forme de violence machiste extrême ; la violence par ~ consiste à nuire à la mère à travers ses propres enfants** : amenazas como esa - “no las vas a volver a ver”, “te voy a dar donde más te duele” - ejemplifican una forma de violencia machista extrema; la violencia vicaria consiste en dañar a la madre a través de sus propios hijos [Pilar

Álvarez, *in* « EL PAÍS »].

procurer — proporcionar ; faciliter ; reportar ; gestionar ♦ ~ **des avantages** : reportar beneficios

♦ **se procurer** : hacerse con ; gestionar ; conseguir ♦ **il figure même une lettre dans laquelle Carmen Polo [de Franco] fait part de son souhait de se ~, pour le manoir [de Meirás], six lanternes publiques à console du vieux Madrid** : consta incluso una carta que refleja el deseo de Carmen Polo [de Franco] de conseguir para el pazo [de Meirás] seis faroles públicos “de palomilla” del “Madrid Antiguo” [Silvira R. Pontevedra, *in* « EL PAÍS »] ♦ **se ~ au marché noir** : resolver [Cuba].

procureur, procureure *nm, nf* — fiscal ♦ **les militaires choisissaient le juge, le ~ et l’avocat des accusés** : los militares elegían al juez, al fiscal y al abogado de los acusados ♦ **la fuite de Luisa Ortega, ancienne ~e générale du Vénézuéla, coïncide avec ses plaintes concernant les liens entre le président du pays, Nicolás Maduro, et l’entreprise de construction brésilienne Odebrecht** : la huida de Luisa Ortega, ex fiscal general de Venezuela, coincide con sus denuncias sobre los vínculos entre el presidente de Venezuela, Nicolás Maduro, y la constructora brasileña Odebrecht ♦ **à la tête du groupe, se trouve le ~ Stampa, lequel est victime depuis plusieurs mois d’une campagne d’attaques croisées, visant à l’écarter de l’enquête** : al frente de la comitiva está el fiscal

Stampa, quien desde hace meses sufre una campaña de ataques cruzados con el objetivo de dejarlo fuera de la investigación ♦ **le premier faux-pas a été de proposer Dolores Delgado en tant que ~e générale de l’État, un clin d’œil évident aux indépendantistes pour déjudiciariser – quel horrible mot ! – la question catalane** : el primer traspie ha sido proponer a Dolores Delgado como fiscal general del Estado, un guiño evidente a los independentistas para desjudicializar – vaya palabro – la cuestión catalana ♦ **le ~ de Mexico a ouvert une enquête à l’encontre des femmes qui ont manifesté précisément contre les violences sexistes** : la Fiscalía de la Ciudad de México abrió carpetas de investigación en contra de las mujeres que se han manifestado precisamente en contra de la violencia de género ♦ **le cerveau d’une filière qui bénéficiait, selon le ~, de la connivence d’au moins 17 autres personnes** : el cabecilla de una trama en la que según la Fiscalía estaban compinchadas al menos otras 17 personas.

prodige *nm* — prodigio ♦ **un ~ de** : un alarde de ♦ **faire/accomplir le ~ de** : obrar el prodigio de ♦ **faire/accomplir des ~s** : hacer filigranas/virguerías ; *hacer el pino con las orejas* ♦ **faire des ~s de virtuosité** : *hacer encaje de bolillos* ♦ **faire des ~s pour joindre les deux bouts** : *hacer mil malabares para poder ganarse la vida.*

prodigue — pródigo, pródiga ; **un jour ~ en émotions** : un día pródigo en

emociones.

producteur, productrice — productor, productora ; **comme je suis ~ indépendant, tout dépendait du succès du film** : « *à partir du moment où vous faites un bide sur un film, vous êtes touché, et si vous en faites un autre, vous êtes coulé* » : como productor independiente todo se basaba en que la película funcionara: “*en el momento en que pinchas con una, te quedas tocado, y cuando pinchas dos veces, te hundes*” [Fernando Colomo, cinéaste] ♦ **les ~s de fruits et légumes payent, pour la plupart, à l'heure** : los productores de frutas y hortalizas pagan en su mayoría por horas ♦ **si on ne se révolte pas, nous les ~s d'huile d'olive, ce sera quoi la prochaine fois ?** : si no nos rebelamos, los productores de aceite [de oliva], ¿qué será lo próximo?

♦ [locutions diverses :] **un ~ de coca** : un cocalero [Andes] ♦ **un ~ d'héroïne** : un gomero [Mexique].

productif, productive — productivo, productiva ; producente

♦ [locution **contre-~** :] contraproductente ♦ **pour le Royaume-Uni le Brexit est contre-~** : para el Reino Unido el Brexit es un gol en propia meta.

production — producción ; **une ligne de ~** : una línea de producción ♦ **les quotas de ~ laitière** : los cupos de producción lechera ♦ **la ~ à flux tendu** : la producción en flujo tenso ♦ **provenant d'une ~ extérieure** : de cosecha ajena ♦ **certaines se vantent de leur petit ensemble bon marché, sans se soucier**

de savoir d'où il provient, de la pollution liée à sa ~, ni du nombre de vies qu'il a réduites à l'esclavage : las hay que presumen de la baratura de su modelito sin tener en cuenta de dónde procede, cuánto contamina su producción, cuántas vidas esclaviza [Elvira Lindo, in « EL PAÍS »] ♦ **les coûts de ~ sont actuellement supérieurs à ce que touchent les oléiculteurs au départ** : en la actualidad, los costes de producción están por encima de lo que los oliveros reciben en origen

♦ [locution **une maison de ~** :] una productora ♦ **les maisons de ~ veulent sortir en avant-première leurs dernières créations au Festival de Cinéma de Saint-Sébastien, assurées qu'elles sont qu'il s'agit d'une parfaite plateforme de lancement** : las productoras quieren estrenar en el Festival de Cine de San Sebastián a sus criaturas en la certeza de que es una buena plataforma de lanzamiento ♦ **l'arrivée ici à Chinchón** [près de Madrid], **d'une grande maison de ~ américaine, ça classe, ça apporte de la vie et c'est un coup de pub** : que una gran producción estadounidense desembarque aquí [en Chinchón] nos da vida, categoría y publicidad

♦ [locutions diverses :] **le prix à la ~** : el precio en origen ♦ **les vins de notre ~** : los vinos de cosecha propia ; los vinos de nuestra cosecha.

productivité — productividad ; **des gains de ~** : ganancias de productividad ♦ **notre recette, c'est de faire une agri-**

culture respectueuse de la terre ; ce qui est en jeu n'est plus la ~, mais le développement durable : nuestra receta es hacer una agricultura respetuosa con la tierra; esto ya no va de productividad, sino de sostenibilidad ♦ **les projets du plan de relance pour l'Europe « Next Generation » fondent le bien-être des citoyens sur trois piliers : ~, numérisation et développement durable en matière de société et d'environnement** : los proyectos del programa de la Unión Europea Next Generation EU asientan el bienestar de los ciudadanos sobre tres pilares, productividad, digitalización y sostenibilidad social y medioambiental.

produire — producir ; dar de sí ; generar

♦ **à force de ~** : de tanto producir
 ♦ **une start-up équatorienne de chocolat biologique se chargera de ~ les 20 000 tablettes de chocolat pour les exporter en Europe** : una emergente empresa ecuatoriana de chocolate orgánico se encargará de producir las 20.000 barras antes de exportarlas a Europa ♦ **si quelqu'un nous avait dit, des années après, que nous ferions des documentaires fragmentaires sur nos vies au quotidien, nous aurions répondu : « c'est vraiment nul de ~ des Web-séries gratuites »** : si alguien nos hubiera dicho que, años después, haríamos documentales fragmentarios diarios de nuestras vidas, habríamos dicho que vaya “*chorradas*” producir webseries sin cobrar ♦ **il y a déjà un certain temps**

qu'une bonne partie de la société espagnole partage cette désinhibition, produite sur certaines personnes par la scène et quelques verres en trop : gran parte de la sociedad española de un tiempo acá participa de esa condición desinhibida que el escenario y un par de copas producen a ciertas personas

♦ [locutions diverses :] ~ **l'effet souhaité** : surtir el efecto deseado
 ♦ **c'est produit en série** : viene de serie
 ♦ **ce qui prouve aussi qu'elle** [Tamara Falcó] **n'est pas née de la dernière pluie, c'est qu'elle s'occupe de gérer sa célébrité en hausse, ainsi que l'argent que cela produit** : otra prueba de que no tiene un pelo de tonta es que está viendo cómo gestionar esta creciente fama y el dinero que está generando

♦ **se produire** : producirse ; ocurrir ; suceder ; darse ; caer ; acaecer

♦ producirse ; **quand cela se produira** : cuando se produzca ♦ **l'accident venait tout juste de se ~ [à Palomares] que l'armée des États-Unis entreprenait déjà des travaux de décontamination** : nada más producirse el accidente [en Palomares], el ejército de EE UU realizó trabajos de descontaminación ♦ **le réseau de veille épidémiologique « ne possède pas les ressources permettant de déceler tous les cas de coronavirus susceptibles de se ~ », explique un haut responsable régional** : la red de vigilancia epidemiológica “no tiene el músculo necesario para rastrear todos

los casos de coronavirus que van a producirse”, explica un alto cargo autonómico ♦ **dans l'un de ces « pays de merde »** (c'est ainsi que Trump les a appelés, « *Shithole Countries* »), le Salvador, se sont produits ces dernières décennies deux événements semblables à celui qui s'est déroulé à Washington : en uno de “*esos países de mierda*” (llamados así por Trump, “*Shithole Countries*”), El Salvador, se han producido en las últimas décadas dos eventos semejantes a lo que sucedió en Washington

♦ **ocurrir ; cela s'est produit en plein jour** : ocurrió a plena luz del día ♦ **contrairement à ce qui s'est produit** : contrariamente a lo ocurrido ; a diferencia de lo ocurrido ♦ **les déclencheurs des manifestations sont très locaux et celles qui se produisent ailleurs peuvent aussi servir d'exemple** : los disparadores de las protestas son muy locales y las que ocurren en otros lados seguramente sirven de inspiración y ejemplo

♦ **suceder ; ce qui s'est produit** : lo sucedido ♦ **que se passe-t-il ? à quel point est-ce grave ? que peut-il se ~ ?** : ¿qué está pasando? ¿cómo de grave? ¿qué puede llegar a suceder?

♦ **ce n'est pas à proprement parler une insurrection qui s'est produite à Washington, encore que des faits de cette nature en aient des relents** : no es precisamente lo que sucedió en Washington [una insurrección] aunque tenga un vaho a esa tipología de hechos

[Horacio Castellanos Moya, *in* « EL PAÍS »]

♦ **darse ; si le cas se produit** : si se da el caso ♦ **[mi « amol »] : à côté de ce passage du « r » au « l », propre à l'espagnol des Caraïbes, on trouve la tendance précisément inverse : le passage du « l » au « r » ; ce changement se produit en Andalousie : « *barcón, arcarde* » ; *[viva er Beti, en er mundo]* : [mi “amol”]: junto con este paso de “r” a “l” propio del español caribeño, documentamos también la tendencia justamente contraria: el paso de “l” a “r”; se da tal cambio en Andalucía: “*barcón, arcarde*”; *[viva er Beti, en er mundo]* [Lola Pons Rodríguez, *in* « EL PAÍS »]**

♦ **caer ; être sur le point de se ~** : estar al caer.

produit nm — producto ; insumo ♦ **des ~s miracle** : productos milagro ♦ **un ~ d'appel** : un producto gancho/reclamo ♦ **un ~ phare** : un producto estrella ; un producto de bandera ; **le ~ vedette** : el buque insignia ♦ **des ~s agricoles** : productos agropecuarios ♦ **un ~ en conserve** : un producto enlatado ♦ **des ~s faits maison** : productos de elaboración propia ♦ **la pénurie des ~s de base** : el desabastecimiento de productos básicos ♦ **les ~s financiers** : los productos financieros ♦ **un ~ de l'imagination des gens** : un producto de la imaginación de la gente ♦ **le ~ intérieur brut ; le P.I.B.** : el producto interior bruto ; el producto interno bruto [México] ; el PIB ♦ **assurer la**

circulation ou le flux des ~s frais : mantener la circulación o el fluir de productos frescos ♦ **des ~s dont les prix sont trafiqués dès le départ** : productos cuyos precios están trucados de inicio ♦ **des ~s dont les prix sont trafiqués dès le départ** : productos cuyos precios están trucados de inicio ♦ **souviens-toi, si l'on ne te fait pas payer un ~, c'est que c'est toi le ~** : recuerda, si no te cobran por un producto, el producto eres tú [José Cepeda, *in* « EL PAÍS »] ♦ **20 communes de Cundinamarca [Colombie] connaissent des cas de Covid-19 transmis par Corabastos [le marché central], car de nombreux paysans viennent y livrer leurs ~s et y sont contaminés** : 20 municipios de Cundinamarca tienen casos de covid-19 cortesía de Corabastos [central de abastos], pues muchos campesinos vienen a descargar el producto y ahí se contagian ♦ **le premier ~ à l'export du Nicaragua sont les Nicaraguayens ; les envois d'argent des émigrés se situent bien au-dessus des exportations de café, de viande ou d'or** : el primer producto de exportación de Nicaragua son los nicaraguenses; las remesas de los emigrantes se colocan ya muy por encima del café, o de la carne, o del oro [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **un ~ transformé** : un producto procesado ; **ces ~s ultra-transformés engendrent ce que l'on appelle une haute appétence ; autrement dit, on est rapidement rassasié et l'on a très vite de nouveau faim** : estos productos ultraprocesados producen lo que se denomina alta pala-

bilidad; es decir, que te sacias rápidamente y enseguida te entra apetito de nuevo

♦ [locutions diverses :] **nous ne faisons pas ce ~** : no trabajamos este género ♦ **les ~s laitiers** : los lácteos ♦ **un ~ biologique/bio** : un producto biológico ; **les ~s biologiques/bios** : lo orgánico ♦ **les ~s de première nécessité** : la canasta de la compra ; la canasta básica [Amérique latine] ♦ **le marchand de fruits vient le samedi et le jeune des ~s congelés un lundi sur deux** : el sábado viene el frutero y cada dos lunes el chico de los congelados.

prof, profe *nm, nf* [voir *professeur*] — *profe, profa* ; **la ~e d'espagnol** : la *profa de español* ♦ **des ~s au rabais** : *profes low cost* ♦ **le ~ ne peut pas me sacquer** : *el profe me tiene manía* ♦ **le ~ le plus peau de vache** : *el profe más hueso* ♦ **le délégué de classe le confirme au nom des camarades** : « *tous les élèves, on le considère comme un ~ top* » : *el delegado de curso lo ratifica en nombre de la clase* : “*todos los alumnos lo consideramos un profesor de diez*” ♦ **quand j'étais gamin, le ~ de sciences nat nous a demandé à quoi servaient les os et moi j'ai répondu : à les mettre dans le pot-au-feu ; ce qui a bien fait rire la classe, en attendant je me suis pris un coup de règle sur les doigts ; je m'en souviendrai toute ma vie** : *de crío, el profe de Naturales preguntó para qué sirven los huesos, y yo respondí que para echarlos al cocido; la clase se rió*

mucho, pero me llevé un reglazo en la mano; aquello se me quedó grabado [José Mota, acteur].

profane *adj* — profano, profana ; lego ♦ ~ **en la matière** : lego en la materia ; **l'auteur de ces lignes est ~ en la matière** : quien escribe es lego en el tema.

profane *nm, nf* — profano, profana ; lego ♦ **pour le ~** : para el lego.

proférer — proferir ; lanzar ♦ **les messages médiatiques qui sont proférés contre les mineurs étrangers non accompagnés contribuent à créer un climat d'animosité envers les étrangers en détresse** : los mensajes mediáticos que se lanzan en contra de los menores extranjeros no acompañados contribuyen a la creación de un estado de animadversión hacia los extranjeros en desamparo

♦ [locution ~ **des insultes**] : soltar improperios ; verter infamias ; gritar inconveniencias ♦ [football :] **grâce au projet de gradins préenregistrés, on n'entendrait plus les insultes qui sont proférées par les entraîneurs et les footballeurs aux collègues, aux rivaux et aux arbitres** : el plan de gradas enlatadas permitiría evitar que se oigan las inconveniencias que gritan técnicos y futbolistas a compañeros, rivales y árbitros ♦ **le journal a répondu à son devoir d'information en dénonçant un tel déferlement de noms d'oiseaux proférés contre la jeune activiste suédoise** : el periódico cumplió con su obligación informativa de denunciar

semejante oleada de improperios contra la joven activista sueca

♦ [locution ~ **une menace**] : verter/ lanzar una amenaza ♦ ~ **des menaces de gangster** : verter amenazas gansteriles ♦ **le chef d'entreprise appartenant à ERC** [Esquerra Republicana de Catalunya] **profère cette menace au téléphone** : « *s'ils veulent intenter un procès, qu'ils le fassent, et s'ils me gonflent je leur enverrai un Colombien et ils comprendront leur douleur* » : el empresario de ERC lanza una amenaza al teléfono: "si quieren pleitear que pleiteen, y como me hinchen los huevos les enviaré a un colombiano y les daré dos hostias a cada uno".

professeur, professeure [voir **prof**] — profesor, profesora ; **un ~ d'espagnol langue étrangère** : un profesor de español como lengua extranjera ; un profesor de ELE ♦ **un ~ titulaire** : un profesor numerario ; **des ~s intérimaires** : profesores interinos ♦ **un ~ de soutien** : un profesor de refuerzo ♦ [film :] « **Le ~ foldingue** » : "El profesor chiflado" ♦ **une équipe de ~s** : un plantel de profesoras ; **l'assemblée des ~s** : el claustro de profesoras ; **le ~ principal** : el tutor ; **se rendre à une réunion parents-~s** : ir a una tutoría ♦ **le concours de recrutement des ~s** ; **le C.A.P.E.S.** : las oposiciones a profesor ; **décrocher le concours de ~ des écoles** : sacar oposiciones a magisterio ♦ **48 élèves et 4 ~s du lycée de Puigcerdà ont été positifs à la Covid** : 48 alumnos y 4 profesores del instituto

de Puigcerdá han dado positivo en [sic] covid ♦ **la ~e n'a pas dit si les correcteurs seraient indulgents pour noter** : la profesora ha eludido comentar si los correctores van a tener manga ancha al poner sus calificaciones ♦ **les ~s savent-ils s'ils se font comprendre de leurs élèves ?** : ¿saben los profesores si están llegando a sus alumnos? ♦ **j'ai l'impression d'être une ~e par procuration, qui va faire l'objet d'une plainte venant de ses propres enfants pour intrusion professionnelle** : tengo la sensación de ser una profesora por poderes a la que sus propios hijos van a denunciar por intrusismo profesional ♦ **cela voudrait dire embaucher de nombreux ~s, or le budget n'est pas élastique** : esto significaría contratar muchos profesores y el presupuesto no da para más ♦ **le décès de l'un des ~s de l'établissement a été un coup violent pour tout le monde** : el fallecimiento de uno de los profesores del centro fue un hachazo para todos ♦ **17 ans après son renvoi pour cause de mariage avec un divorcé, la ~e Resurrección Galera Navarro est maintenant heureuse, rassurée et sereine** : después de ser despedida, hace 17 años, por casarse con un divorciado, la profesora Resurrección Galera Navarro está feliz, tranquila y serena ♦ **« je démissionne, la vie de ~ de lycée en France est invivable » ; une professeure espagnole de Perpignan décrit le calvaire qu'elle a vécu pendant ses cinq années dans l'enseignement** :

“dimito, la vida del profesor de instituto en Francia es un sinvivir”; una profesora española en Perpinyá explica el calvario vivido durante sus cinco años en la enseñanza ♦ **un nouveau tour de vis au mécanisme de l'incohérence : nous les ~s d'un lycée de Madrid, nous devons « télétravailler depuis l'établissement scolaire » ; c'est ce que confirme le service d'inspection après consultation** : una vuelta más de tuerca en el mecanismo de la incongruencia: los profesores de un instituto de Madrid tenemos que “teletrabajar en el centro de trabajo”, así lo ratifica la inspección educativa tras ser consultada ♦ **dans les cours virtuels, les enfants passent leur temps à gérer leurs émotions, et ils sont convaincus que leur ~e est idiote ; quand même, ignorer ce que c'est qu'être triste !** : en las clases virtuales se pasan el día con la gestión de las emociones, y los críos están convencidos de que la profesora es tonta, mira que no saber lo que es estar triste [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le franquisme avait sévi contre de brillants ~s en les confinant dans le pays ; c'est pourquoi, j'affirme que nous avons été quelques-uns à avoir eu de la chance, grâce à l'arrivée de ces ~s victimes de l'épuration** : el franquismo había castigado a brillantes profesores enviándolos a un exilio interior; por eso digo que algunos tuvimos suerte gracias a la llegada de esos profesores depurados [Manuel Gutiérrez Aragón] ♦ **mes rêves trou-**

vaient leur limite, en outre elle était argentine : la classe V.I.P. de l'immigration ; à la télévision espagnole, les acteurs péruviens avaient des rôles de pauvres et les colombiens de narcotrafiquants, mais les argentins jouaient des personnages de ~s ou d'architectes : mis sueños tenían fecha de caducidad, por último, ella era argentina: la clase VIP de la migración; en la televisión española, los actores peruanos hacían de pobres, y los colombianos de narcos, pero los argentinos hacían de profesores o arquitectos [Santiago Roncagliolo, in « EL PAÍS »] ♦ l'égorge-ment de Samuel Paty m'a rappelé l'assassinat par balle dans la nuque d'un autre innocent, Miguel Angel Blanco, un 13 juillet 1997 ; l'assassinat du jeune élu du Parti populaire à Ermua a bénéficié, comme celui du ~ de Conflans-Sainte-Honorine, du soutien d'un clergé dont l'E.T.A. n'a jamais manqué : la degollación de Samuel Paty me trajo a la memoria el tiro en la nuca a otro inocente, Miguel Ángel Blanco, un 13 de julio de 1997; el asesinato del joven edil del PP en Ermua tuvo como el del profesor de Conflans-Sainte-Honorine, el apoyo clerical que nunca le faltó a ETA [Vicente Molina-Foix, in « EL PAÍS »].

profession — profesión ; **une ~ d'avenir** : una profesión con futuro ♦ **la diagonale** **divise Madrid avec un Sud-Est où les travailleurs ont des emplois qui ne sont pas aisément transposables et un Nord-Ouest avec plus de ~s se**

prêtant au télétravail : la diagonal divide Madrid en un sudeste de trabajadores cuyas ocupaciones no son tan fácilmente trasladables y un noroeste con más profesiones en las que se puede teletrabajar ♦ **des pique-assiettes, ou comment faire de l'incruste une ~ dans les fêtes privées** : canaperos o cómo hacer de colarse en las fiestas una profesión ♦ **de source de la ~, on précise que des cochons de lait provenant de la dehesa** [pâturage en sous-bois clairsemé], **de très jeunes animaux, se vendent à 5 euros, et des animaux de 50 kilos à moins de 100 euros** : medios del sector señalan la venta de tostones de dehesa, animales pequeños, a 5 euros y animales de 50 kilos a menos de 100 euros ♦ [Inés Arrimadas [Présidente de Ciudadanos], en tant que consultante de par sa ~, effectue actuellement un audit personnel de Ciudadanos : Arrimadas es consultora de profesión, y como tal está elaborando su auditoria personal de Ciudadanos] ♦ **mérite et présence étaient si intimement liés qu'ils ont fini par donner naissance à une ~ : celle des « ronds-de-cuir »** : el mérito y la presencia estaban tan vinculados que llegaron a convertirse en profesión: la de los "calientasillas"

♦ [locutions diverses :] **sans ~** : sus labores ; SL ♦ **la ~ d'instituteur** : el magisterio ♦ **une ~ [celle de footballeur]** ayant un pouvoir d'influence important sur la société : un gremio [el de los futbolistas] con gran capacidad de

influencia social.

professionnalisme — profesionalidad.

professionnel, professionnelle *adj* [*voir pro*] — profesional; laboral; gremial [Amérique latine]

♦ profesional; **un itinéraire** ~ **reconnu**: una acreditada trayectoria profesional ♦ **un lycée** ~: un instituto de formación profesional ♦ **le niveau** ~: la categoría profesional ♦ **la conscience** ~**le**: la conciencia profesional; la vergüenza torera ♦ **le domaine** ~: el ámbito profesional; **dans le domaine** ~: en el apartado profesional ♦ **l'avenir** ~; **les perspectives** ~**les**: la proyección profesional ♦ **le décalage entre la qualification des personnes et les compétences** ~**les exigées par les entreprises**: el desajuste entre la cualificación de las personas y las competencias profesionales que demandan las empresas ♦ **son expérience dans la lutte syndicale et son engagement** ~ **en tant qu'avocate en droit du travail l'ont aguerrie**: la experiencia en la lucha sindical y su dedicación profesional como abogada laboralista le proporciona callo ♦ **les gens qui habitent La Zagaleta** [quartier huppé près de Marbella] **sont des personnes d'une exigence** ~**le terrible, ils sont généralement liés à de grandes multinationales**: los que viven en La Zagaleta son personas con una exigencia profesional brutal, normalmente vinculadas a grandes multinacionales

♦ [locution **la formation** ~**le**:] la

formación profesional ♦ **la formation** ~ **le en alternance**: la Formación Profesional Dual; la FP Dual ♦ **la formation** ~**le a été le parent pauvre du système éducatif**: la formación profesional ha sido la hermana pobre del sistema educativo ♦ **il est inadmissible qu'un camionneur ou qu'une personne ayant un diplôme de formation** ~**le en Castille-La Manche ne puisse pas le faire valoir pour travailler à Madrid; ou inversement, c'est inadmissible**: no puede ser que al camionero o al que tiene un título de formación profesional en Castilla-La Mancha no le sirva para trabajar en Madrid; o al revés, esto no puede ser

♦ [locution **un parcours** ~:] una trayectoria profesional ♦ **dans la catégorie** « ~ **professionnel** », **la lauréate est Mónica González** « **journaliste authentique, avec un parcours impeccable** »: en la categoría de "trayectoria profesional" la galardonada es Mónica González "periodista de raza, de una trayectoria impecable"

♦ laboral; **un avenir** ~: un futuro laboral ♦ **le manque de débouchés** ~**s**: la falta de salidas laborales ♦ **bon nombre de personnes cherchent à donner de la visibilité à la sphère privée sur la toile, comme s'il s'agissait d'une obligation en vue de perspectives** ~**les** **ou de socialisation, une manière de faire de leur vécu un capital**: muchas personas buscan visibilizar la esfera privada en la red, como si eso fuera parte reclamada para su ex-

pectativa laboral y de socialización, convirtiéndolo en sus vivencias en capital [Remedios Zafra, *in* « EL PAÍS »]

♦ **gremial** [Amérique latine] ; **les organisations** ~les : las gremiales ♦ **l'association** ~le « **Arte contemporáneo asociado** » [Chili] **s'est tout récemment organisée pour investir l'espace public** : la asociación gremial "Arte contemporáneo asociado" [Chile] se ha organizado en estos días para intervenir el espacio público ♦ **selon les associations** ~les, **le commerce de détail traverse une période de transition et même de survie** : según las asociaciones gremiales, el comercio minorista atraviesa un momento de transición y, sobre todo, de supervivencia ♦ **grâce à la solidarité de son organisation** ~le et à l'intérêt manifesté par la presse, **l'implacable machine étatique s'est pour une fois arrêtée et le délégué du gouvernement a levé la sanction** : gracias a la solidaridad de su gremio y la atención de la prensa, la rueda del estado, que es implacable por una vez se detuvo y la delegación del gobierno ha dado carpetazo a la sanción [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] ~ **du marketing** : marquetinero ♦ **être inscrit à un ordre** ~ : estar colegiado ♦ **une interdiction** ~le : una incapacitación ♦ **si vous ajoutez les services d'astreinte et un complément l'après-midi dans la [médecine] privée, cela vous ferait des revenus corrects, mais avec des difficultés pour**

concilier vie ~le et **vie de famille** : entre las guardias y un sobresueldo por las tardes en la [sanidad] privada, tendrías unos ingresos decentes, pero conciliarías mal.

professionnel, professionnelle *nm, nf* [voir **pro**] — profesional ; profesionista [Amérique latine] ♦ **des** ~s de **valeur** : profesionales valiosos ♦ **des** ~s de **la santé** : profesionales de la salud ♦ **Cuba va rapatrier ses médecins et coopérants - 700** ~s - **de Bolivie suite aux « harcèlement et sévices » infligés par les nouvelles autorités** : Cuba retirará a sus médicos y colaboradores - 700 profesionales - de Bolivia por el "acoso y maltrato" de las nuevas autoridades ♦ **le poker en ligne explose avec la pandémie et les** ~s en **profitent pour plumer les débutants** : *el póker online estalla con la pandemia y los profesionales aprovechan para desplumar a los novatos*

♦ [locution **un vrai/bon** ~ :] todo un profesional ; un buen profesional ♦ **un bon** ~ **sait qu'en parvenant à une fonction politique, il perdra son prestige, même s'il atteste d'une bonne gestion politique** : un buen profesional sabe que si accede a un cargo político este prestigio se va a ir a pique con independencia que acredite una gran gestión política.

professionnellement — profesionalmente ; ~ **parlant** : profesionalmente hablando.

profil — perfil ; perfilado ; sesgo ♦ **présenter son bon** ~ : dar el perfil

bueno ♦ **adopter/imprimer un** ~ : marcar perfil ♦ **faire/jouer ~ bas ; adopter/garder un ~ bas** : bajar el perfil ; mantener un perfil bajo ; ir de perfil bajo ; ponerse/colocarse/estar de perfil ; **être en mode « ~ bas »** : estar/andar en modo "perfil bajo" ♦ **avoir le** ~ : dar el perfil ; **avoir le ~ d'assassin** : dar el perfil de asesino ♦ **répondre au** ~ : cumplir con el perfil ; ajustarse al perfil ; **répondre au ~ exigé** : reunir el perfil necesario ♦ **correspondre au ~ d'auteurs de fusillades** : encajar en el perfil de autores de tiroteos ♦ **un ~ irréprochable/clean** : un perfil intachable ♦ **un ~ couteau suisse** : un perfil navaja suiza ♦ **le site web AME, au ~ nettement franquiste** : la Web AME, de marcado perfil franquista ♦ **un parti [le Parti populaire] dont le ~ politique attire les retraités** : un partido [el PP] en cuyo sesgo sociológico proliferan los jubilados ♦ **cette classe sociale au ~ flou et couramment appelée « white trash » : des blancs plutôt racistes, qui encaissent mal d'être aussi pauvres que les noirs** : esa clase social de perfil difuminado que suele denominarse "white trash": blancos tirando a racistas que no soportan ser tan pobres como los negros [Enric González, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Florentino Pérez [président du Real Madrid] considère qu'il faut des hommes à poigne pour gérer le vestiaire ; il pense que [Antonio] Conte [ancien footballeur italien] répond à ce ~ militaire** : Flo-

rentino Pérez considera que el vestuario debe gestionarse con hombres de mano de piedra; cree que Conte responde a este perfil castrense ♦ **au Mémorial des Victimes du Terrorisme, à Vitoria [Pays basque], sont exposées les fiches signalétiques que devaient remplir les candidats au terrorisme, afin d'être admis dans l'organisation ; chaque fiche comportant une photo d'identité et des renseignements importants : nom de guerre [...] motifs de l'adhésion dans l'organisation... enfin, rien de plus banal ; afin de compléter leur ~ humain, les candidats devaient parler de leurs goûts : la montagne, la lecture [« celui-là, il faudra l'avoir à l'œil, une taupe en puissance ! »]** : en el Centro Memorial de las Víctimas del Terrorismo, en Vitoria, se exponen las fichas que los aspirantes a terroristas tenían que rellenar para entrar en la banda; cada una con su foto tamaño carnet y datos relevantes: su nombre revolucionario [...] motivos de su adhesión a la banda... en fin, lo corriente; para completar el perfil humano tenían que hablar de sus aficiones: la montaña, la lectura [*"a este había que vigilarle, podía ser un infiltrado"*] [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »]

♦ [internet :] **aller sur le ~ de quelqu'un** : entrar en el perfil de alguien ♦ **personnaliser son ~** : marcar su perfil propio ♦ **l'image des habitants de Valdespina** [province de Palencia, Castilla-et-León] **rendant hommage à Miguel Delibes et à son roman « Les**

Saints innocents » a obtenu des milliers de partages sur divers ~s de Twitter et de Facebook : la imagen de los vecinos de Valdespina homenajando a Delibes y su novela "Los santos inocentes" ha logrado miles de compartidos en diferentes perfiles de Twitter y Facebook ♦ **actuellement, nous en sommes probablement à des analyses approchant les dix mille données par ~** ; un ~ pour chacun de nous qui détermine avec exactitude, au-delà de nos habitudes mercantiles ou commerciales, la capacité d'anticiper nos désirs dans l'avenir : hoy posiblemente estamos analizando rangos próximos a los diez mil datos por perfil; un perfil por cada uno de nosotros que determina con exactitud no tan solo nuestros hábitos mercantiles o comerciales, sino la capacidad de anticipar la predicción en el tiempo de nuestros deseos [José Cepeda, *in* « EL PAÍS »].

profilage — perfilación ; perfilado ; sesgo

♦ **le ~ raciste** : el sesgo racista ♦ **un coup de filet au ~ facial** : una redada por perfil racial ♦ **établir un ~ idéologique** : trazar perfiles ideológicos.

profiler (se) — perfilarse ; avvicinarsi ;

pintar ♦ **se ~ comme** : perfilarse como ♦ **ce qui se profile** : lo que se avvicina ♦ **en fait, comme l'avait dit un député d'Adelante Andalucía** [Andalousie, en avant ; coalition politique de Podemos et Izquierda Unida], **ce qui se profilait était « un divorce gratiné »** : en realidad, como dijo un diputado de Adelante Andalucía, lo que se avvicinaba

era "un divorcio del copón" ♦ **des nuages noirs se profilent à l'horizon** : el horizonte pinta mal.

profit — provecho ; beneficio ; lucro ; rédito ♦ **l'appât du ~ immédiat** : el señuelo del provecho inmediato ♦ **pour son ~ personnel** : para provecho propio ♦ [locution **au ~ de** :] en provecho de ; en pos de ♦ **laisser de côté la prudence au ~ de la rentabilité** : dejar de lado la prudencia en pos de la rentabilidad ♦ **le rapport chiffre à 290 millions d'euros « les versements effectués par Jordi Pujol Ferrusola** [dirigeant politique et affairiste] **au ~ du noyau familial** » : el informe cuantifica en 290 millones de euros "los ingresos pergeñados a través de Jordi Pujol Ferrusola en provecho del núcleo familiar"

♦ [locution **tirer ~** :] sacar provecho ; sacar tajada ; sacar réditos ♦ **le bloc constitutionnaliste n'apparaît pas non plus aussi uni qu'il devrait l'être, pour tirer ~ de sa position de force qui l'avantage au départ** : el bloque constitucionalista tampoco se adivina todo lo unido que debería estar para sacar réditos de su situación de ventaja de fuerza ♦ **tirer un ~ électoral** : sacar tajada electoral ♦ **tirer des ~s politiques** : sacar réditos políticos ♦ **tirer le maximum de ~** : sacar todo el jugo ♦ **ne soyons pas naïfs** : cela [la Superliga] n'est rien d'autre qu'une épreuve de force ; **les grands clubs veulent tirer un ~ maximum de leur position dominante** : no caben ingenuidades: esto [la Superliga] no es otra cosa

que un pulso de poder; los grandes clubes quieren sacar mejor provecho de su posición dominante ♦ **chacun tire à son ~**; **plus de ~ et moins d'honneur**: *dame/tírame pan y llámame perro/tonto* ♦ **tirer ~ du malheur d'autrui**: *del árbol caído todos hacen leña*

♦ [locution **faire du ~**]: dar de sí; estirar; dar abasto; que no cunda el desánimo; lucrarse (con) ♦ **cela fait du ~**: da para mucho ♦ **de l'argent qui fait du ~**: dinero bien estirado ♦ **un ragoût qui fait du ~**: un guiso que da mucho abasto ♦ **soupes et ragoûts sont le lot des soupes populaires, car bouillis dans beaucoup d'eau, ils font plus de ~**: las sopas y los guisos son habituales en las ollas comunes, ya que hervidos en abundante agua los alimentos se estiran [Pérou] ♦ **œil pour œil pour ceux qui ont voulu faire du ~ sur la douleur des autres: un patron de Jaén [Andalousie] accumule 150 000 masques**: ojo por ojo para los que trataron de lucrarse con el dolor ajeno: un empresario jienense acumula 150.000 mascarillas [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **mettre à ~**]: apurar; utilizar ♦ **mettre à ~ les derniers délais**: apurar los plazos ♦ **mettre à ~ sa bonne relation avec quelqu'un**: utilizar su conexión con alguien ♦ **on met tout à ~**: *todo es bueno para el convento (decía el fraile, y llevaba una puta al hombro)* ♦ **sans rien négliger que pourrait mettre à ~ l'adversaire**:

sin dejar cabos sueltos de los que tire el adversario

♦ [locutions diverses :] **la course au ~**: el afán/ánimo de lucro; el afán por lucrarse ♦ **passer par ~s et pertes**: con cargo a pérdidas ♦ **rechercher avant tout son ~**: *arrimarse al ascua que más calienta*.

profitable — provechoso, provechosa; beneficioso ♦ **rien que pour nuire à leur adversaire, ils sont capables de saboter ce qui serait ~ au plus grand nombre**: por perjudicar al adversario son capaces de sabotear lo que sería beneficioso para la mayoría [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les lits en U.S.I. [unité de soins intensifs] de la Communauté autonome de Madrid seront assignés aux patients pour qui ce sera le plus ~, non pas en raison de la gravité, mais en raison du nombre d'années de vie gagnables**: las camas de UCI [Unidad de cuidados intensivos] de la Comunidad de Madrid se van a asignar al paciente que más se beneficie de ello, no por gravedad, sino por años de vida recuperables ♦ **un ragoût qui est ~**: un guiso que da mucho abasto.

profiter — [enfant :] crecer

♦ **profiter à**: beneficiar(se) a; lucrarse; lucir ♦ **qui est derrière et à qui est-ce que cela profite ?**: ¿quién está detrás y quién se beneficia? ♦ **le créneau a profité à de petits films qui, dans d'autres circonstances, seraient passés inaperçus**: el hueco benefició a películas pequeñas que, en otro

momento, hubieran pasado desapercibidas ♦ **sans que le bénéfice, obtenu grâce à cette exploitation, profite à ceux qui l'ont produit** : sin que el beneficio obtenido de esa explotación revirtiera en sus productores ♦ **cela ne lui profite pas** : no le luce

♦ **profiter de** : aprovechar (para) ; sacar provecho de ; disfrutar (de) ; beneficiar a ; beneficiarse de ; lucrar con [Mexique]

♦ aprovechar ; ~ **de l'amélioration aux marges** : aprovechar los márgenes de mejora ♦ ~ **du beau temps actuel** : aprovechar el buen tiempo reinante ♦ **on en profite pour** : *aprovechando que el Pisuerga pasa por Valladolid* ♦ ~ **des temps morts** : aprovechar los ratos muertos/tontos ♦ **le poker en ligne explose avec la pandémie et les professionnels en profitent pour plumer les débutants** : *el póker online estalla con la pandemia y los profesionales aprovechan para desplumar a los novatos* ♦ [Covid :] **j'ai un ami confiné qui a perdu l'odorat et le goût, à qui l'on sert le matin le café sans sucre puisque, somme toute, il ne s'en aperçoit pas ; en outre, on en profite pour lui servir du poisson, alors qu'il n'aime pas cela** : a un amigo confinado sin oler ni saborear nada le dan el café por la mañana sin azúcar porque, total, no se entera; y aprovechan para ponerle pescado, que no le gusta ♦ **Villarejo** [commissaire à la retraite] **profite de ses conversations pour mettre en avant ses contacts** : « *moi, quand je*

parle avec Paco ou avec la Cospe [María Dolores de Cospedal, ex-présidente de Castille-La Manche], *ou avec Trucmuche, eh bien... j'y vais franco* » : Villarejo aprovecha sus conversaciones para sacar pecho de sus contactos: "yo, cuando hablo con Paco o con la cospe, o con tal, vamos... hablo a calzón quitao"

♦ disfrutar ; **bien en ~** : disfrutar de lo lindo ; disfrutar a lo grande ♦ **profitez-en bien !** : que lo disfrutéis ♦ ~ **d'une vie agréable** : disfrutar de una vida placentera ♦ ~ **d'un repos bien mérité** : disfrutar de un bien merecido descanso ♦ **les vacances sont faites pour en ~, et non pas pour se gâcher la vie** : las vacaciones son para disfrutarlas y no para amargarnos ♦ **je profite de cette pause et j'ai décidé de lever le pied, j'espère tenir !** : estoy disfrutando esta pausa y he decidido, a ver si lo mantengo, bajar el ritmo ♦ **il nous appartient de préserver les océans si nous voulons toujours ~ du spectacle offert par les baleines à bosse** : está en nuestra mano cuidar los océanos para seguir disfrutando del espectáculo que nos ofrecen las ballenas jorobadas ♦ **elles plaisaient toutes les deux sur le café dont elles vont bien ~ en terrasse « comme si c'était le dernier », de crainte que le confinement ne soit de retour** : ambas bromeaban con que disfrutarán el café que toman en una terraza "como si fuera el último", no sea que regrese el confinamiento ♦ **des habitants d'El Batán, un**

quartier madrilène voisin de l'autoroute A-5, ont été priés par la police de « *regagner leurs pénates* » ; s'ils étaient partis une heure plus tôt, ce qu'avaient fait de nombreux autres habitants, ils auraient profité du pont des jours fériés : algunos vecinos de El Batán, un barrio madrileño muy cercano a la A-5 que lleva a Extremadura, fueron ayer "*devueltos a toriles*" por la policía; si se hubieran ido una hora antes, como hicieron muchos otros, habrían disfrutado de la encadenación festiva

♦ *beneficiar* ; à qui profite le crime ? : ¿a quién beneficia el delito? ♦ *en faire ~ les petits copains* : beneficiar a los amiguetes ♦ *~ de promotions douteuses ou de parachutes dorés politiques* : beneficiarse de ascensos dudosos o blindajes políticos

♦ [locutions diverses :] *en profitant de* : al socaire de ♦ *profitons-en, la vie est courte* : *dentro de cien años, todos calvos* ♦ *~ de l'occasion qui se présente* : estar a la que salta ; andar a lo que salta ♦ *en profitant de la vacance du mois d'août et traîtreusement !* : con agosticidad/agostidad y alevosía ♦ *~ du flux de la demande* : cabalgar la demanda ♦ *en attendant le retour de bâton, les côtes profitent du répit* : mientras el palo va y viene las costillas descansan [Cuba] ♦ *faut en ~ tant que ça dure* : *a vivir que son dos/cuatro días* ♦ *vouloir se rendre crédible en profitant des victimes d'assassinats, bonjour l'éthique !* :

chupar credibilidad de las víctimas de asesinatos, ¡toma ética!

profiteur, profiteuse — aprovechado, aprovechada ; *aprovechategui* ; abusón ; logrero ; ventajista ; vivalés ; vividor.

profond, profonde — profundo, profunda ; hondo ; calado ♦ **un malaise social** ~ : una desazón social profunda ♦ **des modifications** ~es : alteraciones profundas ♦ [informateur :] **Gorge** ~e : Garganta Profunda ; **Gorge** ~e dit que **nos vies sont en danger** : Garganta Profunda dice que podemos estar en peligro ♦ **en dépit des ~es divergences politiques et idéologiques de chacun d'entre nous, je n'ai pas souvenir d'un seul réveillon de Noël avec une dispute** : pese a las profundas disidencias políticas e ideológicas que podemos profesar, no recuerdo una sola Nochebuena con bronca [Almudena Grandes, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la division entre indépendantistes et unionistes est très rigide, en effet elle comporte des aspects ~s de la société catalane, comme la langue, la classe et l'origine des familles** : la división entre independentistas y unionistas es muy rígida, porque se mezclan aspectos profundos de la sociedad catalana, como la lengua, la clase y el origen de las familias [Kiko Llaneras, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'absence de l'Espagne dans le monde est grave en soi, d'autant plus que c'est le symbole de quelque chose de bien plus ~ : l'absence de l'Espagne en tant qu'idée pouvant rassembler une société** : la ausencia de España en el mundo es

grave en sí misma, pero lo es más por lo que significa como manifestación de algo mucho más profundo: la ausencia de España como idea capaz de aglutinar a una sociedad [Antonio Caño, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **l'Espagne** ~e:] España profunda ♦ **de l'Espagne** ~e: carpetovetónico ♦ **ça pue le conservatisme de l'Espagne** ~e: *atufa a conservadurismo carpetovetónico* ♦ **la pudeur était une manie de l'Espagne** ~e, **puis on s'est attaqué à l'intimité, et maintenant le monde entier est passé au porno hard**: el pudor era una especie de manía carpetovetónica, luego se asaltó la intimidad, ahora ya el mundo entero es porno duro [Manuel Rivas, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **peu** ~:] somero; pandito [América latina] ♦ **des eaux peu** ~es: aguas someras

♦ [locution **au plus** ~:] en lo más recóndito; muy hondo ♦ **cela t'atteint au plus** ~: te llega muy hondo

♦ [locutions diverses:] **laisser une trace/empreinte** ~e: calar hondo; dejar una sombra alargada ♦ **ici, on est dans la campagne** ~e: esto es campo campo ♦ [Juan] **Goytisolo a écrit contre les fléaux qui ravagent notre langue: la superstition ultramontaine, les interdits pudibonds, l'autoritarisme** ~: Goytisolo ha escrito contra las pestes que asuelan nuestra lengua: la superstición ultramontana, la prohibición pacata, el autoritarismo entrañable ♦ **on ne pourra pas introduire**

des changements dans la politique énergétique ou fiscale en utilisant des ballons d'essai ni en faisant passer en douce les réformes ~es: modificaciones en la política energética o fiscal no podrán implantarse a través de globos sonda ni haciendo pasar de tapadillo las reformas de calado.

profondément — profundamente; hondo ♦ **pénétrer** ~: calar hondo ♦ **respirer** ~: respirar hondo ♦ **cela te touche très** ~: te llega muy hondo

♦ [locutions diverses:] **toucher** ~: llegar muy adentro ♦ **je le regrette** ~: lo siento en el corazón; lo siento de corazón.

profondeur — profundidad; calado ♦ **la ~ de champ**: la profundidad de foco; ampliando el foco ♦ **nous descendons dans la cage, nom donné à l'ascenseur de la mine, puis commence le voyage vers les ~s, serrés comme des sardines, comme le faisaient les mineurs eux-mêmes**: bajamos en la jaula, el ascensor de la mina, y viajamos hacia las profundidades muy apretados, como lo hacían los propios mineros ♦ **que recélaient les ~s de Ciudadanos?**: ¿qué había en las tripas de Ciudadanos?

♦ [locution **en** ~:] en profundidad; de calado ♦ **des actions plus en** ~: acciones de más calado ♦ **une réforme en** ~: una reforma de calado ♦ [Albert] **Rivera [président de Ciudadanos, 2019] finalise des changements en** ~: Rivera ultima cambios de calado ♦ **cela en impose de descendre dans cette mine**

qui dépasse en ~ [le puits Sotón [Asturies] : 556 mètres] la hauteur de nombreux gratte-ciel : da respeto bajar a la mina que es más profunda [pozo Sotón: 556 metros] que altos son muchos rascacielos.

profusion — profusión ; **cette ~ d'élections en un an me rappelle les cinémas permanents d'autrefois : cela n'en finit pas** : la profusión de tantas elecciones en un año me recuerda a las antiguas sesiones continuas: es un no parar ♦ **une ~ de** : una orgía de ; [football :] **une ~ de buts** : una orgía/racha goleadora ; una marabunta de goles ; una goleada ; un festin de goles.

programmateur *nm* [appareil] — programador ; temporizador.

programmation *nf* [télévision] — programación ; **une grille de ~** : una parrilla/rejilla de programación una grilla de programación [Amérique latine] ♦ **rien à voir avec la ~ d'une chaîne généraliste, avec Belén Esteban** [animatrice] **à fond les ballons** : *no es lo mismo que tragarse la programación de un canal generalista, con Belén Esteban a todo trapo.*

programme — programa ; temario ; agenda ♦ **elles ont eu des enfants parce que c'était au ~** : *tuvieron hijos porque era lo que tocaba*

♦ [radio-télévision :] programa ; **des ~s à n'en plus finir** : programas kilométricos ♦ **le ~ de début d'après-midi** : el programa de sobremesa ♦ **annoncer la fin du ~** : despedir el programa ♦ **un ~ pilote** : un programa piloto ♦ **avoir**

table ouverte sur un ~ de la télé : tener barra libre en un programa de la tele ♦ **la grille des ~s** : la parrilla de programación

♦ [informatique :] programa ; **un ~ intrusif** : un programa invasivo

♦ [politique :] programa ; **un ~ maximaliste** : un programa de máximos ♦ **la proposition du Parti socialiste ouvrier espagnol est un copier-coller du ~ socialiste** : la oferta del PSOE es un corta y pega del programa socialista ♦ **verdir son ~ politique** : verdecer el programa político ♦ **le sujet principal serait l'accord autour du ~ avec Unidas Podemos** : el plato fuerte sería la presentación del acuerdo programático con Unidas Podemos

♦ [éducation :] **cette décision de Boris Johnson de retirer le Royaume-Uni du ~ Erasmus est à mon avis très négative, car Erasmus ne sert-il pas de fondement à l'européisme, tout en étant le moyen de surmonter le chauvinisme des États ?** : esta decisión de Boris Johnson de que el Reino Unido se retire del programa Erasmus, la considero muy negativa, ya que el Erasmus era un puntal al europeísmo y la manera de superar el chovinismo de los Estados ♦ **lundi dernier, une vingtaine de jeunes ont paralysé la ville de Cuernavaca, au Mexique, suite au non-paiement ou au retard de paiement des bourses du ~ « les Jeunes, artisans de l'avenir »** : el lunes una veintena de muchachos colapsaron la ciudad de Cuernavaca, en México,

porque no recibirán o se retrasarán las becas del programa “Jóvenes construyendo el futuro”

♦ [scolarité :] temario ; **le ~ scolaire** : el temario escolar ♦ **les questions au ~** : el temario ; los temas ♦ **le ~ du concours** : los temas de la oposición ♦ **repasser les questions au ~ du concours** : trillar el temario de oposiciones ♦ **la dispersion des ~s scolaires** : la dispersión curricular ; **la dispersion des ~s scolaires est telle depuis 2014 qu'un élève changeant de région peut très bien ne pas voir certaines questions ou les voir deux fois** : la dispersión curricular es tal desde 2014 que un alumno que cambia de región puede no ver contenidos o verlos dos veces

♦ agenda ; **en Amérique latine, le ~ environnemental est à double titre enterré ; par une droite soudée autour d'un négacionisme par intérêt et par une gauche qui mise sur le pétrole, la déforestation et les brûlis, comme en 1920** : en América latina, la agenda ambiental está enterrada a dos flancos ; por una derecha que cierra filas con el negacionismo interesado y por una izquierda que apuesta por el petróleo, el desmonte y las quemas, como si siguiéramos en 1920.

programmé, programmée *adj* — programado, programada ; **les trois impacts causés par l'obsolescence ~e sur l'environnement** : los tres mordiscos de la obsolescencia programada al medioambiente.

programmer — programar ; **~ une tournée** : programar una gira ; poner fechas [Amérique latine] ♦ **les sociétés devraient envisager de prendre les devants, en programmant un processus de décroissance sélective** : la sociedades deberían considerar adelantarse y programar un proceso de decrecimiento selectivo ♦ **et si, au lieu de nous mettre en boucle, paralysés que nous sommes dans ce florilège d'opinions sur les causes et effets de la pandémie, nous nous mettions collectivement à ~ un nouveau modèle d'économie ?** : ¿y si en vez de ponernos en loop, bloqueados en el florilegio de las opiniones acerca de las causas y los efectos de la pandemia, nos pusiésemos entre todos a programar un nuevo modelo de economía? [Chantal Maillard, *in* « EL PAÍS »].

progrès — progreso ; avance ; logro ; mejora ♦ **on fait/accomplit des ~** : lo estamos haciendo bien ; en algo hemos avanzado

♦ progreso ; **on n'arrête pas le ~** : el progreso no se detiene ♦ **le ~ technologique associé à la science** : el progreso tecnológico hermanado con la ciencia ♦ **là où les uns voient du ~, d'autres voient l'agonie de la « Pacha Mama », la Terre-Mère des Incas, des Quechuas et des Aymaras, l'idée enracinée de la Mère Nature et protectrice** : donde unos ven progreso, otros ven la agonía de la “Pacha Mama”, la Madre Tierra de los Incas, de los Quechuas, de los Aymaras, el concepto

arraigado de Naturaleza Madre y protectora ♦ **l'idée de ~, qu'ils vivraient mieux que leurs parents, qu'avec une bonne formation le monde serait à leurs pieds, tout cela s'est évanoui** : la idea de progreso, de que vivirían mejor que sus padres, de que si se formaban bien iban a comerse el mundo, se esfumó ♦ **quoi qu'il m'en coûte, je ferai tout pour qu'il y ait un accord de ~** : por encima de mis tripas, pondré la necesidad de que haya un acuerdo progresista

♦ **avance ; un grand ~** : un gran avance

♦ **le ~ scientifique** : el avance científico

♦ **des ~ dans la bonne direction** : avances en la buena dirección

♦ **logro ; le ~ le plus remarquable a été de donner de la visibilité au problème [le harcèlement sexuel], ne plus voir cela comme du domaine du privé mais comme un délit public et une atteinte aux droits humains** : el principal logro ha sido visibilizar el problema [el acoso sexual], pasar de verlo como algo privado a un delito público y una vulneración de los derechos humanos

♦ [locution **devoir faire des ~ en**] suspender en ♦ **devoir faire des ~ en prévention** : suspender en prevención ♦ **chaque jour, dix personnes s'ôtent la vie et l'Espagne doit faire des ~ en prévention** : diez personas se quitan la vida cada día y España suspende en prevención.

progresser — progresar ; avanzar ; mejorar ; ir a más ; subir nota

♦ **progresar ; l'histoire ne progresse**

pas de manière linéaire : la historia no progresa linealmente

♦ **avanzar ; pour que l'éducation progresse, il n'est pas bon de donner plus à ceux qui sont déjà favorisés** : para que avance la educación no sirve dar más al que más tiene ♦ **nous pouvons ~ en tant que société et, certes, nous progresserons, sauf que chaque fois que nous assistons à une séance au parlement, c'est le spectacle du « Duel au gourdin » de Goya** : podemos avanzar como sociedad y avanzaremos, sin duda, pero cada vez que nos asomamos a una sesión parlamentaria vemos el "Duelo a garrotazos" de Goya [Berna González Harbour, *in* « EL PAÍS »]

♦ **mejorar ; on progresse** : vamos mejorando ♦ **ce restaurant doit encore ~ pour être recommandable** : queda recorrido de mejora para ser un restaurante recomendable

♦ [locutions diverses :] **il faut encore ~** : hay que seguir empujando ♦ **faire ~** : impulsar ♦ **faire ~ les élèves** : sacar a los alumnos adelante.

progressif, progressive — progresivo, progresiva ; paulatino ♦ **un changement ~ du climat** : un cambio paulatino del clima ♦ **la coupure ~ve entre les travailleurs et les syndicats va de pair avec les changements dans la société** : la desconexión paulatina entre trabajadores y sindicatos va en paralelo a los cambios en el ámbito social ♦ **les déperditions massives de suffrages [d'Unidas Podemos] se trouvent**

partagées entre l'abstention, le vote désenchanté qui se reporte sur le Parti socialiste ouvrier espagnol et l'émergence ~ve d'une politisation du sentiment d'appartenance, dans les provinces les plus frappées par le dépeuplement : las fugas masivas de votos [de Unidas Podemos] quedan repartidas entre la abstención, el voto desilusionado al PSOE y la aparición paulatina de una politización del sentido de pertenencia en las provincias más castigadas de la España vacía.

progression — avance ; subida

♦ avance ; **le journalisme devra aussi se pencher sur son impuissance, devant la ~ de la postvérité** : el periodismo también tendrá que reflexionar sobre su impotencia ante el avance de la posverdad [Milagros Pérez Oliva, *in* « EL PAÍS »]

♦ subida ; **passé certains niveaux, les ~s du P.I.B. n'apportent pas plus de bonheur ; « le bonheur est là, semble-t-il, une fois que les questions essentielles ont été réglées ; le reste, c'est pipeau »** : a partir de ciertos niveles, las subidas del PIB ya no incrementan la felicidad; "parecería que la sentimos cuando arreglamos cuestiones básicas; *después, ni bola*" [José Mujica, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la forte ~ de demandes pour aller s'installer dans un village** : el subidón de solicitudes para mudarse a un pueblo.

progressiste *adj* — progresista ; *de la cáscara amarga* ; *progre* ♦ **un intellectuel ~ a fait le reproche à Salvador**

Illa [ancien ministre socialiste de la Santé] **de prononcer des « laïus » en castillan au parlement de Catalogne : une langue co-officielle, de surcroît la plus parlée de Catalogne** un intelectual progresista ha reprochado a Salvador Illa que pronuncie "*parrafadas*" en castellano en el parlament: una lengua cooficial que además es la más hablada de Cataluña [Daniel Gascón, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Podemos était le partenaire principal des socialistes lors des négociations en vue de la formation d'un exécutif ~** : Podemos era el socio principal de los socialistas en las negociaciones para la formación de un ejecutivo progresista ♦ **ce qui est fascinant, c'est que les Bourbons, comparés aux Habsbourg, ont été plutôt « ~s »** : lo encantador es que, comparados con los Habsburgo, los Borbones fueron más bien "progresistas" [Félix de Azúa, *in* « EL PAÍS »] ♦ **j'ignore si [...] un positionnement ~ implique de résister face à un avenir où le seul contact tactile se réduit aux écrans** : no sé si [...] lo progresista exige una resistencia ante un futuro donde lo único táctil sean las pantallas [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »].

progressiste *nm, nf* — progresista ♦ **les ~s** : la progresía ; [*péj.*] *la progrez* ♦ **un rétrograde, c'est quoi ? — le contraire d'un ~ — mais « ~ », c'est un mot ringard, non ? — oui, mais c'est utilisé par les rétrogrades, c'est dans leur ADN primitif** : — ¿quién es un "*retrogre*"? — lo contrario de un

“*progre*” – pero “*progre*” es una palabra como muy vieja, ¿no? – sí, pero los “*retrogres*” la usan, está en su ADN viejo.

progressivement — progresivamente ; paulatinamente ; escalonadamente

♦ **l’aptitude à distinguer la vérité du mensonge a ~ décliné** : la capacidad para diferenciar la verdad de la mentira se ha ido erosionando

♦ progresivamente ; **l’E.T.A. jugée à Burgos n’a pas grand-chose à voir avec celle d’après, nationaliste et ~ militariste** : la ETA juzgada en Burgos apenas guarda similitudes con la posterior, nacionalista y progresivamente militarista [Luis Castells, historien]

♦ paulatinamente ; **on ne naît pas avec l’humanité incluse d’origine, c’est ~ qu’on l’acquiert (pour le meilleur et pour le pire) auprès de ses semblables : on l’attrape en se frottant aux autres** : no nacemos con la humanidad incorporada de fábrica, sino que la vamos adquiriendo paulatinamente (tanto para lo peor como para lo mejor) de los demás: se nos pega al frotarnos con los otros [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la grande croix laurée de l’ordre de Saint Ferdinand, que lui avait décernée Franco en personne [à Queipo de Llano], parmi d’autres accessoires du régime gravés sur la pierre tombale ; ~ , toutes ces représentations symboliques franquistes ont été retirées par la confrérie de la Macarena** : la gran

crúz laureada de san Fernando que le otorgó [a Queipo de Llano] el propio Franco, entre otra parafernalia del régimen grabada en la losa; paulatinamente, toda esa simbología franquista ha sido retirada por la hermandad de la Macarena.

progressivité — progresividad ; **une remise à plat totale de la ~ fiscale** : un replanteamiento radical de la progresividad fiscal.

prohibition — prohibición ; ley seca ♦ **dans d’autres circonstances, le Français avait envahi Madrid : en 1808, pendant la Guerre d’Indépendance, lors du soulèvement héroïque des Madrilènes contre l’envahisseur ; c’est ainsi que le vent des Lumières n’a jamais réussi à souffler en Espagne (cela se voit) [...] l’actuelle invasion française est totalement différente [...] car ils peuvent « se bourrer la gueule » dans les bars et puis lors de fêtes clandestines dans des appartements touristiques, comme à l’époque de la ~** : en otra ocasión invadió el francés Madrid: en 1808, cuando la Guerra de Independencia y los madrileños se levantaron heroicamente contra el invasor; así los vientos de la Ilustración nunca acabaron de llegar a España (y se nota) [...] la actual invasión francesa es muy diferente [...] pueden ponerse ciegos en los bares y luego en fiestas clandestinas celebradas en pisos turísticos, como en tiempos de la Ley Seca [Sergio C. Fanjul, auteur].

proie — presa ; pasto ♦ **il ne faut pas**

lâcher la ~ pour l'ombre : más vale malo conocido que bueno por conocer

♦ **presa** ; à l'affût de nouvelles ~s : al acecho de nuevas presas

♦ [locution (être) en ~ à :] (ser) presa de ; (estar) jaqueado por ♦ **en ~ à la panique** : presa de pánico ♦ **les élites du monde des entreprises et de la politique [du Chili] se sentaient ancrées dans le Premier Monde, loin d'une Amérique Latine sous-développée et en ~ à des crises cycliques** : las élites empresariales y políticas [de Chile] se sentían en el Primer Mundo, lejos de una América Latina subdesarrollada, cíclicamente jaqueada por la crisis

♦ **pasto** ; **être la ~ des flammes** : ser pasto de las llamas ♦ **avec un gouvernement fragile, l'entreprise locale s'affaiblit et devient plus facilement la ~ d'une O.P.A.** : con un gobierno frágil, la empresa autóctona se debilita y es más fácil pasto de OPA ♦ **nous ne voulons plus avoir la santé dans le seul but de nous enliser encore dans des modes de vie qui se résument à des modes de production et qui réduisent notre corps à être de la chair à maladie et la ~ des addictions** : no queremos la salud para volver a enfangarnos en formas de vivir que solo son formas de producir y reducen nuestros cuerpos a carne de enfermedad y pasto de adicciones [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »].

projecteur [*voir* **projo**] — projector ; foco ; focus ; cañón de luz ; reflector

♦ projector ; **il lui a raconté que, dans**

le temps, lui aussi allait de village en village, pour faire rêver les gens ; il mettait un ~ dans sa besace, une boîte de celluloid dans l'autre et, en route ! il se passait bien de camionnette : le cinéma était transporté à dos de mulet : le contó que antaño también recorría los pueblos para regalarles sueños; metía un proyector en una alforja, una lata de celuloide en otra, y echaba a andar; no necesitaba ninguna furgoneta: el cine lo llevaba su mulo

♦ **foco** ; **focus** ♦ **les ~s des médias** : el foco mediático ♦ **loin des ~s** : fuera de/ del foco ♦ **un coup de ~ sur** : un foco en/sobre ; un focus sobre ♦ **donner un coup de ~ sur ; braquer les ~s sur** : centrar el foco en ; colocar/poner el foco sobre/en ; colocar/poner los focos sobre/en ; poner el foco de atención en

♦ [locutions (être) sous les ~s ; (être) sous le feu des ~s :] (estar) bajo los reflectores ; (estar) bajo los focos ♦ **son retour en Espagne la [l'Infante Cristina] mettrait sous les ~s des médias à un moment où la Couronne connaît des temps difficiles** : regresar a España la [la Infanta Cristina] sometería a la atención de los medios en un momento en que la Corona vive tiempos convulsos.

projection — proyección ; exhibición

♦ proyección ; **le cinéma d'été redonne vie aux villages : plusieurs initiatives luttent contre l'isolement culturel de l'Espagne rurale entre juillet et août, grâce à des ~s en plein air** : el cine de verano revive los pueblos: varias iniciati-

vas combaten el aislamiento cultural de la España rural entre julio y agosto con proyecciones al aire libre ♦ **un groupe d'extrême-droite boycotte une ~ du film d'Amenábar** : « Tant que durera la guerre », aux cris de « Vive l'Espagne », « L'Espagne, une, grande et libre » et « Vive le Christ Roi » : un grupo de extrema derecha boicotea una proyección de la película de Amenábar: "Mientras dure la guerra", al grito de "Arriba España" "España, una, grande, libre" y "Viva Cristo Rey"

♦ exhibición ; **la ~ du film** : la exhibición de la película ♦ **une salle de ~** : una sala de exhibición.

projectionniste — proyeccionista ; **comme tout le monde, j'ai eu les larmes aux yeux dans « Cinéma Paradiso », quand apparaît la collection des légendaires et censurés baisers cinématographiques, jalousement conservés par le vieux ~** : como a todo Cristo, se me saltaron las lágrimas en "Cinema Paradiso", cuando aparece la colección de legendarios y censurados besos cinematográficos que había guardado con celo el viejo proyeccionista [Carlos Boyero, *in* « EL PAÍS »].

projet — proyecto ; plan ; borrador

♦ proyecto ; **le ~ avorté** : el fallido proyecto ♦ **rejeter un ~** : tumbar un proyecto ; **le rejet d'un ~** : la desestimación de un proyecto ♦ **un ~ en cours** : un proyecto entre manos ; un proyecto sobre la mesa ♦ **la mise en place du ~** : la puesta en marcha del

proyecto ♦ **monter un ~** : armar un proyecto ♦ **un ~ pilote** : un proyecto piloto ; un piloto ♦ **un ~ enthousiasmant/porteur** : un proyecto ilusionador/ilusionante ♦ **si le ~ voit le jour** : si cuaja el proyecto ♦ **le ~ n'est pas viable** : el proyecto no tiene viabilidad ♦ **un ~ tombé à l'eau** : un proyecto varado ♦ **un ~ repêché** : un proyecto repescado ♦ **promouvoir un ~** : impulsar un proyecto ♦ **défendre un ~ politique** : sostener un proyecto político ♦ **booster un ~** : *darle un acelerón a un proyecto* ♦ **faire le point sur l'avancement du ~** : informar de cómo avanza el proyecto ♦ **l'artisan du ~** : el artifice del proyecto ♦ **être la locomotive d'un ~** : ser la locomotora de un proyecto ♦ **l'animatrice du ~** : la articuladora del proyecto [Amérique latine] ♦ **s'occuper de ~s moins contraignants/prenants** : ocuparse de proyectos menos comprometidos ♦ **le lancement du nouveau ~ d'Íñigo Errejón** [porte-parole de Podemos] : la botadura del nuevo proyecto de Íñigo Errejón ♦ **exploser les comptes afin de réaliser des ~s ambitieux** : desfasar las cuentas para ver realizados ambiciosos proyectos ♦ **le ~ a été considéré irréalisable au regard de l'environnement** : se consideró el proyecto inviable a efectos ambientales ♦ **les vieux postulats ne fonctionnent plus et la société européenne mise sur de nouveaux ~s** : las viejas premisas ya no son válidas y la sociedad europea apuesta por nuevos proyectos

♦ **plan** ; **la compagnie présente ses ~s à venir, avec une série autour du personnage de Diego de la Vega** [Zorro] **qui se taille la part du lion** : la compañía presenta sus planes de futuro, con una serie sobre el personaje de Diego de la Vega como plato fuerte

♦ [football :] **grâce au ~ de gradins préenregistrés, on n'entendrait plus les grossièretés proférées par les entraîneurs et les footballeurs aux collègues, aux rivaux et aux arbitres** : el plan de gradas enlatadas permitiría evitar que se oigan las inconveniencias que gritan técnicos y futbolistas a compañeros, rivales y árbitros

♦ [locutions diverses :] **en ~** : en cartera

♦ **un avant-~** : un preborrador

♦ **négociier un ~ de loi** : pactar una ley.

projeté, projetée — proyectado, proyectada ; **de notre bouche ne sortaient pas encore des gouttelettes mais des postillons, mot plus précis pour l'univers des bars, ~s vers le visage de nos proches** : de nuestra boca ya no salían gotículas sino perdigones, una palabra más precisa para el mundo tabernario, proyectados hacia la cara de nuestros seres queridos [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **~ vers l'avenir** : con visión de futuro.

projeter — proyectar ; planear ♦ **j'avais projeté à l'avance un voyage à Madrid, mais j'étais à peine arrivé dans la capitale que l'on se mit à annuler les journées portes ouvertes** : planeé con tiempo un viaje a Madrid, pero fue pisar la ciudad y empezaron a

cancelarse las jornadas de puertas abiertas

♦ **se projeter** : proyectarse ♦ **penser en se projetant sur l'avenir** : pensar con luz larga ; pensar con luces largas ; pensar con visión de futuro.

projo [voir **projecteur**] — foco ; cañón de luz ♦ **un coup de ~** : un focazo.

prolétaire [voir **prolo**] — proletario, proletaria.

proliférer — proliferar ♦ **de toutes parts prolifèrent les négationnistes, les gens qui soutiennent que la terre est plate et autres désaxés qui affirment mordicus des bêtises effarantes** : crecen por doquier los negacionistas, los terraplanistas y demás istas descerebrados que sostienen mentecateces asombrosas [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »].

prolo [voir **prolétaire**] — *proleta* ; *proleto* [Colombie].

prologue — prólogo ; precuela ♦ **le ~ de « L'agonie de la France » [...] recèle des thèses tellement exactes et reproductibles qu'il faut reprendre son souffle avant de s'y attarder ; [Manuel] Chaves [Nogales, journaliste et écrivain] y parle de la défaite de la France, et il le fait avec la blessure de quelqu'un qui est arrivé à Paris en fuyant son pays [...] jamais catastrophe nationale ne s'est produite au milieu d'un tel degré d'inconscience collective** : en el prólogo de "La agonía de Francia" [...] se emboscan tesis tan exactas y reproducibles que conviene coger aire para repasarlas; habla, Chaves, de la caída de Francia; lo hace

desde el dolor de quien llegó escapado a París [...] nunca una catástrofe nacional se ha producido en medio de una mayor inconsciencia colectiva [Manuel Jabois, *in* « EL PAÍS »].

prolongation — prolongación ; prórroga
 ♦ [football :] **se diriger vers les ~s** : ir a la prórroga ♦ **le soutien de Ciudadanos à la ~ de l'état d'alerte « a des airs d'expiation auto-infligée », selon [Pablo] Casado** [Président du Parti populaire] : el apoyo de Ciudadanos a la prórroga del estado de alarma “suena a expiación autoimpuesta”, según Casado.
prolongé, prolongée — prolongado, prolongada ; **dans ce confinement ~ où nous nous trouvons, toi, comment serais-tu si tu étais toujours parmi nous ?** : en este prolongado confinamiento en el que estamos, ¿cómo estarías tú si continuaras entre nosotros? ♦ **nous avons installé, à la légère, une velléité de jardin, avec un système d'arrosage automatique qui nous dispensait des soins quotidiens et nous permettait d'oublier les plantes, lors de voyages et d'absences ~es** : habíamos instalado distraídamente un conato de jardín, con un sistema de riego automático que nos eximía del cuidado diario y nos permitía olvidarnos de las plantas durante viajes y ausencias prolongadas [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »].

prolonger — prolongar ; dilatar ♦ **~ la soirée** : prolongar la velada ♦ **~ les délais** : dilatar los plazos
 ♦ **se prolonger** : prolongar ; dilatarse.

promenade — paseo ; paseillo ; caminata ; excursión

♦ paseo ; **une ~ en soirée** : un paseo vespertino ♦ **après une ~ sur celle** [la promenade] **du Prado** : tras un paseo por el Ídem del Prado ♦ **il est normal de voir des groupes de plusieurs personnes agrémenter leurs ~s de bavardages, dont elles ont été privées ces derniers mois** : es normal ver grupos de varias personas aderezando los paseos con las charlas que no han podido tener en estos meses ♦ **j'ai demandé à mes enfants ce qu'ils aimeraient faire et ils m'ont répondu : « se balader à vélo, voyager dans une fourgonnette et s'arrêter picorer dans les bars »** [...] **chaque chose en son temps ; en attendant, avec une ~, il s'estimeront heureux** : pregunté a mis hijos qué les gustaría hacer y dijeron: “andar en bici, viajar en una furgoneta y parar a picar en bares” [...] todo llegará; de momento con un paseo van que chutan [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **être une ~ de santé** :] ser un paseo ; ser un paseillo ; ser pan comido ; ser una excursión campestre [Amérique latine] ♦ **ne pas être une ~ de santé** : ser cuesta arriba ♦ **le Real Madrid fait une ~ de santé (3-0) face au Getafe** : el Madrid se da un garbeo (3-0) ante el Getafe

♦ caminata ; **lors d'une seule ~ dans le parc de Malaga, le chercheur a pu identifier quatre espèces différentes de perroquets en train de nidifier :**

perruches argentines, perruches à collier, perroquets youyou et piones de Maximilien : en una sola caminata por el Parque de Málaga, el investigador ha llegado a identificar cuatro especies diferentes de loros nidificando: cotorras argentinas, cotorras de Kramer, loritos senegaleses y loros chocheros.

promener — pasear (a) ; [Covid :] « *dans le parc, plein de gens promenaient tranquillement leur chien, mais pas dix minutes, ou juste le temps que l'animal fasse ses besoins pour ensuite rentrer à la maison, non, c'était pour sortir se ~... ça, c'est pas de jeu* », dit mon ami : "el parque estaba lleno de gente paseando al perro tranquilamente, y no diez minutos, lo justito para que el animal hiciera sus necesidades y volver a casa, no, era salir a pasear... eso no vale", dice mi amigo

♦ [locution **envoyer ~** :] *enviar a freír espárragos ; mandar a hacer/freír puñetas ; tirar/echar/arrojar por la borda ; dar el dos ; mandar/largar con viento fresco ; ir a tomar viento ; despachar ; contestar con malos modos ; dar galleta/galletada [América latine]*

♦ **envoyer quelqu'un ~** : *darle el boleto a alguien* ♦ **si Quim Torra** [président de la Généralité de Catalogne] **avait suivi sa première impulsion, il aurait envoyé ~ ses partenaires d'Esquerra Republicana** [gauche républicaine de Catalogne] **et déclenché des élections sans plus attendre** : si Quim Torra se hubiera dejado llevar por lo que le pedía el

cuerpo, habría mandado a sus socios de Esquerra Republicana a paseo y habría convocado elecciones ya [Josep Ramoneda, *in* « EL PAÍS »]

♦ **se promener** : pasear ♦ **passer la matinée à jouer aux cartes ou à se ~ sur la route** : echar la mañana jugando a las cartas o paseando por la carretera.

promeneur, promeneuse — paseante ; paseador ; excursionista ♦ **un ~ de chiens** : un paseador de perros.

promesse — promesa ; la ~ **d'un avenir radieux** : la promesa de un futuro luminoso ♦ **concrétiser une ~** : plasmar una promesa ♦ **en 2008, les fils et les frères des femmes de Soacha [Colombie] ont été recrutés sur la base de ~s de travail fallacieuses puis assassinées par des militaires qui ensuite les faisaient passer pour des guérilleros morts au combat, afin d'obtenir des permissions et des primes** : en 2008, los hijos o hermanos de las mujeres de Soacha [Colombia] fueron reclutados con falsas promesas laborales y asesinados por militares que después los hacían pasar por guerrilleros muertos en combate para obtener a cambio permisos e incentivos

♦ [locution **une ~ en l'air** :] una promesa retórica ; una promesa de ciencia ficción ; solo de la boca para afuera ♦ **un droit au logement et au travail qui ne soit pas une ~ en l'air** : un derecho a vivienda y trabajo que no sea promesa de ciencia ficción ♦ **ils les ont trompés en disant qu'ils seraient solidaires, en effet c'était une ~ en l'air** : engañaron

al decir que serían solidarios, porque lo fueron solo de la boca para afuera

♦ **faire des ~s à tout va** : no dejar nada sin prometer ♦ **s'asseoir sur une ~** : *ciscarse en una promesa* ♦ **des ~s non tenues** : promesas no cumplidas ; promesas incumplidas ♦ **un peuple [español] épuisé par la pandémie [...], bombardé de slogans et de ~s jamais tenues, assommé par l'arrogance des invités des débats-télé qui prétendent tout savoir** : un pueblo fatigado por la pandemia [...], bombardeado con esloganes y promesas que nunca se cumplen, abrumado por las ínfulas de tertulianos que todo lo saben [Juan Luis Cebrián, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **tenir ses ~s** : prometer y cumplir ; cumplir con lo prometido ♦ **ils ont annoncé leur ~ de mariage après s'être fréquentés pendant neuf mois** : anunciaron su compromiso tras nueve meses de relación.

prometteur, prometteuse — prometedor, prometedora ; **un avenir ~** : un futuro esperanzador ; **des lendemains ~s** : un prometedor mañana ♦ **le jour se lève sur une époque ~se, bonne année 2015** : amanece una época prometedora, feliz 2015 ♦ **comme cela arrive avec l'argent facile, la formation ~se** [« En Marée », Galice, 2015] **a dilapidé sa fortune en un clin d'œil ; on a sorti les couteaux lors de la bataille interne et le parti s'est retrouvé tout nu** : como ocurre con el dinero fácil, la prometedora formación [En Marea] dilapidó su fortuna en un suspiro; volaron los

puñales en la batalla interna y el partido se quedó con lo puesto

♦ [locutions diverses :] **de jeunes sportifs ~s** : jóvenes deportistas con mayor proyección ♦ **l'attente de la fête est souvent plus ~se que la fête elle-même** : lo mejor de las fiestas, las vísperas ♦ **c'est plutôt ~** : suena bastante bien.

promettre — prometer ; apuntar alto/arriba ♦ **~ la lune** : prometer imposibles ; **~ monts et merveilles** : prometer el oro y el moro ♦ **s'en ~ de belles** : prometérselas felices ♦ **cette nouvelle campagne électorale promet d'avoir des accents de « guerre civile à la Trump » ; comme si notre santé mentale avait besoin de cela** : esta nueva campaña electoral promete ser “*guerrivilesca y trumpera*”; justo lo que nuestra salud mental estaba necesitando ♦ **on leur promettait de régler leur compte, aux salauds qui s'en mettaient plein les poches en affamant et en faisant souffrir le peuple** : les prometían el ajusticiamiento de los malparidos que se hacían millonarios con el hambre y el dolor del pueblo ♦ **on recycle les ordures : les gens peu recommandables protégés par Morena** [Movimiento de Regeneración Nacional, Mexique] **causent l'indignation chez les millions de personnes ayant voté pour ce mouvement, quand son fondateur avait promis de balayer la corruption et d'édifier un pays plus juste** : reciclando basura: la calaña cobijada en

Morena indigna a los millones que sufragaron por el movimiento cuando su fundador prometió barrer la corrupción y edificar un país equitativo [Juan Jesús Aznárez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **on a ~ de se voir bientôt** : quedamos en veros pronto
♦ **être promis à** : ir para ♦ **qui promet** : de lujo.

promis, promise *adj* — prometido, prometida ♦ **la Terre ~e** : la Tierra de promisión ♦ **c'est ~ juré** : palabrita del niño Jesús.

promoteur — promotor ; impulsor ♦ **un ~ immobilier** : una promotora ♦ **les ~s de l'institut [ISSEP] soulignent que les étudiants pourront accéder à un « précieux réseau de relations personnelles » ; pour faire partie de l'élite, autant avoir des amis bien placés** : los promotores del instituto [ISSEP] subrayan que los alumnos tendrán acceso a una “valiosa red de relaciones personales”; para formar parte de la élite, también hay que tener amigos bien situados.

promotion ; promo *nf*¹ [scolarité] — promoción ♦ **une photo de ~** : una orla ; **la photo de ~ du lycée** : la orla del instituto.

promotion ; promo *nf*² [avancement] — promoción ; ascenso ♦ **avoir une ~** : promocionar en el empleo ; ser ascendido ♦ **les perspectives de ~** : las perspectivas de ascenso ♦ **profiter de ~s douteuses ou de parachutes dorés politiques** : beneficiarse de ascensos dudosos o blindajes políticos ♦ **une ~**

-canapé : un ascenso a cambio de favores sexuales.

promotion ; promo *nf*³ [ventes] — oferta ; **promo** ♦ **l'intérêt de la vie est-il d'être à la recherche de ~s dans les supermarchés ?** : ¿la vida va de buscar los productos de oferta en el supermercado? [Juan José Millás, *in* « EL PAÍS »]
♦ **le prix de vente de l'alcool devra être à l'unité, sans possibilité de ~ d'aucune sorte** : el alcohol se tendrá que vender por precio unitario, sin que quepa ningún tipo de oferta ♦ **faire une ~** : ofertar ; **faire sa (propre) ~** : ofertarse ♦ **faire la ~ de** : publicitar ; **faire la ~ d'un livre** : hacer la *promo* de un libro ♦ **une super ~** : un ofertón ; **je vends la bouteille d'eau d'un demi-litre à 50 centimes ; « la super ~ trop cool », c'est ainsi qu'on l'a baptisée** : vendo la botella de agua de medio litro a 50 céntimos; lo llamamos “el ofertón que mola mogollón” ♦ **on ne saurait accepter que tant de nos concitoyens n'aient rien à manger, alors que l'on reçoit par WhatsApp des ~s d'Amazon pour des épaules de jambon bellota à 15,45 euros** : no podemos asumir que tantos conciudadanos nuestros tengan la despensa vacía mientras nos llegan por WhatsApp ofertas Amazon de paletas de bellota por 15,45 euros [Almudena Grandes, *in* « EL PAÍS »] ♦ **à quand les forfaits touristiques tout compris en ~ : bière plus portion de pommes de terre pimentées plus test anti-génique ; dites votre prix ! ; et bien**

évidemment, sans oublier les musées, ils sont venus se cultiver, le reste, ils s'en fichent !: dentro de nada se ofertarán paquetes turísticos con todo incluido; cerveza más bravas más test de antígeno; ponga usted el precio; y por supuesto no se olvide de los museos, han venido a culturizarse, y lo demás les da igual [Margaryta Yakovenko, *in* « EL PAÍS »].

promotion (immobilière) *nf*⁴ [entreprise] — promotora ♦ **les Muñoz Támara** [entrepreneurs corrompus] **participent avec une double casquette, d'un côté en tant qu'actionnaires de la société de ~ immobilière et de l'autre, en tant qu'entrepreneurs du bâtiment**: los Muñoz Támara participan con doble sombrero, de un lado como accionistas de la promotora y del otro, como los constructores.

promouvoir — promover; impulsar; lanzar a la fama ♦ **~ la politique du pire**: promover el cuanto peor, mejor ♦ **quel modèle d'agriculture allons-nous ~ ? il est urgent, au nom de la responsabilité politique, de ne pas escamoter ce débat fondamental**: ¿qué modelo de agricultura promoveremos? urge que, desde la responsabilidad política no se hurte este debate fundamental

♦ [locutions diverses:] **~ un projet**: impulsar un proyecto ♦ **être promu à**: ser ascendido a ♦ **le conseiller municipal de Noviercas** [Soria, Castille-et-León] **explique que, « dès qu'on en aura terminé avec cette sacrée**

pandémie », ils s'efforceront de ~ des campagnes afin d'attirer des visiteurs dans le village où le poète [Gustavo Adolfo] **Bécquer a ses racines**: el regidor de Noviercas [Soria] explica que, "*cuando acabe esta dichosa pandemia*", tratarán de lanzar campañas para atraer visitantes al pueblo y a las "raíces de Bécquer".

prompt, prompte — rápido, rápida; raudo

♦ [locution **être ~ à**:] ser dado a; salir raudo a; ser proclive a ♦ **être ~ à critiquer**: ser dado a criticar ♦ **être ~ à offrir ses services**: atender solicitado y raudo ♦ **être ~ à prendre la défense**: salir raudo a defender ♦ **être ~ à dégainer**: *ser de gatillo fácil*; **on appelle pointilleux celui qui est ~ à dégainer son indignation**: *el ofendido es aquel que tiene el gatillo fácil para la indignación* ♦ **je répondrai par la phrase suivante: « et vous, pour qui vous prenez-vous ? » à ceux qui sont ~s à encenser, à sermonner et aussi à étriller au nom de l'autorité hispanique**: ganas me dan de utilizar la frase: "¿y usted quién se ha creído que es?" para los que sacan sahumeros y predicaciones y se ponen a repartir hostias cargados de autoridad hispánica [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **toujours ~ à venir à la rescousse**: siempre dispuesto al rescate.

promptement — rápidamente; con presteza ♦ **pour dire les choses ~**: por decirlo sin delicadezas.

promu, promue — promovido,

promovida ; ascendido ♦ **les valeurs ~ es par la gauche** : los acervos propiciados por la izquierda.

prôner — predicar ; recomendar ; defender ♦ **~ le dialogue** : defender el diálogo ♦ **il fallait que les États-Unis construisent la bombe atomique avant Hitler ; pour la question des contrôles, on verrait plus tard ; c'est la logique militaire, n'est-ce-pas ? la NSCAI** [Commission de Sécurité Nationale sur l'Intelligence Artificielle] **prône actuellement « l'intégration des technologies d'intelligence artificielle dans tous les domaines de la guerre » ; ça va pas être triste !** : Estados Unidos debía construir [la bomba atómica] antes que Hitler; las regulaciones ya vendrían después; es la lógica militar, ¿no es cierto? la NSCAI [Comisión de Seguridad Nacional sobre Inteligencia Artificial] defiende ahora la "integración de las tecnologías de inteligencia artificial en todas las facetas de la guerra"; *¡más madera!* [Javier Sampredo, *in* « EL PAÍS »].

pronom — pronombre ♦ **il y a un reste de divergence sur les accents, sur les mots isolés ou sur les ~s démonstratifs, là-dessus nous n'avons pas de consensus [...] les grammairiens sont pour les supprimer et les écrivains préfèrent les conserver** : queda un remanente de disconformidad sobre las tildes, en la palabra solo o en los demostrativos, ahí no tenemos consenso [...] los gramáticos son favorables a quitarlas y los creadores prefieren

dejarlas [Santiago Muñoz Machado, *universitaire*].

prononcé, prononcée — pronunciado, pronunciada ; « **il n'y avait pas d'autre solution** », **ce sont les mots ~s par une amie socialiste lorsque, il y a un an, Pedro Sánchez est devenu président** [du gouvernement] **suite à la scène d'embrassade avec Podemos** : "no hubo más remedio", fueron las palabras pronunciadas por una amiga socialista cuando Pedro Sánchez se convirtió hace un año en Presidente, gracias al abrazo con Podemos ♦ **en Castille du nord, en revanche, il est plus fréquent que « Madrid » se prononce comme « Madriz », avec un son interdental, ~ avec la langue entre les dents ; lorsque les humoristes imitaient les Présidents de gouvernement Adolfo Suárez, originaire d'Ávila, et [José Luis] Rodríguez Zapatero, de León, ils plaçaient dans leurs bouches ce genre de mots « juventuz, edaz et ciudaz »** : en la Castilla norteña, en cambio, es más común que [Madrid] suene "Madriz", con un sonido interdental, pronunciado con la lengua entre los dientes, cuando los humoristas imitaban a los Presidentes de Gobierno Adolfo Suárez, abulense, y Rodríguez Zapatero, leonés, ponían en sus bocas esas palabras del tipo "juventuz, edaz y ciudaz".

prononcer — pronunciar ; soñar ♦ « **trelew** », **prononcez, « treleu » en Argentine** : "trelew", pronúnciese "treleu" en Argentina ♦ **un intellectuel**

progressiste a fait le reproche à Salvador Illa [ancien ministre socialiste de la Santé] **de ~ des « laïus » en castillan au parlement de Catalogne : une langue co-officielle, de surcroît la plus parlée de Catalogne** un intelectual progresista ha reprochado a Salvador Illa que pronuncie “*parrafadas*” en castellano en el parlament: una lengua cooficial que además es la más hablada de Cataluña [Daniel Gascón, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **sans ~ un mot** : sin mediar palabra ♦ **j’ai un peu fait le forcing pour me rapprocher du jazz mais, sur les radios espagnoles, dès que le mot jazz est prononcé, tu peux prendre tes cliques et tes claques** : forcé un poco la máquina para acercarme al jazz y en las radios españolas, cuando suena a jazz, despídete [Santiago Auserón, chanteur]

♦ **se prononcer** [dire] : pronunciarse

♦ **se prononcer** [prendre position] : salir ; définirse ; decantarse ; dictaminer ; opinar ♦ **ne pas se ~** : no sabe, no contesta ; NS/NC ♦ **se ~ pour** : decantarse por.

pronostic — pronóstico ; quiniela ♦ **les ~s de départ** : los pronósticos de partida ♦ **contre tout ~ ; contrairement aux ~s** : contra pronóstico ♦ **faire de bons ~s ; ne pas se tromper dans ses ~s** : acertar en los pronósticos ♦ **le ~ vital engagé** : el pronóstico reservado ♦ **faire voler en éclats les ~s** : romper/destrozar los pronósticos ♦ **si les ~s se vérifient** : si se cumplen los pronósticos

♦ [locutions diverses :] **engageant le ~ vital** : potencialmente mortal

♦ [football :] **un concours de ~s** : quinielas ♦ **balayer les ~s** : desbancar apuestas ♦ **en présence de l’avalanche de ~s apocalyptiques concernant l’avenir du livre, moi je dis : « respect ! »** : ante la catarata de predicciones apocalípticas sobre el futuro del libro, yo digo: “un respeto” [Irene Vallejo, *in* « EL PAÍS »].

prop (agit-) — agit-prop ; agitprop, **la propagande insupportable de la télévision officielle vénézuélienne, une contre-façon risible, mais pas moins sinistre pour autant, de l’agit-~ soviétique ou cubaine** : la propaganda insufrible de la televisión oficial venezolana, un remedo risible, pero no por ello menos siniestro, del agit-prop soviético o cubano [Javier Moreno, *in* « EL PAÍS »].

propagande — propaganda ; **il y a trop de ~ et pas assez de volonté politique** : sobra propaganda y falta liderazgo político ♦ **le directeur de cabinet de Pedro Sánchez est un expert en communication politique, à mi-chemin entre la publicité et la ~, il gère la communication et l’agenda du président** : el director del gabinete de Pedro Sánchez es un experto en comunicación política, entre la publicidad y la propaganda, que gestiona el mensaje y la agenda del presidente ♦ **une bonne part des débats se résument à des discussions sur autre chose : non pas un échange d’opinions, mais des mécanismes de ~ et d’affichage, on le**

constate tous les jours sur les réseaux sociaux, bon nombre de différends portent plus sur des questions de nuance que d'essence : buena parte de los debates son discusiones sobre otra cosa: no un intercambio de opiniones, sino mecanismos de propaganda y señalización, lo vemos cada día en las redes sociales, muchas diferencias son más de matiz que de esencia [Daniel Gascón, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'arsenal de ~** : la artillería propagandística ; **la machine de ~** : la maquinaria propagandística.

propagateur, propagatrice — propagador, propagadora ; divulgador ; altavoz ; muñidor ♦ **un ~ de mensonges** : un muñidor de mentiras/falsedades.

propager — propagar ; aventar ♦ **~ une cause** : aventar una causa

♦ **se propager** : propagarse ; prender

♦ **des rumeurs se propagent comme quoi** : se propagan rumores sobre que

♦ **cette rengaine s'est propagée comme un feu de paille** : toda esa murga se ha propagado como fuego por la paja ♦ **le virus s'est propagé** : el virus ha prendido.

propension — propensión ; querencia

♦ **l'habituelle ~ à exploiter tout moment émotionnel afin d'en tirer un parti politique ou électoral** : la habitual propensión al aprovechamiento de cualquier momento emocional para sacar ventaja política o electoral

♦ **Philippe VI a omis de mentionner la nécessité absolue pour toute l'armée d'assumer un esprit démocratique, à**

l'heure où se font jour des ~s du passé : Felipe VI olvidó mencionar la necesidad de que sin excepción alguna todo el ejército asuma una mentalidad democrática, cuando afloran viejas querencias.

prophète — profeta ; **nul n'est ~ en son pays** : nadie es profeta en su tierra ♦ **c'est facile de jouer les ~s après coup** : a toro pasado todos somos profetas ♦ **la technolâtrie transforme en ~s, voire en dieux bienveillants, des faucons du capitalisme comme Marc Zuckerberg, avec son sweat-shirt et ses baskets de brave petit étudiant se consacrant, de manière presque naïve, à l'amélioration du monde** : la tecnolatría convierte en profetas o incluso en dioses benévolos a halcones del capitalismo como Marc Zuckerberg, con su sudadera y sus zapatillas de buen muchacho universitario volcado casi cándidamente a la tarea de mejorar el mundo [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »].

prophétie — profecía ; **une ~ autoréalisatrice** : una profecía autocumplida.

propice — propicio, propicia ♦ **dans le sud, le climat est ~ aux cultures en plein air** : el clima acompaña en el sur para las plantaciones al aire libre ♦ **trouver un terrain ~ en Espagne** : encontrar un campo de cultivo fértil en España ♦ **l'Espagne, dont une grande partie est dépeuplée et insuffisamment surveillée, offre un terrain ~ à dissimuler ce genre de plantations [cannabis]** : España, con una gran parte

despoblada y con escasa vigilancia, es terreno abonado para ocultar esas plantaciones.

proportion — proporción ; proporcionalidad ♦ **toute(s) ~ (s) gardée(s)** : salvando las distancias ; mal comparado ; toda proporción guardada [Mexique] ♦ **la valse des corrompus prend de telles ~s qu'elle va faire le tour du pays** : la conga de los corruptos alcanza ya tales proporciones que va a darle la vuelta al país ♦ **à ~** : con proporcionalidad

♦ [locutions diverses :] **sans prendre d'autres ~s** : sin ir a más ♦ **prendre des ~s inquiétantes** : pasar/llegar a mayores ♦ **prendre des ~s gigantesques** : agigantarse ♦ **le problème a pris des ~s démesurées** : el problema se ha desmadrado ; **l'affaire est devenue hors de ~** : el asunto se ha salido de madre ♦ **une crise d'une telle ~** : una crisis de semejante calibre.

proportionnel, proportionnelle — proporcional ; **inversement ~** : inversamente proporcional ♦ **grâce à Maradona, les pauvres ont vaincu les riches, de sorte que les adhésions inconditionnelles qu'il recueillait chez les petits ont été ~les à la défiance que lui vouaient les gros** : con Maradona los pobres le [sic] ganaron a los ricos, de manera que las adhesiones incondicionales que tenía allá abajo fueron proporcionales a la desconfianza que le tenían los de arriba [Jorge Valdano, footballeur].

proportionnellement — proporcionalmente ; porcentualmente.

propos — intención ; [lo] dicho ; [lo] de ; [pl :] declaraciones ; palabras

♦ [locution à ~ :] a cuento ; por cierto ; puestos a ello ; y a todo esto ♦ **que ce soit ou non à ~** : venga/viniera o no a cuento ♦ **être mal à ~** : no/sin venir a cuento

♦ [locution à ~ de :] a cuento de ; al caso de ; sobre ♦ **ceci à ~ de** : viene esto a cuento de ♦ **venir à ~ de** : venir al caso de

♦ [locutions diverses :] **les ~ d'Ortega Smith sur les 13 Rosas** : lo de Ortega Smith sobre las 13 Rosas ♦ **les ~ de la « pouffe »** : lo dicho por la "chon" ♦ **des ~ déplacés** : una salida de tono ♦ **(être) hors de ~** : (estar) fuera de lugar ; extemporáneo ♦ **sortir de son ~** : *irse por los cerros de Úbeda* ♦ **proférer des ~ infamants** : verter infamias ♦ **tenir des ~ fachos** : *decir fascistadas* ♦ **un ~ rasoir** : *un tostón* ♦ **des ~ réchauffés** : *palabras en recuelo* ♦ **des ~ de table** : charla de sobremesa.

proposer — proponer ; ofrecer ; plantear ; brindar

♦ proponer ; **Unidas Podemos a proposé la création d'une taxe sur les grandes fortunes, mais le gouvernement l'a mise aux oubliettes** : Unidas Podemos ha propuesto crear una tasa para las grandes fortunas, pero el gobierno ha metido la propuesta en un cajón ♦ **le premier faux-pas a été de ~ Dolores Delgado en tant que procureure générale de l'État, un clin d'œil évident aux indépendantistes pour dé-**

judiciariser – quel horrible mot ! – la question catalane : el primer traspíe ha sido proponer a Dolores Delgado como fiscal general del Estado, un guiño evidente a los independentistas para desjudicializar – vaya palabro – la cuestión catalana ♦ **le M.A.S.** [Movimiento al Socialismo ; Bolivie] **a vu juste en proposant un tandem de candidats « ethnico-classe moyenne » ; la victoire de cette stratégie s'explique car « 4 Boliviens sur 10 s'identifient à un peuple indigène »** [...] **en même temps, 5 Boliviens sur 10 se considèrent métis** : el MAS acertó al proponer una dupla de candidatas “étnico-clasista”; esta estrategia triunfó porque “4 de cada 10 bolivianos se identifican con algún pueblo indígena” [...] al mismo tiempo, 5 de cada 10 se creen mestizos

♦ ofrecer ; **la police nationale** [espagnole] **propose des séances d'information sur le harcèlement en ligne** : la policía nacional ofrece charlas de ciberacoso ♦ **a-t-on envie d'exotisme ? la Sastrería** [Valence] **nous propose un plat où les moules batifolent avec noix de coco, coriandre, ail et piment rouge** : ¿que nos queremos poner exóticos? la Sastrería nos ofrece un plato donde las clóchinas retozan con coco, cilantro, ajo y guindilla ♦ **les serveurs [d'un bar de Mendoza, Argentine] proposent aux clients de lire le menu sur leur portable, puis leur demandent de compléter une déclaration sur**

l'honneur où ils signalent s'ils ont, ou non, des symptômes : los meseros [de un bar de Mendoza] ofrecen a los clientes leer el menú en sus celulares y les solicitan completar una declaración jurada en la que deben reportar si tienen síntomas o no ♦ **dans les années quatre-vingt, il y a eu un tel engouement pour les manteaux de fourrure que les banques allaient jusqu'à ~ des lignes de crédit spécifiques, pour que toutes les femmes entichées puissent s'en acheter un à tempérament** : en los ochenta fue tal la fiebre por los abrigos de piel que hasta los bancos ofrecían líneas de crédito específicas para que todas las mujeres encaprichadas con uno pudieran pagarlo a plazos

♦ plantear ; ~ **un référendum** : plantear un referéndum ♦ **je propose une gageure : boycotter le plastique pendant une semaine** : planteo un reto: una semana haciendo boicoteo al plástico ♦ **le ministère de l'Agriculture** [espagnol] **propose de réguler à la baisse les rendements de l'olive dans les moulins à huile, afin d'obtenir moins d'huile mais qu'elle soit de qualité supérieure** : Agricultura plantea regular a la baja los rendimientos de la aceituna en las almazaras para obtener menos aceite de más calidad

♦ [locutions diverses :] ~ **le rôle** : dar el papel ♦ ~ **une offre** : ofertar ; **le gouvernement proposera 1 200 postes aux concours** : el gobierno ofertará 1.200 nuevas plazas

♦ **se proposer** : proponerse ; ofrecerse ;

brindarse ♦ **un couple vénitien, voyant venir l'apocalypse et convaincu que la terre est plate, s'est proposé de prendre la mer et d'aller jusqu'au bord ; tant qu'à faire, au point où l'on en est, on n'a plus rien à perdre, perdons-nous donc dans le vide cosmique, ont-ils sans doute pensé** : un matrimonio veneciano, visto el apocalipsis y convencidos de que la tierra es plana, se propuso llegar navegando hasta el borde; total, de perdidos al río, o al vacío cósmico, debieron pensar ♦ [petite annonce.]

jeune fille présentant bien se propose pour un emploi de réceptionniste d'hôtel : chica joven con buena presencia se ofrece para trabajar de recepcionista de hotel ♦ **se ~ de collaborer** : brindarse espontáneamente a colaborar.

proposition — propuesta ; oferta ; oración

♦ propuesta ; **sur ~ de** : a propuesta de ♦ **une ~ coquine** : una propuesta gamberra ♦ **une ~ malhonnête** : una propuesta indecente ♦ **cette ~, c'est n'importe quoi** : esta propuesta es una chapuza ♦ **répondre aux ~s** : responder a las propuestas ; darle la pelota a algo [Argentine] ♦ **les valeurs sur lesquelles est fondée l'Union Européenne ne sauraient faire bon ménage avec les ~s du capitalisme asiatique** : los valores en que se funda la unión europea no encajan ni con fórceps con las propuestas del capitalismo asiático ♦ **le livre rappelle la ~ d'Agustina González révolutionnant l'orthogra-**

phe, en avance d'un siècle sur le langage utilisé par les adolescents sur WhatsApp : el libro recuerda la radical propuesta ortográfica de Agustina González que se adelantó un siglo al lenguaje de los adolescentes en el WhatsApp ♦ **le dirigeant socialiste [espagnol] a jugé que la consultation de Podemos « ne reflétait pas la réalité » car elle ne reprenait pas les ~s faites à Iglesias** : el líder socialista ha considerado que la consulta de Podemos “no recoge la realidad” porque no hace constar las propuestas que le ha hecho a Iglesias

♦ oferta ; **des ~s lui viennent de toutes parts** : le llueven ofertas ♦ **la ~ du Parti socialiste ouvrier espagnol est un copier-coller du programme socialiste** : la oferta del PSOE es un corta y pega del programa socialista ♦ **une contre-~** : una contraoferta

♦ oración ; **une ~ subordonnée relative** : una oración subordinada de relativo.

propre *adj*¹ [appartenance] — propio, propia ; **au risque de leur ~ vie** : con riesgo de la propia vida ♦ **prendre à son ~ piège** : atrapar/pillar en su propia trampa ♦ **de son ~ aveu** : por confesión propia ♦ **creuser sa ~ tombe (électorale)** : cavar su propia tumba/fosa (electoral) ♦ **le sien ~ ; la sienne ~** : el propio ; la propia ; **on ne peut pas admirer cette dévastation sans ressentir la sienne ~** : imposible admirar esa devastación sin sentir la propia ♦ **dans son ~ intérêt ; pour son**

~ **compte** : en beneficio propio ♦ **son ~ camp** : la fila propia ♦ **dans vos ~s rangs** : en las filas propias ; **dans ses ~s rangs** : en sus mismas filas ♦ **l'attitude ~ à la personne qui ne veut rien voir** : la actitud propia de quien mira para otro lado ♦ **une organisation communautaire ~** : una organización comunitaria propia ♦ **souffrir dans sa ~ chair** : sufrir en carne propia ; sufrir en propia carne ; sufrir en sus carnes ♦ **de sa ~ initiative** : por cuenta propia ♦ **le passage du « r » au « l » ~ à l'espagnol des Caraïbes** : el paso de "r" a "l" propio del español caribeño ♦ **la perception d'un État diffus augmente avec un gouvernement tiraillé dans ses ~s contradictions** : la percepción del Estado difuso se incrementa con un gobierno deslavazado en sus propias contradicciones ♦ **les vieilles personnes sont à la remorque, perdues dans leurs espaces ~s, s'efforçant de ne pas décrocher** : los mayores van a rebufo, varados en sus propios espacios, tratando de no perder comba ♦ **pendant les millénaires aveugles, la plupart des êtres humains ignoraient l'aspect de leur ~ visage** : durante los milenios ciegos, la mayoría de los seres humanos ignoraban el aspecto de su propio rostro ♦ **je l'ai vu un jour, de mes ~s yeux, soulever à la force du poignet une Renault 18** : con mis propios ojos vi un día que levantaba a pulso un coche Renault 18

♦ [locution **l'amour-~**] : el amor propio

♦ **la blessure de l'amour-~** : la denta-

llada en el amor propio ♦ **mettre son amour-~ dans sa poche et son mouchoir par-dessus** : *tragárselo*

♦ [locution **par ses ~s moyens**] : por su propio pie ; por su cuenta ♦ **j'irai par mes ~s moyens** : iré por mi cuenta

♦ [locution **(être) un ~ à rien**] : *(ser) un desastrado* ; *(ser) un paquete* ; un inútil ♦ **le chevrier dit que les Aragonais ne savent pas tirer parti de leur richesse** : « *parce qu'on est des ~s à rien ou des je-m'en-foutistes* » : dice el cabrero que los aragoneses no saben explotar lo que reluce "porque somos desastrados o dejados"

♦ [locutions diverses] : **écrit de sa ~ main** : escrito de su puño y letra ♦ **(remettre) en main ~** : (entregar) en mano ♦ **se faire sa ~ opinion** : pensar por libre ♦ **voler de ses ~s ailes** : volar por libre ; emprender el vuelo ; abandonar el nido ; volar del nido ; volar solo ; volar por su cuenta ♦ **c'est jouer contre mon ~ camp** : es echar piedras a mi tejado ♦ **~ sur lui** : *modosito* ; aseado.

propre *adj*² [propreté] — limpio, limpia ; **un change ~** : una muda limpia ♦ **un coup d'arrêt brutal porté aux énergies ~s** : un frenazo en seco a las energías limpias ♦ **Monsieur ~** [Mr. Clean®] : Don Limpio ♦ **mettre au ~** : poner en limpio

♦ [locutions diverses] : **(être) ~ comme un sou neuf** : (estar) como los chorros del oro ; (quedar) como la patena ; como un pincel ♦ **nous voilà ~s !** : *aviados estamos* ♦ **c'est du ~ !** : *¿te parece*

bonito? ; *iqué bonito!*

propre *nm* — propiedad ; **en ~** : en propiedad ♦ **c'est le ~ de la maison** : es la marca de la casa ; **ce n'est pas le ~ de** : no es privativo de.

proprement *adv* — propiamente

♦ [locution **à ~ parler**] : hablando con propiedad ; para decirlo con propiedad ; en pureza ; lo que se dice/llama ; precisamente ; tal/así como suena

♦ **« Poll », le premier mot que Robinson entend sur l'île, est sorti d'une bouche (à ~ parler, d'un bec) autre que la sienne** : "Poll", la primera palabra que escucha Robinson en la isla salida de una boca (en pureza pico) que no sea la suya ♦ **ce n'est pas à ~ parler une insurrection qui s'est produite à Washington** : no es precisamente lo que sucedió en Washington [una insurrección] ♦ **n'étaient à ~ parler catalans que ceux qui souhaitaient la séparation de la Catalogne d'avec l'Espagne** : Catalán, lo que se llama Catalán, ya solo lo era quien quería que Cataluña se separara de España [Javier Cercas, *in* « EL PAÍS »].

propret, proprette — aseado, aseada ; acicalado ♦ **un enfant ~ et bien présentable** : un niño acicalado y decente.

propreté — limpieza ; **son linge était lavé et repassé chaque jour à cause de son obsession de la ~** : su ropa era lavada y planchada cada día por su obsesión con la limpieza.

propriétaire *nm, nf* [*voir proprio*] — propietario, propietaria ; dueño

♦ propietario ; **une assemblée extraordinaire des ~s** : una junta extraordinaria de propietarios ♦ **sous-louer à l'insu des ~s** : realquilar sin conocimiento de los propietarios ♦ **les ~s d'appartements voient les loyers augmenter, aussi s'autorisent-ils à demander un peu plus – voire beaucoup plus – pour louer leurs biens** : los propietarios de pisos ven cómo las rentas siguen subiendo, lo que les da carta blanca para pedir un poco – o un mucho – más por sus inmuebles ♦ **certains ~s veulent vous faire payer une caution équivalant à quatre mensualités, or vous le savez bien, vous n'en verrez pas le premier sou quand vous partirez** : propietarios pretenden que pagues cuatro mensualidades de fianza de las que, sabes, no verás un duro a la salida ♦ **le football est quelque chose de sacré en Angleterre, aussi y défend-on son essence avec une fierté de ~, ce n'est pas par hasard qu'ils l'ont inventé** : en Inglaterra el fútbol es sagrado y defienden su esencia con orgullo de propietario, que por algo son los inventores [Jorge Valdano, footballeur]

♦ dueño ; **rarement un nom a été plus justement porté par son ~ que celui de Gabriel Rufián** : pocas veces un apellido ha hecho tanta justicia a su dueño como el de Gabriel Rufián ♦ **certains ~s de chiens se dispensent allégrement du masque, ou bien se le mettent en guise de double menton ou de cache-col** : algunos dueños [de perros] prescinden alegremente de la

mascarilla o se la colocan como sotabarba o bufanda [Javier Marias, *in* « EL PAÍS »] ♦ **son chiffre d'affaires a brutalement chuté mais il n'envisage pas de tirer le rideau : « reviens dans trois mois et on en reparlera, pour l'instant on va essayer de tenir », dit Luis, ~ d'une papeterie dans le quartier de Chacarita** [Buenos Aires] : su facturación ha caído en seco pero no prevé bajar la persiana: "volví en tres meses y te digo, por ahora vamos a aguantar", dice Luis, dueño de una tienda de papelería en Chacarita

♦ [locutions diverses :] **être ~ de sa maison à guère plus de vingt ans** : tener una propiedad con veintipocos ♦ **à quoi bon être ~ d'une voiture si je ne peux pas l'utiliser pour me rendre à mon travail ?** : ¿para qué tener un coche en propiedad que no puedo utilizar para acudir a mi trabajo? ♦ [viticulteur récoltant :] **le ~ d'une cave** : el bodeguero ♦ **les grands bénéficiaires de la P.A.C. seront les grandes exploitations agricoles et les grands élevages du pays, autrement dit, les éternels grands ~s terriens** : los grandes beneficiados de la PAC serán las grandes explotaciones agrícolas y ganaderas de este país, o sea, los terratenientes de toda la vida.

proprio nm, nf [voir **propriétaire**] — *casero, casera* ; **mon ~** : *mi casero* ♦ **avant, le ~ pouvait leur demander une caution de six mois, plus maintenant** : *antes el casero les podía pedir un depósito de seis meses, ahora no* ♦ **au**

cas où, les ~s se protègent avec des assurances en cas d'impayés, lesquelles couvrent entre 6 et 12 mensualités de loyer ainsi que la défense juridique : *por si acaso, los caseros se blindan con seguros de impago, que cubren de 6 a 12 mensualidades de renta y la defensa jurídica.*

propriété — *propiedad* ; *finca* ; *predio* ♦ **mis en bouteille à la ~** : *embotellado en propiedad* ; **un vin de ~** : *un vino de pago* ♦ **on ne peut pas construire une communauté politique - Marx parlait d'une conscience de classe - avec des gens qui pensent que le monde s'arrête à la clôture de leur ~** : *no se puede construir una comunidad política - Marx lo llamaba conciencia de clase - con quienes creen que el mundo termina en la cerca de su propiedad*

♦ [locutions diverses :] **une grande ~ rurale** : *un latifundio* ; **une petite ~ rurale** : *un minifundio* ♦ **devenir ~ de** : *pasar a ser de* ; **la maison est devenue ~ de l'État** : *la casa pasó a ser del Estado* ♦ **les conflits entre voisins sont en augmentation par rapport à l'an dernier ; syndics de ~s et médiateurs rendent compte de ce climat plus tendu** : *los conflictos vecinales han aumentado respecto al año pasado; de este clima más enrarecido dan cuenta los administradores de fincas y los mediadores de conflictos.*

propulsé, propulsée — *propulsado, propulsada* ; *catapultado* ♦ **le film « Nomadland » quitte le festival, assuré de figurer parmi les titres de**

cet automne et ~ vers les Oscars : la película "Nomadland" se marcha del festival convertida en uno de los títulos del otoño y catapultada para los Oscar.

propulser — propulsar ; catapultar ♦ ~ **au rang de star** : catapultar al estrellato.

prorata (au) — prorata ♦ **partager/ répartir au ~** : prorratar.

prosaïque — prosaico, prosaica ; pedestre.

proscrire — prohibir ; abolir ; desterrar.

prose — prosa ; **la ~ ronflante dominait tout**, [Camilo José] **Cela tombait aussi un peu [comme Umbral] dans cette ~ ampoulée** : la prosa sonajero estaba por encima de todo, a Cela le pasaba un poco también [como a Umbral], con esa prosa campanuda [Juan Marsé, écrivain].

prospectus — prospecto ; folleto.

prospère *adj* — próspero, próspera ; venido a más ♦ **on ne peut plus faire appel aux ressources des Lumières, quand une société d'individus libres, ~s et égaux était indissociable d'une industrie qui nourrissait le progrès** : no sirven los mimbres de la Ilustración en la que una sociedad de individuos libres, prósperos e iguales iba de la mano de una industria que alimentaba el progreso.

prosperer — prosperar ; medrar ♦ **la moralité douteuse de tous ceux qui prospèrent auprès des puissants** : la ínfima catadura moral de cuantos medran al lado de los poderosos.

prospérité — prosperidad ; bonanza ; boyantía ; riqueza ♦ **il a suffi d'un**

appel à refuser de payer [le ticket de métro] pour briser le mirage de la ~ qui collait au modèle chilien : un llamado a no pago [el pasaje del metro] consiguió que se rompiera el espejismo de la prosperidad que acompañaba al modelo chileno ♦ **la grande vitrine illuminée de la richesse et de la ~, protégée par des murs de béton et des clôtures hérissées de fils de fer barbelés** : la gran vitrina iluminada de la riqueza y la prosperidad, resguardada por muros de concreto y cercos de alambre de púas [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »].

prosterner (se) — prosternarse ; humillarse [América latina].

prostituée *nf* [*voir pute ; putain*] — prostituta ; *puta* ; *chingada* [México] ; *fletera/jinetera* [Cuba] ; *quilombola* [Argentina ; Perú] ♦ **sanctionner les clients de ~s** : el castigo a los clientes de la prostitución ♦ **une ~ appartenant au collectif pour la défense des droits des travailleuses du sexe** : una hetaira.

prostitution — prostitución ; *flete* [Cuba] ♦ **sans entrer dans le débat sur l'abolitionnisme ou la régulation [de la ~], qui n'est pas une petite affaire** : sin entrar en el debate de abolicionismo o regulación [de la prostitución], que es otro jardincito [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **lors de son jugement de 2016, la haute cour [Tribunal suprême espagnol] avait déjà marqué la frontière entre l'activité d'entraîneuse et la ~** : en una sentencia de 2016, el alto tribunal [Tribunal Supremo]

ya estableció una frontera entre la actividad de alterne y la prostitución
 ♦ **des petites annonces de** ~ : anuncios de contactos/relax.

prostré, prostrée — prostrado, prostrada ; alicaído.

protagoniste *adj* — protagónico, protagonista.

protagoniste *nm, nf* — protagonista ; *prota* ♦ **la ~ du film «Nieva en Benidorm», Sarita Choudhury, est une femme de 51 ans qui ne s'est jamais fait lifter et qui est jolie comme un cœur** : la protagonista de "Nieva en Benidorm", Sarita Choudhury, es una mujer de 51 años que no se ha hecho nada y que para el tráfico de guapa [Isabel Coixet, *in* « EL PAÍS »]
 ♦ **la série finit bien, en effet la ~ se libère et réussit à voler du sperme à son mari** : *la serie acaba bien porque la prota se libera y consigue robar el semen a su marido.*

protecteur, protectrice *adj* — protector, protectora ; favorecedor ; valedor ♦ **une société ~rice des animaux** : una sociedad protectora de animales ; una protectora ♦ **là où les uns voient du progrès, d'autres voient l'agonie de la « Pacha Mama », la Terre-Mère des Incas, des Quechuas et des Aymaras, l'idée enracinée de la Mère Nature ~rice** : donde unos ven progreso, otros ven la agonía de la "Pacha Mama", la Madre Tierra de los Incas, de los Quechuas, de los Aymaras, el concepto arraigado de Naturaleza Madre y protectora ♦ **le président du Mexique**

poursuit ses tournées en week-end - à bord d'avions de ligne régulière -, il serre dans ses bras et embrasse enfants et vieillards, il va jusqu'à blaguer au sujet de son scapulaire ~ en cas d'infection : el Presidente de México continúa sus giras de fin de semana - en aviones comerciales -, abraza y besa a niños y ancianos, incluso bromea con un escapulario que lo protegería de la infección

♦ [locutions diverses] **un matelas ~** : un colchón ♦ **un masque ~** : una mascarilla ; un cubreboca(s) [Mexique ; Amérique centrale] ♦ **de l'environnement** : medioambientalista.

protecteur, protectrice *nm, nf* — protector, protectora ; favorecedor ; valedor ♦ **un ~ de la nature** : un conservacionista ♦ **le 16 août, Saint Roch, ~ contre la peste, était accompagné de son chien, Mélampe, qui léchait ses plaies** : el 16 de agosto, San Roque, abogado contra la peste, se hacía acompañar por su perro Melampo que le lamía las llagas.

protection — protección ; patrocinio ; conservacionismo ; amparo ; cobertura ; colchón ♦ **des filets de ~** : redes de protección ♦ **la ~ face à la Covid-19** : la protección frente a la Covid-19 ; **l'équipement de ~ individuelle** ; **l'E.P.I.** : el Equipo de Protección Individual ; el EPI ; **un masque de ~** : una mascarilla ; un cubreboca(s) [Mexique ; Amérique centrale] ♦ **le service de ~ de la nature de la garde civile espagnole** : Seprona ; el Servicio de Pro-

tección de la Naturaleza de la Guardia Civil ♦ **la ~ sociale** : la protección social ; colchones sociales ; **le R.S.A. [revenu de solidarité active] implique une refonte du système de ~ sociale** : el IMV [Ingreso Mínimo Vital] supone rediseñar el sistema de protección social ♦ **le règlement général sur la ~ des données ; le R.G.P.D.** [Union européenne] : el RGPD ; el Reglamento General de Protección de Datos [Unión Europea]

♦ [locutions diverses :] **demandeur la ~** : pedir el amparo ; **chercher à se mettre sous la ~ de quelqu'un** : buscar a quien arrimarse ♦ **donner une ~** : dar cobertura ♦ **une association de ~ de la nature** : una asociación conservacionista ; **pour la ~ des animaux** : animalista.

protégé, protégée *adj* — protegido, protegida ; blindado ♦ **un site ~** : un paraje protegido ♦ **un témoin ~** : un testigo protegido ♦ **un pays ~ par le secret bancaire** : un país blindado por el secreto bancario ♦ **elles, les femmes voilées, ~es et mises en avant par certains secteurs de la gauche et d'un pseudo-féminisme capable de renoncer à ses principes à la moindre occasion, elles sont pourtant bien considérées comme étant représentatives** : ellas, las veladas, protegidas y promovidas por ciertos sectores de la izquierda y de un pseudofeminismo capaz de renunciar a sus principios a la mínima de cambio, ellas sí son consideradas representativas [Najat el

Hachmi, *in* « EL PAÍS »] ♦ **en Espagne, il existe quatre DOP [dénomination/appellation d'origine ~e ; A.O.P.] pour les jambons et les épaules de porc ibérique (Guijuelo, Los Pedroches, Dehesa de Extremadura et Jabugo) et pour les jambons et les épaules de porc rose, il existe une DOP et deux IGP [indication géographique ~e ; I.G.P.] (Teruel, Trevélez et Serón)** : en España, hay cuatro DOP [Denominación de Origen Protegida] para jamones y paletillas ibéricas (Guijuelo, Los Pedroches, Dehesa de Extremadura y Jabugo) y una DOP y dos IGP [Indicación Geográfica Protegida] para jamones y paletillas de cerdos blancos (Teruel, Trevélez y Serón)

♦ [*voir la Carte des jambons d'Espagne en pages suivantes, avec les dessins de l'artiste plasticienne Jacqueline Trubert*].

Carte des Appellations des

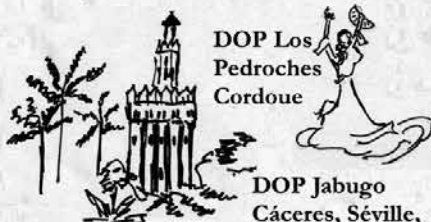
DOP Guijuelo
Salamanque



DOP Dehesa de
Extremadura
Cáceres & Badajoz

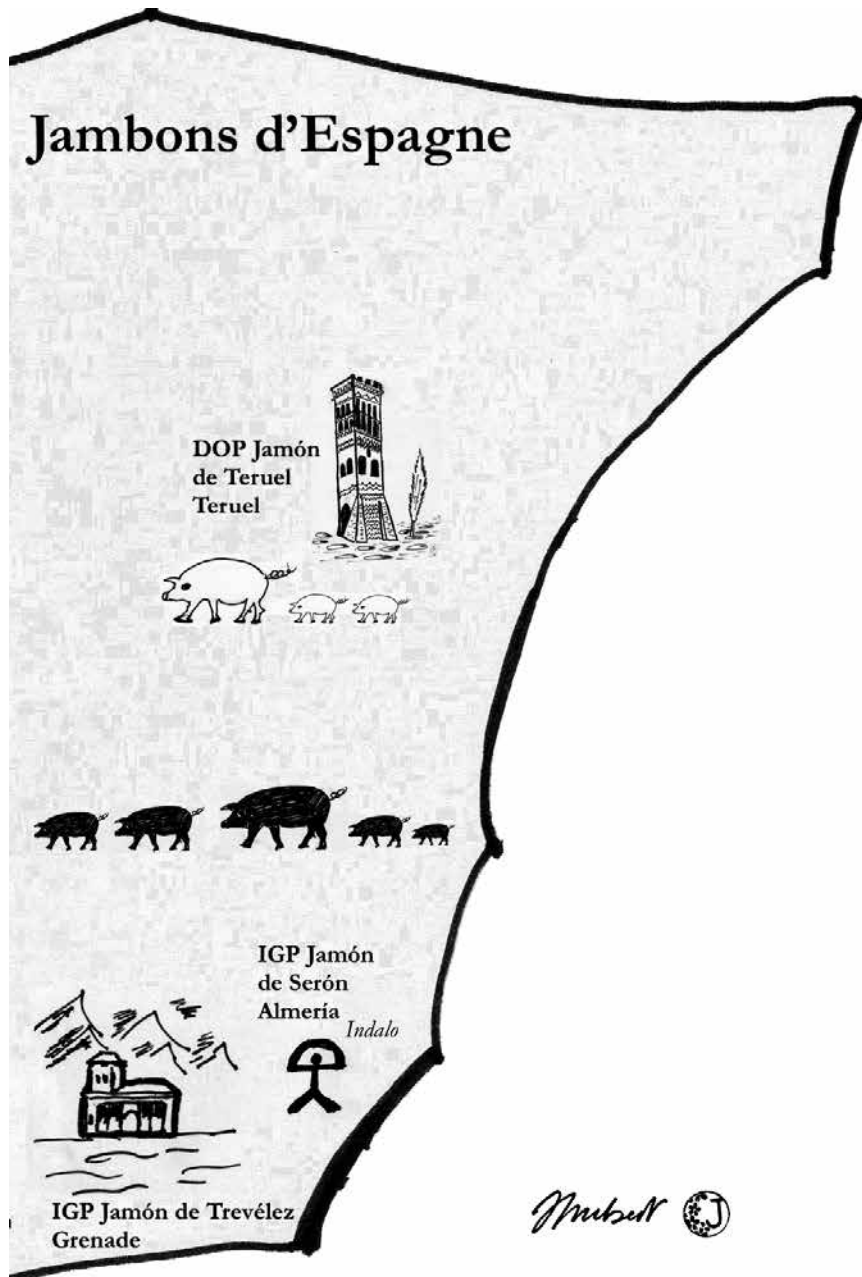


DOP Los
Pedroches
Cordoue



DOP Jabugo
Cáceres, Séville,
Cordoue & Cadix





protégé, protégée *nm, nf* — protegido, protegida ; arrimado ; entonado [Mexique] ; *paniaguado* ♦ **les ~s du régime franquiste** : *los paniaguados del régimen franquista*.

protéger — proteger ; encubrir ; arropar ; blindar ♦ **des personnes solitaires équipées d'une technologie qui individualise et protège du contact social** : solitarios pertrechados de una tecnología individualizadora que protege del roce social ♦ **Maro** [Nerja, Andalousie] **est un site paradisiaque ; protégeons-le et empêchons les spéculateurs immobiliers de mettre le grappin dessus** : Maro es un sitio paradisiaco ; protejámoslo de las zarpas de los especuladores inmobiliarios ♦ **le masque sert surtout à ~ les poumons d'autrui de l'agressivité de la pandémie, et aussi de l'inconscience de nombreux crétiens** : la mascarilla es sobre todo para proteger los pulmones ajenos de la agresividad de la pandemia, y también de la inconsciencia de muchos *cenutrios*

♦ [locutions diverses :] ~ **ses arrières** : guardarse/cubrirse las espaldas ♦ **que Dieu nous protège** : Dios nos coja/pille confesados

♦ **se protéger** : protegerse ; arroparse ; blindarse ; parapetarse ♦ **se ~ des feux médiatiques** : protegerse de los focos ♦ **se ~ derrière** : ampararse en ♦ **il a choisi Zahara de los Atunes** [Costa de la Luz, Andalousie] **pour se ~ du bruit du monde et pour fuir le tapage médiatique** : ha elegido Zahara de los Atunes

para esconderse del mundanal ruido y huir del bullicio mediático ♦ **avec le slogan « mets-le toi, mets-le lui », la courageuse campagne de la fin des années quatre-vingt incitait vivement jeunes et adolescents à l'usage du préservatif pour se ~ du sida** : con la frase “*póntelo, pónselo*”, la valiente campaña a finales de los ochenta instaba a los jóvenes y adolescentes al uso del preservativo para protegerse del sida ♦ **au cas où, les proprios se protègent avec des assurances en cas d'impayés, lesquelles couvrent entre 6 et 12 mensualités de loyer ainsi que la défense juridique** : *por si acaso, los caseros se blindan con seguros de impago, que cubren de 6 a 12 mensualidades de renta y la defensa jurídica*.

protège-slip *nm* — salvaslip ; **grâce à un cousin médecin, j'ai découvert que l'efficacité du masque augmente considérablement en collant un ~ sur le côté en contact avec le visage** : gracias a un primo mío, médico, descubrí que su eficacia [de la mascarilla] aumenta considerablemente si se adhiere un salvaslip en el lado que está en contacto con la cara [Almudena Grandes, *in* « EL PAÍS »].

protège-tibia *nm* — espinillera ; **les gros bénéfices pour les ~s soulignent les erreurs des footballeurs** : grandes beneficios para las espinilleras que muestran los errores de los futbolistas [Gonzalo Cachero, *in* « EL PAÍS »].

protestation — protesta ; **une ~ mobili-**

satrice : una protesta con éxito de convocatoria ♦ **réprimer les ~s** : sofocar las protestas ♦ **provoquer des ~s en chaîne** : provocar una cadena de protestas ♦ **transmettre une ~** : elevar una protesta ♦ **une marche de ~** ; **un convoi de ~** : una caravana de protesta ♦ **appeler à une manifestation de ~** : convocar una manifestación de protesta ♦ **un manifestant de marche de ~** : un marchante [Colombie] ♦ **une ~ avec barrage de rue** : una guarimba [Vénézuéla] ♦ **en faisant usage de plombs de chasse, les forces de sécurité chiliennes ont un but très clair : blesser ceux qui manifestent pour dissuader toute ~, selon le rapport d'Amnesty International** : con el uso de perdigones, la intención de las fuerzas de seguridad chilenas es clara: lesionar a quienes se manifiestan para desincentivar la protesta, según el informe de Amnistía Internacional ♦ **le mouvement de ~ avait été lancé à l'appel du réseau féministe de Quintana Roo et était devenu une tendance de conversation Twitter au niveau national** [México] ♦ **à travers les hashtags #JusticeParaAlexis et #QuintanaRooFemicida** : la protesta de hoy había sido convocada por la Red Feminista de Quintana Roo y se había vuelto tendencia a escala nacional a través de las etiquetas #JusticePara-Alexis y #QuintanaRooFemicida [Jacobo García, *in* « EL PAÍS »] ♦ [locutions diverses :] **taper des pieds en signe de ~** : patear ♦ **seins nus en**

signe de ~ : destete ; **exhiber ses seins en signe de ~** : destetarse.

protester — protestar ; esgrimir ♦ **~ de son innocence** : esgrimir su inocencia ♦ **protestar ; être à l'origine d'une occupation d'espace pour ~** : ser los promotores de un encierro para protestar ♦ **plusieurs vieux protestent car il leur faut de l'eau en bouteille pour cuisiner leurs lentilles : « on en a ras la casquette ! »** : varios ancianos protestan porque necesitan agua embotellada para cocinar lentejas: “*jestamos hasta el gorro!*” ♦ **les petites maisons de retraite à Madrid protestent car le vaccin n'arrive pas : « on se fiche de nous comme toujours »** : las pequeñas residencias en Madrid protestan porque no llega la vacuna: “siguen pasando de nosotros como siempre” ♦ **Villarejo [commissaire à la retraite] proteste depuis sa cellule : « moi, je parlais avec les uns et avec les autres, j'obtenais des infos, mon job, c'était de jeter le pavé dans la mare »** : Villarejo protesta desde la cárcel: “yo hablaba con unos y con otros, obtenía información, mi labor era mover el avispero” ♦ **s'il [Pablo Iglesias, secrétaire général de Podemos] est si soucieux de la qualité de notre démocratie, comment se fait-il qu'en 2017, il se soit bien gardé de ~ contre ceux qui s'en sont violemment pris à elle ?** : si tanto le preocupa la calidad de la nuestra [democracia], ¿cómo es que en 2017 no protestó contra quienes arremetieron a la brava contra ella?

[Javier Cercas, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Le ramdam était garanti sur facture : les bigotes avaient protesté auprès du maire franquiste de Malaga, parce que l'on disait que lors du tournage** [1957 : « Les Bijoutiers du clair de lune »] **il y avait de la chair fraîche à gogo et que Brigitte Bardot n'apportait pas vraiment sa contribution à la paix civile pendant ses bains nocturnes au Bajondillo** [Torremolinos, province de Malaga] : *la marimorena estaba servida: las beatas protestaron ante el alcalde franquista de Málaga, porque se rumoreaba que en el rodaje corría la carne fresca y porque la Bardot no contribuía precisamente a la paz civil con sus baños nocturnos en El Bajondillo.*

protocole — protocolo ; **conformément aux ~s sanitaires** : en cumplimiento de los protocolos sanitarios ♦ **ce ~ sur la décontamination de Palomares** [Almería, accident nucléaire américain de 1966] **en est resté à une simple déclaration d'intention** : aquel protocolo [sobre descontaminación de Palomares] no pasó de ser una declaración de intenciones ♦ **le ~ anti-Covid peut se monter à 3 600 euros par salle de cinéma et par mois, cela écorne sérieusement le budget** [festival de Malaga] : el protocolo anticovid supone hasta 3.600 euros por sala de cine al mes, le pegan un bocado al presupuesto ♦ **je prends le papier rose aux lettres fuchsia (le mot solitude écrit en couleurs kitsch fait moins mal) dont**

l'en-tête dit : « ~ pour personnes seules » : cojo el papel rosa con letras en fucsia (la palabra soledad escrita en colores cursis suena menos dolorosa) cuyo encabezado dice: "protocolo para personas solas" [Adriana Andrade, psychologue] ♦ **les ~s d'approbation d'un médicament ne sont pas là par hasard** : los protocolos de aprobación de un medicamento están ahí por algo ♦ **les fonctionnaires sont là « pour servir et non pas pour se servir » ; ceci est en rapport avec la façon dont certains et certaines ont violé les ~s pour se faire vacciner contre la Covid-19 bien avant leur tour** : los cargos públicos están "para servir y no para servirse"; esto viene a colación por cómo se han saltado algunos y algunas los protocolos y se han vacunado contra la covid-19 mucho antes de que les correspondiese ♦ **« Les ~s des Sages de Sion »** [Russie, 1903] **a été, à ce qu'il paraît, un livre relooké par la police secrète tsariste, à partir de plusieurs pamphlets et romans antisémites français** : "Los Protocolos de los Sabios de Sion" fue un dizque libro recauchutado por la policía zarista a partir de varios panfletos y novelas antisemitas francesas [Martín Caparrós, *in* « EL PAÍS »].

proue — proa

♦ [locution **la figure de ~**] : el mascarón de proa ; la figura señera ; el buque insignia ♦ **le gouvernement d'Allende a été à l'origine d'une formidable œuvre culturelle, avec les éditions Quimantú et la Nouvelle Chanson**

chilienne comme figures de ~ : el gobierno de Allende alumbró una gigantesca obra cultural, con la editorial Quimantú y la Nueva Canción chilena como mascarones de proa.

prouesse — proeza ; hazaña ; gesta

♦ [locution **faire des ~s** :] hacer filigranas ♦ **faire des ~s d'équilibriste** : hacer el pino puente.

prout nm [voir **pet**] — *pedo*

♦ [locution ~-~ :] *repipi* ♦ ~-~ *ma chère* : *señorita del pan pringado*.

prouvé, prouvée — demostrado, demostrada ; probado.

prouver — demostrar ; probar ; documentar ; evidenciar

♦ demostrar ; **elle veut ~ ce qu'elle vaut** : ella quiere demostrar su valía

♦ **l'actrice a prouvé qu'elle n'était pas du genre à s'avouer vaincue** : la actriz ha demostrado que lo suyo no va de rendirse ♦ **l'histoire a prouvé que cela ne fonctionnait pas** : la historia ha demostrado que esto no camina [América latine] ♦ [Covid :] **spéculation sur le vaccin : les groupes pharmaceutiques boostent leur valeur avec des médicaments dont l'efficacité n'est pas encore prouvée** : especulación con la vacuna: las farmacéuticas disparan su valor con medicamentos sin eficacia demostrada aún

♦ [locution **ne plus rien avoir à ~** :] ya no tener nada que demostrar ; ya no hacer méritos ♦ **merde, j'ai quand même 48 ans, j'ai plus rien à ~ !** : *joder, ¡que tengo 48 años! ya no estoy haciendo méritos*

♦ [locution **ne plus rien avoir à ~** :] ya no tener nada que demostrar ; ya no hacer méritos ♦ **merde, j'ai quand même 48 ans, j'ai plus rien à ~ !** : *joder, ¡que tengo 48 años! ya no estoy haciendo méritos*

♦ [locution **ne plus rien avoir à ~** :] ya no tener nada que demostrar ; ya no hacer méritos ♦ **merde, j'ai quand même 48 ans, j'ai plus rien à ~ !** : *joder, ¡que tengo 48 años! ya no estoy haciendo méritos*

♦ probar ; **cette métaphore du seau, qui une fois rempli se déverse et nourrit tout le monde, n'est toujours pas prouvée en réalité** : esa metáfora del tacho que luego que se llena se derrama, alimentando a todos, no está probada en la realidad [América latine] ♦ **ce qui prouve aussi qu'elle** [Tamara Falcó] **n'est pas née de la dernière pluie, c'est qu'elle s'occupe de gérer sa célébrité en hausse, ainsi que l'argent que cela produit** : otra prueba de que no tiene un pelo de tonta es que está viendo cómo gestionar esta creciente fama y el dinero que está generando

♦ documentar ; **la police parvient à ~ le lien entre les paiements à [Luis Bárcenas [ancien trésorier du Parti populaire] et l'adjudication de contrats publics** : la policía logra documentar el nexo de los pagos a Bárcenas con la adjudicación de contratos públicos

♦ evidenciar ; ~ **le contraire** : evidenciar lo contrario

♦ [locutions diverses :] **il n'est pas prouvé que** : no está acreditado que

♦ [México :] **le journalisme indépendant prouve sa vitalité chaque jour ; les coups portés par le gouvernement [de Lopez Obrador] l'asticotent mais ne le font pas plier** : el periodismo independiente da señales de vida todos los días y los golpes del Gobierno [de López Obrador] le pican la cresta en vez de doblarlo.

provenance — procedencia

♦ [locution **en ~ de** :] con procedencia

de ; procedente de ; desde ♦ **des demandes en ~ de plus de 60 pays** : solicitudes procedentes de más de 60 países ♦ **en ~ d'un téléphone à préfixe mexicain** : desde un teléfono con prefijo mexicano ♦ **les Boliviens vivant en Argentine redoutent que, face à un résultat serré à La Paz, un coup tordu ne fasse disparaître les votes en ~ de Buenos Aires, Salta, Jujuy ou Córdoba** : los bolivianos en Argentina temen que ante un resultado ajustado en La Paz, una mano negra "pierda" los votos llegados desde Buenos Aires, Salta, Jujuy o Córdoba.

provenant *particip prés* — procedente

♦ [locution ~ de :] procedente de ; con procedencia de ; desde ♦ **de nombreuses idées ~ du fondamentalisme sont diffusées à l'université et dans les institutions publiques sous couvert de lutte contre l'islamophobie** : muchas ideas procedentes del fundamentalismo se difunden en universidad e instituciones públicas disfrazadas de lucha contra la islamofobia [Najat el Hachmi, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la cartographie génétique de l'Espagne confirmait la vaste diversité de la population espagnole, tout en révélant qu'environ 10 % possédaient une nette empreinte africaine, ~ surtout du nord du continent** : el mapa genético de España confirmaba la enorme diversidad de la población española y revelaba que en torno a un 10% tiene una clara huella africana, procedente sobre todo del norte del continente ♦ **nous les**

éleveurs, nous faisons actuellement l'objet d'une diabolisation ~ de mouvements de défense du bien-être animal [...] il existe une coupure totale entre l'univers urbain et la ruralité : ahora a los ganaderos se nos trata de demonizar desde movimientos defensores del bienestar animal [...] hay una total desconexión entre lo urbano y lo rural ♦ **un tir ~ de son propre camp** : un fuego amigo ♦ **~ d'une production extérieure** : de cosecha ajena.

provenir — proceder ; le « mole », étymologiquement, provient de la racine aztèque « mulli » [sauce], liée au verbe espagnol « moler » [moudre] : el "mole", etimológicamente, procede de la raíz azteca "mulli" [salsa], conectada con el verbo castellano "moler" [José N. Iturriaga, *in* « EL PAÍS »] ♦ **certaines se vantent de leur petit ensemble bon marché, sans se soucier de savoir d'où il provient** : las hay que presumen de la baratura de su modelito sin tener en cuenta de dónde procede [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »].

proverbe — dicho ; refranero ♦ **comme dit le ~** : como reza el dicho ♦ **conformément à la logique du ~, Pedro Sánchez [président du gouvernement] « n'a pas fini d'en voir de toutes les couleurs »** : con la lógica del refranero, Pedro Sánchez "tendrá que verse cien veces amarillo".

proverbial, proverbiale — proverbial ; **ces défis informatiques ont été surmontés grâce au ~ génie cubain pour « traficoter »** : estos retos in-

formáticos fueron superados gracias a la proverbial facilidad del cubano para “resolver” [Cuba].

providence — providencia

♦ [locution **l'État-~**] : el Estado proveedor/benefactor/social ; el Estado de(l) bienestar ♦ **le détricotage de l'État-~** : el desmontaje del Estado social ♦ **un narco-État-~** : un narcoestado de bienestar ♦ **dégraissier le personnel de l'État-~** : adelgazar la plantilla del Estado de bienestar ♦ **des pays où l'État-~ fait partie de l'héritage des citoyens** : países donde el Estado de bienestar forma parte del acervo de los ciudadanos ♦ **l'Espagne a fait tardivement son entrée dans l'État-~ et, malgré ses efforts, elle n'est pas parvenue au niveau des pays européens avancés** : España se incorporó tarde al Estado de bienestar y aunque hizo un gran esfuerzo, no llegó a equipararse al [sic] de los países europeos avanzados ♦ **ils vivaient bien, disposant d'une école et d'un hôpital, dans une forme d'ingénierie et de domestication sociale, ou peut-être dans un avant-goût de l'État-~** : vivían bien, con escuela y hospital, en una forma de ingeniería y domesticación social, o quizá como avance del Estado de bienestar.

province — provincia ; **une ville de ~** : una ciudad de provincias ♦ **un rituel typique de ce genre de villes de ~ espagnoles : aller prendre un verre avant de déjeuner** : un ritual típico de este tipo de ciudades de provincias

españolas: unos vinos antes de comer ♦ **l'effet médiatique a donné de la visibilité à la ~ de Teruel** : la repercusión mediática ha puesto a la provincia de Teruel en el mapa ♦ **une ~ - Cadix - où le taux de chômage très élevé, 27 %, s'aggrave dans le cas des femmes** : una provincia - Cádiz - en la que el ya de por sí abultado porcentaje de paro, un 27%, empeora en el caso de las mujeres ♦ **bien que les sabots soient toujours en usage, la plupart sont maintenant ressortis pour être assortis aux costumes régionaux de nombreuses ~s espagnoles** : si bien siguen utilizándose las madreñas, la mayoría se desempolvan actualmente como parte del traje regional de numerosas provincias españolas ♦ **d'après le BNG [Bloc nationaliste galicien], c'est la communauté autonome de Galice, et non pas les ~s, qui doit être le niveau de décision** : para el BNG [Bloque Nacionalista Galego] debe ser la comunidad autónoma de Galicia y no las provincias el ámbito de decisión ♦ **pour la ~ de Soria [Castille-et-León], les jeux sont faits : le Parti populaire et le Parti socialiste ouvrier espagnol se partagent depuis 2004 les deux sièges qui reviennent à cette ~** : en Soria, está todo el pescado vendido: PP y PSOE se reparten desde 2004 la pareja de escaños que le corresponden a la provincia ♦ **les 180 nouveaux cas de contagions [Covid] quotidiens dans la ~ de Malaga interdisent ce genre**

d'incartades : los 180 nuevos casos de contagios diarios en la provincia malagueña no permiten esas fruslerías

♦ **mais maintenant, avec « toute cette histoire »** [Covid], **aller en ~ et voir les gens se conduire civiquement relèvent d'une expérience comparable à voyager en Australie et découvrir que l'évier se vide en sens contraire** : pero ahora que está pasando "todo esto", ir a provincias y ver a la gente comportarse con civismo es una experiencia similar a viajar a Australia y ver un fregadero desaguándose en sentido contrario [Raquel Peláez, *in* « EL PAÍS »]

♦ **la souche britannique** [Covid] **représente 80 % des contagions dans la ~ d'Almería** : la cepa británica representa el 80% de los contagios en la provincia de Almería

♦ **l'Andalousie compte 119 bidonvilles (40 dans la ~ de Huelva et 79 dans celle d'Almería), ils ont été construits depuis la fin des années 90 et se sont fixés en fonction de l'agro-industrie des fruits et légumes** : en Andalucía existen 119 asentamientos chabolistas (40 en la provincia de Huelva y 79 en Almería), se han levantado desde finales de los 90 y se han asentado al albur de la industria hortofrutícola

♦ **à 13 ans, elle a quitté la ~ de Tucumán pour Buenos Aires, ne supportant plus d'être payée avec des bons maison pour son travail à la raffinerie de sucre** : a los 13 migró a Buenos Aires desde la provincia de Tucumán, harta de que en el ingenio azucarero donde

trabajaban les pagaran con vales [Leila Guerrero, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **les déménagements sont repartis : « à l'heure où je vous parle, on assiste à un sauve-qui-peut dingue d'une ~ à l'autre ! »** : las mudanzas se han reactivado: "ahora mismo está habiendo una desbandada bestial a nivel interprovincial"

♦ **le côté ~** : lo pueblerino

♦ **une tournée électorale en ~** : una caravana electoral.

provincial, provinciale *adj* [pl :] **provinciaux, provinciales** — provincial ; de provincias

♦ **cela a un air ~** : suena a provincianismo

♦ **le côté ~** : lo pueblerino.

provincial, provinciale *nm, nf* [pl :] **provinciaux, provinciales** — provinciano, provinciana

♦ **un jeune ~** : un joven de provincias

♦ **mais Madrid ne suscite ni phobie ni hostilité chez les ~ux** : pero a Madrid ni se le tiene fobia ni tirria fuera.

provincialisme — provincialismo ; [péj :] provincianismo ; pueblerinismo ; parroquianismo.

proviseur, proviseure [voir lycée] — director, directora [instituto]

♦ **le ~ adjoint** : el jefe de estudios.

provision — provisión ; alforja ; acopio ; despensa [Mexique]

♦ **faire ~ de** : hacer acopio de

♦ **des ~s alimentaires** : despensa [Mexique];

faire un repas-partage avec ~s mises en commun : hacer despensa común

♦ [locution **un chèque sans ~** :] un cheque/talón sin fondos

♦ **tirer des**

chèques sans ~ : girar cheques sin fondos.

provisoire *adj* — provisional ; cautelar

♦ [locution **la détention** ~ :] la prisión provisional/preventiva ♦ **l'ordonnance de détention** ~ : el auto de prisión provisional/preventiva ♦ **l'arnaqueuse et cinq de ses complices ont été placés en détention** ~ : la estafadora y cinco de sus compinches han ingresado en prisión provisional

♦ cautelar ; **une suspension** ~ : una suspensión cautelar ♦ **une mesure totalement** ~ : una medida cautelarísima ; **il faut souligner à quel point la mesure très ~ de suspendre le décret de la Généralité** [de Catalogne] **met le doigt sur le sujet sensible de la grave défaillance de gouvernance de la Généralité, tout en montrant l'insécurité juridique incarnée par son exécutif sécessionniste** : cabe destacar cómo la medida cautelarísima [de suspender el decreto de la Generalitat] pone el dedo en la llaga del severo desgobierno de la Generalitat, y denota la inseguridad jurídica que su Ejecutivo secesionista encarna

♦ [locutions diverses :] **pour une affectation** ~ : en comisión de servicio ♦ **de façon** ~ : de forma interina ♦ **une installation** ~ : un instalache.

provisoire *nm* — provisionalidad ; **ils vivent dans le** ~ : viven en un estado de provisionalidad ♦ **le ~ dure depuis déjà un an** : la provisionalidad dura ya un año.

provoc *nf* [voir **provocation**] —

desplante ; *fronteo* [Puerto Rico] ; provocación ♦ **celui qui aime faire de la** ~ : *un provoca*.

provocant, provocante — provocativo, provocativa ; **un vêtement** ~ : una ropa provocativa ♦ **avec un décolleté** ~ : *pechuga en bandeja*.

provocateur, provocatrice *adj* — provocador, provocadora ; **sur un ton** ~ : en tono provocativo ♦ **avec une volonté** ~ **rice** : con afán provocativo ♦ **limite** ~ : *pelín provocador*.

provocateur, provocatrice *nm, nf* — provocador, provocadora ; *provoca* ♦ **une bande de** ~s : *una partida/pandilla de la porra*.

provocation [voir **provoc**] — provocación ; *chulería* ♦ **le journalisme prend le chemin de se voir réduit à de la simple** ~ : el periodismo lleva camino de quedarse en el chasis de la provocación [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **nous sommes à cran en permanence et avons l'insulte à la bouche à la moindre** ~ : vivimos en un sobresalto permanente y tiramos de insulto a la menor provocación.

provoqué, provoquée — provocado, provocada ; causado ♦ **le Nicaragua, chaque fois frappé par les éruptions volcaniques, les tremblements de terre, les sécheresses, les inondations et les glissements de terrains** ~s **par les ouragans** : Nicaragua expuesta cada vez por las erupciones volcánicas, los terremotos, las sequías, las inundaciones y los deslaves causados por los huracanes [Sergio Ramírez, *in* « EL

PAÍS »].

provoquer — provocar ; producir ; inducir ; causer ; citar ; generar

◆ **provocar** ; ~ **des revirements**

d'opinion : provocar bandazos de

opinión ◆ ~ **des protestations en**

chaîne : provocar una cadena de

protestas ◆ ~ **l'accouchement** :

provocar/inducir el parto ◆ ~ **une**

vraie panique : provocar auténtico

pánico ◆ ~ **une remise à plat révolu-**

tionnaire : provocar un reseteo revolu-

cionario ◆ **le battement d'ailes du**

papillon qui provoque un phénomène

atmosphérique à l'autre bout du

monde : el aleteo de la mariposa que

provoca un prodigio atmosférico en el

otro extremo del mundo ◆ **les narco-ap-**

partements, là où l'on cultive la

marihuana, provoquent de perpétuel-

les coupures de courant chez les

habitants du Polígono Sur [quartier

Zone industrielle Sud] **de Séville** : los

narcopisos donde se planta marihuana

provocan continuos cortes de luz a los

vecinos del Polígono Sur de Sevilla ◆ ~

non plus la censure de celui qui a un

avis différent mais son bâillonne-

ment : provocar no ya la censura de

quien opina diferente sino su silencia-

miento ◆ **au Chiapas, deux hommes**

accusés d'écocide, après avoir

provoqué la mort de centaines de

poissons, devront planter 3 000 arbres

et nettoyer la rivière : dos hombres

acusados de ecocidio, en Chiapas, provo-

caron la muerte de centenares de peces,

deberán plantar 3.000 árboles y limpiar

el río ◆ **ma proposition serait de**

commencer à généraliser l'usage du

mot « chipil », d'origine nahuatl [ma-

cro-langue de la famille uto-aztèque,

Mexique], **pour expliquer ce sentiment**

collectif de « mélancolie causé par la

distance spatio-temporelle chez une

personne », que nous a provoqué

l'année 2020 : yo propondría comenzar a

generalizar el uso de la palabra "chipil",

de origen náhuatl, para explicar ese sen-

timiento colectivo [de melancolía que

produce la distancia espacio-temporal en

una persona] que nos ha provocado el

año 2020 [Brenda Navarro, *in* « EL

PAÍS »] ◆ ~ **un/du malaise** : provocar/

causer malestar

◆ **causer** ; **la grippe, qu'à tort on**

qualifie d'espagnole, a provoqué entre

20 et 50 millions de morts : la mal

llamada gripe española causó entre 20 y

50 millones de muertos ◆ **dans la plan-**

tation superintensive d'oliviers, la

récolte nocturne mécanisée provo-

quait la mort d'oiseaux qui nichaient

dans les arbres : la recolección me-

canizada nocturna en el olivar superin-

tensivo estaba causando la muerte de

aves que anidaban en los olivos

◆ [locutions diverses :] **le foutoir que**

peuvent ~ des plages médicalisées :

el cacao que pueden generar unas playas

medicalizadas ◆ ~ **quelqu'un** : hacer

cosquillas a alguien ◆ ~ **des insomnies**

à quelqu'un : tenerle a alguien sin

dormir ◆ ~ **des flots de sang** : dejar

regueros de sangre.

proximité — proximidad ; cercanía ◆ **elles**

ont créé le réseau « Éleveuses de Catalogne », une communauté de 60 jeunes femmes qui jouent la carte de l'élevage extensif et durable et celle du commerce de ~ : ellas han creado la red "Ramaderes de Catalunya", una comunidad de 60 mujeres jóvenes que apuestan por la ganadería extensiva, sostenible y el comercio de proximidad

♦ **donner la priorité à la ~** : priorizar la cercanía
 ♦ [locution à ~ (de)]: cercano (a); en las proximidades (de) ♦ **un dépôtoir sauvage à Nerja** [Andalousie], à ~ de la rivière de la Miel : una escombrera ilegal en Nerja, cercana al río de la Miel.

prude *nm, nf* — gazmoño, gazmoña
 ♦ **jouer les ~s** : *hacerse los estrechos.*

prudence — prudencia ; cautela

♦ prudencia ; **laisser de côté la ~ au profit de la rentabilité** : dejar de lado la prudencia en pos de la rentabilidad

♦ cautela ; **inviter à la ~** : invitar a la cautela ♦ **une extrême** ~ : una máxima cautela ; **faire preuve d'une extrême** ~ ; **redoubler de ~** : extremar la cautela

♦ **une certaine ~ n'est pas inutile** : no está de más cierta cautela

♦ **garder ~** : mantener (la) cautela

♦ [locutions diverses :] **procéder avec ~** : andarse/ir con tiento ♦ **preuve de ~** : mostrarse precavido.

prudent, prudente — prudencial ; cauto

♦ prudencial ; ♦ **rester à une distance ~e** : mantenerse a una prudencial distancia ♦ **on n'est jamais trop/assez ~** : toda prudencia es poca

♦ cauto, cauta ; **un vote ~** : un voto

cauteloso ♦ **avec un optimisme ~** : con cauto optimismo ♦ **rester ~** : mantener (la) cautela.

prud'hommes (conseil de) — juzgado de lo social ♦ **le juge du tribunal des ~** : el juez de lo social.

prune *nf*¹ [fruit] — ciruela ; **des ~s au sirop** : ciruelas en almíbar

♦ [locution **pour des ~s** :] *a lo tonto ; por las huevas* [Pérou] ♦ **travailler pour des ~s** : *trabajar a lo tonto.*

prune *nf*² ; **pruneau** [voir **praline ; amende**] — *pepinazo ; receta ; paquete ; puro ; multa* ♦ **prendre une ~** : *meterle una receta a uno* ♦ **coller une ~** : *empapelar ; meter un puro/paquete.*

prunelier ; prunellier — endrino ; **les hyperonymes sont des termes larges – si l'on ignore ce qu'est un ~, on dit « arbre » et le tour est joué** : los hiperónimos son términos abarcantes – si no sabemos que un endrino es un endrino, decimos "árbol" y santas pascuas [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »].

pruner *v* [flasher au radar] — *cazar*

♦ [locution **se faire ~** :] *ser cazado ; meterle una receta a uno ; freír a multas ; meterle un paquete a uno ; meterle una receta a alguien* ♦ **il s'est fait ~ à trois reprises dans le cadre du précédent règlement et s'est acquitté des amendes correspondantes (90 euros, 45 pour paiement anticipé) en éprouvant un désagrément, logique quand il s'agit de banquer** : « *ça m'a emmerdé sur le coup, tout en comprenant* » : *fue*

cazado tres veces por la anterior normativa y pagó sendas multas (90 euros, 45 por pronto pago) con el consecuente escozor de soltar billetes: "me dio por culo, claro, pero lo entendi".

Prusse — Prusia ♦ **travailler pour le roi de** ~ : *trabajar para el inglés*.

pschitt *interj* — *pschitt* ; *siseo*

♦ [locution **faire** ~ :] quedar en nada ; tener poco/escaso recorrido ♦ **une phrase qui fait** ~ : *una frase donut*.

pseudo [+n] — pseudo [+n]

♦ **une ~-classe sociale** : una pseudo-clase ; **je suppose que j'appartiens, grosso modo, à cette ~-classe sociale que les Français appellent « bobos »** (bourgeois-bohême) et qui est appelée dans les chroniques de la droite réactionnaire de bas étage, de façon beaucoup moins subtile, « *bourges de gauche* » : supongo que pertenezco, grosso modo, a esa pseudoclase social que los Franceses llaman "bobos" (bourgeois-bohême) y que el columnismo derechón y populachero español llama, con mucha menos sutileza, "píjoprogres" [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »]

♦ **une ~-famille** : una pseudofamilia ; **nous avons construit autour de nos enfants tout un réseau d'oncles et de tantes, de cousins et de cousines putatifs, une ~-famille factice constituée de parents-amis** : hemos construido alrededor de nuestros hijos una red de tíos y primos putativos, una pseudo-familia de pega formada por papamigos

♦ **le ~-féminisme** : el pseudofeminismo ; **elles, les femmes voilées, protégées et**

mises en avant par certains secteurs de la gauche et d'un ~-féminisme capable de renoncer à ses principes à la moindre occasion, elles sont pourtant bien considérées comme étant représentatives : ellas, las veladas, protegidas y promovidas por ciertos sectores de la izquierda y de un pseudofeminismo capaz de renunciar a sus principios a la mínima de cambio, ellas sí son consideradas representativas [Najat el Hachmi, *in* « EL PAÍS »]

♦ **un ~-révolutionnaire** : un pseudorevolucionaria ; **des politiques propres au fascisme sont recyclées dans une « salade » ~-révolutionnaire** : « nous sommes opprimés », « personne ne peut s'opposer à la volonté du peuple », « ils ne nous représentent pas », etc. : políticas propias del fascismo son recicladas con "faramalla" pseudorevolucionaria: "estamos oprimidos", "nadie se puede oponer a la voluntad del pueblo", "no nos representan", etc. [Félix Ovejero, économiste].

P.S.G. [*voir* football] — **PSG** ; **le ~ est un vrai rouleau compresseur à faire du fric, une machine conçue pour cartonner** : *el PSG es una aplanadora millonaria, una maquinaria pensada para arrasar* [Antonio Ortuño, *in* « EL PAÍS »].

psitt ; **psst** ; **hep** *interj* — *psst* ; *siseo*

♦ ~, ~ ! : *psst, psst!*

psychanalyse — psicoanálisis ; **de la ~ du café du commerce** : psicoanálisis de andar por casa.

psychanalyste ; **psy** *nm, nf* — psicoanalisis

ta ; analista.

psychiatre ; psy nm, nf — psiquiatra ; *psiqui* ♦ **ton cas relève du ~** : lo tuyo es de psiquiatra ♦ **un infirmier ~** : un loquero.

psychique — psíquico, psíquica ; **être atteint d'une maladie ~** : sufrir una dolencia psíquica ♦ **les conséquences ~s, entraînées par l'absence du corps quand vient le moment de faire son deuil, ont fait l'objet de longues réflexions dans le sillage du cortège des 30 000 disparus causés par la dictature militaire [en Argentine] entre 1976 et 1983** : las consecuencias psíquicas que produce la ausencia del cuerpo a la hora de elaborar un duelo han sido largamente pensadas a raíz de la cantera de 30.000 desaparecidos que dejó la dictadura militar [en la Argentina] entre 1976 y 1983 [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »].

psychologie — psicología ; **de la ~ bon marché ; de la ~ de comptoir/café du commerce** : psicología barata ♦ **de la ~ à cent balles** : *psicología de baratillo* ♦ **c'est là qu'intervient la ~, quand il faut persuader quelqu'un de faire une chose qu'il n'a jamais faite** : es ahí donde entra la psicología para persuadir a alguien de hacer lo que nunca ha hecho ♦ **pour se réarmer, il faut avoir recours aux connaissances de la ~ sociale et de la ~ du comportement ; il ne s'agit ni de marketing ni de persuasion ; on a besoin de neuroscience et d'empathie** : hay que rearmarse con fuertes conocimientos de psicología

social y psicología de comportamiento; no va de marketing ni de persuasión; se necesita neurociencia y empatía.

psychologue ; psy nm, nf — psicólogo, psicóloga ; *psico* ♦ **aller chez un ~** : ir a un psicólogo ♦ **l'orientation de quelqu'un chez un ~** : la derivación de alguien a un psicólogo ♦ **les cabinets des ~s et des thérapeutes sont pleins à craquer** : *las consultas de psicólogos y terapeutas están a rebosar* ♦ **je ne vais pas chez le ~ ; il m'est arrivé d'avoir un entretien informel, mais pour dire y aller vraiment, non** : no voy al psicólogo; he tenido alguna conversación informal, pero ir de ir, no ♦ **entre ~s, phoniâtres et neurologues, vous devez y laisser une petite fortune** : entre psicólogos, foniatras y neurólogos se le irá un pico ♦ **le document recueillant les dernières volontés d'Alejandro Fernández a été signé seulement cinq jours avant son décès et après que sa fille Eva l'avait conduit chez un ~ pour certifier « qu'il avait bien toute sa tête »** : se firmó [el documento que recoge las últimas voluntades de Alejandro Fernández] solo cinco días antes de su fallecimiento y después de que su hija Eva lo llevara a un psicólogo para certificar “que se encontraba bien orientado”.

psychopathe — psicópata ♦ **un ~ de la politique** : un polítopata.

psychotrope — psicofármaco ; **quand on manque de personnel on multiplie l'accès aux ~s, leur consommation**

met l'Espagne à la deuxième place en Europe : si hay pocos recursos humanos, se multiplica el acceso al psicofármaco, en cuyo consumo España es el segundo país europeo.

puant, puante — fétido, fétida; nauseabundo ♦ **une boule** ~e : una bomba fétida; **la séance de boules** ~s : la máquina del fango ♦ **l'attitude de la droite, pendant la pandémie, est d'une outrecuidance** ~e, toxique et naïve à la fois, tant cela crève les yeux : la actitud de la derecha durante la pandemia es un descaro nauseabundo, tóxico y candoroso de puro evidente ♦ **le côté puant** : la parte chunga.

puanteur — hediondez; hedor; peste ♦ **une** ~ repoussante : una peste que echa/tira para atrás/pa'tras ♦ **Siméon le Stylite** [388-459] **avait une sainte horreur de l'eau, au point qu'il était impossible de gravir, ne serait-ce que la moitié de son échelle, sans être pris de malaise, tant était forte et nauséabonde** la ~ : Simeón el Estilita se negaba a dejarse tocar por el agua y tan potente y hediondo era el hedor que resultaba imposible ascender aunque solo fuera hasta la mitad de la escalera sin malestar [Irene Vallejo, in « EL PAÍS »].

pub nm [voir bistrot] — pub [prononc : pab]; **je prépare actuellement un concours tout en touchant le chômage car j'avais travaillé quelques heures par semaine dans un ~, mais il n'y aura pas de place pour tout le monde** : ahora preparo oposiciones cobrando un

ERTE por haber trabajado escasas horas semanales en un pub, pero no habrá plaza para todos.

public nm — público; **en** ~ : en público

♦ **le** ~ ciblé : el público objetivo ♦ **le grand** ~ : el gran público ♦ **un** ~ fan : un público devoto ♦ **il fait délirer le ~ de petits jeunots** : el público jovezno delira con él ♦ **une partie hostile du ~** : un sector beligerante del público ♦ **tenir le ~ collé à l'écran** : mantener al público adosado a la pantalla ♦ **le ~ conquis d'avance** : el público rendido de antemano ♦ **par timidité, ne pas supporter la confrontation avec le ~** : por timidez no soportar el contraste con el público ♦ **lors de ce second parcours, [Pedro] Sánchez devra gouverner vent debout, en jouant à l'extérieur tout en étant privé du soutien du ~** : en esta segunda singlatura Sánchez habrá de gobernar con el viento en contra, jugando fuera de casa sin el favor del público

♦ [locutions diverses :] **adresser un salut au ~** : dirigir un saludo al ruedo ♦ **faire le plein de ~** : conseguir el lleno ♦ **un film tout ~ ; un film tous** ~s : una película apta para todos.

public, publique adj — público, pública ;

investir l'espace ~ : intervenir el espacio público ♦ [anglic :] **un** ~ **relation** : un relaciones públicas ; un relacionista público [Amérique latine] ♦ **rendre** ~ : hacer público ♦ **un délit de faux en document** ~ : un delito de falsedad en documento público ♦ **un terrain** ~ : un suelo público ♦ **les**

décideurs ~s : los decisores públicos
 ♦ **la santé** ~que : la sanidad pública
 ♦ **l'éducation** ~que : la educación pública ; **l'école** ~que : la escuela pública ♦ **le ministère** ~ : la Fiscalía ; el Ministerio fiscal ; la Procuraduría general [México] ♦ **le trouble à l'ordre** ~ : la alteración del orden público ; **deux arrestations pour troubles à l'ordre** ~ : dos arrestaciones por desórdenes públicos ♦ **le bidonnage des adjudications** ~ques : el amaño de concursos públicos ; **la police parvient à prouver le lien entre les paiements à [Luis] Bárcenas** [ancien trésorier du Parti populaire] **et l'adjudication de contrats** ~s : la policía logra documentar el nexo de los pagos a Bárcenas con la adjudicación de contratos públicos ♦ **le Trésor** ~ : Hacienda pública ; el Erario público ; **sur le dos du Trésor** ~ : a costa del Erario ♦ **une entreprise du bâtiment et travaux** ~s ; **une entreprise du/de B.T.P.** : un constructor ♦ **une offre** ~que amicale ; **une O.P.A.** : una Oferta pública de adquisición ; una OPA ; **lancer une offre** ~que amicale sur : hacer una OPA amistosa sobre ♦ **la passation de marchés** ~s : la contratación pública ♦ **le lien entre l'adjudication de travaux** ~s **à des entrepreneurs, moyennant le versement au black de dons au Parti populaire** : el nexo entre la adjudicación de obra pública a empresarios a cambio del pago de donaciones en B al PP ♦ **l'autre grand acteur qui organise le débat** ~, les

médias, ne s'en sort pas mieux : el otro gran actor que articula el debate público, los medios de comunicación, no sale mejor parado ♦ **les affrontements** ~s **laissent des blessures qui sont longues à cicatriser mais, avec le temps, le parti s'endurcit ; demandez plutôt au Parti socialiste ouvrier espagnol** : los enfrentamientos públicos crean heridas que tardan en cicatrizar pero, a largo plazo, el partido se refuerza; que se lo digan al PSOE

♦ [locutions **le domaine/secteur** ~ :] el dominio/sector público ; lo público ♦ **être restitué au domaine** ~ : revertir algo en dominio público ♦ **la zone de domaine** ~ : la zona de dominio público ♦ **empiéter sur le domaine** ~ : invadir el dominio público ♦ **le pillage du domaine** ~ : el saqueo de lo público ♦ **je me méfie du mécénat d'entreprise en ces temps de destruction du domaine** ~ : desconfío del mecenazgo empresarial en el tiempo de la destrucción de lo público [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **refiler les pertes au secteur** ~ : endosar las pérdidas al sector público

♦ [locution **la fonction** ~que :] la función pública ♦ **les carcans de la fonction** ~que : los corsés funcionariales ♦ **un agent de la fonction** ~que : un servidor público ♦ **bien connaître les rouages/ressorts de la fonction** ~que : conocer bien los palos de la función pública

♦ [locutions **l'argent** ~ ; **les fonds/deniers** ~s :] los caudales/dineros/

fondos públicos ♦ **sur le compte des deniers** ~s : a cuenta/cargo/costa del erario público ; con cargo al erario público ; con cargo a lo público

♦ **détourner des fonds** ~s : distraer fondos públicos ♦ **détourner de l'argent des caisses** ~ques : detraer dinero de las arcas públicas ♦ **l'économie souterraine est à l'origine d'un trou important pour les caisses** ~ques : la economía sumergida genera un importante boquete para las arcas públicas

♦ [locution **un investissement** ~ :] una inversión pública ♦ **davantage d'investissements** ~s, **davantage d'incitations** : más inversión pública, más estímulos ♦ **l'annonce d'un gros investissement** ~ a eu comme effet de **doper le moral** : el anuncio de una gran inversión pública representó un chute de optimismo

♦ [locution **les logements** ~s :] las viviendas públicas ; los pisos públicos ♦ **on n'a pratiquement pas de logements** ~s [en Espagne] : **alors, à quoi bon rester en vie si l'on n'a pas où faire de vieux os ?** : apenas tenemos vivienda pública: ¿y para qué demonios quieres estar vivo si no tienes donde caerte muerto? ♦ **pendant 40 ans, on n'a pas construit de logements** ~s [en Espagne] **alors que l'on a déroulé le tapis rouge à la spéculation** : son 40 años en los que no se ha hecho vivienda pública y se han puesto alfombras rojas a la especulación

♦ [locution **une annonce** ~que :] un pregón ♦ **un crieur** ~ : un pregonero

♦ **l'une des premières choses que j'ai faites a été d'écrire une annonce** ~que : « **avis à la population, par arrêté municipal, il est conseillé aux citoyens de ne pas s'approcher à moins de deux mètres de toute autre personne** » : una de las primeras cosas que hice fue escribir un pregón: "se hace saber, por orden del señor alcalde, que se aconseja a los ciudadanos acercarse hasta estar a dos metros de separación de otra persona"

♦ [locution **étaler sur la place** ~que :] airear ; sacar a la vergüenza ♦ **laver son linge sale sur la place** ~que : lavar los trapos sucios fuera de casa ♦ **un conflit étalé sur la place** ~que : un conflicto abierto en canal ♦ **des griefs étalés sur la place** ~que, **pour le délice de la droite et le désespoir de certains électeurs de gauche qui savaient bien que leurs dirigeants ne pouvaient pas se supporter** : agravios ventilados con luz y taquígrafos para deleite de la derecha y desesperación de unos votantes de izquierda que ya sabían que sus líderes no se tragaban ♦ **désigner quelqu'un à la vindicte** ~que : señalar a alguien en público ♦ **une dénonciation/accusation** ~que : un señalamiento ; un escrache [Argentine ; Espagne].

publiciste ; publicitaire nm — publicista ; publicitario ; creativo ♦ **vous souvenez-vous, lorsque l'on nous disait que les ~s avaient toujours une longueur d'avance sur nous ? on va finir par le croire ; en fait, pour la**

plupart, ils ont changé leurs slogans pour que rien ne change : ¿recordáis cuando nos decían que los publicistas siempre nos adelantan? va a resultar que es verdad, que la mayoría de ellos han cambiado los eslóganes para que nada cambie ♦ **désormais, sauf dans des bastions bien connus, fini d'écouter slogans et campagnes conçus par les ~s comme des futilités débitées par cette catégorie de gourous ou d'apprentis sorciers à l'origine de stratégies de « communication », ces gens qu'inévitablement on appelle aussi chez nous des « spin doctors », autrement dit des charlatans, des arnaqueurs et des fumistes** : ahora, salvo en los reductos consabidos, no escuchamos eslóganes, ni campañas diseñadas por publicistas, ni banalidades acuñadas por esa especie de gurús o aprendices de brujo que diseñan estrategias de “comunicación” y a los que aquí también, qué remedio, ya se llama “spin doctors”: engañosos, embaucadores, vendedores de humo [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »].

publicitaire *adj* — publicitario, publicitaria; **un message/spot** ~ : una cuña publicitaria ♦ **le matraquage** ~ : el bombardeo publicitario ♦ **engager des campagnes** ~s : comprometer campañas publicitarias ♦ **un panneau** ~ : una valla publicitaria ♦ **une affiche** ~ : un cartel anunciador; **l'affiche** ~ **était tellement incroyable et directe que je me suis arrêté pour prendre une photo ; voici ce qu'elle disait :**

« distinguez-vous du commun des mortels à Villaricos » ; il s'agissait d'un lotissement de pavillons mitoyens, un autre de nos mythes : era tan alucinante y tan directo [el cartel] que paré a hacer una foto; decía así: “destáquese del vulgo en villaricos”; era de una urbanización de adosados, otro mito nuestro [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »].

publicité ; **pub** *nf* — publicidad ; anuncio ; comercial [Chili ; Mexique] ; **publi**

♦ **publicidad** ; **bombarder les clients de** ~s : freír a los clientes con publicidad ♦ **de la ~ à domicile** : publicidad de buzoneo ; **distribuer de la ~ à domicile** : buzonear ♦ **de la ~ clandestine/déguisée** : publicidad encubierta ♦ **de la ~ mensongère** : publicidad engañosa/mendaz ♦ **c'est une manière culottée de faire de la ~** : es una forma fresca de hacer publicidad ♦ **de la ~ rédactionnelle** : publicidad redaccional ; noticia patrocinada ♦ **la ~ et la politique d'immigration n'ont jamais fait bon ménage, à Ceuta** [ville espagnole frontalière du Maroc] **pas plus qu'ailleurs** : la publicidad y la política inmigratoria nunca han combinado bien, tampoco en Ceuta ♦ **alors la ~ n'avait pas ce poids qu'elle a aujourd'hui en vous emballant vos attentes au point de finir par vous faire croire que l'idée était de vous** : entonces no pesaba tanto la publicidad que tan bien empaqueta hoy las expectativas de cada uno que se llega incluso a pensar que han sido ocu-

rencias propias ♦ **le directeur de cabinet de Pedro Sánchez est un expert en communication politique, à mi-chemin entre la ~ et la politique, il gère la communication et l'agenda du président** : el director del gabinete de Pedro Sánchez es un experto en comunicación política, entre la publicidad y la propaganda, que gestiona el mensaje y la agenda del presidente ♦ **un agent de ~** : un publicista ♦ **une page de ~** : una cuña publicitaria ♦ **faire de la ~ pour** : publicitar

♦ [locution **un coup de ~** :] publicidad ; un golpe de comunicación ; mucha propaganda ♦ **l'arrivée ici à Chinchón** [près de Madrid], **d'une grande maison de production américaine, ça classe, ça apporte de la vie et c'est un coup de ~** : que una gran producción estadounidense desembarque aquí [en Chinchón] nos da vida, categoría y publicidad ♦ **on ne manque pas de politique écologiste au niveau des déclarations, ni d'écologie pour soigner son image, le tout à coup de ~ et pas grand-chose derrière** : abunda la política ecologista de boquilla, y lo verde como imagen, con mucha propaganda y pocas nueces

♦ anuncio ; **un bloqueur de ~** : un bloqueador de anuncios ♦ **une ~ diffamatoire** : un anuncio denigrante ♦ **on croirait vraiment une ~ commerciale payée par les marques** : tal parece un anuncio comercial pagado por las marcas ♦ **le message, répété à plusieurs reprises, est annoncé par**

une voix masculine au milieu de ~s de supermarchés et de marques de savon : el anuncio suena una y otra vez locutado por una voz masculina entre anuncios de supermercados y marcas de jabón ♦ **le seul endroit au monde où le paradis virtuel a été réalisé, à part la ~, c'est la Catalogne** : el único sitio del mundo donde el edén virtual se ha cumplido, aparte de en los anuncios, es en Cataluña [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **avec Noël, impossible d'échapper au casse-couilles des ~s de parfums** : ya ha empezado la turra navideña de anuncios de perfumes [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **lorsque vous refusez de participer à ce genre de formules ou que vous refusez des ~s, la télévision ne vous connaît plus, vous n'êtes plus rentable** : cuando te niegas a participar en esos formatos o rechazas anuncios, la televisión te deja de hacer caso, no eres negocio [Santiago Auserón, chanteur] ♦ **faire de la ~ à la télé** : anunciarse en la tele ♦ **des messieurs philanthropiques qui font de la ~ à la télé, pour troquer le logement des petits vieux et des petites vieilles contre des places dans des résidences super cools où ils seront gavés de biscuits et de gélamines multicolores** : señores filantrópicos que se anuncian en televisión cambian la vivienda de ancianitos y ancianitas por plazas en residencias chiveres en las que les alimentarán con galletas y gelatinas de colores [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **de l'auto-~** : autobombo ; escarpatismo ♦ **donner de la ~ à quelque chose** : airear algo.

publier — publicar ; ~ **de son vivant** : publicar en vida ♦ ~ **un livre** : publicar/sacar un libro ♦ **dans le rapport publié par** : a través del informe publicado por ♦ **si ce que l'on écrit et publie doit dépendre des partis pris et des susceptibilités de tout le monde, alors je le dis clairement** : autant mettre la clé sous la porte : si lo que se escribe y publica va a estar supeditado a las infinitas subjetividades de piel finísima, ya digo, mejor que echemos el cierre todos [Javier Marias, *in* « EL PAÍS »] ♦ **en ajoutant parfois un émoji en pleurs, encore qu'une fois je m'étais trompé et qu'à la place des pleurs, j'avais publié l'émoji « pleure de rire »** : a veces añadiendo un emoji con lágrimas, aunque una vez me equivoqué con las lágrimas y publiqué el emoji de “*descojonarse*”.

publiquement *adv* — públicamente ;

♦ **accuser ~** : señalar ; escrachar [Argentine] ♦ **une manifestation pour condamner ~** : un acto de repudio.

puce — pulga ; [informatique :] chip ♦ **le marché aux ~s** : el mercado de pulgas ; el mercadillo ; el baratillo ; el pulguero [Cuba]

♦ [locution **une ~ informatique** :] un chip ♦ **une ~ visuelle** : un chip visual ♦ **une ~ sous-cutanée** : un chip subcutáneo ♦ **implanter une ~ sous-cutanée** : chippear ♦ **se faire implanter une ~**

sous-cutanée : implantarse un chip ♦ **avoir une ~ sous-cutanée** : tener chip en el cuerpo

♦ [locutions diverses :] **qui se couche avec des chiens se lève avec des ~s** : aquellos polvos traen estos lodos ; todo lo malo se pega ♦ **secouer les ~s** : *zurrrar la badana* ; empurar ; sacudir ; dar/arrear candela ; **se faire secouer les ~s** : recibir más palos que una estera ♦ **mettre la ~ à l'oreille** : *escamar* ; **Toni Cantó** [acteur] **ajoute toujours l'adverbe de manière « honnêtement » derrière le verbe « je crois »** ; **Toni Cantó croit honnêtement tout ; cette façon de surligner l'honnêteté nous met la ~ à l'oreille, comme si l'on pouvait croire sans être honnête** : *Toni Cantó añade el adverbio de modo “honestamente” siempre detrás del verbo “creo” ; Toni Cantó cree honestamente todo ; el subrayado de la honestidad nos escama porque ¿se puede creer sin honestidad?* [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »].

puccer — [locution informatique :] chippear ; tener chip en el cuerpo ♦ **être pucé** : tener chip en el cuerpo ♦ **se faire ~** : implantarse un chip ♦ **on a dû l'amener chez le vétérinaire pour voir s'il était pucé** : tuvimos que llevarle al veterinario para ver si tenía chip.

pudeur — pudor ; **la ~ était une manie de l'Espagne profonde, puis on s'est attaqué à l'intimité, et maintenant le monde entier est passé au porno hard** : el pudor era una especie de manía carpetovetónica, luego se asaltó la

intimidación, ahora ya el mundo entero es porno duro [Manuel Rivas, *in* « EL PAÍS »] ♦ **sans complexe ni fausse** ~ : sin complejos ni timideces.

pudibond, pudibonde — pudibundo, pudibunda ; gazmoño.

pudibonderie — pudibundez.

pudique — púdico, púdica ♦ **jeter un voile** ~ **sur** : correr un tupido velo sobre.

puer — apear ; heder ; atufar ♦ **tu pues de la bouche/gueule** : te hiede la boca ♦ **cela pue le conservatisme de l'Espagne profonde** : atufa a conservadurismo carpetovetónico ♦ **ça pue le bouc/fauve** : huele a chotuno.

puerpéral, puerpérale — puerperal ; posparto ♦ **une dépression** ~ **e** : una depresión posparto.

pugnacité — tenacidad ; garra ♦ **le manque de** ~ : la falta de garra.

puis adv — luego ; después ♦ **il y eut d'abord les comptes, ~ vinrent les contes** : primero las cuentas, a continuación los cuentos

♦ luego ; ~ **nous allions chez les amis, les uns chez les autres, cela se faisait beaucoup à l'époque** : luego íbamos a casa, casa de amigos, que era una cosa muy de aquella época [Ana Torroja, cantante]

♦ [locution **et** ~ :] y luego ♦ **d'abord l'appartement, et ~ la prison** : primero el piso, y ya luego la cárcel ♦ **l'eau rejetée par les climatiseurs est récupérée** [...] **et ~ elle est distribuée pour arroser les jardinières** : aprovechamos el agua que sueltan los aires acondicionados [...] y luego se distribuye

para regar los maceteros ♦ **l'actuelle invasion française est totalement différente** [...] **car ils peuvent « se bourrer la gueule » dans les bars et ~ lors de fêtes clandestines dans des appartements touristiques** : la actual invasión francesa es muy diferente [...] pueden ponerse ciegos en los bares y luego en fiestas clandestinas celebradas en pisos turísticos [Sergio C. Fanjul, autor] ♦ **quand tu passes en voiture, tu vois bien qu'ils regardent d'abord la plaque et ~ toi, des fois qu'ils te connaîtraient** : cuando pasas con el coche ves cómo miran la matrícula y luego a ti, a ver si te conocen [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **et ~ voilà !** : y ya/está

♦ [locution **et** ~ **quoi encore !**] *jno te jode!* ; *jno te fastidia!* ; *jno hay tu tía!* ; *jni se te ocurra!* ; *jno se te ocurra ni loco!* ; *jni pa qué!* ; *jni leches!* ; *jni qué leche(s)!* ; *jni puñetas!* ; *jni leches!* ; *jni qué pollas!* ; *jy una polla como una olla!* ; *jy un jamón con chorreras!* ; *jy una mierda!* ; *jverdes las han segado!* ; *jtócate las narices!* ; *jqué narices!* ♦ **pardonner, et ~ quoi encore !** : *jperdón ni leches!*

puisard — pozo negro ; pozo ciego.

puiser — sacar ; tomar ; tirar ; beber

♦ tirar ; ~ **dans les réserves** : tirar de reservas ♦ ~ **dans le passé** : tirar de archivo

♦ beber ; **le livre puise aux sources de** : el libro bebe de ♦ **le réalisateur de « Bienvenue Mr Marshall » a bien plus puisé aux sources de la tradition**

populaire espagnole de la comédie qu'à celles du néoréalisme italien : el director de "Bienvenido, Mister Marshall" bebió sobre todo de la tradición popular española de la comedia y no tanto del neorrealismo italiano.

puisque ; puisqu' — ya que ; puesto que

♦ **et ~ j'y suis** : y ya que estoy

♦ [locutions diverses :] ~ **c'est le moment** : como toca ♦ **~ l'on ne peut pas faire autrement, inutile de revenir là-dessus** : puesto que eso ya no tiene remedio, de nada sirve darle más vueltas.

puissance — fuerza ; poder ; poderío ; potencia ; potestad ; voltaje [fig]

♦ poder ; poderío ♦ **une ~ en douceur ; une ~ molle/douce** : un poder blando

♦ **afficher sa ~** : exhibir su poderío

♦ potencia ; potestad ♦ **de faible ~** : de escasa potencia ♦ **élever à la ~ n** : elevar a la enésima potencia ; **élever à la ~ 3** : elevar al cubo ; **la camelote politique que vend Trump, c'est le bobard élevé à la ~ n** : la mercancía política que vende Trump es el bulo elevado a la enésima potencia ♦ **la douzième ~ mondiale** : la decimosegunda potencia mundial ♦ **les deux ~s [la Chine et les États-Unis] se sont rencontrées en Alaska, ce qui a été un avant-goût des enjeux à venir** : ambas potencias [China y Estados Unidos] se reunieron en Alaska y fue un aperitivo de por dónde van a ir los tiros a partir de ahora ♦ **la ~ paternelle** : la patria potestad

♦ [locution en ~ :] en potencia ; en ciernes ♦ **depuis un certain temps, l'extrême-droite fait tout pour caricaturer ces jeunes comme des délinquants en ~** : la ultraderecha lleva tiempo esforzándose en caricaturizar a estos jóvenes como delincuentes en potencia ♦ **une montée en ~** : una puja ; una pujanza ; un subidón ; **monter en ~** : espumarse ; **qui monte en ~** : pujante.

puissant, puissante *adj* — poderoso, poderosa ; potente ; *potentorro* ♦ **des armes ~es** : armas poderosas ; armas de alto poder [Amérique latine] ♦ **le féminisme radical ainsi qu'une inquisition ~e et ressuscitée auraient organisé pour [Luis García] Berlanga [réalisateur] un autodafé sur le bûcher duquel il aurait été condamné** : el feminismo radical y la renovada y poderosa inquisición le habrían montado [a Berlanga] un auto de fe, hubiera sido carne de hoguera [Carlos Boyero, *in* « EL PAÍS »]

♦ [football :] **un (pied) gauche ~** : una (pierna) zurda poderosa ♦ **un (shoot) ~** : un chutazo ; un trallazo ; un chupinazo ; un pepinazo ; un balonazo ♦ **un goal aussi chevronné qu'Iribar est resté sur le carreau après avoir encaissé un shoot ~ de Scotta** : un arquero tan curtido como Iribar quedó en el suelo tras recibir un balonazo de Scotta ♦ **un (shoot) pointu ~** : un punterazo ♦ **un tir ~** : un tirazo ; un trallazo ; un rayo ; un zambombazo

♦ [locutions diverses :] **des ordinateurs**

plus ~s pouvant traiter bien plus de données : computadoras más potentes capaces de manejar muchos más datos

♦ **le bruit d'une bombe est moins ~ qu'un éclat de rire** : el ruido de una bomba puede menos que el estallido de una carcajada ♦ **cet arôme ~ dégagé par la nostalgie appartenant à autrui et qui fascine les touristes en mal de « cubanité »** : ese pegajoso almizcle de la nostalgia de lo ajeno que atrae a turistas consumidores de "cubanidad" [Marta Rebón, *in* « EL PAÍS »]

♦ **tout-~** [*voir* **tout-puissant**] : omnimodo.

puissant *nm* — poderoso ; **fréquenter les ~s** : relacionarse con los poderosos ♦ **la moralité douteuse de tous ceux qui prospèrent auprès des ~s** : la infima catadura moral de cuantos medran al lado de los poderosos ♦ **personnellement, je me définis comme un débrouillard ; un débrouillard qui connaissait les fils et les petits-fils des ~s, parce que je sortais avec eux et qu'ils me trouvaient sympa** : yo me defino como espabilado; una persona espabilada que conocía a los hijos y los nietos de los poderosos porque salía con ellos y les caía bien.

puits *nm inv* — pozo ; sumidero ♦ **creuser un ~** : ahonfar un pozo ♦ **cela en impose de descendre dans cette mine qui dépasse en profondeur [le ~ Sotón [Asturies] : 556 mètres] la hauteur de nombreux gratte-ciel** : da respeto bajar a la mina que es más profunda [pozo Sotón: 556 metros] que

altos son muchos rascacielos ♦ **les ~ de carbone** : los sumideros de carbono.

pull ; **pullover** *nm* [*voir* **chandail**] — jerséi ; suéter/suera [spanglish] ; chompa [Amérique latine] ♦ **un ~ en V** : un jersey de pico ♦ **des ~s qui boulochent** : jerséis llenos de bolas.

pull ; **poule** *interj* [*voir* **ball-trap**] — plato ; **nombreux sont ceux à attendre le cri de « ~ ! » pour tirer** : hay muchas personas esperando el grito de "¡plato!" para disparar.

pulluler — proliferar ; salir de debajo de las piedras.

pulpeux, pulpeuse — pulposo, pulposa ; carnosos ; tiarrón ; reventón ; macizo ; ancho ♦ **des blondes ~ses** : unas rubias reventonas ♦ **se refuser à vieillir « à coups de piquouses »**, **avoir les pommettes de plus en plus hautes, les lèvres de plus en plus ~ses et les yeux de plus en plus éberlués** : resistirse al reloj a pinchazo vivo, los pómulos cada vez más altos, los labios más anchos y los ojos más atónitos [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »].

pulsion — pulsión ; pulsación ♦ **si dans la conversation, on vous demande votre position sur l'indépendance, cela tourne vite à l'irrationnel le plus absolu ; en Catalogne, on frappe au-dessous de la ceinture ; les politiciens catalans sont devenus des agitateurs qui ont exacerbé chez les gens les ~s les plus irrationnelles** : si se habla de si eres independentista o no, al cabo de un momento se dispara la irracionalidad más absoluta; en Cataluña

todo es de cintura para abajo; los políticos catalanes se han convertido en agitadores que han sacado las pulsiones más irracionales de la gente [Lluis Pasqual, *metteur en scène*].

pulvérisation — pulverización ; fumigación.

pulvérisé, pulvérisée — rociado, rociada ;
on m'avait prévenu que le fait de vivre au milieu des champs cultivés pouvait être plus dangereux que de vivre en ville ; je n'arrivais pas à le croire ; seulement, avec le temps, je m'en suis rendu compte [...] quand vous partez vous promener, il vous arrive de tomber sur ce genre d'avis : « Danger, terrain ~ » : alguien me advirtió de que el hecho de vivir entre sembrados y cultivos podía ser más peligroso para la salud que vivir en la ciudad; no me lo creí; pero con el tiempo me he dado cuenta [...] cuando sales a pasear, de vez en cuando observas letreros: "Peligro, campo rociado".

pulvériser — [*propre* :] rociar ; fumigar
 ◆ [*fig* :] pulverizar ; romper ; destroz ; hacer añicos ; fulminar ; desconchar
 ◆ rociar ; ~ **des pesticides** : rociar plaguicida
 ◆ pulverizar ; romper ; destroz ◆ ~ **les scores** : pulverizar los registros ◆ ~ **le record** : romper la marca ◆ ~ **le record du monde** : destroz el record del mundo ◆ ~ **les records de températures maximales** : romper el récord de máximas.

punaïse ; purée *interjec* — [locución *euphém* ~ !:] ¡leñe! ; ¡mecachis! ;

¡jolin ! ; ¡jopé! ; ¡jopetas! ; ¡jostras! ; ¡papo!

punch — *pegada ; caña* ◆ **avoir du ~** : *tener pegada ; dar caña*.

puncheur, puncheuse — pegador, pegadora ; demoledor ; fajador.

punching-ball — punching ball ; saco de golpes ◆ **le FC Barcelone, transformé en ~, victime de sa pire défaite face au Bayern (2-8)** : los Azulgrana, un saco de golpes, sufren la peor de las derrotas ante el Bayern (2-8).

puni, punie *adj* — castigado, castigada ; ~ **au coin** : castigado al rincón ◆ ~ **durement/sévèrement** : muy castigado.

punir — castigar ; penar ◆ ~ **de** : castigar con ◆ ~ **quelqu'un en l'envoyant au mur** : castigar a alguien de cara a la pared ◆ **le plagiat est puni comme une faute très grave pour qui « pompe » le texte d'une autre personne pour des mémoires de licence ou de master ou pour la thèse de doctorat** : el plagio se castiga como falta muy grave si se fusila el texto de otra persona sin citarla en los trabajos de fin de estudios de grado o máster o en la tesis doctoral

◆ [locuciones diversas :] **être ~ par la loi** : estar penado por la ley ◆ **être ~ par où l'on a péché** : llevar en el pecado la penitencia.

pupitre — atril ; pupitre ◆ **si, au lieu des bancs du parlement, il y avait des ~s de classe, alors [Gabriel] Rufián [gauche catalane] serait l'élève qui tenterait de passer du dernier rang, celui des chahuteurs, au premier, celui des bûcheurs** : si los escaños fueran

pupitres, Rufián sería el alumno que trata de pasar de la última fila, la de los folloneros, a la primera, de los empollones.

pur, jorra — puro, pura ; limpio ; de ley ; jatorra [Pays basque]

♦ puro ; **un ~ hasard** : una pura casualidad ♦ **un ~ mensonge** : mentira podrida ♦ **de ~s fascistes** : puros fascistas ♦ **c'est du ~ marketing** : es puro máquetin ♦ **de la ~e phraséologie** : pura oratoria ♦ **dans le plus ~ style** : al más puro estilo ; **dans le plus ~ style des narcos mexicains** : al más puro estilo del narco mexicano ♦ **~ et dur** : puro y duro ♦ **c'est de la ~e connerie machiste** : *es pura pelotudez machista* ♦ **une bouffée d'air ~** : una bocanada de aire puro ♦ **s'élever propulsé là où, non seulement il n'y pas d'air ~, mais où l'air est totalement absent, relève du caprice insensé ; et encore plus quand il s'agit de voir la terre comme un globe brouillé et non comme un chez-soi : « il faut le faire ! »** : subir propulsado hasta donde no hay aire puro sino que falta absolutamente el aire es un capricho insano; y más para ver la tierra como un globo nublado y no como un hogar, que también son ganas [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ce jour-là [le 25 mai 1975], [Miguel] Delibes a pris la défense des jeunes qui réclamaient « un monde plus ~ », car ils sont sans doute, a-t-il ajouté, « la première génération à avoir du DDT dans le sang et du strontium 90**

dans les os » : aquel día [el 25 de mayo de 1975] Delibes reivindicó a los jóvenes que reclamaban “un mundo más puro”, tal vez por ser, dijo, “la primera generación con DDT en la sangre y estroncio 90 en sus huesos”

♦ [locution à l'état ~ :] en puro ; en estado puro ♦ **c'est de la violence à l'état ~** : es violencia pura ♦ **de la connerie à l'état ~ !** : *pura idiotez*

♦ [locutions ~ **jus** ; ~ **sucre** :] de pura cepa ; fetén ; de raza ; pata negra ; patanegra ; por los cuatro costados ♦ **des démocrates ~ jus** : demócratas pata negra ♦ **l'histoire d'un Andalou ~ jus** : la historia de un andaluz de pura cepa ♦ **la Constitution, dans sa quintessence, [...] ne permettra jamais que nous soyons un certain nombre à être citoyens et qu'au-dessus de nous, d'autres seraient des nationaux « ~ jus »** : « *les ~s jus, qu'ils restent dans leur jus !* » : lo mejor de la “Consti” [...] nunca permitirá que unos seamos ciudadanos pero por encima tengamos a otros que son nacionales “*de pura cepa*”: “*la pura cepa, para los ceperros*” [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »] ♦ **un Espagnol ~ jus** : *un car-petovetónico [péj]* ♦ **un Cubain ~ sucre** : *un cubiche*

♦ limpio ; **une langue ~e, souple et précise est aussi indispensable que l'air et l'eau non pollués** : un idioma limpio, flexible y preciso es un bien tan de primera necesidad como el aire y el agua no contaminados [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **en Espagne,**

pays où la pensée écologiste déclenche une agressivité peu commune chez les intellectuels convertis au libertarisme, le moindre indice de réflexion sur d'autres possibilités d'organiser la vie était suffisant pour recevoir une dose obligatoire de raillerie : « *des bisounours* », des fleur bleue, voilà ce qu'étaient les gens qui fêtaient le retour de l'air ~ et des oiseaux dans le ciel des villes : en España, donde el pensamiento ecologista provoca una agresividad inusitada entre los intelectuales conversos al libertarismo, cualquier atisbo de reflexión sobre otras formas posibles de organización de la vida recibía la dosis preceptiva de burla: qué "*buenistas*", qué cursis eran los que celebraban el regreso del aire limpio y los pájaros al cielo de las ciudades [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] de ~ **affichage** : para la galería ; de cara a la galería ; con vistas a galería ♦ ~ **sang** : de raza ♦ (de) ~ **e souche** : de pedigrí ♦ **un débat de ~e forme** : un debate nominalista.

purée *nf* — [el] puré ; **une ~ de pois** [brouillard] : un puré de guisantes.

purée ; **punaise** *interjec* — [locution *euphém* ~ !:] ¡leñe! ; ¡mecachis! ; ¡jolin ! ; ¡jopé! ; ¡jopetas! ; ¡ostras! ; ¡papo!

purement — únicamente ; meramente ♦ **en ces temps de radicalisme ~ esthétique, ce qui importe c'est le gros titre, le superficiel, mais s'attaquer à**

la racine des problèmes n'est pas payant électoralement parlant : en esta época de radicalidad meramente estética interesa el titular, la superficie, pero ir a la raíz de los asuntos ya no genera rédito electoral [José Bono Martínez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution ~ **et simplement** :] lisa y llanamente ; sin matices ♦ **il s'agit ~ et simplement d'un homicide** : se trata lisa y llanamente de un homicidio ♦ **retirer les restes de fibrociment c'est embêtant, alors on les recouvre de terre, ~ et simplement, et on appelle cela « scellement »** : retirar los restos de fibrocemento es un engorro, meramente se tapan con tierra, lo llaman "sellado"

♦ [locutions diverses :] ♦ **un débat ~ verbal** : un debate nominalista ♦ **une formule ~ rhétorique** : una muletilla retórica.

pureté — pureza ; limpieza ♦ **prenez-y garde : le délire de ~ est quelque chose qui se gagne facilement!** : cuidado con eso, el delirio de la pureza se contagia fácilmente ♦ **la ~ de sang** : la limpieza de sangre.

purge — purga ; purgante ♦ **c'est la ~ ! :** *el paquete completo.*

purger — purgar ♦ ~ **des peines** : pagar condenas.

purin — purín ; **le ~ de porc** : los purines de cerdo.

puritain, puritaine *nm, nf* — puritano, puritana ; **oui, si on a ri de bien des blagues qui n'avaient rien de marrant pour nous, c'est qu'on ne**

voulait pas passer pour des coincées ou des ~es : *sí, hemos reído muchas bromas que no nos hacían ni puta gracia por no quedar como estrechas o puritanas* [Elvira Lindo, in « EL PAÍS »].
pusillanime — pusilánime ; *maricomplejines* ♦ **une attitude ~** : *un maricomplejinismo*.

putaclic ; **pute/piège à clics** ; **atrape-clics** — ciberanzuelo.

putain *nf* [voir **pute** ; **prostituée**] — *puta* ; *chingada* [Mexique] ; *fletera/jinetera* [Cuba] ; *quilombola* [Argentine ; Pérou] ♦ **non seulement nous avons été traitées de traîtres... mais aussi « de ~s et de garces »** : *no solo nos llamaban traidores... además nos llamaban “putas y zorras.”*

putain *interj* — [locution ~ !:] *¡joder!* ; *¡jo'e!* ; *¡jo'é!* ; *¡jo!* ; *¡jobar!* ; *¡jobá!* ; *¡jopé!* ; *¡hostia(s)!* ; *¡leches!* ; *¡me cago en la leche!* ; *¡mecagüen la puta/leche!* ; *¡cagüen la mar!* ♦ [Mexique :] *¡chingada!* ; *¡chin!* ; *¡cabrón!* ♦ ~ ! **papa, ramène pas ta science** : *¡joer, papá, no me seas cuñao* ♦ ~ ! **ma louloute, c'est moult-kiffant!** : *¡jo, tía, mola que te cagas* ♦ ~ ! **la honte!** : *¡joder, qué corte!* ♦ **et maintenant j'adore, ~ ! c'est pas dégueu!** : *y ahora me encanta, me cago en la madre que me parió* ♦ **ma famille a perdu sa maison, on a quasiment vécu dans la misère, ~ !** : *mi familia perdió su casa, vivimos casi en la miseria, cabrón* [Mexique] ♦ ~ ! **c'est pas trop tôt!** : *ya era puta hora*

♦ [locution ~ de !:] *puto, puta* ;

puñetero ; *foquin* [spanglish] ♦ **le ~ d'animal!** : *puto animal* ♦ **le ~ de salaud!** : *el puto guarro* ♦ **le ~ de voisin** : *el foquin vecino* ♦ ~ **de guerre!** : *puta guerra* ♦ **dans sa ~ de vie** : *en su puñetera vida* ♦ **prépare-toi un ~ de bouillon maison, gros flemmard, et oublie les capsules!** : *hazte un puñetero caldo casero, so zángano, y déjate de cápsulas* [El Comidista, in « EL PAÍS »].

putatif, putative — *putativo, putativa* ; **nous avons construit autour de nos enfants tout un réseau d'oncles et de tantes, de cousins et de cousines ~s, une pseudo-famille factice constituée de parents-amis** : *hemos construido alrededor de nuestros hijos una red de tíos y primos putativos, una pseudofamilia de pega formada por papamigos*.

pute *nf* [voir **putain** ; **prostituée**] — *puta* ; *putón* ; *chingada* [Mexique] ; *quilombola* [Argentine ; Pérou] ; *maraca* [Chili] ; *fletera/jinetera* [Cuba] ♦ **des ~s de luxe** : *putas de lujo* ♦ **celle-là, c'est une sale ~** : *esa es una fletera mala* [Cuba] ♦ **espèce de grosse ~!** : *¡putón!* ♦ **un homme à ~s** : *un putero* ♦ [locution **fi**ls de ~ :] *hijo de puta/perra* ; *hijoputa* ; *maricón* ; *concha de su madre* ; *hijo de la chingada* [Mexique] ♦ **fille de pute!** : *¡hija de tu pinche madre!* ♦ **fi**ls de ~ **qui sera le dernier** : *maricón el último* ♦ [racisme :] **oui, nous les Mexicains, on est des fi**ls de ~, **et on a le gouvernement qu'on mérite, soit dit en passant** : *si los mexicanos somos hijos*

de la chingada, tenemos el gobierno que nos merecemos, dicho sea de paso [México].

putsch (militaire) — militarada ; golpe militar ; cuartelazo [América latina]

♦ **fomenteur un ~ militaire** : fraguar un golpe militar ; fraguar una conspiración.

putschisme — golpismo.

putschiste *adj* — golpista ♦ **le président élu des États-Unis estime que la tentative ~ frôle la sédition** : el presidente electo de EE UU cree que la intentona bordea la sedición.

putschiste *nm* — golpista ; **pendant la Guerre Civile, les ~s avaient trouvé le bon truc, en appelant « rouges » l'ensemble des républicains, qu'ils soient communistes, anarchistes ou libéraux ; en procédant ainsi, ils les ont nivelés par le bas à travers une hostilité mortelle** : en la Guerra Civil, fue un buen truco de los golpistas llamar "rojos" a todos los republicanos, fuesen comunistas, anarquistas o liberales; así los igualaron por lo más bajo en la misma hostilidad letal [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »].

puzzle — rompecabezas [*inv*] ; **les pièces du ~ s'emboîtent** : las piezas del rompecabezas encajan.

P.-V. [*voir* **contravention**] — denuncia ; multa ; boleta [Argentina] ♦ **faire un ~** : extender una denuncia ; **coller/flanquer un ~** : cascar/sacudir una multa ♦ **faire annuler un ~** : quitar una denuncia ; **faire sauter des ~s** : quitar multas ♦ **de retour à leur voiture, certains ont trouvé un ~ sur**

leur parebrise : cuando algunos regresaron a sus coches, se encontraron con una denuncia en el parabrisas.

Pygmalion — Pigmalión ♦ **l'effet ~** : la profecía autocumplida.

pyjama — pijama ; **une soirée ~** : una fiesta del pijama ; una pijamada [América latina] ♦ **je ne rentre plus dans mon jeans après avoir bossé pendant un an et demi en ~** : no me caben los vaqueros después de año y medio currando en pijama [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »].

pylône — poste ♦ **un ~ haute tension** : una torre de alta tensión.

pyramidal, pyramidale — piramidal ; **l'édifice ~ supprime les niveaux de communication reliant la base et le sommet** : el edificio piramidal suprime los niveles de comunicación establecidos entre la base y el vértice.

pyramide — pirámide ; **la ~ des âges** : la pirámide de población.

Pyrénées — Pirineos ; **l'écosystème des ~ renferme le tiers des espèces de la flore européenne** : el ecosistema de los Pirineos atesora un tercio de las especies de la flora europea ♦ **lendemain de fêtes qui déchantent dans les ~ de Lérida** : recrudescence des positifs à la Covid dans le Val d'Aran, suite au flux de skieurs et de touristes pendant les fêtes de Noël : la peor resaca en el Pirineo leridano: los positivos por covid se disparan en la Vall d'Aran, tras recibir esquiadores y turistas durante la fiestas navideñas ♦ **suite à la libération de Toulouse, en**

août 1944, les ~ étaient le théâtre d'incessantes allées et venues de colonnes de partisans qui passaient en Espagne, d'espions franquistes qui traversaient la frontière pour harceler, en France, les exilés espagnols, de collaborateurs français du régime de Vichy et de nazis en fuite échappant aux représailles des vainqueurs et, pour n'oublier personne, d'éternels contrebandiers : con la liberación de Toulouse, en agosto de 1944, los Pirineos eran un ir y venir de columnas de guerrilleros que pasaban a España; de espías franquistas que cruzaban a Francia para hostigar a los exiliados españoles; de colaboracionistas franceses del régimen de Vichy y nazis que huían para ahorrarse las represalias de los vencedores y, por si faltaba alguien, contrabandistas de toda la vida ♦ **parmi toutes les espèces de vautours, vautour fauve, vautour moine, gypaète barbu et pernoptère, seul ce dernier migre ; l'exemplaire retrouvé parcourt encore et malgré son âge [30 ans] les 4 000 kilomètres qui séparent les ~ de la Mauritanie en 20 jours** : de todas las especies de buitres, buitre leonado, buitre negro, quebrantahuesos y alimoche, solo este último migra; el ejemplar recuperado recorre todavía y a pesar de su edad [30 años] los 4.000 kilómetros que separan Pirineos de Mauritania en 20 días [Esther Sánchez, in « EL PAÍS »] ♦ ***l'Union Européenne devrait obliger les étrangers en visite actuel-***

lement à Madrid (sous peine d'emmerdes avec les autorités) à acheter dans les boutiques de la Gran Vía un autocollant avec les roubignoles de la bête à cornes d'Osborne sur fond de drapeau rouge et jaune afin que, de retour chez eux, ils l'apposent sur leur voiture ; on ne pourra plus douter qu'outre-~ aussi il y a des beaufs : *la Unión Europea debería obligar a los extranjeros que vienen a Madrid estos días (so pena de mal rollo con las autoridades) a comprar en las tiendas en Gran Vía una pegatina con las criadillas del cornúpeto de Osborne recortadas contra una bandera roja y gualda y que, de regreso a casa, las pongan en el coche. que se vea bien claro que más allá de los Pirineos también hay cuñaos* [Raquel Peláez, in « EL PAÍS »].

pyromane — pirómano ; [dessin :] ~-**pompiér, rusé comme un renard, habile négociateur expérimenté, propose ses services pour travaux de rénovation, médiation et conseil, hisser et baisser pavillons, sorties d'urgence ; agriculteurs et éleveurs s'abstenir** : pirómano-bombero, más astuto que nadie, hábil negociador, con larga experiencia, ofrécese para arreglos a domicilio, intermediación y asesoría, izar o arriar banderas, salidas de emergencia ; abstenerse agricultores y ganaderos [Peridis, in « EL PAÍS »].

Pyrrhus — Pirro ♦ **une victoire à la ~** : una victoria pírrica.

